

La traduction collaborative activiste 2.0
Approche complexe de *Translating the printemps érable*

Direction : Annie BRISSET

Thèse soumise à la
Faculté des études supérieures et postdoctorales
dans le cadre des exigences
du programme de doctorat en Traductologie

École de traduction et d'interprétation
Faculté des Arts
Université d'Ottawa
2018

© Raúl Ernesto Colón Rodríguez, Ottawa, Canada, 2018

Confiance dans le génie souterrain qui travaille dans les
tréfonds mentaux, qui réveille et révolutionne les esprits là
où on pouvait croire que tout était fermé, figé, glacifié
Edgar Morin [@edgarmorinparis](#) (2018-04-17, 7 :31 AM).

TABLE DES MATIERES

Abréviations	v
Résumé	vi
Abstract	vii
Resumen	viii
Remerciements	ix
INTRODUCTION	1
Translating the printemps érable (<i>TPÉ</i>) : une étude de cas	2
Politiques d'austérité et mouvements sociaux après 2008.....	4
La traduction activiste et la traduction collaborative en traductologie.....	12
La traduction collaborative en ligne : TCA 1.0 et TCA 2.0	21
CHAPITRE I COMPLEXITÉ ET RÉSEAUX SOCIONUMÉRIQUES	24
1.1 Pour une approche complexe de la TCA 2.0.....	24
1.1.1 Aperçu historique des théories de la complexité.....	28
1.1.2 La complexité en traductologie	35
1.1.3 TCA 2.0 et reliance	51
1.2 Théorie des réseaux : état des lieux	59
1.3 Le sociogramme : outil de reliance traductocentrique	64
CHAPITRE II UNE INITIATIVE DE TCA 2.0	68
2.1 Printemps érable : réseaux socionumériques de TCA.....	68
2.1.1 GlobalResearch.ca et Mondialisation.ca	71
2.1.2 Rouge Squad	74
2.1.3 McGill Graduate Students for Free Education	76
2.2 Translating the printemps érable (<i>TPÉ</i>).....	78
2.3 Les agents de <i>TPÉ</i> : réseaux socionumériques primaire et secondaire.....	81
2.4 <i>TPÉ</i> : faire entendre la solidarité anglo-québécoise.....	105
CHAPITRE III ACTIVITÉ DU RÉSEAU SOCIONUMÉRIQUE <i>TPÉ</i>	107
3.1 Corpus de l'analyse.....	107
3.1.1 Typologie des originaux	108
3.1.2 Les traductions directes	111
3.1.3 Traductions dérivées : republications et commentaires	111
3.1.4 Recommandations (likes).....	113
3.2 Cartographie des réseaux de <i>TPÉ</i>	114
3.2.1 Réseaux primaires : agents et sujets d'intérêt.....	116

3.2.2 Dynamique des autres agents : réseaux primaire et secondaire	130
CHAPITRE IV RESÉMANTISATION ET INSTITUTIONNALISATION LEXICALE	139
4.1 Resémantisation	140
4.1.1 Modifications figuratives	141
4.1.2 Modalisations	144
4.1.3 Parenthèse littéraliste	149
4.1.4 Traductions répliques.....	150
4.2 Institutionnalisation lexico-sémantique	153
4.2.1 Original-traduction-Dictionnaire de la révolte étudiante	155
4.2.2 Original-traduction-glossaire TFCW	162
4.2.3 Comparaison des entrées du DRÉ et du glossaire TFCW	167
CONCLUSION	174
BIBLIOGRAPHIE	184
ANNEXE 1 SOCIOGRAMMES DES RÉSEAUX PRIMAIRES mai 2012 – mai 2013.....	199
ANNEXE 2 SOCIOGRAMMES DES RÉSEAUX SECONDAIRES mai 2012 – mai 2013.....	242
ANNEXE 3 SOCIOGRAMMES THÉMATIQUES mai 2012 - mai 2013.....	287
ANNEXE 4 TABLEAUX ANALYTIQUES.....	300
4.1 Réseaux socionumériques primaires : auteurs et sujets traités	300
4.1.1 Textes originaux	300
4.1.2 Éditoriaux et traductions hors corpus	302
4.2 Réseaux socionumériques secondaires : agents et actions	303
4.3 Resémantisation.....	305
4.4 Institutionnalisation lexicale.....	315
4.4.1 Comparaison original / traduction / Dictionnaire de la révolte étudiante (DRÉ)	315
4.4.2 Comparaison original / traduction / Glossaire TFCW	317
4.4.3 Comparaison Dictionnaire de la révolte étudiante / Glossaire TFCW	319

Abréviations

- CATS/ACT** : Canadian Association of Translation Studies/Association canadienne de traductologie
- CLASSE** : Coalition large de l'Association pour une solidarité syndicale étudiante
- DRÉ** : *Dictionnaire de la révolte étudiante : Du carré rouge au printemps québécois* (Isabel et Théroux-Marcotte, dirs., 2012)
- FEUQ** : Fédération étudiante universitaire du Québec
- GND** : Gabriel Nadeau-Dubois, porte-parole de la CLASSE
- PLQ** : Parti libéral du Québec
- PQ** : Parti Québécois
- QS** : Parti *Québec solidaire*
- RSN** : Réseaux socionumériques
- SRP** : Sociogramme du réseau primaire (Annexe 1)
- SRS** : Sociogramme du réseau secondaire (Annexe 2)
- ST** : Sociogramme thématique (Annexe 3)
- TaCEQ** : Table de concertation étudiante du Québec
- TCA** : Traduction collaborative activiste
- TCA 1.0** : Traduction collaborative activiste 1.0
- TCA 2.0** : Traduction collaborative activiste 2.0
- TCAL** : Traduction collaborative activiste lente
- TD** : Traduction directe (texte cible)
- TFCW**: *This is Fucking Class War: Voices from the 2012 Québec student strike* (Collectif Dix Novembre 2014)
- TPÉ** : Translating the printemps érable
- VO** : Version originale (texte source)
- WSWS** : World Socialist Web Site, Comité international de la IV^e internationale (trotskiste).

Résumé

La mondialisation et l'interconnectivité ont suscité de nouvelles formes de traduction parmi lesquelles la traduction collaborative en ligne effectuée à des fins activistes. L'étude porte sur les traductions produites par *Translating the printemps érable*, une initiative de traduction collaborative qui visait à mieux informer la population anglo-canadienne sur le mouvement étudiant québécois de 2012 qualifié de « Printemps érable ». Ce réseau des traductions et des réactions qu'elles ont engendrées chez les internautes présente des modalités formelles et discursives dont la complexité échappe aux modèles de traduction conventionnels. Emprunté à la théorie des réseaux sociaux, le concept de *sociogramme* (Moreno) a d'abord permis de cartographier les trajectoires des traductions directes et de leurs dérivations (republications intégrales ou modifiées, commentaires) faisant ainsi apparaître deux types de réseaux : primaire et secondaire. Une analyse préliminaire identifie l'auteur, le genre et le sujet des textes source et des textes cible ainsi que les réactions et interactions des internautes. L'étude porte ensuite sur le discours proprement dit. Elle fait apparaître la prise de position des agents dans le passage progressif d'une revendication étudiante à un mouvement de société. Cette évolution se matérialise dans un nouveau vocabulaire.

En éclairant le rôle de la connectivité dans l'évolution des pratiques de traduction, l'étude constitue un apport à la théorie des réseaux sociaux, à la théorie de la complexité (en particulier de la *reliance* selon Edgar Morin) ainsi qu'à l'application traductologique de cette approche. Suivant les principes du *mouvement lent* l'étude montre aussi que les nouveaux phénomènes de traduction activiste 2.0 peuvent être le vecteur d'une repolitisation à caractère participatif ayant en vue un nouveau modèle de société.

Abstract

Globalization and interconnectivity have given rise to new forms of translation including online activist collaborative translation. This study examines translations produced by *Translating the printemps érable*, a collaborative translation initiative whose aim was to better inform the Anglo-Canadian population about the Quebec student movement of 2012, dubbed the “*Printemps érable*” (Maple Spring). This network of translations and the reactions they triggered from Internet users presents formal and discursive modalities whose complexity goes beyond conventional translation models. Borrowed from social network theory, the *sociogram* concept (Moreno) made it possible to map the trajectories of direct translations and their derivations (unedited or modified republications, and comments), revealing two types of networks, namely, primary, and secondary. A preliminary analysis identifies the author(s), genre, and topic of the source and target texts as well as the reactions and interactions of the readers. The study then addresses the actual discourse. It reveals the positions taken by the agents and the gradual transition from student demands to a social movement. This evolution is materialized in a new vocabulary.

By shedding light on the role of connectivity in the evolution of translation practice, the study contributes to social network theory, complexity theory (notably Edgar Morin’s notion of *rebinding*), as well as to their application to translation studies. In keeping with the principles of *Slow Movement*, the study also shows that the new activist translation 2.0 phenomenon can be a vehicle for a participatory repoliticisation with a view to a new model of society.

Resumen

La globalización y la interconectividad han generado nuevas formas de traducción, entre las que cabe mencionar la traducción colaborativa en línea con fines activistas. El estudio se centra en las traducciones producidas por *Translating the printemps érable*, una iniciativa de traducción colaborativa surgida en torno al movimiento estudiantil de Quebec 2012, cuyo objetivo era ofrecer una información más balanceada a la población anglocanadiense de lo que se conoció como la “Primavera de arce” (*Printemps érable*). Esta red espontánea de traducciones y las reacciones que generaron entre los internautas presentan modalidades formales y discursivas cuya complejidad escapa a los modelos de traducción convencionales. Tomado de la teoría de las redes sociales, el concepto de *sociograma* (Moreno), ha permitido aquí mapear las trayectorias de las traducciones directas y sus derivaciones (republicaciones integrales o modificadas, comentarios), revelando así dos tipos de redes: una primaria y otra secundaria. Un análisis preliminar identifica al autor, el género y el tema de los textos de partida y de llegada, así como las reacciones e interacciones de los internautas. El estudio se extiende a continuación al discurso mostrando las tomas de posición de los agentes y el pasaje progresivo de una reivindicación estudiantil a un movimiento social. Esta evolución se materializa en un nuevo vocabulario.

Al esclarecer el papel de la conectividad en la evolución de las prácticas de traducción, el estudio constituye una contribución a la teoría de las redes sociales, a la teoría de la complejidad (en particular del concepto de *religancia* según Morin) y a la aplicación en traductología de esta última. Siguiendo los principios del *Movimiento lento*, el estudio muestra también que los nuevos fenómenos de la traducción activista 2.0 puede ser el vector de una repolitización participativa con miras a un nuevo modelo de sociedad.

Remerciements

À Natasha, sans qui rien n'aurait été possible, à ma fille Béatrice Paloma et à sa génération, pour qui tout cet effort de déchiffrement est fait.

À Annie Brisset, pour l'inspiration et le support apportés et surtout pour la générosité de son partage intellectuel.

Au Canada, pays d'accueil, deuxième patrie, et société qui avance à pas de géant dans ce XXI^e siècle.

INTRODUCTION

Dans l'espace anglophone, la pensée complexe se propage rapidement, y compris en traductologie. Maria Tymoczko affirmait récemment que la traduction est une « forme de complexité organisée » (2017), proposant en conséquence de réviser quelques-uns des postulats qui sous-tendent cet objet d'étude¹. La traductologie se situe dans un courant de pensée qui ne peut plus se satisfaire d'une vision cartésienne de la science en raison de l'accélération et de la multiplication exponentielle des complexités de nos sociétés contemporaines, celles aussi des nouvelles pratiques de traduction.

Pourquoi étudier la traduction activiste 2.0 ? Quelle est sa place ou son importance pour la traductologie ? Et plus largement dans nos sociétés contemporaines ? La réponse à ces questions est multiple. À l'issue de ma maîtrise en traductologie, ayant refermé le chapitre « cubain » de ma quête intellectuelle, je me suis tourné vers la réalité de mon pays d'adoption : le Canada. En étudiant les traductions en espagnol de textes théoriques russes effectuées par le traducteur cubain Desiderio Navarro, j'ai entrevu le réseau grandissant des relations que celui-ci a établies au fil du temps, réseau qu'il a tissé jusqu'à sa mort avec de nombreux autres traducteurs, des intellectuels et des institutions étrangères². La complexification de l'activité d'une seule personne, exceptionnelle et à contre-courant d'une société insulaire ancrée dans une mentalité du XX^e siècle par « l'œuvre et la grâce » de son

¹ Intervention de Maria Tymoczko lors du colloque sur la complexité en traductologie organisé par la *Nida School of Translation Studies* en octobre 2017; <http://www.nidaschool.org/symposium-moments/2017/12/7/maria-tymoczko-nida-symposium-2017> (Consulté le 23 janvier 2018).

² *La traduction de la pensée culturelle russe par Desiderio Navarro à Cuba, 1960-2009* (Colón Rodríguez, Thèse de maîtrise en traductologie, Université d'Ottawa, 2011) : https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/20213/1/Col%C3%B3n_Rodríguez_Raul_Ernesto_2011_th%C3%A8se.pdf. D. Navarro est mort à La Havane le 7 décembre 2017. http://www.diariodecuba.com/cultura/1512702669_35806.html (Consulté le 8 décembre 2017).

gouvernement – le même depuis 60 ans – m’a incité à réfléchir aux phénomènes identiques ou similaires dans des sociétés où la liberté de pensée et d’expression est nettement supérieure à celle qui existe sur une île devenue avec le temps celle « des belles plages, du rhum, des cigares et des... Castro ».

Translating the printemps érable (TPÉ) : une étude de cas

Peu après le début de ma scolarité doctorale, le mouvement québécois du *Printemps érable* atteignait son point culminant. De mai 2012 jusqu’à septembre de la même année, quand les élections provinciales ont mis fin au gouvernement libéral ayant provoqué le mouvement étudiant et social, la vie sociopolitique du Québec et plus largement celle du Canada engagé ont été modifiées, enrichies et dynamisées. Les forces politiques traditionnelles, de gauche et de droite, ont réagi par l’argument financier habituel à la revendication des étudiants qui réclamaient la gratuité des études. Pourtant, ici et là, des idées qui ne rentraient pas dans les vieux schémas ont émergé³.

Dans les manifestations étudiantes se sont introduits des personnages comme l’Anarchopanda⁴ qui bousculait les catégorisations politiques traditionnelles et brisait les stéréotypes en se déclarant « anarchopacifiste », prenant étudiants et policiers dans les bras⁵. Ce n’est pas un hasard si l’une des 118 entrées du *Dictionnaire de la révolte étudiante* (Isabel et Théroux-Marcotte 2012), ouvrage auquel je renverrai souvent, lui est consacré :

³ On observe une polarisation croissante en Amérique du Nord entre mouvements d’extrême droite (Alt-right) et d’extrême gauche (Antifa) qui tablent sur le mécontentement généralisé de vastes secteurs de la population. Dans ce contexte, l’activisme spontané et inclusif comme celui qui a émergé lors du *Printemps érable* semble contribuer au renforcement d’une société civile forte et de plus en plus autonome, ce qui commence à se refléter dans les recherches autour d’une « conception élargie de la civilité démocratique » (Weinstock 2012).

⁴ <https://fr-ca.facebook.com/Anarchopanda> (Consulté le 1er août 2017).

⁵ <http://www.tvanouvelles.ca/2012/05/23/qui-est-anarchopanda> (Consulté le 1er août 2017).

S’inspirant d’un socialisme libertaire, qui cherche ultimement à remplacer la gestion étatique des êtres humains par une gestion solidaire des commodités par ceux qui les produisent. Anarchopanda est devenu, malgré lui, l’une des figures marquantes du Printemps érable (Bergeron 2012 : 12).

Dans leur majorité, les étudiants québécois du postsecondaire se sont solidarisés avec les associations qui ont déclenché la grève, mais les étudiants des universités montréalaises ont innové sur le plan de l’organisation et des communications. Retenons pour l’instant que la grève étudiante désignée sous le nom de *Printemps érable*, par allusion aux *printemps arabes* qui l’ont précédée, est vite devenue un mouvement social non seulement contre la hausse des frais de scolarité, mais contre la violence policière, l’agenda économique du gouvernement et même contre le système capitaliste mondialisé. Certains professeurs des universités montréalaises sont sortis des campus pour participer aux manifestations. Les professeurs des collèges d’enseignement général et professionnel (CÉGEP) – les plus touchés par la grève – ont également manifesté leur appui moral et politique aux étudiants : l’Anarchopanda n’était nul autre que Julien Villeneuve, professeur de philosophie au collège de Maisonneuve⁶.

Le Printemps érable a révélé qu’une bonne partie de la société anglophone de Montréal et du Québec a été solidaire du mouvement social francophone. À un moment donné, l’agitation étudiante a suscité des initiatives de communication à l’intention de la population anglophone. C’est le cas de *Translating the printemps érable (TPÉ)*, initiative lancée par une professeure de l’Université Saint-Paul à Ottawa, originaire de Montréal, avec quelques amis activistes. Cette initiative de traduction collaborative visait à rééquilibrer la couverture du conflit étudiant par les grands médias anglo-canadiens jugés tendancieux. Créé

⁶ Voir l’entrevue dans *Le Devoir* du 26 mai 2012, au paroxysme du mouvement social. <http://www.ledevoir.com/societe/education/350953/anarchopanda-la-philosophie-dans-le-trottoir> (Consulté le 1er août 2017).

sur la plateforme *Tumblr*, le blogue a d'abord traduit et publié des articles importants sur le mouvement social parus dans la presse francophone du Québec, avec l'aide de traducteurs bénévoles, pour la plupart étudiants et professeurs d'université. Les textes originaux ont vite proliféré au rythme de la diversification des supports de communication du mouvement étudiant. En plus des articles de presse, *TPÉ* a notamment traduit et publié le contenu des affiches (*posts*) appelant à manifester, des billets publiés dans des blogues ou sur Facebook ainsi que des vidéos de discours affichés sur YouTube. Le phénomène devenait extrêmement riche pour l'analyse. D'où la décision d'en faire l'objet de ma recherche doctorale.

Après dix ans ou presque de politiques conservatrices (2006-2015), l'arrivée au pouvoir du Parti libéral et l'agenda progressiste du Premier ministre Justin Trudeau ne sont pas tout à fait étrangers aux répercussions du mouvement social de 2012 qui a secoué le Québec, la province « la plus autonome » selon le Collectif Dix novembre 2014, sans doute la plus politisée et la plus influente au Canada⁷.

Politiques d'austérité et mouvements sociaux après 2008

Il faut revenir en arrière pour mieux saisir le contexte des événements entourant le *Printemps érable*. L'idée que nous vivons une époque de changements cruciaux à l'échelle planétaire est communément admise (Bauman 2000 ; Hoofd 2012 ; Floridi 2014 ; Braidotti 2013 ; Harari 2014, 2016 ; Friedman 2016, Hennig 2017). La mondialisation n'est pas un phénomène nouveau dans l'histoire de l'humanité, mais on s'accorde à reconnaître le caractère exponentiel des transformations en cours, peu importe qu'on soit « pour » ou

⁷ <http://fr.canoe.ca/infos/international/archives/2017/03/20170317-005952.html> (Consulté le 22 juin 2017).

« contre » ou qu'on réagisse de façon moins binaire (Welsch 1999)⁸. L'interconnectivité mondiale et immédiate que les nouvelles technologies ont instaurée dans la vie d'une part grandissante de l'humanité a accéléré et intensifié les échanges dont les effets ne sont pas seulement quantitatifs⁹. Ces phénomènes modifient notre façon de saisir le réel et d'agir sur lui puisque nous-mêmes, *Homo sapiens*, sommes entrés dans l'ère du « post-humain » (Braidotti 2013). Nous assistons à ce que Daniel Bell voyait par anticipation comme un décalage d'échelle (*a mismatch of scale*) au niveau mondial qui susciterait « l'émergence de changements structurels dans la société globale » (1987 : 14,15)¹⁰. Après 2008 nous avons mieux saisi le sens de cette prospective.

Parce qu'elle fait partie intégrante de la communication et de la circulation internationale des idées (Bourdieu 2002), la traduction participe activement aux grands phénomènes historiques, plus que jamais dans notre monde *globalisé*. La traduction est omniprésente dans ce qui nous entoure : depuis les transferts de savoirs, quels qu'en soient les domaines, jusqu'à la production et la vente de chaque objet de consommation. Elle dépasse les frontières, y compris – comme au Canada – à l'intérieur même des États. La *traduction collaborative activiste* (TCA), qui a pour support des sites ou des blogues d'une popularité grandissante et d'une efficacité parfois redoutable, fait partie des pratiques de traduction qui

⁸ On distingue en général trois phases historiques de la mondialisation à partir de la Renaissance : les grandes expéditions et implantations des 15^e et 16^e siècles, le développement des réseaux du commerce international durant la Révolution industrielle au 19^e siècle et l'avènement des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans la deuxième moitié du 20^e siècle.

⁹ Depuis 2007, la pénétration d'Internet dans la population mondiale augmente de façon régulière d'environ 3% par an. En 2016, 46.1 % du total des 7 432 663 275 habitants de la planète étaient connectés. Aujourd'hui, plus de la moitié de la population mondiale est connectée (presque 4 000 000 000 de personnes au 8 juin 2018). Cela entraîne un développement exponentiel de la connectivité, ce qui constitue déjà plus une nécessité qu'un choix ; <http://www.internetlivestats.com/internet-users/#trend> (Consulté le 18 août 2017. Actualisé le 8 juin 2018).

¹⁰ Bell donnait comme référence le *New Deal* de Franklin D. Roosevelt, ce qu'il qualifia de « réponse au changement d'échelle » provoqué par les défis économiques nationaux suite à la *Grande Dépression* de 1929. Il constatait en 1987 que ce cadre mondial n'était plus celui qui approchait et qu'un monde où émergeraient avec force les pays du Pacifique et d'autres pays serait nécessairement un monde de réajustements géopolitiques (1987 : 14-15).

contribuent à la diffusion des idées. Cette forme de traduction existe depuis qu'Internet a fait son entrée dans la vie de milliards de gens partout dans le monde, mais elle suivait jusqu'ici des schémas idéologiques et des formes d'organisation caractéristiques du XX^e siècle. Cette recherche a donc pour objectif d'étudier un nouveau type de TCA, celle qu'on appelle TCA 2.0, issue des mouvements contestataires qui ont surgi après 2008 face aux politiques d'austérité, et, pour le cas qui nous occupe, depuis le déclenchement du *Printemps érable* au Québec.

La TCA 2.0 présente des caractéristiques qui pourraient devenir des propriétés à plus long terme de la traduction activiste, car il s'agit de phénomènes à l'avant-garde de la vie culturelle et politique contemporaine des sociétés mondialisées, elles-mêmes aux prises avec des *crises à récurrence* (Renne 2014, t.1 : 15)¹¹. Ces propriétés sont d'ordre discursif, sémiotique, organisationnel, réseautique et idéologique. Elles exigent de nouvelles grilles d'analyse et l'intégration d'approches transdisciplinaires, le tout inspiré d'une épistémologie ouverte et inclusive comme la *pensée complexe*. Cette épistémologie de la distinction-conjonction et d'un savoir holistique est aujourd'hui de plus en plus présente en sciences sociales¹². Ce sera le cadre des analyses qui vont suivre.

Quelques définitions s'imposent, en particulier celles qui éclairent le contexte des *crises à récurrence* évoquées précédemment. Kathryn Sorrells, spécialiste de la communication interculturelle, observe qu'au XXI^e siècle la vie se caractérise par des réseaux complexes reliant le local et le global ainsi que le passé et le présent (2016 : xiv). Déjà au

¹¹ Dans son célèbre essai de prospective, Bell affirme que l'analyse sociale se fait à trois niveaux : structurel, politique et culturel; les changements qui interviennent à un niveau se répercutent sur les autres (1987 : 1). Cette vision d'ensemble est proche du cadre théorique « complexe » qui est celui de cette recherche et qui sera explicité plus loin.

¹² Notamment dans le domaine de l'éducation où les applications de la théorie de la complexité ont connu un développement fulgurant. Témoin, un récent ouvrage qui adapte la méthodologie complexe de l'écologie à l'étude du comportement humain (Dirlam 2017).

début de la massification de l'accès à Internet dans les années 1990, les sociologues Jan van Dijk (1999 [2006]) et Manuel Castells (1996 [2009]) avaient utilisé le terme « Network Society » par opposition à « société de masse » (Mass Society). Voici comment van Dijk définit la « société du réseau » : « [...] social formation with an infrastructure of social and media networks enabling its prime mode of organization at all levels (individual, group/organizational and societal) » (1999 [2006] : 20)¹³. Il signale qu'en Occident le rapport tend à être individuel tandis qu'en Orient il est plutôt collectif (famille, groupes, équipes), mais que désormais les deux types de rapports coexisteraient, se feraient concurrence et s'influenceraient réciproquement. Ce constat prenait acte d'un changement de paradigme sociétal à l'échelle planétaire qui aurait une influence croissante sur tout phénomène d'ordre économique, géopolitique, financier et autres. Les différentes crises du nouveau millénaire allaient confirmer ces prévisions.

On peut raisonnablement affirmer aujourd'hui que toute crise qui touche une région ou un pays résonne à l'échelle mondiale. Trois crises ont fait émerger de nouveaux phénomènes sociaux. La « crise du politique » (Finchelstein 2015, Mettler 2018) conteste la représentativité des partis politiques traditionnels. Elle est consubstantielle à la « crise de l'État-nation » dont le rôle et l'évolution sont mis en question pour faire émerger l'État « post-souverain » (Renne 2014, t.1 : 28)¹⁴. Enfin, la « crise généralisée de l'État-providence » (Micklethwait et Wooldridge 2014) suscite les plus vives réactions au sein des sociétés civiles des pays les plus développés, mais en désarroi économique. Depuis plusieurs

¹³ Le terme français n'est pas tout à fait établi, car (à ma connaissance) le livre de van Dijk n'a pas encore été traduit en français. Le site de terminologie BookWiki affiche les deux variantes: « société de réseau » et « société du réseau » qui sont par ailleurs utilisées indistinctement. Voir : <http://boowiki.info/art/terminologie-informatique/la-societe-de-reseau.html> (Consulté le 20 juin 2018).

¹⁴ Dans *Homo Deus*, Y. N. Harari, critique envers les postulats du « dataïsme » (*dataism*), analyse le contexte politique mondial actuel : « les révolutions technologiques dépassent maintenant les processus politiques, provoquant la perte de contrôle autant de la part des parlementaires que des électeurs » (2016 : 374). D'où l'émergence des nouveaux phénomènes politiques dans le vide laissé par les structures en crise.

décennies, on observe un profond décalage entre l'augmentation de la productivité (74%) et la rémunération des producteurs réels de biens et services (9%)¹⁵. Ces inégalités croissantes bouleversent progressivement le contrat social des sociétés occidentales. Un cycle plus ou moins généralisé de crises financières suivies de politiques d'austérité entraîne des contestations populaires. Quatre grands mouvements de protestation anti-austérité dans le monde industrialisé et dans les pays émergents retiennent l'attention. *Occupy Wall Street* a surgi aux États-Unis et au Canada en 2011. Inspiré des *printemps arabes* et du mouvement européen des *Indignés* (né en Espagne), il infléchit la dynamique des résistances contemporaines, car il cherche à produire un « réveil spirituel communautaire » pour envisager « une insurrection diverse et permanente qui devra établir la souveraineté globale par et pour le peuple » (White 2016 : 257)¹⁶.

Le fondement économique des crises en question est évident, à savoir la financiarisation des économies du monde conjuguée aux délocalisations de la production vers les pays émergents et la désindustrialisation qui en résulte dans les pays développés, à quoi s'ajoute le décalage entre productivité et rémunération qui touche des pans entiers de la population. Tous ces composants sont ceux d'une bombe sociale à retardement dans le contexte plus général d'une restructuration géopolitique qui exacerbe la concurrence entre les systèmes politiques, les économies et les cultures des différents États. Un monde qui s'accélère, souvent sans anticiper les conséquences, qui se connecte de plus en plus mais de façon très inégalitaire, et qui se veut multipolaire mais qui reste de façon prédominante unipolaire, est un monde en déséquilibre. Cette situation est à l'origine des appels à un *ralentissement rationnel* et à une réévaluation des options d'avenir, ce qui se concrétise dans

¹⁵ <https://www.theatlantic.com/business/archive/2015/02/why-the-gap-between-worker-pay-and-productivity-is-so-problematic/385931/> (Consulté le 4 août 2017). Voir aussi Zimmer 2015.

¹⁶ Par référence au livre manifeste de Stéphane Hessel (2010), *Indignez-vous !*

les variantes du *mouvement lent*¹⁷. Ces appels concernent directement l'activisme et la traduction, manifestations sociales liés aux processus d'accélération aussi bien que de ralentissement.

Le *mouvement lent*, la *politique lente* et la *traduction lente* qui en découle sont des manifestations d'une repolitisation qui, pour sa part, s'accompagne d'une réidéologisation. Produit du réveil politique des générations qui ont vécu plus de sept décennies de paix mondiale relative, mieux instruites, acteurs ou témoins de la plus importante révolution scientifique et technologique de l'histoire de l'humanité, la repolitisation contribue à consolider les sociétés civiles et à résoudre de façon pacifique et progressive les conflits sociaux ou sociétaux¹⁸. Ce phénomène n'a pas échappé à la traductologie, surtout à celle qui relève des questionnements éthiques (Cronin 2003, 2013, 2017 ; Van Wyke 2013). N'oublions pas que la traduction est encore vue comme « une voie de conversion » (*translation as a channel of conversion*) où la créativité personnelle du traducteur est subordonnée au Logos, à la Parole unitaire de Dieu (Robinson 1997 : 182-183), tout au moins dans le courant herméneutique-poétique de la traductologie occidentale.

La *repolitisation* favorise une nouvelle rationalité (*sanity*) dans les affaires publiques (Heath 2014), ce que beaucoup réclament et qui suscite un nouveau type d'action sociopolitique pluraliste, spontanée, rhizomique, mais souvent éphémère. À l'opposé, la *réidéologisation* attise le conflit et instrumentalise la *repolitisation* (Colón Rodríguez 2015 : 108-109). La *pensée lente* et les processus récursifs sous-jacents à la repolitisation favorisent

¹⁷ Le *mouvement lent* (*Slow Movement*) est un mouvement multisectoriel qui va de l'alimentation (*Slow Food*) jusqu'à la science (*Slow Science*) en passant par la politique (*Slow Politics*) et qui prône la décélération des rythmes de vie imposés au monde contemporain. Voir <<http://www.slowmovement.com/>> (Consulté le 11 juillet 2016).

¹⁸ Le président Obama a lui-même rappelé en 2016, vers la fin de son mandat, cet aspect évident mais un peu oublié de notre contemporanéité: <<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2016/04/25/remarks-president-obama-address-people-europe>> (Consulté le 9 août 2017).

l'émergence de nouvelles formes de « reliance » sociale¹⁹ et d'« émergences sémiotiques » au sens de Cantwell (1993) et de Ginésy (2015)²⁰. Celles-ci s'accompagnent de nouvelles formes de prise de conscience, d'approches éthiques et d'activisme. Il s'agit de la tension, par moments oubliée, entre les idées et les acquis des Lumières, d'une part, et, d'autre part, les forces de la régression sociale, comme le précise Steven Pinker :

The ideals of the Enlightenment are products of human reason, but they always struggle with other strands of human nature: loyalty to the tribe, deference to authority, magical thinking, the blaming of misfortune on evildoers. » (2018 : 26).

Il faut donc faire entrer dans l'équation sociale cette tension permanente et *dialogique* au sens de la complexité (Morin 2008), en particulier aujourd'hui quand des phénomènes de *repolitisation* favorisent l'émergence de nouvelles formes de reliance sociale et avec elles de nouvelles prises de conscience et d'activisme. Les effets récursifs de cette émergence et la *pensée lente* (Kahneman 2011) qui lui est sous-jacente méritent qu'on s'y attarde pour mieux les comprendre²¹.

Le *mouvement lent* se manifeste en politique dans la promotion d'une *politique lente* (*Slow Politics*) à fortes composantes décélévatrices et néorationnelles²². La *politique lente* promeut une analyse politique individualisée suivant une progression graduelle et décélérée :

¹⁹ Le concept de « reliance » et ses implications pour cette étude seront explicités au chapitre I, page 51.

²⁰ Voici la définition de Cantwell: "semiotic emergency" that rises from the incompatibility between the representation of the object and its urgent, vital, forceful materiality, particularity, and actuality, when recognition of the sight thrusts into obsolescence the representation that provided for it, seeming simultaneously to expose the object to our attention and to remove the grounds of its recognition » (1993 : 281).

Ginésy parle d'« émergences sémiotiques qui ne sont pas forcément vocaliques [verbal] mais aussi gestuelles voire organiques »; <<http://www.apolis-editions.fr/wp-content/uploads/2015/06/Des-malencontre.pdf>>

²¹ La thèse centrale de Kahneman est qu'il existe une dichotomie entre deux modes de pensée : un premier système, rapide, instinctif et émotionnel, et un deuxième, plus lent, plus réfléchi, plus logique (« more deliberate and effortful form of thinking...a sequence of steps »). La prudence est de mise, excluant toute définition déterministe. Ces deux systèmes comportent des biais cognitifs que Kahneman lui-même spécifie.

²² À l'échelle internationale deux conférences ont été organisées, la première au Japon, (*Slow Politics: International Conference on Power & Creativity in an Age of Crisis*, Sapporo, 27-29 septembre 2014) :

« Sans forcer les gens à la synchronicité, chacun peut participer à un projet qui le dépasse et en même temps vivre sa propre singularité, [...] la *politique lente* arrive à pas feutrés échappant au souffle court d'une entrée massive et tonitruante. » (*Slow Politics Anti-Manifesto* 2014 ; je traduis)²³.

Partant des constats qui précèdent, on appellera « traduction lente » ou *slow translation* le ralentissement paradoxal et d'ordre rationnel que la TCA 2.0 peut entraîner dans la réception des textes politiques, souvent chargés de fortes composantes idéologiques ou émotives et pouvant comporter des manipulations évidentes et voulues. Ce ralentissement, fréquemment observé dans cette pratique, inclut trois dimensions : 1) *textuelle*, avec un caractère discursif particulier et repérable : celui de la contestation politique contemporaine de l'ordre néolibéral établi; 2) *socionumérique*, détectable dans le fonctionnement en ligne des initiatives de TCA 2.0 : collectives, spontanées, plurielles et éphémères venant de traducteurs professionnels ou non; 3) *spatio-temporelle*, car ce type de traduction se déploie dans l'*espace dynamique et virtuel* du Web 2.0 et à un moment opportun, intense phénoménologiquement parlant, néanmoins aléatoire (*Kairos*).

La TCA 2.0, phénomène de *traduction lente* au sens de la *politique lente* (*slow politics*) se manifeste activement à travers la *communication asynchrone* que favorise l'*eCulture*. Ce type de communication temporellement aléatoire car virtuelle, réfléchi et polyrythmique, est le moyen idéal par lequel se construit une *repolitisation* progressive, sporadique et spontanée de la société civile. La somme récursive d'un nouveau type de

⟨<http://www.smal.jp/en/projects/page.php?id=132>⟩; la seconde en Allemagne (*Slow Politics*, Berlin, 13-15 novembre 2014) : ⟨<http://berlingazette.de/konferenzen/slow-politics/>⟩ (Consulté le 9 août 2017).

²³ « [...] Without forcing people into synchronicity, everyone can be part of a bigger project and at the same time experience her or his own singularity [...] *slow politics* arrives with soft steps and avoids the short-windedness of a large and eruptive entry. » (*op. cit.*).

communication et d'un nouveau type de politique fait progressivement émerger une nouvelle culture du social.

La traduction activiste et la traduction collaborative en traductologie

Après ces éclaircissements d'ordre général, le moment est venu d'examiner le traitement de la *traduction activiste* et de la *traduction collaborative* puis de la *traduction collaborative activiste* dans le domaine propre de la traductologie. Les deux premiers types de traduction ont fait l'objet d'un intérêt soutenu, surtout depuis le début du nouveau millénaire (Brisset 1990 ; von Flotow 2000b ; Simon 2005 ; Gagnon 2006 ; Cunico et Munday 2007 ; Baker 2006, 2010, 2011, 2016 ; Tymoczko, 1999, 2000, 2002, 2007, 2010 ; O'Brien 2011 ; Boéri 2012 ; Desjardins 2017 ; Cordingley et Frigau Manning 2017, Jiménez-Crespo 2017 ; Alfer 2017 ; McDonough-Dolmaya 2018). À noter que la traductologie canadienne a ouvert la voie en la matière.

Annie Brisset (1990/1996) fut la première à utiliser l'approche sociocritique pour examiner comment, à un moment précis dans l'histoire du Québec et de sa dramaturgie, les traducteurs de théâtre ont ajusté le discours des textes étrangers à celui de la société réceptrice, un discours militant pour la souveraineté du Québec. Il s'agissait d'élargir l'approche systémique, limitée aux aspects littéraires voire culturels, pour mettre en évidence les liens qui rattachent une traduction aux *constructions discursives* qui circulent dans le système de communication (Luhmann) qui l'a produite à un moment particulier de son histoire. Inaugurant au Canada le « tournant sociologique » des études de traduction, cette approche sociocritique soulignait la nécessité de prendre en considération les facteurs contextuels (historiques, sociaux, politiques, doxologiques...), ce qui marquait une avancée vers la complexification de la critique des traductions.

En 2000, paraît un numéro de la revue *TTR* sur le thème « Idéologie et traduction/ Ideology and Translation »²⁴. L'orientation du numéro, dirigé par Luise von Flotow, est fortement influencée par les intérêts de recherche de celle-ci, à savoir la traduction littéraire et la question du genre. Néanmoins, le spectre géographique des articles dépasse l'Amérique du Nord. Plusieurs articles traitent par exemple des traductions littéraires en Israël et en Palestine. Depuis le « tournant culturel » de la traductologie, la question du genre, celle de l'engagement et de l'activisme ainsi que les littératures postcoloniales font de la traduction une « affirmation politique » (Gagnon 2010 : 252). En 2005, Sherry Simon dirige un autre numéro de *TTR* consacré cette fois à la « Traduction engagée / Translation and Social Activism »²⁵. Si les articles du numéro coordonné par Luise von Flotow apparaissent uniquement en anglais, ceux-ci sont en français pour près de la moitié (quatre contre six en anglais). Les sujets sont également plus divers, ce qui montre l'intérêt croissant pour l'interaction de ces deux activités sémiotiques et sociales que sont la traduction et l'activisme à un moment où la traductologie postcolonialiste est à son apogée²⁶. Six des articles sont directement ou indirectement liés à ce courant²⁷.

Pour sa part, Chantal Gagnon s'intéresse essentiellement à la traduction du discours des institutions politiques au Canada, non sans toucher à la traduction politique dans les

²⁴ <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2000-v13-n1-ttr1492/> (Consulté le 2 août 2017).

²⁵ <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2005-v18-n2-ttr1679/> (Consulté le 2 août 2017).

²⁶ Sherry Simon avait déjà codirigé en 2000 le collectif *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Aujourd'hui, le courant postcolonialiste paraît s'épuiser (Marais & Feinauer 2017). Cette évolution coïncide avec la consolidation du champ de la traductologie en Afrique, comme l'indique le thème de la première conférence de l'Association africaine de traductologie : *Translation and Context: Perspectives on and from Africa* (2018) et surtout l'appel à communication encourageant de nouvelles perspectives critiques (« alternative conceptual perspectives from which to study translation »);

<https://atranslationstudiesafrica.wordpress.com/atsa-conference/> (Consulté le 16 mai 2017).

²⁷ Les articles de Cardinal, Ramamonjisoa, Leclerc, and Dash et Patanaik sont directement liés au courant postcolonialiste en traductologie. Ceux de Kandji, Ndiaye et Rao, et Basalamah le sont indirectement; <http://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2005-v18-n2-ttr1679/> (Consulté le 2 mai 2017).

médias, aux questions identitaires en traduction, aux relations de pouvoir entre les communautés anglo- et franco-canadiennes²⁸. Deux de ses articles retiennent notre attention. En 2006, paraît dans le collectif *Charting the Future of Translation History* sous la direction de Georges Bastin et Paul Bandia, son article « Ideologies in the History of Translation. A Case Study of Canadian Political Speeches ». Elle y montre le rôle des glissements idéologiques dans la traduction de documents officiels canadiens, en rapport étroit avec le système de valeurs de la société canadienne (Bastin et Bandia 2010 : 7). Même si le contexte est celui de la traduction institutionnelle, le lien avec les valeurs de la société ouvre sur l'analyse d'un réseau de connections complexes. De plus, elle détecte un certain activisme de la part des traducteurs professionnels et institutionnels (fonctionnaires de l'État). En 2010, dans *Handbook of Translation Studies* dirigé par Yves Gambier and Luc van Dorslaer, Chantal Gagnon signe l'article « Political Translation » dans lequel elle distingue « la traduction des textes politiques et la traduction en tant qu'affirmation politique ». Elle relie les *politiques* de traduction à des actions de pouvoir ou de résistance (2010 : 252), ce qui reflète l'état de la réflexion traductologique.

Faisant suite à l'intérêt éveillé par les publications canadiennes précitées, *The Translator* publie en 2007 un numéro dirigé par Sonia Cunico et Jeremy Munday, intitulé *Translation and Ideology: Encounters and Clashes*. Les travaux sur l'idéologie dans la traduction sont nombreux, mais Cunico et Munday notent qu'ils portent essentiellement sur des textes littéraires et des textes sacrés, indépendamment de leur contexte, ce qui empêche de saisir les conflits idéologiques engendrés partout où les rapports de pouvoir sont inégaux :

²⁸ Pour une liste complète des publications de l'auteure, voir <<http://chantalgagnon.info/publications>> (Consulté le 9 mai 2017).

[...] von Flotow 2000, Gentzler and Tymoczko 2002, Calzada Pérez 2003, Faiq 2004, Berman and Wood 2005 [...] have focused especially on literary and religious texts, thus limiting wider understanding of how ideological clashes and encounters pervade any context where power inequalities are present. (2007 : 141)²⁹.

L'étude des idéologies en traduction s'élargit considérablement en abordant des genres textuels moins fréquemment étudiés car, comme le soulignent aussi Cunico et Munday :

[...] academic writing, cultural journals, legal and scientific texts, political interviews, advertisements, language policy and European Parliament discourse, in all of which translation as a social practice can be seen to shape, maintain and at times also resist and challenge the asymmetrical nature of exchanges between parties engaged in or subjected to hegemonic practices. (2007 : 141).

Cela dit, la traduction activiste reste dans l'ombre alors qu'elle s'intensifie et devient plus visible dans la vie politique mondialisée de notre époque. L'année où Chantal Gagnon établit ce même constat pour la traduction politique, Maria Tymoczko (2010) dirige un ouvrage collectif intitulé *Translation, Resistance, Activism* où, d'un point de vue théorique plus large, elle souligne trois aspects essentiels pour la présente étude :

1. Les limites de la résistance comme forme *réactive* d'activisme contrastant avec l'émergence d'une forme *proactive* de traduction activiste (*ibid.* : vii).

²⁹ Cette affirmation mérite d'être nuancée. D'une part, elle vaut davantage pour le courant herméneutique-poétique, notamment illustré par Meschonnic et Berman, que pour la traductologie anglo-saxonne où le « tournant culturel » a introduit le facteur contextuel dans la critique des traductions, prolongeant ainsi les travaux d'Even-Zohar, pionnier en la matière. D'autre part, c'est ignorer que les rapports de pouvoir inhérents à la réflexion postcolonialiste – la crise des représentations dans les humanités – sont au fondement de ce tournant culturel. Dans ce cadre, on trouve nombre d'études s'intéressant aux traductions d'œuvres littéraires à des fins de propagande au profit des pouvoirs qui les commanditent, comme la jeune République populaire de Chine emboîtant le pas à l'URSS ou le Franklin Book Project des États-Unis pour maintenir leur emprise au Moyen-Orient, sans parler de l'Alliance biblique universelle (aujourd'hui Summer Language Institute) pour la traduction des textes sacrés à des fins prosélytiques.

2. Les analyses traductologiques contemporaines autour de la traduction et de l'activisme permettent de dépasser « les approches binaires » et « la seule résistance » (*ibid.* : viii).
3. Les aspects *contextuels* de la traduction activiste sont déterminants : étant fortement structuré du point de vue culturel et lié à un moment particulier, ce type de traduction vieillit de façon accélérée (2010 : 234-235)³⁰.

On s'intéresse de plus en plus au rôle des technologies de l'information dans ce type de traduction. Deux numéros de revue et deux livres retiennent notre attention, à savoir le numéro de *Linguistica Antverpiensia* dirigé par Minako O'Hagan sur le thème *Translation as a Social Activity. Community Translation 2.0* (2011) et le numéro de *The Translator* intitulé *Non-professionals Translating and Interpreting. Participatory and Engaged Perspectives* codirigé par Sebnem Susam-Saraeva et Luis Pérez-González. On y soulève d'importantes questions sur les conséquences pour la traduction des communications diffusées sur le Web 2.0, mais aussi sur le rôle des traducteurs, les réseaux de traducteurs et la collaboration ou encore la « traduction non professionnelle », quand d'autres rejettent ces pratiques en dehors du champ de la traductologie.

À ces deux numéros thématiques, s'ajoute le collectif *Collaborative Translation. From the Renaissance to the Digital Age* dirigé par Anthony Cordingley et Céline Frigau Manning (2017). Dans l'article qui clôt le volume, Michael Cronin appelle à une « nouvelle écologie de la traduction », partant du principe qu'un changement de perspective s'impose quand on sait que les humains se sont constitués en « force géologique à part entière ». Cronin

³⁰ « [...] any particular activist translation strategy will be time limited. That is, if translation as an activist intervention is highly culturally structured, temporally specific, and context sensitive, it follows that a translation strategy will be extremely situated in its temporal, cultural, and ideological moment [...] resistant and activist translations are among those that age the fastest. » (Tymoczko 2010 : 234-235).

nous invite à regarder autrement la collaboration et la résilience pour repenser ce que signifie être « humain » et réévaluer en conséquence la traduction collaborative. (2017 : 234).

Miguel A. Jiménez-Crespo (Université Rutgers) fait le point sur plusieurs aspects pertinents à cette étude. Il commence par souligner que le « crowdsourcing » et la traduction collaborative en ligne sont des pratiques largement prédominantes : moins de 0,1% des pages sur Internet sont traduites professionnellement (2017 : 2). Ensuite, l'émergence de ce type de traduction confirme le double caractère évolutif et interdisciplinaire de la traductologie (2017 : 5), et cette étude en est un exemple. Enfin, citant Desilets 2007, l'auteur souligne que ces pratiques sont en train d'ouvrir de nouvelles voies et de proposer de nouveaux modèles. (2017 : 5), comme on le verra dans ce qui suit.

Ces publications attirent l'attention sur deux facteurs importants: 1) Les nouveaux environnements technologiques de la traduction, particulièrement ceux de la traduction engagée socialement; 2) Les nouvelles réalités sociales et politiques que la technologie et la mondialisation font émerger simultanément dans un processus qui s'avère symbiotique et exponentiel. Ces deux facteurs obligent à repenser l'idée habituelle qu'on se fait de la traduction, du traducteur et du destinataire.

Le concept de *traduction activiste* ou *engagée* s'inscrit dans celui de *traduction politique* au sens de « traduction comme affirmation politique » (Gagnon *op. cit.* : 252)³¹. Cela dit, la traduction activiste au Canada n'a pas encore fait l'objet d'un débat systématique

³¹ Même si le terme *traduction engagée* existe en traductologie (Simon 2005), je préfère l'adjectif *activiste*, dépourvu des connotations franco-européennes du terme *engagement* : <http://www.cnrtl.fr/definition/activisme> ; <http://www.cnrtl.fr/definition/Engagement> (Consultés le 15 avril 2015). Parmi les usages ambigus d'*engagement* on trouve celui des islamistes européens. Voir, à titre d'exemple, la conférence de Tariq Ramadan intitulée « La femme musulmane face à son devoir d'engagement » et analysée par Caroline Fourest (2004). Le terme *activiste* inclut les nouvelles significations qui s'attachent au type de traduction à l'étude. Voir la définition de Maria Tymoczko: « Behind the very concept of activism, thus, I discern an implied sense that each person has an inherent responsibility for social conditions, a fundamental conception that each person is accountable for the state of society, the maintenance of the social contract, and justice at home and abroad » (2010: 14).

de type universitaire, même si quelques auteurs en parlent et que paraissent des articles sur des formes particulières de ce type de traduction, quoique de façon sporadique. Par exemple, Robert Barsky (2000, 2005, 2012) a étudié la traduction dans le contexte de l'immigration et des demandeurs d'asile au Canada et aux États-Unis pour souligner l'importance de la communication interculturelle. Selon Barsky, le traducteur-interprète devrait manifester un engagement pour une cause qui dépasse la simple traduction des énoncés. (2005 : 17-18). Barsky reconnaît que cet activisme est « non existant voire découragé ». D'où la difficulté de suivre ce phénomène, qui a peu de chance d'évoluer vers une pratique sociale tant que les rapports de force restent ce qu'ils sont.

Renée Desjardins se rapproche le plus du sujet dans le bref aperçu qu'elle donne de la traduction activiste en ligne dans *Translation and Social Media* (2017 : 25-27). Elle s'interroge sur les types d'actions et les conséquences liées aux initiatives de ce qu'elle appelle « OSM [Online Social Media] activist translation » dès lors qu'on vise autre chose qu'un « engagement superficiel » (*ibid.* : 27).

Aujourd'hui, la *traduction activiste* échappe à une définition précise car, souligne Maria Tymoczko, on ne peut pas identifier ce type de traduction à une seule stratégie textuelle ou discursive. Les stratégies de traduction activiste, ajoute-t-elle, sont choisies, inventées et improvisées en fonction de leur valeur tactique dans des situations, contextes, espaces et temps spécifiques (2010 : 230). Un phénomène aussi complexe et divers ne se définit que par approximation et au cas par cas, sans qu'on puisse le « classer » une fois pour toutes.

La *traduction collaborative* est devenue un objet d'étude populaire en traductologie depuis que les nouvelles technologies de l'information ont favorisé l'émergence des nouveaux types de collaboration. En soi, la traduction collaborative n'est pas nouvelle (O'Brien 2011,

Desjardins 2017), mais la forme qui nous intéresse est liée à l’activisme sur les réseaux sociaux³². O’Brien propose deux définitions : « la coopération entre deux ou plusieurs agents visant à produire une traduction » et, dans un sens plus étroit, le processus par lequel « deux ou plusieurs traducteurs travaillent ensemble pour matérialiser un produit traduit » (2011 : 19). Vu la diversité du phénomène, ces définitions semblent limitées. Une clarification plus récente, celle de Cordingley et Frigau Manning (2017), introduit un élément d’ouverture et d’indétermination : « The field of collaborative translation understood as an enumeration of practices resists nominal definition: the field is non-essential, open and dynamic, and the position of any one collaborative translation event within its unique fabric of relations is constantly shifting. » (*ibid.*: 3). Plus important encore, Cordingley et Frigau Manning proposent une *définition relationnelle* de la traduction collaborative qui a le mérite d’ouvrir sur la diversité et la complexité : « A relational definition of collaborative translation offers, on the other hand, the possibility for multiple definitions of the term to evolve from changes in its elements and the relationships between them at a given moment. » (*ibid.*: 3).

Un numéro de la revue *mTm* s’annonce particulièrement pertinent³³. Intitulé *TransCollaborate: Collaborative Translation, a Model for Inclusion*, ce numéro traite entre autres sujets du rôle de la traduction comme facteur de changement social, de la traduction collaborative devant les présumés monolingues ou encore des collaborations interdisciplinaires dans les pratiques traductives. On en arrive à une dernière question, d’importance capitale : l’accès à la langue est-il une forme de pouvoir; dans l’affirmative,

³² Desjardins souligne la différence entre *crowdsourcing translation* et *collaborative translation* qu’elle juge complémentaires. J’ai retenu *traduction collaborative* estimant que l’autre type n’est pas opératoire pour cette étude: « To crowdsource essentially means to go beyond an in-house team or group of employees in order to ‘assign’ a specific task to the masses, in the hope of leveraging the ‘crowd’s’ diverse experience and knowledge » (2017: 22).

³³ <http://www.mtmjournal.gr/#> (Consulté le 22 février 2018).

comment changer cet état des choses au moyen de la collaboration? Ces questions qui suscitent un intérêt croissant en traductologie exigent qu'on leur trouve une réponse de manière collective sinon collaborative. La revue *Target* annonce pour 2020 un numéro dirigé par Alexa Alfer et Cornelia Zwischenberger sur le thème : « Translaboration : Exploring Collaboration in Translation and Translation in Collaboration ». Il est intéressant de constater la forme récursive du titre et ce qui doit émerger – la *translaboration* – de la réflexion ainsi proposée et, qui plus est, dans une optique transdisciplinaire³⁴.

Il faut élargir et approfondir le concept de *traduction collaborative activiste* pour tenir compte de deux aspects : la traduction collaborative activiste est *réactive/proactive* ou *réactive/persuasive*. La barre oblique désigne une condition de simultanéité ou d'alternance explicitée plus loin. Dans le premier cas, la traduction est effectuée par des gens pour la plupart bilingues, avec ou sans formation professionnelle, qui travaillent de façon altruiste pour une cause commune. Elle est *activiste* parce qu'elle s'oppose ou résiste à des actions ponctuelles émanant d'un ordre ou de pouvoirs établis. En ce sens, elle est *réactive*. Au-delà de cette position de résistance, elle peut susciter d'autres actions venant de la société civile dont les objectifs ne sont pas forcément les mêmes. En ce sens, elle est *proactive*. Ce type de traduction se manifeste principalement sur le Web 2.0. Ses dimensions de *réactivité* et de *proactivité* doivent se comprendre à partir d'un point de vue « complexe », c'est-à-dire qu'elles coexistent de façon *dialogique* (Morin 2008). Au contraire, la *traduction activiste réactive/persuasive* ou à caractère *propagandiste* est issue d'instances de pouvoir, si minuscule soit-il. Surtout présente sur le Web 1.0, elle s'inspire largement des traditions politiques et militantes du siècle dernier. Position de pouvoir n'est pas synonyme de gouvernement. L'histoire montre que tout mouvement social qui résiste à un ordre établi et

³⁴ Voir l'appel à contributions : <http://www.monabaker.org/?p=6530> (Consulté le 12 juin 2018).

réussit à s'institutionnaliser produit des écrits de propagande (et sans doute aussi leur traduction) afin d'assurer la cohésion interne de ses membres. Un bon exemple en est la propagande électorale (et sa traduction) émanant d'un mouvement politique d'opposition qui s'est constitué en parti. Ou encore, la propagande destinée aux membres des syndicats devenus des forces organiques dans les systèmes politiques des sociétés. Par ailleurs, tout ordre établi produit à un moment donné une littérature réactive (souvent aussi sa traduction) pour faire face aux défis qui échappent à son contrôle ; ce sont, par exemple, des textes ou des flux d'information nationalistes ou idéologiquement marqués que certains États destinent à leurs diasporas ou à la population d'autres États qui contestent, même partiellement, leur légitimité³⁵.

Les acceptions proposées relèvent de conventions terminologiques plutôt qu'elles ne correspondent à des concepts différents. Ces variantes terminologiques signalent avant tout les tendances prédominantes de la traduction activiste dans des contextes qui leur sont spécifiques.

La traduction collaborative en ligne : TCA 1.0 et TCA 2.0

La traduction activiste, en particulier celle de type collaboratif, suit actuellement deux tendances. C'est d'abord le mode « traditionnel » que l'avènement d'Internet transforme en « 1.0 ». Ce type de traduction a partie liée avec un parti politique, un régime théocratique ou

³⁵ Il existe de nombreuses plateformes de diffusion d'informations et d'opinions dans les langues nationales (ainsi que dans les principales langues des pays d'accueil des diasporas). La Russie et la Chine en sont deux des plus importants pourvoyeurs à l'échelle mondiale. La scandaleuse propagande de la chaîne de télévision Russia Today (RT) notamment autour de l'annexion de la Crimée et du conflit dans l'est de l'Ukraine a fait couler des rivières d'encre : http://archives.cjr.org/feature/what_is_russia_today.php. Plus discret mais tout aussi actif, *Epoch Times* est un organe de presse diasporique (chinois-américain) qui essaie de contrecarrer l'influence croissante des institutions et des médias officiels auprès des populations chinoises d'Amérique du Nord et partout où elles sont établies à travers le monde. Pour donner un exemple : « The state-sponsored Confucius Institutes quietly bring communist values to university campuses. [...] The Chinese Communist Party] has placed its spies in all levels and positions of Western societies. »; <http://www.theepochtimes.com/n3/280126-the-grand-epoch-is-here/> (Consultés le 4 août 2017).

une idéologie au pouvoir, généralement porteurs d'une vision binaire du monde. Aux premières heures d'un nouveau régime, dans des pays comme l'Union soviétique (Balliu 2005), la République populaire de Chine (Jianzhong 2005, Ni 2017), la Turquie des années 1920 aux années 1950 (Tahir-Gürçaglar, Paker et Milton 2015), l'Iran théocratique de 1979 à 1980 (Seyed Alavi 2014) ou même Cuba entre 1959 et 1972 (Colón Rodríguez 2011), la traduction peut avoir une visée éducative et émancipatrice, mais très tôt la censure et l'autocensure font leur apparition et limitent ou stoppent l'élan initial. Le type de traduction généralement associé au bloc communiste et aux pays à fort penchant nationaliste ou religieux a connu son apogée au XX^e siècle, pendant la Guerre froide pour le bloc communiste et après la révolution islamiste pour l'Iran, mais aussi après la chute du mur de Berlin. Avec la mondialisation et l'expansion fulgurante des technologies de l'information et de la communication touchant des milliards d'êtres humains, la TCA héritée du passé s'adapte au numérique et se reconnaît pleinement dans le Web 1.0 avant de céder la place à la TCA 2.0. Celle-ci manifeste une diversité idéologique, politique, culturelle, linguistique et générationnelle, au point de déclencher de nouveaux processus de ralentissement qui accompagnent l'accélération prédominante : c'est une des complexités des nouveaux phénomènes. Accélération et ralentissement sont deux forces *dialogiques*, à savoir que l'une déclenche l'autre selon une *boucle récursive*, les deux étant à la fois complémentaires, concurrentes et antagonistes. Prenons l'exemple du lancement de l'iPhone (2007) qui suscite des transformations à l'échelle mondiale, depuis les sites de rencontres jusqu'au destin de nations entières (Friedman 2016). Quand elles ne sont plus assujetties à des pouvoirs inamovibles ou incontestables, les sociétés évoluent à un rythme nouveau où ce qui accélère en même temps ralentit, et en moins de temps qu'auparavant. La prédominance d'une force ne

signifie pas la disparition de l'autre ; elle crée au contraire de nouvelles qualités du côté de la force antagoniste, et ainsi de suite de façon récursive. En sorte qu'une mutation sociale paraît envisageable.

Mon objectif est de montrer qu'au milieu des affrontements de la *mondialisation*, le type de traduction collaborative activiste dont l'étude est ici proposée relève d'un processus de *transculturalité*, qu'il faut entendre comme l'émergence d'un nouveau type de diversité se matérialisant par de successives « imprégnations transculturelles » (Welsch 1999 : 9). Autrement dit, il s'agit de prendre la mesure du rythme nouveau de l'évolution de sociétés multiculturelles, multilingues et pluri-identitaires par le biais d'une de ses manifestations – la TCA 2.0 – éphémère et néanmoins créative, porteuse de possibles changements issus de discours activistes comme ceux qui seront étudiés ici.

CHAPITRE I

COMPLEXITÉ ET RÉSEAUX SOCIONUMÉRIQUES

1.1 Pour une approche complexe de la TCA 2.0

Au printemps 2012, une fulgurante activité traductive et activiste, réseautique et virtuelle, débute à Montréal. Comme tant d'autres grandes métropoles contemporaines, évolutives et complexes, Montréal est un « [...] milieu d'habitat dense, caractérisé par une société différenciée, une diversité fonctionnelle, une capitalisation et une capacité d'innovation qui s'inscrivent dans de multiples réseaux d'interaction et qui forment une hiérarchie, incluant des nœuds de plus en plus complexes » (Pumain 2007 : 38). Telle est la toile de fond de *Translating the printemps érable*. Cette appellation bilingue reflète une situation où l'anglais, langue dominante au Canada, et le français, langue officielle du Québec, se font concurrence dans un milieu par ailleurs multilingue et multiculturel. L'initiative naît dans un milieu universitaire lui-même interculturel et qui se nourrit de la permanente connectivité globale.

Les « problèmes multidimensionnels » (Morin et Le Moigne 1999 : 260) que pose un réseau socionumérique défient les schémas cognitifs habituels. De plus, les phénomènes traductifs auxquels appartient *TPÉ* présentent de nouvelles caractéristiques liées au caractère aléatoire mais récuratif des interventions constituant un réseau. Il s'agit ici d'un réseau d'activisme où « la collaboration ouverte et l'innovation » (Howell-Fernández 2017) sont des facteurs clés dans l'émergence d'une force sociale relativement nouvelle mais déjà assez

influyente à l'échelle locale, nationale ou mondiale : la société civile. Or, même quand elles sont systémiques, les approches traditionnelles de la traduction ne peuvent à elles seules rendre compte de tous ces aspects.

Edgar Morin a maintes fois signalé la « lourde tare sémantique » du mot complexité (1990 [2005] : 10), héritage qui s'étend à des domaines aussi larges que les sciences, la philosophie ou l'épistémologie. La complexité est « ce qui ne peut pas se résumer en un maître mot, ce qui ne peut se ramener à une loi, ce qui ne peut se réduire à une idée simple [...] la complexité est un mot problème et non un mot solution » (1990 [2005] : 10 ; souligné dans le texte). Depuis 1988, Morin ne cesse de se demander « s'il y a une possibilité de répondre au défi de l'incertitude et de la difficulté » (1988 : 1). Morin commence par proposer trois principes qui, selon lui, caractérisent une pensée complexe : 1) Le principe dialogique ; 2) Le principe de la récursion organisationnelle ; et 3) Le principe hologrammatique.

Le principe dialogique « permet de maintenir la dualité au sein de l'unité, [...] deux termes à la fois complémentaires et antagonistes » (Morin, 1990 [2005] : 99). À titre d'exemple, il arrive que les éditrices de *TPÉ* ajoutent certains commentaires aux traductions en réponse aux premières réactions que, dans leur version initiale, ces traductions ont provoqué. Ces commentaires ont pour but de réorienter la réception chez les internautes, parfois en expliquant certains termes ou en développant certains arguments. En sorte qu'un dialogue s'établit par ces actions et réactions successives, avec la particularité d'être multidirectionnel et aléatoire.

Le deuxième principe, celui de la récursion organisationnelle, est indissociable du précédent. Il renvoie aux processus par lesquels « les produits et les effets sont en même

temps causes et producteurs de ce qui les produit » (1990 [2005] : 99-100). Par exemple, les traductions, republications et commentaires se provoquent mutuellement suivant une récursivité qui les fait émerger sur l'ensemble du réseau. Non seulement les traductions sont reprises, republiées par des internautes (telles quelles ou avec des modifications), mais à la suite d'une republication ou d'un commentaire de la traduction initiale, un internaute peut proposer un texte, par exemple un article, qui sera traduit par *TPÉ* ; à son tour, cette traduction sera republiée et commentée.

Selon le troisième principe, qui fait écho aux deux autres, « non seulement la partie est dans le tout, mais le tout est dans la partie » (1990 [2005] : 100). Parmi les nouvelles structures réseautiques de navigation sur le Web, celle de la plateforme Tumblr, où le réseau *TPÉ* se déploie, est un exemple typique. En clair, les traductions directes, leurs republications ainsi que leurs commentaires apparaissent ou sont accessibles partout où la traduction initiale a déclenché une interaction. D'où la rhizomaticité (Deleuze et Guattari, 1972 ; 1980), la réticularité (Julia 2014), voire la fractalité (Mandelbrot 1975 [2010]) du phénomène, une donnée dont il faudra tenir compte. On y reviendra.

En résumé, les trois principes de la complexité selon Morin relèvent d'une même logique récursive. Du point de vue épistémologique, cela signifie que « ce qu'on acquiert comme connaissance des parties revient sur le tout » (Morin 1990 [2005] : 101). On est en présence de phénomènes paradoxaux que nous comprenons encore mal, mais qui font désormais partie de notre réalité cognitive et qui sont porteurs de solutions différentes des solutions traditionnelles envisagées du seul point de vue de la logique (Cuonzo 2014). Toute approche complexe est nécessairement contextuelle, liée au niveau de perception, de description et d'analyse des phénomènes de la part de l'observateur. La complexité ou plutôt

l'application que j'en fais dans cette étude ne prétend pas tout dire sur la TCA 2.0. Elle veut seulement contribuer à une meilleure compréhension et, à défaut, à une problématisation de ce nouveau phénomène de la communication.

Pour Deleuze et Guattari, le *rhizome* est une structure qui évolue en permanence dans plusieurs directions, comme les racines d'un arbre. Ils en font un modèle épistémologique et descriptif dans lequel l'organisation des éléments ne suit pas une ligne de subordination, contrairement à une pyramide par exemple (Deleuze et Guattari, 1972, 1980). Le concept de *rhizome* s'inspire lui-même de la *fractale* de Mandelbrot, ce dernier cherchant à expliquer la logique de reproduction des « objets naturels » (1975 [2010])³⁶. À leur tour, Jean-Thierry Julia et ses co-auteurs (2014) s'inspirent du *rhizome* selon Deleuze et Guattari pour en établir la parenté avec le mode d'être du « réseau » ou *réticularité*. La « réticularité numérique » est un sujet privilégié dans l'ouvrage précité et une référence sur les liens entre les approches complexes et celles des réseaux. Ces trois théories ont préparé la voie qui mène à une compréhension complexe généralisée. Elles constituent des antécédents ou des théories parallèles dont il faut tenir en compte pour mieux interpréter la théorie de la complexité.

Très tôt dans sa *Méthode* (2008), Edgar Morin soulignait que les idées systémiques et cybernétiques ont constitué son « point de départ », mais qu'elles résistaient « à la métamorphose » et qu'il fallait donc les intégrer « dans leur sève et leur vérité, mais en même temps provincialisées, critiquées, transformées, complexifiées ». Avec la pensée complexe, Morin effectue une jonction, qui correspond selon ses propres termes à « une repensée

³⁶ Dans *Les objets fractals. Forme, hasard et dimension*, Mandelbrot donne cette définition : « figure géométrique ou objet naturel qui combine les caractéristiques que voici : A) Ses parties ont la même forme ou structure que le tout, à ceci près qu'elles sont à une échelle différente et peuvent être légèrement déformées. B) Sa forme est, soit extrêmement irrégulière, soit extrêmement interrompue ou fragmentée, quelle que soit l'échelle d'examen. C) Il contient des "éléments distinctifs" dont les échelles sont très variées et couvrent une très large gamme » (1975 [2010]: 154).

épistémologique portant sur l'organisation de la connaissance elle-même » (2005 : 16). Pour lui, « l'univers physique doit être conçu comme le lieu de la création et de l'organisation » (2008 : 51). Les implications pour la recherche sont importantes. Il ne suffit plus d'analyser un segment isolé d'un phénomène pour aboutir à un minimum de pertinence. Le chercheur doit non seulement explorer (« distinguer » dit Morin) les aspects objectifs aussi bien que subjectifs et les rapporter aux éléments contextuels et temporels ou tout ce qui peut avoir une incidence vérifiable sur le sujet à l'étude. Il devra aussi revenir sur les parties distinguées et reliées, à partir du tout analysé et synthétisé. C'est la façon dont Morin propose de contrer le principe de réduction cartésien auquel « on substitue un principe qui conçoit la relation d'implication mutuelle tout-parties » (2005 : 4). Le chercheur doit également signaler ces pistes de recherche jugées pertinentes à son travail. D'un point de vue intellectuel, la complexité nous « force » à être moins ambitieux, mais précis, proactifs plutôt que réactifs.

Il existe plusieurs approches de la « complexité » suivant les disciplines et les lieux linguistiques et culturels où elles ont été conçues et appliquées. Je m'en tiendrai au domaine des sciences sociales. Je présenterai ensuite un aperçu de certains antécédents et de leurs applications récentes en traductologie en faisant ressortir leurs limites, ou au contraire ce que ces approches ont de pertinent pour étudier les réseaux siconumériques de traduction activiste d'un nouveau type : la TCA 2.0. J'expliquerai plus en détail pourquoi mon choix s'est arrêté sur la pensée complexe d'Edgar Morin et sur des concepts-clés, en particulier celui de la *reliance*, particulièrement pertinents pour cette étude.

1.1.1 Aperçu historique des théories de la complexité

Alhadeff-Jones (2008) distingue « trois générations de théories de la complexité ». En soulignant que ces théories sont différemment interprétées dans le monde latin et anglo-saxon,

cet auteur passe en revue la question de façon diachronique pour en arriver à une perspective épistémologique et anthropologique. À l'époque contemporaine, on peut situer l'émergence de la pensée complexe dans la première moitié du XX^e siècle. Si la publication du *Nouvel esprit scientifique* (1934) fait de Gaston Bachelard un pionnier d'une approche complexe de la science, le cartésianisme n'entre en crise qu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale avec les découvertes de la physique : entropie en thermodynamique, discontinuité en physique quantique et nature chaotique des phénomènes de l'univers (*op. cit.* 2008). Surgissent alors les concepts de « complexité désorganisée » et de « complexité organisée » ou « organized complexity » (Weaver 1948 : 539). Ce dernier terme prédomine dans l'espace universitaire anglophone pour nommer ce que dans l'espace francophone on appelle plutôt *complexité généralisée* (Morin 2005 : 15-16). Weaver oppose la *complexité organisée* à la *complexité désorganisée*, précisant que la première se situe dans « une région intermédiaire de la méthodologie scientifique » où il faut considérer un nombre important de variables : « caractéristique essentielle de *l'organisation*, ce groupe de problèmes se constituant en ceux de la *complexité organisée* » (*ibid.*).³⁷ Pour Morin, la *complexité organisée* selon Weaver signifie que « les systèmes sont eux-mêmes complexes parce que leur organisation suppose, comporte, ou produit de la complexité » (2005 : 5). Il va plus loin en affirmant que la *complexité généralisée*, par opposition à ce qu'il appelle *complexité restreinte*, implique une « révolution épistémologique et paradigmatique [...] la complexité [généralisée], c'est un

³⁷ Weaver précise: « One is tempted to oversimplify, and say that scientific methodology went from one extreme to the other—from two variables to an astronomical number—and left untouched a great middle region. The importance of the middle region, moreover, does not depend primarily on the fact that the number of variables involved is moderate – large compared to two, but small compared to the number of atoms in a pinch of salt. The problems in this middle region, in fact, will often involve a considerable number of variables. The really important characteristic of the problems of this middle region, which science has yet little explored or conquered, lies in the fact that these problems, as contrasted with the disorganized situations with which statistics can cope, show the essential features of *organization*. In fact, one can refer to this group of problems as those of *organized complexity* (Weaver 1948: 539; en italiques dans le texte).

certain nombre de principes qui aident l'esprit autonome à connaître » et non « une méthode que l'on pourra appliquer automatiquement sur le monde et sur toute chose » (2005 : 15-16). Les notions de *complexité organisée* et de *complexité généralisée* partagent des similitudes mais ne sont pas identiques. Il s'agit plutôt de concepts complémentaires qui à leur tour sont enrichis par d'autres. Dans ce sens, un développement fondamental sera fourni par le concept d'« organisation organisante » de Jean-Louis Le Moigne (1977) où la notion d'incertitude de Bachelard reparaît, pointant vers la *récurtivité* des phénomènes³⁸. Cela favorisera la formulation par Morin de son *principe dialogique*³⁹ « de l'organisation vivante » – y compris de l'humain et du social – ainsi que de la *réursion organisationnelle* et de l'*hologrammatique* qui lui sont étroitement liées.

La première des trois générations de théories de la complexité englobe la théorie mathématique de la communication, les théories des automates et des réseaux de neurones, la cybernétique et les analyses des opérations et recherche opérationnelle (*ibid.* : 7-9). La deuxième génération rassemble les sciences du calcul et les sciences de l'ingénieur, les sciences de la gestion et de l'intelligence artificielle, les sciences des systèmes, les théories de l'auto-organisation, les études des dynamiques non linéaires : structures dissipatives, catastrophe, chaos et théorie des fractales ainsi que la biologie évolutionniste (*ibid.* : 9-15). C'est la troisième génération que je retiens. D'abord, parce qu'elle regroupe les *systèmes adaptatifs complexes* ou *systèmes complexes auto-adaptatifs*, concepts introduits par John H. Holland (1975, 2006) et Murray Gell-Mann (1994) de l'Institut interdisciplinaire de Santa

³⁸ « Modèle privilégiant implicitement les représentations diachroniques et morphogénétiques du système. Il rend compte des processus par lesquels le système se transforme lui-même [...] Cette fonction organisante veille à modifier l'organisation stabilisée mais ne se substitue pas à elle. Mais elle se sait elle-même organisée et donc passible de transformations » (Le Moigne 1994 [1977] : 190).

³⁹ À ne pas confondre avec le *dialogisme* selon Bakhtine. Pour Morin, le principe dialogique permet de « maintenir la dualité au sein de l'unité » en associant « deux termes à la fois complémentaires et antagonistes » (Morin 1990 [2005] : 99).

Fe⁴⁰. Ensuite, parce qu'elle concerne *l'intelligence de la complexité*, notion définie dans l'ouvrage homonyme d'Edgar Morin et de Jean-Louis Le Moigne (1999) et qui désigne l'union « inséparable entre science et conscience » ou « nouvelle » réforme de l'entendement » (*ibid.* : 9). Cette intelligence rejette la déductive « raison suffisante » de Leibniz au bénéfice de l'« humaine compréhension » de Locke pour « travailler à bien penser » comme le proposait déjà Pascal dans ses *Pensées* (*ibid.* : 10). Cette intelligence de la complexité est attentive à la perception et à la description des *contextes*. Elle décrit au lieu de prescrire. Elle privilégie « la rationalité critique, consciente du fait que l'idée d'un moyen pour atteindre une fin transforme cette fin, et ce faisant, suggère déjà, irréversiblement, quelque nouveau moyen... ». Elle est « pragmatique » et « consciente de sa contingence socioculturelle » pour mener enfin à « la connaissance de la connaissance » (*ibid.*). Morin approfondit la description de cette dernière, lui consacrant le troisième tome de *La Méthode* (2008). Il avertit que la connaissance « porte en elle-même le risque permanent d'erreur et d'illusion » et en conséquence « elle doit chercher à se connaître » (2008 : 1175). Pour Morin la « Raison » est devenue « Mythe » parce qu'elle est une « rationalisation occidentalocentrique » (2008 : 1176). Il est donc impératif de « situer, réfléchir, réinterroger notre connaissance, c'est-à-dire de connaître les conditions, possibilités et limites de ses aptitudes à atteindre la vérité qu'elle vise » (*ibid.*). Ces idées auto- et métacritiques n'ont pas surgi du néant, pas plus qu'elles ne sont isolées. On les trouve notamment et de façon insistante chez Bourdieu. Pour s'en tenir à la pensée contextuelle, celui-ci développe la notion de *champ englobé* où opère l'agent et qui fait partie à son tour d'un *champ englobant* ou métacontexte (2000)). On peut y voir le début des analyses récursives. C'est également le sens des travaux

⁴⁰ De l'anglais *Complex Adaptive Systems* (CAS). La connaissance exhaustive des cas particuliers d'un système complexe n'explique pas nécessairement le comportement de l'ensemble, ce dernier étant capable de s'adapter à son environnement par des expériences d'apprentissage (Holland 2006).

de Foucault, qui par opposition aux interprétations des *Méditations cartésiennes* par Sartre et Cavailles, souligne que dans ses thèses sur la *Méthode axiomatique* et sur *La Formation de la théorie des ensembles*, ce dernier touche au fondement de la rationalité, qui ne peut « pas être dissociée de l'interrogation sur les conditions actuelles de son existence » (1985 : 4)⁴¹. La validité de la connaissance sera dès lors reliée à l'interrogation permanente sur sa nature, ce qui relativise le concept de vérité ou incite tout au moins à l'interroger fréquemment.

Depuis la fin des années 1980 et surtout à partir des années 1990, cette troisième génération des théories de la complexité connaît un développement significatif en sciences sociales. Les recherches se concentrent sur deux points fondamentaux : faire avancer une compréhension fondamentale des problématiques et résoudre les problèmes concrets et urgents des sociétés (Hirsch Hadorn *et al.* 2010 : 433-436).

Le premier impact d'importance de la pensée complexe en sciences sociales dans l'espace francophone date de 1987, quand la *Revue européenne des sciences sociales* publiée en Suisse consacre un numéro à Edgar Morin. Ce numéro regroupe seize articles sur des sujets allant de la sociologie au cinéma en passant par les critères de scientificité (*connaissance de la connaissance*) ou encore l'« hyper-complexité juridique »⁴². Il est sans doute à l'origine de l'intérêt soutenu pour l'œuvre de Morin. Avant 1987, la même revue avait publié dix articles mentionnant déjà ses travaux. Après 1987, trente-quatre autres articles analysent la pensée de Morin appliquée à plusieurs disciplines. Par exemple, l'article signé par Denise Pumain (1999) concerne la géographie urbaine. Sept articles sont publiés par

⁴¹ Cette préoccupation n'est pas cantonnée à la philosophie ou à la sociologie. Elle est également présente dans la littérature, la critique littéraire et même dans les pratiques de traduction et la réflexion traductologique des années 1970 en France : elle fait partie de l'horizon épistémique de l'époque (Brisset 2006 : 221-227).

⁴² <https://www.jstor.org/stable/i40016205> (Consulté le 9 décembre 2017).

Morin lui-même (1987a, 1987b, 1988, 1989, 1990, 1999a, 1999b), souvent pour répondre aux auteurs qui commentent son œuvre.

En 2011, *Hermès, La Revue*, revue scientifique française sur la cognition, la communication et la politique, publie un numéro exclusivement consacré à l'influence d'Edgar Morin dans les sciences sociales⁴³. L'article d'Éric Letonturier titré « Réseau, communication et complexité » y décrypte des concepts importants pour cette étude tels que celui de *réseau* (« organisation de la différence »), d'*épistémologie ouverte* (« organisation réticulaire des sciences ») ou de *mondialisation* (« réseau inachevé ») (2011a : 106-108). La même année, Letonturier participe à un colloque organisé par l'Institut français d'Athènes en hommage à Edgar Morin. Il approfondit un autre concept important qu'il développe dans ses propres recherches, celui d'*individu clignotant*. Ce concept souligne le caractère *dialogique* (toujours selon Morin) et permanent entre individualité et dépendance dans un contexte social. Morin, précise Letonturier, emploie d'autres appellations : « personnalité kaléidoscope » ou « individu hologrammique »⁴⁴, soulignant que « la ville est le lieu de fabrique par excellence » de cet individu (2011b : 85). Ce constat est pertinent pour notre étude, car les agents des réseaux qui agissent autour de *TPÉ* sont des urbains soumis à des influences collectives, mais individuellement capables d'exercer des influences ayant un effet multiplicateur dans leur environnement.

⁴³ *Hermès, La Revue. Edgar Morin, aux risques d'une pensée libre*, n° 60, février 2011 :

<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2011-2.htm> (Consulté le 10 juillet 2017).

⁴⁴ Dans le tome 5 de *La Méthode* intitulé « L'Humanité de l'Humanité », Morin parle des effets de la mondialisation sur l'individu. Dans le contexte actuel où « chaque partie du monde fait de plus en plus partie du monde, et que le monde en tant que tout, est de plus en plus présent en chacune de ses parties » (2008 : 2132), on constate l'effet de l'*hologramme*, qui contient l'information du tout dont il fait partie. Morin précise néanmoins l'asymétrie de cette mondialisation de l'individu. Il existe « un circuit planétaire de confort » pour les individus du premier monde et un « circuit planétaire de misère » pour la plupart des habitants d'Afrique, d'Asie et d'Amérique du Sud. D'où l'état actuel d'inconsciente désunion connectée et d'intégration planétaire inégale.

Plus récemment en Espagne, Florence G. Lojacono (2016) explore dans un contexte pédagogique la notion de *reliance* proposée par Morin et ses affinités avec le connectivisme⁴⁵. Lojacono souligne un élément essentiel : « La reliance n'est pas un nouveau dogme, elle n'explique pas tout, elle laisse affleurer les contradictions entre les éléments qu'elle relie pourtant » (2016 : 26-27). Ce constat est récurrent quand on entre dans le domaine de la complexité au niveau cognitif. On ne peut pas s'attendre à des « recettes théoriques ». On nous propose plutôt une nouvelle façon d'envisager la réalité, ou comme l'ont déjà synthétisé magistralement Byrne et Callaghan (2014) en montrant l'indispensable fusion des visions de la complexité des espaces anglophones et francophones : « [...] we assert with Morin that there is another form of complexity, both in the nature of reality and in the way we can approach reality, in other words both ontologically and epistemologically, which he calls general complexity » (2014 : 5). Tout aussi important pour cette étude est le besoin souligné par Lojacono d'une *rationalité ouverte ou complexe* « qui prend en compte les tensions existantes entre le *je* et le *nous* » (*ibid.* : 27), en opposition dialogique avec la *rationalité close* ou cartésienne, ce qui rejoint l'idée de *l'individu clignotant* ou *hologrammique* de Morin et Letonturier.

De ce côté de l'Atlantique, l'éducation a été un domaine particulièrement fertile pour l'application de la pensée complexe. Signalons à titre d'exemple la revue canadienne *Complicity. An International Journal of Complexity and Education* qui, depuis 2004, en plus d'articles et de comptes rendus, publie les réponses à certains articles et réserve un espace à l'exploration sémantique complexe (*semantic play and possibility*). Cela montre l'influence

⁴⁵ <https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/viewFile/361/454> (Consulté le 10 juillet 2017).

de la pensée complexe sur la structuration et la diffusion du travail scientifique lui-même⁴⁶. Dans le même ordre d'idées, la revue *Educational Philosophy and Theory* consacrait en 2008 un numéro spécial à la complexité dans le domaine de l'éducation⁴⁷. En Amérique du nord comme en Europe, la pensée complexe gagne du terrain dans des disciplines aussi variées que la géographie, la communication ou l'éducation.

L'application de la pensée complexe à des éléments ponctuels dans ces disciplines servira de base conceptuelle à l'étude qui va suivre. Retenons que la transdisciplinarité est le dénominateur commun de toute recherche inspirée de la théorie de la complexité. Cette théorie n'a cessé d'émerger dans les études contemporaines qui s'occupent des nouveaux phénomènes sociaux ou qui proposent de nouvelles interprétations pour ce qui existe déjà, ce qui inclut la traduction (Marais 2013). Les approches systémiques, on l'a dit, ont été le point de départ de ces regards complexes en sciences sociales, notamment en traductologie.

1.1.2 La complexité en traductologie

Les applications traductologiques de la théorie de la complexité sont encore peu nombreuses, mais elles commencent à émerger tout en restant sous le radar des ouvrages traductologiques de référence. Dans un récent ouvrage de ce type, Hélène Buzelin signale que les approches sociologiques (composante des approches contextuelles de la traduction) ont principalement mobilisé la pensée de Bourdieu et dans une moindre mesure la théorie des systèmes sociaux de Luhmann et la théorie de l'acteur-réseau de Latour (2013a : 187), deux approches complexes de la communication qui se distinguent du cadre « structuré-structurant » de la théorie des champs et des agents de Bourdieu. Néanmoins, pour

⁴⁶ <https://journals.library.ualberta.ca/complicity/index.php/complicity> (Consulté le 10 juillet 2017).

⁴⁷ <http://www.tandfonline.com/toc/rept20/40/1> (Consulté le 10 juillet 2017).

mieux comprendre l'arrivée de la complexité en traductologie, il faut se rappeler que dès les années 1970, bien avant le tournant sociologique de la traductologie résumé par Hélène Buzelin, Itamar Even-Zohar avait introduit la pensée systémique dans le domaine de la littérature comparée, comme le rappelle Rainier Grutman (2009) en relativisant la rupture que la traductologie aurait subie dans les années 1990. Dans une optique sémiotique, sa *théorie du polysystème* (1970, 1978a, 1978b, 1979) cherchait à éclairer les échanges littéraires et plus généralement les échanges culturels, en s'arrêtant sur le rôle central de la traduction. Pour analyser la complexité d'un système littéraire national et le rôle de la traduction dans sa dynamique évolutive, Even-Zohar avance l'idée de la « multiplicité de strates et de subdivisions (basses, hautes, intermédiaires) » qui composent le système. Le polysystème littéraire se trouve à son tour imbriqué dans plusieurs autres (par exemple, à l'intérieur du système artistique, politique, économique ou religieux). Les différentes strates et subdivisions étant constamment en concurrence les unes avec les autres pour une position de prééminence et d'influence, elles constituent le *moteur* de l'évolution du polysystème (Shuttleworth & Cowie 1997 : 127-28). Even-Zohar a consacré une bonne partie de ses travaux au rôle de la traduction dans ces interactions. Il a dégagé trois situations où la traduction passe de sa position périphérique « normale » à une position plus centrale : 1) Quand une « jeune » littérature se tourne vers les plus établies à la recherche de modèles ; 2) Quand la littérature originale d'un système est « faible » parce qu'une autre lui fait de l'ombre ; 3) Quand des crises font que les vieux modèles cèdent la place à de nouvelles expérimentations par le biais de la littérature traduite (Shuttleworth 1998 : 198). Ces trois situations identifiées pour le domaine de la littérature s'appliquent à des mouvements de traduction sociale. Par exemple,

c'est une crise sociale qui a motivé le mouvement *TPÉ* et les expérimentations lexicales qu'il a déclenchées.

Conjuguée au modèle *descriptif* de Gideon Toury (1980, 1995) fondé sur le principe de la traduction comme comportement social, la théorie d'Even-Zohar a suscité des analyses systémiques dont les apports restent d'actualité⁴⁸. C'est le cas des « normes » ou contraintes de divers ordres qui, de façon tendancielle, infléchissent sciemment ou inconsciemment les choix de traduction dans une société (un système social, en l'occurrence celui de la littérature) à un moment donné de son histoire. Les études systémiques se sont développées dans le milieu de la littérature comparée autour du groupe de Tel Aviv-Louvain regroupant des chercheurs israéliens, belges et néerlandais. Parmi ces derniers, les plus influents sont sans aucun doute José Lambert (1981, 1986, 1989, 1995), co-fondateur avec Gideon Toury de la revue *Target*, et son disciple Lieven D'hulst (1987), ainsi que Theo Hermans (1985, 1995, 1999). Une des premières grandes études systémiques, effectuée sous la conduite de José Lambert, portait sur les romans traduits en France pendant la première moitié du XIX^e siècle. Elle a été suivie de vues « synthétiques » sur la théorie du polysystème (Lambert 1995). Theo Hermans, qui s'inscrivait par ailleurs dans le courant postcolonialiste, a envisagé la traduction en tant que « manipulation » de la littérature (1985) ou récupératrice de « textes négligés ». La critique adressée par Hermans à la théorie du polysystème reste une des plus importantes dans la discipline (Shuttleworth 1998).

Cela dit, les concepts forgés par Even-Zohar – *réalèmes* (1985), *hétérogénéité culturelle* (2000), *répertoire culturel* (2005) – partagent des similitudes avec la pensée

⁴⁸ Rainier Grutman a documenté plus largement le sujet, mentionnant des chercheurs canadiens et brésiliens qui ont aussi appliqué la théorie du polysystème : <http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/48-polysysteme> (Consulté le 27 novembre 2017).

complexe. Ils restent d'actualité et sont souvent repris en traductologie. Prenons, par exemple, le concept d'*hétérogénéité culturelle* tel qu'il apparaît dans les deux principales revues traductologiques canadiennes : *Meta* et *TTR*⁴⁹. Dans cette dernière, 31 articles y font référence entre 1988 et 2014. Entre autres exemples, il est symptomatique que Tyulenev, adepte de la théorie de Luhmann, tienne compte du legs d'Even-Zohar dans les deux articles qu'il y a publiés (2010, 2011). Cela souligne implicitement que l'application traductologique de la théorie des systèmes ne peut pas ignorer cette antécédence. Des traductologues de renom comme Judith Woodsworth (1988), Miriam Shlesinger (2013), Gisèle Sapiro (2013), Lieven D'hulst (2009), José Lambert (1995, 2013), Anthony Pym (1995), ou Siobhan Brownlie (2003) s'y réfèrent également. Cette dernière souligne que même un critique d'Even-Zohar comme Antoine Berman reprend certaines notions de la théorie du polysystème et reconnaît que l'opposition *centre-périphérie* « peut être occasionnellement vraie » (Berman cité par Brownlie 2003 : 111). Il reste que la référence explicite ou implicite à Even-Zohar a peu à peu débouché sur des analyses complexes en traductologie.

Dans *The Making of Repertoire. Survival and Success under Heterogeneity*, Even-Zohar fait une observation sur le *répertoire culturel* qui rejoint la troisième situation évoquée plus haut pour que la traduction passe d'une position périphérique à une position centrale, à savoir une période de crise ou de mutation socioculturelle: « The making of new repertoires,

⁴⁹ La sélection de *Meta* et *TTR* pour les analyses qui suivent est due au fait qu'il s'agit de revues bilingues voire multilingues dans le cas de *Meta*. Par l'origine de leurs collaborateurs et directeurs de publication, elles constituent des espaces représentatifs des diverses tendances de la traductologie mondiale, où sont présents les plus significatifs auteurs et sujets des deux grands versants de la traductologie : le courant « hermenutique-poétique » (européen) et le courant « contextuel » (surtout anglo-américain) (Brisset, « Traductologies : des mondes qui s'ignorent », Paris, Garnier, sous presse). On y trouve également représentés les versants émergents des régions latino-américaines (notamment le Brésil) et asiatiques (Inde, Chine, Japon, Hongkong, Taiwan), pour ne mentionner que ceux-là. Par opposition aux grandes revues traductologiques d'audience internationale, qui publient exclusivement en anglais, les deux revues canadiennes offrent un échantillon plus représentatif en raison de la pluralité des langues et surtout des courants qui s'y expriment.

enabled only by heterogeneity, creates at any time, but *especially in times of intensive involvement with socio-political change, socio-cultural motion* » (2000 : 41 ; je souligne). Pour Even-Zohar, un répertoire culturel implique un choix de *réalèmes* (référents spatiaux ou géographiques) qui renvoient nécessairement à des conventions culturelles tendant vers la canonisation (1985 : 114). En ce sens, un *répertoire culturel* correspond à un choix culturel spécifique ayant une incidence réelle sur *l'interprétation des processus sociaux* internes ou externes. Cet aspect est pertinent pour l'étude qui va suivre puisque l'objectif principal de *TPÉ* était de fournir en anglais la perspective francophone sur le mouvement social du *Printemps érable* afin de contrebalancer le point de vue anglo-canadien jugé partial. Ce faisant, *TPÉ* a enrichi le répertoire culturel anglo-canadien en y introduisant des *réalèmes* appartenant au milieu franco-québécois.

La proximité entre la théorie du polysystème et celle de la complexité n'a pas échappé à Even-Zohar. Dans un entretien avec Anthony Pym (2012a), il mentionne les liens entre ces deux théories ainsi que les lacunes de la recherche traductologique en matière de pensée complexe :

[...] heterogeneity in one hand and complexity on the other [...] various theories that emerge after my work on Polysystem theory [...] Complexity theory for instance, I found it very interesting, and I believe it can be very well combined with some of the hypotheses I put forward before, but I don't see this kind of interest [...] (Even-Zohar, dans Pym 2012).

Nous verrons que le souhait d'Even-Zohar commence à se matérialiser. Auparavant, il faut rappeler la contribution et les limites d'un autre modèle sociologique en traductologie. En 1990 paraît à Montréal le livre d'Annie Brisset, *Sociocritique de la traduction : théâtre et*

altérité au Québec (1968-1988), traduit en anglais et publié à Toronto en 1996. Ce texte et d'autres publications, comme on le verra plus tard, introduisent progressivement des éléments de complexité dans les analyses sociologiques en traductologie. À titre d'exemple, l'ouvrage de Brisset sur le rôle de la traduction théâtrale au Québec durant la période étudiée aboutit au constat suivant :

In this context, translation both obfuscates and assimilates the Foreigner [...] translation fulfils, above all, a doxological function. Its objective is no longer to transmit the discourse of the Foreigner; rather, it is to use the Foreigner as a vehicle for its own discourse, the discourse of national liberation. The doxological function reinforces the aesthetic function and vice versa » (1996: 196)⁵⁰.

Du point de vue de la pensée complexe, cette observation illustre le principe de la *réursion organisationnelle*, c'est-à-dire un « processus où les produits et les effets sont en même temps causes et producteurs de ce qui les produits » (Morin 1990 [2005] : 99). Le fil de la pensée complexe dans cette étude ne se limite pas à ce qui vient d'être exposé. Brisset montre également que les traductions théâtrales de cette période ont contribué à l'émergence d'une littérature nationale, et ce qui importe plus encore concernant l'expérience québécoise :

[It] is not different from that of many other societies in history, for example, sixteenth-century France, where the emerging state apparatus was reinforced by a national language, and where translation, which was also ethnocentrically driven, provided basic materials for the construction of a distinctly French literature (1996: 199).

La *distanciation* du sujet d'étude, implicite dans cette mise en perspective historique et comparatiste, permet une *autonomie des jugements de valeur* (Elias 1993 : 57). Elle s'avère un outil d'analyse complexe. Selon Olivia Belin, spécialiste française des recherches

⁵⁰ Je cite la version anglaise de préférence à la version française, car elle est plus récente et elle a été actualisée par l'auteure qui a travaillé en étroite collaboration avec les traducteurs.

qualitatives, cette procédure analytique permet au chercheur de sortir de son terrain dans un double mouvement de distanciation : « En formulant un objet de recherche et une problématique, il se distancie de son terrain de recherche pour paradoxalement y accéder » (2007 : 540). La présence et la reconnaissance des paradoxes dans un processus de recherche est aussi le symptôme d'une complexité assumée.

L'impact des travaux d'Annie Brisset dans la discipline se reflète, pour commencer, dans les deux grandes revues de traductologie canadienne, *Meta* et *TTR*⁵¹. La réception des postulats de la *sociocritique* par les traductologues canadiens ou étrangers a été riche, y compris en polémique. Un simple exemple, car le volume des citations dans les deux revues mériterait une étude à part : Michèle Laliberté fait référence aux « différents registres sociolinguistiques qui ne sont pas uniquement utilisés par les classes prolétaires » pour ainsi contester « la dyade français normatif-joual » (1995 : 523), qu'elle croit voir dans l'étude de Brisset. Indépendamment de cette lecture réductrice (car Brisset n'emploie jamais la notion de français « normatif » dans son étude, mais plutôt celui de « français de France », appartenant à la doxa de l'époque), il est utile de rappeler que le terme « dyade » est assimilable au principe dialogique de la complexité, celui qui « permet de maintenir la dualité au sein de l'unité » en associant « deux termes à la fois complémentaires et antagonistes » (Morin 1990 [2005] : 98)⁵². Loin de constituer un binarisme cartésien, la dyade met plutôt l'accent sur la dualité inhérente à ce qui peut sembler séparé, tout en étant antagoniste et complémentaire à la fois. Les éléments de complexité introduits dans cette première analyse sociocritique en

⁵¹ Le critère de la recherche (29 janvier 2018) a été le nom de l'auteure utilisé comme mot-clé. Entre 1989 et 2006, *Meta* a publié 18 articles et 4 comptes rendus citant Annie Brisset. Entre 1988 et 2015, *TTR* a pour sa part publié 37 articles et 6 comptes rendus se référant à ses travaux. Ce qui témoigne de l'intérêt porté aux théories des systèmes et à leurs applications en traductologie.

⁵² Voir la définition de « dyade » du CNRTL, notamment inspirée de Sartre : « le pour-soi est fondement de son propre néant sous forme de la dyade fantôme : reflet-reflétant » : <http://www.cnrtl.fr/definition/dyade> (Consulté le 14 janvier 2018).

traductologie ne s'arrêtent pas là. Voici, pour exemple, deux autres observations allant dans le même sens. Un premier élément relève du caractère dialogique complexe, « antagoniste et complémentaire », d'une pratique traductive appuyée de la mention « traduit en québécois ». Cette mention souligne paradoxalement la marginalité d'une langue que les traducteurs cherchent par ailleurs à élever au rang de langue littéraire, mais en « localisant » les originaux dont ils effacent l'origine et l'originalité et en manipulant chacun à leur façon la graphie et la syntaxe pour prouver la singularité de cette langue « distincte » et supposément irréductible au français de France, perçu comme un symbole de « colonisation » culturelle. Ils construisent ainsi un vide autour de l'imaginaire québécois assujetti à l'idéologie nationaliste (1996 : 197). Un deuxième élément concerne la prise en compte du *sujet traduisant*, non plus comme sujet « entièrement libre de ses choix » comme dans le courant herméneutique-poétique illustré par Meschonnic et Berman, mais désormais aussi comme *sujet social*, inscrit dans un espace-temps *discursif*, en l'occurrence une configuration historique bien précise où le récit nationaliste imprègne la communication dans l'ensemble de la société québécoise : politique, arts et littérature, histoire, sociologie, linguistique... (1996 : 200). Chose certaine, *Sociocritique de la traduction* annonçait l'entrée de la complexité dans la discipline. On verra plus tard que Tyulenev (2009) distingue trois grands modèles qui mènent à la théorie de la complexité de Luhmann dont l'approche sociocritique est précisément le plus proche.

À l'intérieur du courant sociologique (Buzelin 2013a), la théorie des systèmes sociaux (TSS) ou sociologie des communications de Niklas Luhmann est évoquée ou prise en compte par plusieurs théoriciens dont Andreas Poltermann, Theo Hermans, Hans Vermeer et Sergei Tyulenev (Buzelin 2013a). Tyulenev signale que Poltermann est le premier qui applique Luhmann « à la traduction littéraire en tant que partie intégrante d'un sous-système littéraire

national » (2013 : 161). À son tour, Tyulenev (2012) utilise la TSS pour étudier le rôle de la traduction dans la modernisation et l'occidentalisation de la Russie sous Pierre le Grand et Catherine II. Cette étude et la suivante, *Applying Luhmann to Translation Studies: Translation in Society* (2012), sont parmi les premiers apports systématiques dans ce sens⁵³. Contrairement à Hermans qui refuse de se prononcer, et plutôt comme Poltermann, Tyulenev conçoit la traduction comme un système à part entière, doté de sa propre logique. Il l'envisage aussi comme un « phénomène frontalier » qui relie sélectivement les différents systèmes sociaux. L'application de la TSS par Tyulenev se rattache à la complexité par la prise en compte du contexte, de la situation historique et socioculturelle dans son ensemble, par le fait d'identifier et de comprendre les phénomènes traductifs dans leur rapport avec l'époque étudiée.

En dehors de ces travaux, la traductologie canadienne s'est peu intéressée à la théorie des systèmes sociaux de Luhmann, alors qu'il s'agit d'une approche complexe de la communication. En témoignent ses travaux sur la complexité inhérente aux sociétés contemporaines de plus en plus différenciées en sous-systèmes autoréférentiels (1999), ce qui l'apparente aux théories de la complexité en sciences sociales. La critique adressée à Luhmann porte sur deux points fondamentaux. On lui reproche d'abord le « caractère auto-stabilisé de ces sous-systèmes », ce qui impliquerait un automatisme inexistant dans l'ajustement de ces sous-systèmes (Papadopoulos dans Muller 2005 : 160). On lui reproche ensuite d'insister sur l'autoréférentialité des *secteurs* (ou sous-systèmes), ce qui empêche de comprendre « ce qui se joue justement dans la multiplicité des champs sociaux différenciés, ce qui se joue *entre* ces champs sociaux, ce qui fait, en somme, la complexité structurelle de

⁵³ Signalons la thèse de doctorat *Translation of Modernity and Islam : The Case of Iran* de Mohammed Seyed Alavi (Université d'Ottawa, 2014), également fondée sur la théorie des systèmes sociaux de Luhmann.

ces systèmes sociaux » (Dobry dans Muller 2005 : 161). On peut se demander s'il ne s'agit pas dans les deux cas d'un mauvais procès. À la lumière des études traductologiques, inspirées ou non de Luhmann, on voit que l'« ajustement » (le changement) dépend plutôt d'un *kairos*, qu'il survient parfois de façon localisée sinon marginale, sans s'imposer d'emblée à l'échelle d'un système soumis par nature à des tensions diverses voire antagonistes. C'est sous-estimer par ailleurs, le « couplage structurel » des systèmes sociaux et oublier qu'ils sont avant tout des systèmes de *communication* et que la communication ne n'arrête pas aux frontières d'un système aussi « autonome » soit-il, ce que montrent aussi les études sur le discours social (Angenot 1989). Les approches complexes de la traduction, dont celle que nous proposons, mettent en relief ce couplage sur lequel insiste Luhmann. Elles font notamment ressortir l'interaction des systèmes politique, artistique, médiatique, scientifique ou autre, dans une proportion qui varie selon les lieux et les époques, sans s'arrêter nécessairement aux frontières nationales. Conçue comme phénomène frontalier (Tyulenev), la traduction est apte à éclairer « ce qui se joue entre les systèmes sociaux ».

Une analyse quantitative de la présence de Luhmann dans les revues *TTR* et *Meta* révèle que le nombre d'articles ou de comptes rendus ne dépassent pas la dizaine dans chaque cas⁵⁴. *TTR* a publié cinq articles qui le mentionnent, parmi lesquels deux sont signés par Tyulenev (2010, 2011), deux par Lambert (1995, 2013) et un par Rocher (2013). Cinq comptes rendus y ont été également publiés. Pour sa part, *Meta* a publié six articles (Gauger 1973, Kewley Draskau 1991, Sixel 1994, Pym 2007, Holzer 2012, Olohan 2016) et trois comptes rendus (St-Pierre 2000, Brisset 2009 et 2014). Dans ce dernier cas, Luhmann et sa théorie sont traités dans le cadre d'autres sujets, mais les comptes rendus de Brisset apportent

⁵⁴ Recherche faite le 8 janvier 2018.

une brève et pertinente analyse de l'approche sociologique dominante, celle de Bourdieu. Par exemple, dans son texte de 2009 à propos de l'ouvrage de Susam-Saraeva, *Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of Literary Theories*, elle rappelle que pour Luhmann, à qui l'on reproche de faire une sociologie sans humains, « seule la communication est observable (“seule la communication communique”) contrairement aux “systèmes psychiques” de ses vecteurs humains » et que l'étude de Susam-Saraeva se distingue en conséquence parce qu'elle porte « sur ce qui est *communiqué*, à savoir sur ce que le système sélectionne dans son environnement, puis transforme pour les besoins de sa survie et de son évolution ». Brisset conclut que l'étude « accorde la primauté aux logiques discursives envisagées dans le moment historique d'un système qui, suivant un principe de clôture cognitive, les (re)construit pour son propre usage » (2009 : 631). Elle souligne ainsi que cette étude ne s'arrête pas au facteur agentif ou aux rapports de concurrence et de domination qui caractérisent les applications traductologiques de Bourdieu, dans la lignée du courant postcolonialiste.

Hélène Buzelin reproche à la théorie de Luhmann et à ses rares applications traductologiques de renvoyer « à des entités purement conceptuelles et non physiques » qui gardent « des traces » du fonctionnalisme et de la cybernétique, notamment au niveau du vocabulaire, ce qui, selon elle, donne une impression de déjà-vu (Buzelin 2013b : 278-79). Quelle que soit la validité de ces critiques⁵⁵, la sociologie de Luhmann se prête sans doute difficilement à l'étude des composantes réseautiques de la TCA 2.0. De mon point de vue, elle est encore à mi-chemin entre la *deuxième* et la *troisième génération* des théories de la

⁵⁵ Buzelin reconduit notamment le cliché d'une « sociologie sans agents » alors que Luhmann ne nie pas leur existence, mais choisit de centrer ses travaux sur la communication proprement dite.

complexité selon Alhadeff-Jones (2008). Comme pour toute théorie axée sur des aspects partiels de la réalité, l'utilisation ponctuelle de certains de ses concepts peut se justifier.

La dernière des approches sociologiques mentionnées par Buzelin (2013a) est la théorie de l'acteur-réseau de Bruno Latour et Michel Callon. Latour caractérise sa théorie comme suit : « ANT makes use of some of the simplest properties of nets and then add to it an actor that does some work; the addition of such an ontological ingredient deeply modifies it » (1997). Sous cet angle, rien n'empêche de la juger pertinente pour le sujet à l'étude, mais Latour lui-même insiste sur le fait que sa théorie n'a pas de lien avec l'étude des réseaux sociaux (« the actor-network theory (hence ANT) has very little to do with the study of social networks »), car elle ne se limite pas aux acteurs humains. En ce sens, Latour précise : « it does not limit itself to human individual actors but extend the word actor—or actant—to non-human, non individual entities » (Latour 1997). Cela explique en partie pourquoi ce modèle n'a pas été retenu dans la présente recherche, malgré un titre et un contenu qui semblaient propices. Une raison plus convaincante a été exposée par Byrne et Callaghan (2014), et porte sur l'aspect épistémo-ontologique de cette théorie :

[...] the contemporary form of 'conventionalism' as an understanding of the nature of science, Actor Network Theory (ANT), which for us combines a conventionalist epistemology with description founded on careful ethnography and from these two synthesizes an account of the nature of the production of knowledge. There are elements of ANT which we find useful but its fundamental ontological position is wrong (2014: 58).

Il n'est pas surprenant de voir que cette théorie est relativement peu présente dans les revues traductologiques canadiennes⁵⁶. *TTR* a publié un article (Buzelin 2006) et trois comptes rendus. La revue *Meta* a pour sa part publié 12 articles, dont deux sont d'Hélène Buzelin (2004, 2007)⁵⁷, une longue introduction à un numéro sur « la traduction et les études de réseaux » co-signée avec Deborah Folaron (vol. 52, no. 4, 2007, 605-642), ainsi que 4 comptes rendus.

Dans l'analyse approfondie de Maria Sierra Córdoba Serrano (2007), Luhmann est utilisé comme « complément » de Bourdieu tandis que Latour et Callon sont récusés pour « rendre compte de l'activité scientifique et non de l'activité littéraire » (2007 : 768)⁵⁸. Córdoba Serrano ajuste « à la baisse » la conception métaphorique de la notion originale de « réseau » (2007 : 768) qu'elle circonscrit aux « relations *effectives*, c'est-à-dire empiriquement observables, des agents et des acteurs » (2007 : 768). Elle finit par souligner le statut de « concept opératoire » qu'elle octroie dans sa recherche au « réseau » de Latour et Callon (2007 : 769).

On retiendra le constat d'Annie Brisset (2014) sur l'imbrication du « tournant sociologique » et du « tournant culturel » ou *contextuel* en traductologie, qui relève d'une vision inclusive proche de la complexité. Les trois principaux modèles sociologiques, Bourdieu, Latour et Luhmann, y occupent une place inégale. C'est ce que démontre l'analyse bibliométrique évoquée ci-dessus. Tous ces facteurs font de la théorie de l'acteur-réseau, un

⁵⁶ Recherche faite le 29 janvier 2018.

⁵⁷ Recherche faite le 10 janvier 2018 à partir du mot clé « acteur-réseau ».

⁵⁸ Si la théorie de Latour a porté en premier lieu sur la recherche scientifique en laboratoire, il serait faux de prétendre que l'ANT ne s'applique qu'à ce domaine. Il s'est notamment étendu à l'élaboration des lois. Il pourrait tout aussi bien s'appliquer à l'élaboration d'une traduction y compris littéraire. Il serait particulièrement approprié à l'analyse du rôle « actantiel » des outils (logiciels, bases de données, dictionnaires...) utilisés tout au long du processus. C'est moins le domaine que la nature du « réseau » et celle des « actants » qui le rend plus ou moins opératoire ou pertinent.

modèle moins approprié à l'ensemble des activités traductives, alors qu'il existe des approches épistémologiques plus inclusives et des approches théoriques ouvertement transdisciplinaires comme celles choisies pour l'étude qui va suivre.

C'est le cas de la théorie de la complexité. Approche plurielle et conjonctive, son champ théorique référentiel est beaucoup plus vaste que la sociologie de Latour et Callon ou même de Luhmann. Encore une fois, une analyse quantitative à partir de mots-clés, faite dans les deux principales revues traductologiques canadiennes, permet d'en avoir une idée. Par exemple, la présence du terme « complexité » dans ces textes universitaires, même s'il n'est pas toujours relié à la théorie homonyme, est un indice de la circulation des idées dans un sens donné. Dans *Meta* et *TTR*, le terme enregistre une progression importante ces dernières années⁵⁹ : *Meta* a publié 272 articles entre 1976 et 2016, avec des pics d'activité en 1984, 1990, 1992, 1994, et 2016 (à raison de 11 à 13 mentions annuelles), et 40 comptes rendus entre 1967 et 2016, avec des pics d'activité dans les années 1993, 2003, 2008 et 2013. Si la fréquence est moindre dans *TTR* en raison du lancement plus tardif de la revue et sa moindre fréquence de publication, l'usage du terme n'en est pas moins proportionnellement considérable : 74 articles, avec un pic important (entre 4 et 6 mentions annuelles) en 1997, 1998, 2000, 2001, 2008, 2011 et 2014 respectivement. S'y ajoutent 19 comptes rendus entre 1997 et 2014, les années les plus actives allant de 2003 à 2010 à raison de 3 comptes rendus qui mentionnent le terme.

Une recherche plus précise révèle qu'entre 1990 et 2016 *Meta* a publié six articles qui mentionnent explicitement Edgar Morin et analysent au moins partiellement sa pensée complexe, mais on ne trouve aucun compte rendu. L'année 1995 enregistre

⁵⁹ Recherche effectuée sur Érudit le 29 janvier 2018 à partir du mot clé « complexité ».

exceptionnellement deux articles mentionnant le sociologue et philosophe français ainsi que l'entrevue de Morin par Alexis Nouss⁶⁰. Cet entretien est particulièrement pertinent puisque Morin y établit des ponts significatifs entre la pensée de la complexité et la traduction. Il précise que la thèse fondamentale de son livre *La connaissance de la connaissance* était que « toute connaissance est traduction et en même temps construction ou reconstruction » (Morin dans Nouss 1995 : 343). Curieusement, cette thèse n'a été ni reprise ni développée dans ces revues durant les treize ans qui ont suivi. Nouss attire l'attention sur l'interdisciplinarité de la pensée complexe, « la traduction incessante » que demande la prise en compte du *principe d'incertitude*, prolongeant le caractère herméneutique de la traduction (Nouss 1995 : 346). Précisons que les questions posées à Edgar Morin concernaient surtout la traduction littéraire et non la traduction en général. Pour sa part, la revue *TTR* a publié deux articles citant Morin : Nouss (2001), qui le situe dans la liste d'épistémologues contemporains, et Basalamah (2005), qui reprend simplement l'appel à l'interdisciplinarité souligné par Nouss dix ans auparavant. On ne peut donc pas parler d'une réflexion sur la pensée complexe en tant que telle ou sur ses implications pour la traductologie.

Le terme « complexité » prolifère. On cite la théorie de la complexité et on a même interrogé son plus important théoricien francophone, comme on vient de le voir, mais on attend toujours une application traductologique en Amérique du nord. Il faut se tourner vers l'Afrique du Sud pour trouver la première application traductologique de la théorie de la complexité. Dans le sillage du courant postcolonialiste et pour le dépasser, Kobus Marais

⁶⁰ Les cinq autres articles mentionnent Morin de façon très brève, quasi anecdotique. Deux d'entre eux, très récents (Collombat 2016 et Popineau 2016), mentionnent le *principe d'incertitude* soulevé par Alexis Nouss dans son entrevue avec Morin en 1995. Recherche effectuée le 29 janvier 2018.

propose une réflexion qui reste à ce jour la plus développée⁶¹. Son livre *Translation Theory and Development Studies: A Complexity Theory Approach* (2013) répond à l'appel d'Even-Zohar évoqué ci-dessus. L'interdisciplinarité, qui figure déjà dans le titre, en est le fil conducteur. Le recours aux analyses complexes étant aujourd'hui plus présent dans les sciences sociales, la complexité n'apparaît pas par hasard en traductologie. Marais signale deux facteurs à l'origine de cet intérêt, à savoir le développement de l'informatique et la culture de réseau : « The interest in complexity has also been sparked by advancements in computing power (Mitchell 2009 : 56-70), [...] and the development of network culture (Castells 2000a et Latour 2007) » (Marais 2013 : 18). La TCA 2.0 est liée à l'un comme à l'autre de ces deux facteurs en vertu de ses manifestations sur le Web 2.0 et du lien « génétique » avec les *réseaux sociaux* et la *culture réseautique* qu'ils impliquent.

De plus, Marais propose un concept clé pour cette étude : le « pouvoir causatif rétroactif de la sémiologie sur la société ». Sachant que la « sémiologie » est la production de sens en contexte, il faut comprendre son « pouvoir causatif rétroactif » au sens de John Searle. Celui-ci voit « la langue⁶² comme catalyseur qui fait émerger la réalité sociale de la réalité matérielle » (*language as the catalyst in the emergence of social reality from physical reality*) (2013 : 67). Reprenant Searle, son auteur de référence, Marais précise :

⁶¹ Marais (2017) a codirigé le récent collectif *Translation Studies Beyond the Postcolony* qui cherche à déplacer l'analyse des pays postcoloniaux : il faut considérer chacun comme un espace-temps confronté à ses propres conditions historiques et matérielles, des conditions qui ne soient plus exclusivement rapportées aux conséquences de l'impérialisme (2017 : 1). Cette déclaration de principe place pour la première fois *in situ* le débat sur la validité de la théorie postcolonialiste, c'est-à-dire en dehors des cercles universitaires postcolonialistes du monde développé.

⁶² Au sens strict de la linguistique, c'est le *discours*, l'actualisation de la langue dans une instance de communication. Cette confusion traverse beaucoup d'écrits sur la traduction. Il faut se reporter non seulement à Saussure, qui le premier fait la distinction entre *langue* et *langage*, mais aussi à Bakhtine, Benveniste, etc. À la suite d'Austin, Searle parle bien de "speech acts."

[...] Not only does physical reality give rise to semiosis, through the biology of the brain from which mind emerges, but through mind, semiosis is also able to exert downward causative power on reality, changing reality, creating new forms of reality. This is achieved semiotically, by the performative nature of declarative linguistic statements (Searle 2009: 69). Declarative speech acts have the ability to create social facts, social reality [...] (Marais 2013: 67-68).

Là réside à mon avis la pertinence fondamentale d'appliquer la pensée complexe à la recherche traductologique. Dans la TCA 2.0, le « pouvoir transformateur et créateur de réalité » que peut avoir la sémiose ou une partie de la sémiose sur le reste de la société correspond à une manifestation de l'intelligence collective (ou *intelligence de la complexité*) à un moment charnière (*Kairos*) de la vie sociopolitique. Il s'agit également d'une manifestation du deuxième et troisième principe de la complexité proposés par Edgar Morin, à savoir celui de la *réursion organisationnelle* et celui qu'il appelle *hologrammatique* (1990 [2005]: 99-100), principes définis plus haut. Relier tous ces éléments à première vue dissociés s'impose avec force. D'où le concept de *reliance* dans la pensée complexe.

1.1.3 TCA 2.0 et *reliance*

Le paradigme cartésien, « réducteur et disjonctif » (Morin 2008), était conçu pour une réalité différente de celle du XXI^e siècle, une réalité qui n'avait pas encore atteint le niveau d'accélération, de connectivité et de complexité de notre société mondialisée. Cette nouvelle ère se caractérise par la prééminence et l'omniprésence des nouvelles technologies et des échanges commerciaux plus que par l'intégration matérielle et culturelle des sociétés humaines, mais les processus actuels sont hautement dynamiques et ce qui est vrai aujourd'hui peut ne pas l'être demain. Une telle réalité doit être saisie avec d'autres outils de construction de la connaissance et c'est bien ce que propose la pensée complexe au moyen du

concept-clé de la *reliance*. L'exploration des définitions de la *reliance* en fonction de la construction de la connaissance s'organise autour des cinq éléments suivants :

Premièrement, « connaître, c'est conjoindre et disjoindre » (Morin 1995a : 108). C'est bien la *distinction-conjonction* ou « dé-liance et re-liance » permanente (Morin cité par Bolle de Balle 1999 : 318) qu'on doit effectuer dans la recherche⁶³.

Deuxièmement, la *reliance* comporte deux dimensions cognitives importantes, car la connaissance fonctionne « sur deux notes, deux thèmes ou deux modes. La computation [...] c'est séparer et c'est lier [...] et la synthèse, c'est l'acte de rassemblement » (Morin 1995a : 109). Insister sur l'une de ces deux composantes au détriment de l'autre appauvrit la connaissance, d'où le besoin d'une connaissance *reliante*.

Troisièmement, il y a des échelles contextuelles à respecter pour construire une connaissance complexe : « une information n'a aucun sens si elle n'est pas intégrée, c'est-à-dire reliée dans un contexte, et si possible dans une globalité qui peut être un système d'ensemble » (*ibid.*). Notons que c'est le point aveugle de la critique des traductions issue du Romantisme allemand, typiquement Berman et dans une moindre mesure Meschonnic, par opposition au courant contextuel qui remonte à la théorie du polysystème et même au-delà si l'on prend en compte l'antécédence sémiotique des travaux d'Even-Zohar.

Quatrièmement, la *reliance* comporte un aspect récursif :

Relier, c'est-à-dire pas seulement établir bout à bout une connexion, mais établir une connexion qui se fasse en boucle [...] dans le mot relier, il y a le “re”, c'est le retour

⁶³ Au sens cognitif, la notion de « distinction » est théorisée par Luhmann (1995) qui l'emprunte à Spencer-Brown.

de la boucle sur elle-même. Or la boucle est autoproduitive [...]. Le monde lui-même s'est autoproduit de façon très mystérieuse. La connaissance doit avoir aujourd'hui des instruments, des concepts fondamentaux qui permettront de relier. (*ibid.* : 111).

En cinquième et dernière instance, il faut intégrer le facteur culturel dans l'exercice de la reliance. Pour contextualiser et globaliser il faut non seulement tenir compte de la « variété de connaissances », mais également de la « gymnastique mentale à laquelle elles nous conduisent » (*ibid.* : 109). Cela permet d'éviter l'hyperspécialisation qui à son tour empêche la culture d'entrer dans l'espace de la recherche scientifique contemporaine.

Une fois ces conditions établies, la reliance peut être mise à contribution en tant qu'outil méthodologique complexe. Elle doit impliquer une mise en réseau récursif des secteurs de la réalité repérés (ex. le secteur des entreprises, le secteur de la science ou celui de la finance). À première vue ces secteurs paraissent dissociés, mais ils ne le sont plus si le chercheur est capable d'établir les liens « invisibles » qui les relient pour ensuite analyser les résultats des processus conjonctifs en action ou plus précisément en manifestation dynamique. Relier est une opération doublement pertinente quand on parle des manifestations sociales contemporaines. Par exemple, Morin souligne qu'aujourd'hui « la science est reliée à l'entreprise, à L'État. Elle est très mal reliée au citoyen » (*ibid.* : 106). Cela fait que la science et la technique dans les mains des puissants contribuent à déposséder le citoyen, à détruire leurs « anciennes solidarités » et qu'une construction autre que la construction traditionnelle de la connaissance doit œuvrer pour une « démocratie cognitive ». Pour Morin et pour ceux qui tâchent de produire une recherche complexe, « relier ne signifie pas un consensus béat. Relier suppose la révélation de la conflictualité, de la difficulté » (*ibid.*) en même temps et à travers une « reliance humaine et solidaire », pour comprendre que les trois communautés

humaines et planétaires – *d’origine, d’identité et de destin* – sont la condition nécessaire à la complexification de la société (*ibid.* : 108).

Dans l’étude qui va suivre, la principale opération de *reliance* consiste à mettre en réseau, d’une part, un texte original, une traduction directe et les republications ou commentaires qui en dérivent, et, d’autre part, tous les agents impliqués et leurs interactions dans des contextes en évolution. Cela exige tout d’abord une cartographie de la *connectivité complexe* des réseaux de traduction et de diffusion des textes activistes de *TPÉ*. Cette *connectivité* complexe, que Lojacono appelle la « connexion infinie » (2016 : 13), est créatrice d’une culture réseautique globale et virtuelle aux implications qui restent à étudier en profondeur. On a vu qu’il faut relier les facteurs sociaux dynamiques qui émergent et qui ont un impact grandissant sur les enjeux sociopolitiques les plus sensibles de notre époque. Le *Printemps érable* et *Translating the printemps érable* sont des manifestations régionales, nord-américaines, d’un phénomène à caractère global et récurrent. À titre d’illustration récente, le mouvement citoyen bilingue #Parlem #Hablemos⁶⁴, réaction de la société civile aux attitudes bornées du gouvernement autonome catalan et du gouvernement central espagnol, a montré encore une fois ces nouveaux phénomènes de connectivité virtuelle ayant un impact mesurable sur la vie politique réelle. On y reviendra.

L’opération de *reliance* me conduira également à analyser la dimension discursive et sociale complexe de ces traductions réseautiques. Pour analyser, dans l’optique de la *reliance*, le « pouvoir causatif rétroactif de la sémiologie » (Marais 2013), en l’occurrence les effets sociaux résultant de propositions et commentaires issus d’un mouvement de TCA en ligne, il faut partir des faits constatés lors d’analyses préliminaires. À titre d’exemple, j’ai détecté un

⁶⁴ Voir : <https://twitter.com/hablemosparlem> (Consulté le 24 mai 2018).

ralentissement rationnel, au sens que propose le *Slow Movement*, dans le parcours et la transformation des textes originaux ou même dans la vie réseautique que le mouvement *TPÉ* a impulsée (Colón Rodríguez 2014, 2015 et 2016). En clair, *TPÉ* a ajouté des descripteurs aux textes traduits, manipulé la syntaxe, introduit des néologismes, resémantisé des concepts érodés par l'usage et a diffusé un nouveau lexique⁶⁵ : en témoignent le *Dictionnaire de la révolte étudiante* (Isabel et Théroix-Marcotte (dirs.) 2012) et le glossaire du manifeste TFCW (Collectif Dix Novembre 2014). Mais cette initiative a aussi présenté de nombreuses propositions concernant le mouvement social qui l'a fait naître et auquel elle a elle-même contribué en matière de diffusion, d'analyse et de mobilisation. Elle a *interconnecté* des réseaux sociaux virtuels et réels jusque-là séparés. Elle a laissé une trace textuelle qui sert et servira d'archive mémorielle d'évènements et de textes souvent éphémères voire disparus. Elle se présente clairement comme un phénomène complexe qui doit être analysé avec des outils complexes, comme la notion de *reliance* ci-dessus définie. L'analyse « complexe » n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Bien au contraire, elle « adopte l'insertion progressive et fragmentaire de faits d'observation dans des constructions interprétatives partielles » (Pumain 2003 : 25). Mon objectif est d'insérer l'étude d'une nouvelle pratique de traduction, la TCA

⁶⁵ Il faut préciser que « lent » n'est pas tout à fait le contraire de rapide. Le concept provient du *Mouvement lent* né en Italie dans le domaine de l'alimentation. En réaction au « fast food », qui exige un élevage intensif, anti-écologique, voire dangereux pour la santé (ex. hormones de croissance et antibiotiques injectés au bétail), l'organisation « Slow Food » s'est donné pour mission de favoriser l'agriculture biologique, la production locale et les circuits courts qui suppriment les intermédiaires et garantissent une meilleure rémunération des agriculteurs ainsi que la fraîcheur des produits et donc une meilleure santé des consommateurs. « Slow » engage, par conséquent, une attitude réflexive, critique, et de nouvelles valeurs. Dans le même ordre d'idées, la traduction collaborative activiste 2.0 répond au critère de la traduction « lente » parce qu'elle s'accompagne d'une réflexion, d'un approfondissement et d'un dialogue favorisant la prise de conscience des éléments qui entourent le sujet en débat : ici, la place et le rôle de l'éducation dans la société. De façon générale, les nouveaux descripteurs, les néologismes, les commentaires et les différentes formes de reconceptualisation signalent cette attitude critique et réflexive, un approfondissement du texte original, au lieu d'une simple répétition en écho de ce qui vient de *TPÉ*, ou, inversement, de ce qui vient des commentateurs (en vertu du principe dialogique). C'est ce que j'ai appelé le *ralentissement rationnel* des textes originaux.

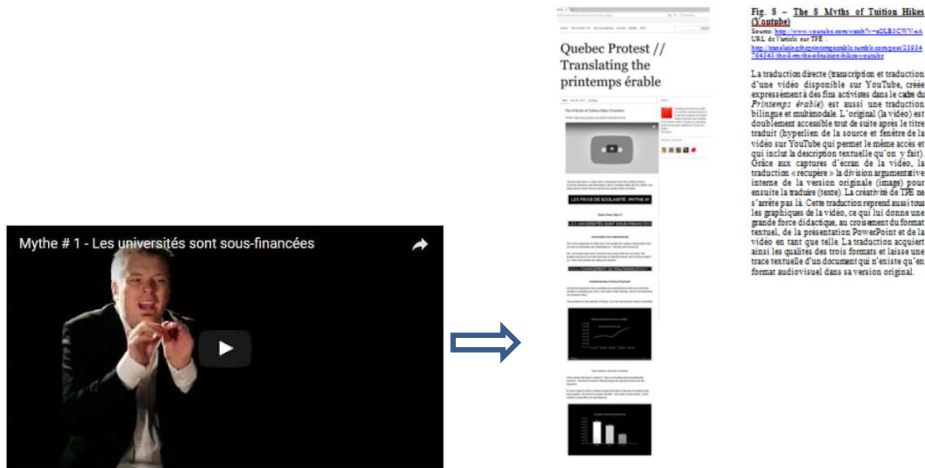
2.0, dans la dynamique des analyses complexes sachant que ces analyses vont nécessairement évoluer et s'enrichir de nouveaux apports transdisciplinaires.

Cette recherche aurait pu se concentrer sur les textes eux-mêmes ou sur la trajectoire des traducteurs et leurs positions discursives selon un cadre d'analyse établi par les approches sociologiques de la traduction (Gouanvic 1999, Buzelin 2005, Inghilleri 2005, Córdoba Serrano 2007). J'ai plutôt choisi de porter attention aux éléments qui caractérisent spécifiquement un réseau socionumérique d'interactions activistes : 1) la *triade textuelle* original/traduction directe/traduction dérivée ; 2) la *triade agentive* auteur/traducteur/agent réseautique (parfois auteur d'une traduction dérivée) ; 3) la *triade contextuelle*, qui oblige à envisager en amont et en aval les événements qui entourent le *Printemps érable* et l'initiative *TPÉ*. L'étude de ces trois catégories exige un cadre théorique capable de gérer la complexité d'une bonne partie des *interactions* détectées ainsi qu'une méthodologie inter- ou même transdisciplinaire pour analyser les phénomènes émergents, porteurs des récursivités qui résistent à l'analyse linéaire.

Par souci de clarté, il me paraît nécessaire d'illustrer brièvement ce qui précède. Je prendrai pour exemple une traduction directe à caractère multimodal (Fig. 1). Ce texte déconstruit la position du gouvernement libéral québécois de l'époque qui voulait augmenter les frais d'études postsecondaires. D'une façon multimodale et donc plus riche que l'original, le texte traduit soutient que l'augmentation des frais est un choix idéologique et non une nécessité économique. L'original se présente comme une brève vidéo assortie de quelques infographies tandis que la traduction est un texte comportant des éléments bilingues, des guillemets ou des généralisations métonymiques (Colón Rodríguez 2015 : 113-14), éléments auxquels s'ajoutent infographies, hyperliens et commentaires, le tout en interaction

simultanée. En ce sens, la traduction « ralentit » – au sens du *Slow Movement* – et enrichit l’original, comme on le voit dans l’illustration ci-dessous.

Fig. 1 – Traduction multimodale



Un second exemple est celui du *Dictionnaire de la révolte étudiante* (Isabel et Théroux-Marcotte (dirs.) 2012) qui présente en français un premier essai de standardisation lexicale des nouveaux phénomènes sémiotiques et discursifs du *Printemps érable*. J’y reviendrai en détail dans le dernier chapitre. Pour être objectif, il faut préciser que deux des principales éditrices-traductrices de *TPÉ* ont rédigé certaines entrées de ce dictionnaire, ce qui montre que l’initiative *TPÉ* produit une réflexion sur le mouvement social d’où cette initiative même a surgi. Encore une fois, il existe un processus récursif entre les phénomènes émergents et la réflexion théorique que ces phénomènes provoquent en leur sein même.

Par exemple, dans un chapitre appartenant à un ouvrage collectif dont elle est coéditrice, Anne Sheftel explique dès l’introduction comment le processus de réflexion *a posteriori* sur son sujet de thèse doctorale (histoire orale autour du conflit en Bosnie-Herzégovine) l’a menée à reconnaître la complexité inhérente à la remémoration des

expériences de guerre (Sheftel et Zembrzycki 2013 : 255-271). Elle y mentionne également l'importance du contexte pour ce type d'entrevues et le caractère très partiel des résultats, car la plupart des personnes contactées n'ont pas voulu partager leur expérience. Des termes comme « complex relationships to remembering », « to remember a complex past », « complex dynamic », « complex historiography », « complex ways » apparaissent dans le texte d'Anne Sheftel publié à peine un an après son travail comme éditrice de *TPÉ*. On ne peut que relier l'un et l'autre devant la pensée complexe que l'auteure manifeste de façon récurrente dans ses écrits scientifiques et dans ses réflexions activistes.

L'application de la théorie de la complexité à l'analyse de la TCA 2.0, et plus généralement de toute pratique traductive, est limitée par le manque de références méthodologiques suffisamment développées⁶⁶, particulièrement en ce qui concerne la dimension réseautique, car c'est moins vrai pour le contenu même de la communication⁶⁷. Cette recherche voudrait précisément contribuer à combler cette lacune « réseautique », à relier réseaux socionumériques, propositions lexicales (conceptuelles) et évolution discursive de la traduction activiste durant les crises sociales contemporaines, c'est-à-dire du XXI^e siècle.

⁶⁶ Besoin auquel le colloque « Complexity Thinking in Translation Studies: In Search of Methodologies » (Louvain, juin 2017) a donné une première réponse. Suite à ce colloque, un groupe de travail et un blogue se sont créés, réunissant des traductologues des cinq continents: <<https://transcomplexitythinking.wordpress.com>>. En octobre de la même année, la *Nida School of Translation Studies* a organisé un colloque lui aussi consacré à la complexité en traductologie : <<http://www.nidaschool.org/events/nsts-symposium-2017>> (Consultés le 2 février 2018).

⁶⁷ Les analystes de discours procèdent à ce type d'études depuis les années 1970. En témoignent, par exemple, les travaux de Denise Maldidier (discours politique), Régine Robin (cahiers de doléances de la Révolution française) ou Marc Angenot (études sur le discours social, notamment sur la construction discursive de l'antisémitisme dans la France des années 1930). C'est aussi ce que fait E. Gumbrecht, influencé par Luhmann : dans *In 1928*, il met en relief la symbolique nazie qui relie *Sein und Zeit* de Heidegger et deux romans publiés la même année.

1.2 Théorie des réseaux : état des lieux

Ce qui suit présente un état des lieux de la théorie des réseaux sociaux et de ses modèles d'analyse. Cette discipline des sciences sociales s'avère particulièrement pertinente pour cette étude parce qu'elle fournit un outil permettant la représentation graphique de la vie réseautique de *TPÉ* : le *sociogramme*. Celui-ci offre une vision d'ensemble ou cartographie des phénomènes *reliés* entre eux et des interactions humaines et virtuelles qui se déroulent en *conjonction*. L'analyse portera sur les agents en tant qu'acteurs réseautiques et sur les textes en tant qu'objets matériels, leur circulation, leur influence et leur impact social. Une brève introduction de la plateforme *Tumblr* sera également fournie.

Spécialiste du rôle des médias dans les sociétés contemporaines, Nick Couldry a récemment synthétisé l'esprit de notre époque. Ses observations expliquent pourquoi l'objet de cette recherche est à la fois social, numérique et complexe :

The internet is certainly space-biased because it changes communications' movement across space not just by extension, but in terms of complexity: the folding of internet information-space into everyday action-space requires a different understanding of what can be done where and by whom. (Couldry 2012: 11)

Ce constat souligne l'importance d'une « compréhension différente » des actions à entreprendre, où et par qui quand il s'agit des réseaux sociaux imbriqués dans les réseaux numériques. Je rappelle que depuis la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e siècle, on a étudié les *cercles sociaux* et la *socialisation* (Bouglé 1897, Simmel 1908), mais ce n'est qu'en 1940, en plein conflit mondial, que Radcliffe-Brown introduit le concept de *réseau* pour désigner la structure des relations à l'intérieur de groupes humains spécifiques, où les comportements vont acquérir un caractère culturel normatif (Degenne et Forsé 2004 : 70). Différents auteurs

signalent que les définitions opératoires de la théorie de réseaux sociaux se situent autour de 1954 quand l'anthropologue britannique John A. Barnes publie l'article devenu emblématique : « Class and Committees in a Norwegian Island Parish ». La notion de *réseau social* y souligne l'importance de la transversalité des relations de sociabilité (Mercklé 2004, Degenne et Forsé 2004, Julia 2014). Mercklé abonde dans le même sens en précisant qu'un réseau social est « constitué d'un ensemble d'unités sociales et des relations que ces unités sociales entretiennent les unes avec les autres, directement ou indirectement, à travers des chaînes de longueurs variables. Ces unités sociales peuvent être des individus, des groupes informels d'individus ou bien des organisations plus formelles » (Mercklé 2004 : 4).

Le phénomène *TPÉ* comporte des « individus et des groupes informels d'individus » qui entretiennent des relations de « transmissions d'informations, de perceptions ou d'évaluations interindividuelles » et qui se mettent d'accord pour une « participation commune à un même évènement » (Mercklé 2004 : 4). Cette participation commune se matérialise fondamentalement sur le Web, à travers la création et le développement d'un blogue sur la plateforme *Tumblr*, qui présente un haut niveau de réticularité. Par les relations transversales entre les acteurs primaires (éditeurs et traducteurs) et le public 2.0 qui interagit avec ce qui est publié, c'est-à-dire qui commente, republie et recommande, ce blogue permet non seulement la consolidation et la visibilité des réseaux sionumériques primaires, mais aussi l'émergence de réseaux sionumériques secondaires.

La transversalité implique une potentielle *non-finitude des réseaux* (Barnes dans Mercklé 2004 : 13), que ce soit dans une société de petite taille comme le démontre Barnes pour le cas norvégien, ou de grande taille comme le démontre à son tour Stanley Milgram à partir d'expériences réalisées aux États-Unis (Milgram dans Mercklé 2004 : 13-14). Ces

affirmations restent valides pour analyser la structure des réseaux sociaux sur le Web. Le terme utilisé depuis un moment parmi les chercheurs francophones est celui de *réseau socionumérique* (Mlaiki 2013, Bautier et Guidici dans Julia 2014). Je retiens cette dénomination car désormais les réseaux sociaux sont indissociables des réseaux techniques (Bautier et Guidici, *op. cit.* : 27), les mouvements sociaux de notre époque en étant la preuve récurrente.

La plateforme *Tumblr* constitue depuis déjà quelques années un objet d'étude de la part des chercheurs qui s'intéressent au *microblogage* (microblogging) sur Internet (Chang *et al.* 2014 ; Xu *et al.* 2014 ; Xu & Lu 2015). Le nombre d'utilisateurs a explosé depuis environ cinq ans : 166,4 millions de blogueurs en 2014 (Chang *et al.* 2014), 209 millions en 2015 (Xu & Lu 2015) et 419,2 millions aujourd'hui⁶⁸. Après *Twitter*, c'est la plateforme la plus populaire, en particulier chez les nouvelles générations puisque la moitié des visiteurs ont moins de 25 ans (Chang *et al.* 2014 : 21). Sa popularité s'explique par l'absence des limitations propres à d'autres plateformes. À cet égard, Chang *et al.* soulignent : « unlike Twitter, Tumblr has no length limitation for each post, and Tumblr also supports multimedia post, such as images, audios or videos. » (2014 : 21).

Néanmoins, la propriété la plus importante de cette plateforme est son degré de réticularité, que souligne aussi Chang *et al.* : « Tumblr users can follow another user without following back, which forms a nonreciprocal social network; a Tumblr post can be re-broadcasted by a user to its own followers via reblogging » (*ibid.*). C'est ce qui permet la constitution de différents réseaux autour d'un réseau initial, facteur qui se manifeste par l'agentialité des blogueurs impliqués. On peut interpréter cette agentialité dans le sens de

⁶⁸ < <https://www.tumblr.com/about> (Consulté le 11 juin 2018).

Latour : « The key point is that every entity, including the self, society, nature, every relation, every action, can be understood as 'choices' or 'selection' of finer and finer embranchments going from abstract structure – actants – to concrete ones – actors » (1997). Une traduction directe de *TPÉ* correspond à la notion d'« actant » tandis que l'« acteur » désigne un blogueur. Toutefois, Latour relativise le facteur humain dans les interactions humain—nature—non-humain. Ce faisant, Latour devient lui-même un « agent » idéologique de l'effacement de toute frontière cognitive, ou comme le jugent ses critiques les plus radicaux, un diffuseur de « l'idéologie postmoderne de l'hybridation »⁶⁹.

Dans notre étude, un *réseau socionumérique primaire*⁷⁰ s'organise autour d'une traduction directe de *TPÉ* à plusieurs niveaux de participation. À l'interne, il relie les éditeurs et un ou plusieurs traducteurs. À l'externe, il relie — en amont — l'auteur d'un original et — en aval — les blogueurs que *TPÉ* suit et affiche sur sa page principale. Toujours en aval, il relie surtout les blogueurs qui suivent directement *TPÉ*. Ce sont eux qui commentent, republient ou recommandent directement une traduction directe. Dans ce réseau, l'auteur de l'original joue un rôle passif, car il n'y figure que nominale, par son nom et le lien vers le texte original. Le réseau est ensuite composé par le collectif à l'origine de l'initiative de TCA 2.0 : les traducteurs ou les éditeurs. En plus de sélectionner des originaux et d'en produire puis d'en publier la traduction assortie de descripteurs, ces agents produisent aussi des éditoriaux qui présentent une position arrêtée par consensus. Le collectif prend souvent position sur le mouvement en tant qu'activistes insérés dans le mouvement social. Enfin, on

⁶⁹ Fragment du chapitre VIII titré « Face aux déconstructeurs de l'humain » du *Manifeste des chimpanzés du futur contre le transhumanisme*, publié sur le site de l'organisation d'écologie radicale internationale *Deep Green Resistance*, nommé *Collectif Le Partage*, URL : <http://partage-le.com/2017/10/8018/> (Consulté le 20 juin 2018).

⁷⁰ Les termes *réseau primaire* et *réseau secondaire* employés dans cette étude ont un sens différent de celui que leur a donné Colette Moreux (1978) où ces termes renvoient à une « idéologie » respectivement primaire et secondaire.

trouve les blogueurs directement attachés à *TPÉ*, qui republient les traductions directes, les commentent (ou les deux à la fois) et les recommandent.

Un *réseau socionumérique secondaire* s'organise aussi autour d'une traduction directe, car sur la plateforme *Tumblr* toutes les interactions restent visibles en permanence. C'est ce que signifie un « haut niveau de réticularité » (Julia 2014). Ce réseau est formé par tous les blogueurs qui suivent ceux qui suivent *TPÉ*. Le *principe hologrammatique* de la complexité est particulièrement pertinent pour expliquer ce comportement, car là aussi « non seulement la partie est dans le tout, mais le tout est dans la partie » (Morin (1990 [2005] : 100). La présence et la visibilité simultanées des uns et des autres (réseaux primaire et secondaire) sur la plateforme *Tumblr* exige une analyse complexe dans la mesure où les agents du réseau secondaire et leurs interactions constituent autant d'*ajouts contingents* (émergences) qui viennent enrichir le *tout* que représentent une traduction directe de *TPÉ* et son réseau primaire. C'est le principe même de la « récursion organisationnelle » de la complexité selon Morin. Il est utile de préciser que le terme « secondaire » est une convention, puisqu'on observe jusqu'à sept degrés de dérivation⁷¹ : un agent republie ce qu'a « posté » un autre agent ayant lui-même repris un « post » précédent, et ainsi de suite en remontant jusqu'au premier qui a republié un texte de *TPÉ*. Ces dérivations étant parfois très labyrinthiques, pour simplifier je les inclus toutes sous le terme « secondaire » par opposition à ce qui émane *directement* de *TPÉ*.

Pour résumer, on a un réseau socionumérique complexe au niveau primaire caractérisé par une « évolution décentralisée et non planifiée » (Barrat *et al.* dans Julia 2014 : 29). Ce

⁷¹ Voir par exemple dans le chapitre II, le cas du sociogramme S.37 où la republication de l'agent *kiranwearsscienceblues* est une septième dérivation.

réseau se manifeste au moment le plus aigu d'un mouvement social. Il provoque des récursivités qui deviennent des émergences créatrices prolongeant le réseau initial, c'est-à-dire créant des réseaux siconumériques complexes secondaires.

Ces réseaux seront l'objet principal des analyses. Si l'on veut saisir la dynamique des processus auxquels ils participent, il faut d'abord les cartographier. À cet effet, la théorie des réseaux sociaux fournit un outil évoqué plus haut et qui a fait ses preuves : le *sociogramme*. Lié au développement de la *sociométrie* et aux travaux de son fondateur, Jacob Lévy Moreno, le sociogramme est l'aboutissement d'un travail que Moreno avait commencé en 1934 en créant une procédure de recueil de données appelée « test sociométrique »⁷². Celui-ci consistait à demander à chaque membre d'un groupe de choisir parmi les autres membres ceux qu'il préférerait avoir (ou non) comme compagnon pour des actions spécifiques ou dans des situations données. À partir de ces critères relationnels humains on recueille un volume important de données qu'il faut alors représenter. Le *sociogramme* sera l'instrument de cette représentation⁷³.

1.3 Le sociogramme : outil de reliance traductocentrique

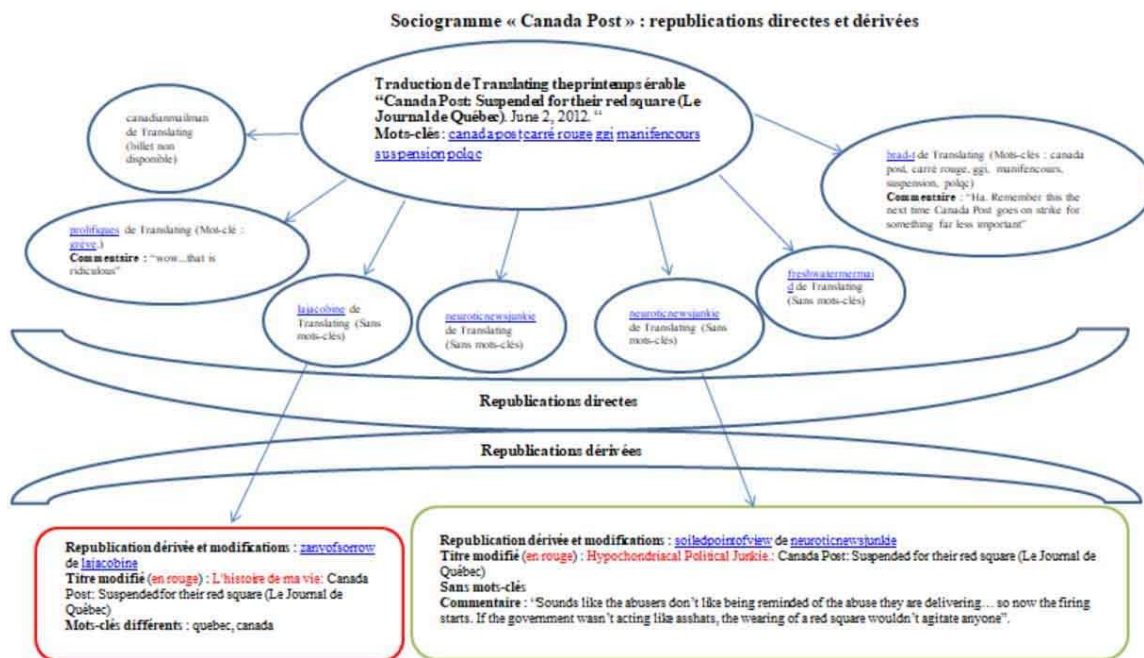
Le sociogramme selon Mercklé est « à la fois une méthode de présentation et d'exploration des faits sociométriques, permettant de figurer la position qu'occupe chaque individu dans le groupe, et les relations de choix ou de rejet établies entre les individus »

⁷² Dans l'espace francophone, le terme sociogramme désigne la représentation graphique d'un ensemble d'interactions. Dans une tout autre acception, de nature discursive, il est employé pour la première fois en théorie et sociologie de la littérature par Claude Duchet (1994, 1995) avec la définition suivante : « un instrument conceptuel, qui aide à penser ensemble ce qui est de l'ordre du discours (des discours tenus sur tel ou tel élément de la réalité, discours tenus dans le monde pour des différents disciplines, différents instances des paroles, discours de pouvoir, discours de Droit, discours de la politique, etc) et ce qui se passe, s'effectue dans le texte littéraire même » (1995 : 33).

⁷³ Moreno sera traduit est diffusé en français dès 1954 (Mercklé 2004 : 18).

(2004 : 18). On voit que la théorie des réseaux sociaux est fondamentalement une approche *agentocentrique* puisqu'elle cherche à déterminer la place des agents dans le réseau : « how actors are located or “embedded” in the overall network » (Hanneman et Riddle 2005 : 2). Je me propose d'inverser l'équation et de construire des *sociogrammes traductocentriques* où les traductions directes deviennent le centre à partir duquel le réseau d'interactions s'établit. Dans l'application proposée, le sociogramme devient un outil holistique permettant de visualiser les réseaux socionumériques primaires et secondaires qui se forment à partir d'un texte activiste traduit et publié en ligne. Il permet également de déterminer quantitativement et qualitativement la participation et la position de chaque membre de ces réseaux sur les sujets traités dans les textes traduits et vis-à-vis des autres membres du (ou des) réseaux qui émergent d'une traduction directe, comme on le voit dans la figure ci-dessous (Fig. 2). Le titre du sociogramme est celui du texte original.

Fig. 2 - Sociogramme



Le sociogramme a pour point de départ la traduction par le collectif *TPÉ* d'un article de presse. Il fait apparaître les agents qui ont republié cette traduction, ceux qui l'ont commentée ou recommandée. Les flèches indiquent les relations entre chaque agent du réseau dont certains élargissent le contenu du texte traduit ou celui d'un commentaire, lequel peut en susciter un autre. Une *republication directe* se fait à partir de la traduction initiale « postée » par *TPÉ* tandis qu'une *republication dérivée* se fait à partir de celle d'un agent du réseau socationumérique primaire, c'est-à-dire d'une republication antérieure. Un commentaire dérivé peut être motivé par la traduction directe ou par un autre commentaire du *réseau primaire* ou *secondaire*, le dernier commentateur ayant accès à tous les commentaires précédents dès qu'il visualise la traduction directe.

Trois types de sociogrammes seront utilisés pour l'analyse du corpus⁷⁴ : aux sociogrammes des réseaux primaires et secondaires s'ajouteront les sociogrammes thématiques pour rendre compte des contenus *discursifs* de la communication et de leur parcours à l'intérieur de ces réseaux.

Le sociogramme permet de prioriser et de condenser l'information pour les analyses à entreprendre, car le corpus a été construit à partir des traductions directes qui ont suscité l'activité réseautique la plus dense⁷⁵. Il faut néanmoins rappeler qu'un réseau socationumérique est une structure ouverte : même si la production des traductions et des commentaires finit par se tarir, le réseau est susceptible de se modifier et d'évoluer tant qu'il reste en ligne.

⁷⁴ Pour la présentation en détail des sociogrammes, voir chapitre III, section 3.2 Cartographie des réseaux de *TPÉ*.

⁷⁵ Dans le troisième chapitre sont exposés en détail les critères de sélection du corpus.

Dans le chapitre suivant, je présenterai en détail l'initiative *Translating the Printemps érable* et son contexte. À titre de comparaison, j'aborderai trois autres initiatives de traduction collaborative et activiste qui se sont développées autour des mêmes événements pour faire ressortir ce qui distingue *TPÉ* comme initiative de TCA 2.0. Par ailleurs, j'analyserai la composante agentive de *TPÉ* en précisant la fonction des agents ainsi que la nature et le degré de leur participation aux réseaux primaire et secondaire.

CHAPITRE II

UNE INITIATIVE DE TCA 2.0

TRANSLATING THE PRINTEMPS ÉRABLE

Pour mieux comprendre l'initiative *TPÉ* succinctement présentée dans l'introduction, je commencerai par rappeler les circonstances qui ont déclenché le mouvement du *Printemps érable*. Dans ce contexte, je situerai certaines initiatives de TCA qu'il a suscitées pour mieux montrer en quoi, sur le plan agentif et celui de l'organisation, l'initiative *TPÉ* s'en distingue fondamentalement. La marque distinctive la plus importante réside dans les agents selon qu'ils sont acteurs directs, c'est-à-dire auteurs ou traducteurs, ou qu'ils réagissent aux textes premiers ou à leur republication par une rediffusion (intégrale ou partielle) sous forme d'un commentaire ou d'une simple recommandation (like)⁷⁶. Au fil de ces trajectoires socionumériques, les traductions directes de *TPÉ* acquièrent une « vie » autre et plus riche que la somme des circonstances qui les ont fait naître. Issues des voix anglo-québécoises solidaires de leurs concitoyens francophones engagés dans le mouvement étudiant, ces particularités sociales et réseautiques me permettront d'expliquer ce qui distingue *TPÉ* en tant qu'initiative de TCAL/TCA 2.0.

2.1 *Printemps érable* : réseaux socionumériques de TCA

L'expression *Printemps érable* préexiste à la « grande manifestation du 22 mars et a rapidement été adoptée par les médias afin d'encapsuler ce phénomène de révolte » (Boushel et Sheftel, dans Isabel et Thérèse-Marcotte 2012 : 160). L'expression désigne la grève

⁷⁶ Définis, dans le chapitre précédent, les termes « primaire » et « secondaire » renvoient à deux niveaux d'intervention sur le réseau de *TPÉ*. On peut se reporter aux Annexes 1 à 3 pour visualiser cette distinction. Il faut comprendre qu'à chaque original ou traduction postée par *TPÉ* correspond un réseau d'interrelations qui opère à ces deux niveaux.

étudiante québécoise de 2012, mais plus encore, elle semble avoir fixé la somme des évènements survenus d'abord à Montréal, puis un peu partout au Québec, entre mars et septembre 2012 avec une résonance importante dans le reste du Canada et même au-delà⁷⁷.

Animé principalement par la Coalition large de l'Association pour une solidarité syndicale étudiante (CLASSE), par la Fédération étudiante collégiale du Québec (FECQ) et par la Fédération étudiante universitaire du Québec (FEUQ) puis par la Table de concertation étudiante du Québec (TaCEQ), le mouvement se déclenche en réaction à la hausse des frais de scolarité postsecondaires annoncée pour la période 2012-2017 dans le budget provincial 2012-2013 du gouvernement libéral de Jean Charest. La principale revendication de ce mouvement était l'annulation de cette augmentation, mais l'envergure des manifestations, la couverture médiatique qu'elles reçoivent à partir du 22 mars 2012 et les alliances syndicales et sociales que les organismes coordonnateurs de la grève réussissent à établir et à consolider ont élargi considérablement la portée des revendications. Celles-ci se transforment en une contestation généralisée des politiques sociales du gouvernement provincial par une grande partie de la population. Le tableau ci-dessous rappelle la chronologie des évènements (Fig. 3)⁷⁸.

⁷⁷ Voir l'article de l'Encyclopédie canadienne : <http://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/la-greve-etudiante-quebecoise-de-2012-et-la-loi-78/> (Consulté le 25 juillet 2016).

⁷⁸ Cette chronologie a été établie à partir de celles qui existent déjà : <http://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/la-greve-etudiante-quebecoise-de-2012-et-la-loi-78/> ; <http://www.e-orientations.com/actualites/chronologie-le-printemps-erable-en-dix-grandes-dates-10198> ; <http://www.courrierinternational.com/article/2012/07/05/printemps-erable-la-revolution-etudiante-au-canada> (Consultées le 9 novembre 2016).

Fig. 3 – Printemps érable : chronologie des événements

22 mars 2011	Le gouvernement du Québec annonce la hausse des droits de scolarité
Août 2011	Début de la campagne étudiante contre la hausse
13/02/2012	Emmenées par la CLASSE, les associations étudiantes votent la grève générale illimitée
21/03	Tactiques visant à perturber l'économie québécoise : blocage de ponts, occupation de bâtiments...
22/03	200 000 personnes défilent à Montréal. 310 000 étudiants sur 400 000 sont en grève. Augmentation de la couverture médiatique internationale
27/03	Manifeste des professeurs contre la hausse
23/04	Début des négociations entre le gouvernement et les associations étudiantes.
24/04	Le gouvernement exclut la CLASSE des négociations
25/04	Le gouvernement rompt les négociations
27/04	Le gouvernement propose d'étaler la hausse sur 7 ans au lieu de 5 et de bonifier le régime des bourses Un nouveau projet d'accord avorte ; la mobilisation se poursuit
Début mai	L'Assemblée adopte une loi spéciale (le projet de loi 78 devient Loi 12) : restreint le droit de grève dans les universités, limite le droit de manifester, impose de lourdes amendes aux contrevenants Manifestation populaire (dite des casseroles) à Montréal
18/05	Manifestation nocturne : 300 personnes interpellées
20/05	La CLASSE annonce qu'elle ne respectera pas la Loi 12
21/05	Grande manifestation marquant les cent jours de la contestation
22/05	Les manifestations populaires s'étendent en région
25-30/05	Manifestation à l'échelle du Québec
22/06	Le quotidien <i>La Presse</i> annonce que les élections provinciales sont avancées au 4 septembre suivant.
11/07	Déclenchement de la campagne électorale
01/08	La Fédération étudiante collégiale du Québec met fin à la grève
16/08	Déclin des manifestations étudiantes
04/09	Le Parti québécois remporte les élections provinciales
20/09	Décret annulant la hausse des frais de scolarité ; Loi 12 abrogée

Parmi les différentes initiatives de TCA qui ont accompagné le *Printemps érable*, je prendrai trois exemples. La première précède le mouvement social de 2012 puisqu'elle surgit

au début du millénaire comme un site en anglais qui s'accompagnera d'une version française quelques années plus tard : toutes les deux restent actives. La deuxième et la troisième initiative sont étroitement liées au *Printemps érable*, car elles naissent et disparaissent en même temps que cet événement. Ces trois exemples illustrent la spécificité de la TCA 1.0 tout en montrant que leur l'évolution a préparé le terrain de *TPÉ*.

2.1.1 GlobalResearch.ca et Mondialisation.ca⁷⁹

Ces deux sites, on l'a dit, n'en font qu'un et seront donc considérés comme tels. *GlobalResearch.ca* relève du *Centre de recherche sur la mondialisation* basé à Montréal. Il est notamment lié à l'engagement activiste de son président et fondateur, Michel Chossudovsky, professeur d'économie à l'Université d'Ottawa :

The Global Research website was established on the 9th of September 2001, two days before the tragic events of September 11. Barely a few days later, Global Research had become a major news source on the New World Order and Washington's "war on terrorism". (Chossudovsky, 2012)⁸⁰

Mondialisation.ca, sa version francophone, voit le jour en 2006. En 2007 apparaît la traduction des articles des deux sites en trois langues : l'espagnol, le portugais, et l'allemand. En 2008, l'élargissement linguistique du réseau de sites se poursuit avec des traductions en arabe, en italien et en serbe. En juin 2010 est lancé *The Global Research TV Website*, puis *The Global Research News Hour* en novembre 2012. En mai 2015 on met en ligne le site *Asiapacificresearch.com*, qui se spécialise dans les affaires politiques et économiques courantes de

⁷⁹ <<http://www.globalresearch.ca/>> et <<http://www.mondialisation.ca/>> (Consultés le 29 juillet, 2017).

⁸⁰ Pour éclairer le contexte, l'expression « war on terrorism » jugée excessive à l'époque est mise entre guillemets pour marquer la distance critique. Après Daech et les attentats terroristes qui ont secoué l'Europe et l'Amérique du Nord, le jugement serait sans doute différent. Il reste que rien n'a changé dans la page de présentation du site : <<http://www.globalresearch.ca/about>>. À titre d'exemple, une recherche sur *Google Scholar* donne 105 000 pages de publications universitaires utilisant l'expression, aujourd'hui bien établie. (Consulté le 29 juillet 2017).

la région. En 2017 est inauguré au Mexique le site *Globalizacion.ca* qui, comme les autres branches régionales, prétend être un centre d'analyse des problématiques locales, nationales, régionales et internationales.

L'objectif des deux sites originaux n'était la traduction en tant que telle, mais y est devenue fréquente, car la reprise de traductions d'information alternative à celle des grands médias est vite devenue la norme. L'analyse des sources d'informations et de traductions reliées au *Printemps érable*⁸¹ dans *Mondialisation.ca* et *GlobalResearch.ca* révèle une vaste utilisation de celles en provenance des mouvements de la gauche traditionnelle, par exemple, le WSWs⁸². Sont également reprises des traductions provenant de la « nouvelle » gauche internationale, comme certains textes du *Socialist Project* au Canada, organisation qui prône un « procès urgent et soutenu de re-développement organisationnel, d'expérimentation, et de luttes de la gauche », sans pour autant inclure « une sortie rapide du capitalisme », euphémisme pour se référer à la lutte armée⁸³.

Dès l'origine, *GlobalResearch.ca* diffuse intensément, dans des langues autres que l'anglais et le français, des informations et des articles journalistiques ou même universitaires sur des sujets d'actualité⁸⁴. Il le fait à partir de visions critiques, anticapitalistes et souvent liées à des forces géopolitiques qui contestent l'ordre mondial. En manière de synthèse du positionnement idéologique du réseau des sites de *GlobalResearch.ca*, voici ce qu'écrit

⁸¹ À partir de 2012, *Mondialisation.ca* publie 87 articles sous la rubrique « Printemps érable ». Chossudovsky est l'auteur de trois d'entre eux. Pour sa part, entre 2012 et 2014, *Global Research.ca* publie plus d'une soixantaine d'articles sur « Maple Spring » (Recherches du 31 juillet 2017).

⁸² Comité international de la Quatrième internationale (trotskiste) : : <https://www.wsws.org/fr/>. *Mondialisation.ca* utilisait fréquemment les reportages de ce site sur le *Printemps érable* : <http://www.mondialisation.ca/qu-bec-la-loi-78-d-nonc-e-dans-la-rue/31241>. (Consulté le 31 juillet 2017).

⁸³ <http://www.globalresearch.ca/canadas-maple-spring-from-the-quebec-student-strike-to-the-movement-against-neoliberalism/5317452> et <https://socialistproject.ca/about/> (Consulté le 30 juillet 2017).

⁸⁴ Un article ayant ces caractéristiques est traduit de l'allemand vers l'anglais et publié le 31 décembre 2012 dans *GlobalResearch.ca* : « Canada's "Maple Spring": From the Quebec Student Strike to the Movement Against Neoliberalism » d'Ingar Solty : <http://www.globalresearch.ca/canadas-maple-spring-from-the-quebec-student-strike-to-the-movement-against-neoliberalism/5317452> (Consulté le 31 juillet 2017).

Michel Chossudovsky (2012) dans la page de présentation précitée : « In an era of media disinformation, our focus has essentially been to center on the “unspoken truth” ». Ce qui porte à s’interroger sur les critères idéologiques sous-jacents à cette « focalisation » puis sur la nature du choix et les destinataires de ces « vérités réduites au silence ». Le fait d’opposer médias hégémoniques et système capitaliste ne garantit plus la mobilisation ou l’engagement social. Pour les nouvelles générations d’activistes, la transparence est fondamentale avant d’accepter un énoncé politique et surtout de se former une opinion sur un sujet donné. Pour l’activisme en ligne, le risque est signalé par un chercheur qui se fait l’avocat du diable : « Could we envision situations in which activist translation is part of a “feel-good activism” » (Morozov cité par Desjardins 2017 : 26). Tel est précisément le risque auquel fait face aujourd’hui la TCA 1.0.

Les sujets traités autour du *Printemps érable* et la façon dont ils sont abordés dans *GlobalResearch.ca* et *Mondialisation.ca* de même que l’utilisation des auteurs ou des traductions révèlent une approche traditionnelle de gauche héritée du XX^e siècle. Ces initiatives sont clairement de style Web 1.0 ou « Web de l’information », avec le verticalisme qui le caractérise et l’intention manifeste « d’éclairer » le lectorat (reste à savoir lequel) sur un agenda politique qui peine à se définir et avec un manque d’interactivité qui est la marque d’un militantisme de « vieille garde » : « Content creators were few in Web 1.0 with the vast majority of users simply acting as consumers of content, while *any* participant can be a content creator in Web 2.0 and numerous technological aids have been created to maximize the potential for content creation ». (Cormode et Krishnamurthy 2008) ⁸⁵.

⁸⁵ URL: <<http://firstmonday.org/article/view/2125/1972>> (Consulté le 15 avril 2018).

2.1.2 Rouge Squad⁸⁶

Site de traduction activiste (notamment du français vers l'anglais et inversement) et « d'offre de ressources bilingues contre la hausse des frais de scolarité et en faveur de la grève étudiante », *Rouge Squad* est apparu et a disparu avec le *Printemps érable*, c'est-à-dire qu'il a existé entre 2011 et 2012⁸⁷. Cette initiative est venue en majorité des étudiants des cycles supérieurs de l'Université Concordia à Montréal. Souvent bilingues ou multilingues, ils se sont transformés en traducteurs. Le multilinguisme est une caractéristique des étudiants de Concordia qui, en bonne partie, sont ressortissants de pays étrangers, notamment arabophones ou descendants des immigrants de la métropole montréalaise⁸⁸. L'initiative s'est entièrement consacrée au mouvement étudiant et social québécois.

Rouge Squad se qualifiait d'*Équipe de traduction tactique / Tactical translation team* principalement au service des organisations étudiantes, en particulier de la CLASSE⁸⁹. En plus de l'anglais et du français, voire de l'arabe, *Rouge Squad* cherchait à engager des traducteurs vers le « chinois, l'espagnol et le punjabi »⁹⁰. Il est évident que ces projets ne se sont pas matérialisés, mais l'intention était d'intéresser d'importantes populations immigrantes du Canada à la cause étudiante, en fait trois des groupes démographiques les plus importants⁹¹.

⁸⁶ Voir : <<http://rougesquad.org/fr/>> (Consultée le 31 juillet, 2017).

⁸⁷ <<http://rougesquad.org/fr/%c3%a0-propos/>> (Consulté le 31 juillet 2017).

⁸⁸ Ce n'est pas un hasard si le site déclare son intention de traduire vers l'arabe, mais une seule traduction verra le jour. À Montréal, la population arabophone arrive en première place selon le recensement de 2016. <<http://rougesquad.org/fa/>> et <<http://www.statcan.gc.ca/pub/11-627-m/11-627-m2017025-eng.htm>> (Consulté le 31 juillet 2017).

⁸⁹ <<http://rougesquad.org/fr/>> (Consulté le 31 juillet 2017) ; CLASSE : <<http://www.bloquonslahausse.com/>> (Consultée le 31 juillet 2017).

⁹⁰ <<http://rougesquad.org/fr/%c3%a0-propos/index-2.html>>.

⁹¹ *Les langues immigrantes au Canada*, recensement de 2016 : <<http://www.statcan.gc.ca/pub/11-627-m/11-627-m2017025-eng.htm>> (Consulté le 9 août 2017).

Déjà, le titre du site laissait entrevoir une idéologie de gauche : la cooccurrence de *rouge* et de *squad* renvoie au communisme⁹² ou même à l'extrême gauche italienne des années 1970 (Brigate rosse). Plus concrètement, on note la présence importante de textes provenant d'organisations ou de partis politiques situés à l'extrême gauche sur l'échiquier politique québécois⁹³. Ici, le terme « squad » veut dire « brigade », en sorte que *Brigade rouge* est une désignation cohérente avec une discipline que l'on a historiquement appelée *discipline de parti*. La terminologie et la mise en scène graphique du site témoignent d'une filiation idéologique révolutionnaire.

On y publie des originaux et des traductions vers le français du 8 mai 2011 au 10 septembre 2012. Les traductions vers l'anglais paraissent du 8 mai 2011 jusqu'au 3 décembre 2012. Le site reste en ligne et affiche toujours les liens vers des sites qui partageaient des positions similaires, y compris celui de *TPÉ*. Ces liens se divisent en deux blocs, l'un en français et l'autre en anglais. Dans le premier, *TPÉ* est le huitième lien parmi quatorze, mais rappelons que *TPÉ* avait surtout pour objectif de traduire vers l'anglais. Dans le second, *TPÉ* vient en premier, ce qui témoigne du lien spécial qui les unissait.

On peut en conclure que *Rouge Squad* est une deuxième variante de TCA 1.0, cette fois dans un contexte précis, répondant à un besoin politique concret, c'est-à-dire avec un lectorat défini. Son fonctionnement semble avoir été collectif, bien que coordonné par des éditeurs. *Rouge Squad* est un site de traduction activiste qui se démarque du militantisme

⁹² Au contraire du « carré rouge », symbole de la protestation étudiante et civile, défini dans l'entrée homonyme du *Dictionnaire de la révolte étudiante* (2012)

⁹³ *Rouge Squad* publie des textes d'*Ultimatum*, le journal de l'ASSÉ, l'organisation syndicale étudiante ouvertement anticapitaliste (<http://www.asse-solidarite.qc.ca/asse/principes/>); de *Québec solidaire*, le parti politique de « gauche, altermondialiste et souverainiste » (<http://quebecsolidaire.net/propositions/nos-principes/>). Il publie également le *Manifeste du Carré Noir*, se solidarisant avec les étudiants anarchistes qui prônent une « violence envers les objets », c'est-à-dire le vandalisme. (<http://rougesquad.org/fr/content/manifeste-du-carr%C3%A9-noir/>) (Consulté le 9 août 2017).

« classique » du XX^e siècle. Au contraire du passé, où la discipline de parti, la stricte obédience idéologique et la tendance à l’institutionnalisation étaient la norme, *Rouge Squad* s’est démarqué en publiant des textes de différentes tendances de gauche et en ne jugeant pas nécessaire de s’institutionnaliser.

2.1.3 McGill Graduate Students for Free Education⁹⁴

Le *Groupe d’étudiants de l’Université McGill pour l’éducation gratuite* ou *Groupe de mobilisation des étudiants gradués*, comme il se faisait également appeler, est un blogue essentiellement anglophone, hébergé sur la plateforme *WordPress*. Issu directement du *Printemps érable*, son objectif était le rejet de la hausse des frais de scolarité annoncée par le gouvernement du Québec. D’emblée, leurs deux désignations font entrevoir une approche en complexité de l’engagement social. L’existence de ce groupe suit deux lignes directrices : le positionnement réflexif en faveur de l’éducation gratuite et la nécessité d’une mobilisation pour agir.

Leur déclaration d’intention décrit de façon précise l’objectif et les tactiques à mettre en œuvre pour y parvenir :

Notre objectif immédiat est **d’arrêter l’augmentation des frais de scolarité programmé [sic] pour entrer en effet [sic] en septembre 2012**, utilisant des tactiques qui peuvent aller jusqu’à et inclure [sic] une grève étudiante générale et illimitée. (en gras dans l’original)⁹⁵

⁹⁴ “Our immediate goal is **to stop the tuition hikes scheduled to go into effect in September 2012**, using tactics up to and including a general unlimited student strike”.

Voir : <<https://mcgillgradmobilization.wordpress.com/>> (Consulté le 5 août, 2017).

⁹⁵ Voir : <<https://mcgillgradmobilization.wordpress.com/about/>> (Consulté le 5 août, 2017).

La formule « des tactiques qui peuvent aller jusqu'à et inclure » – calquée de l'anglais (*up to and including*) comme le reste de la version française – signale la clarté des intentions du groupe, plus radicales que dans les sites précédents.

Le groupe organise minutieusement son fonctionnement. Il crée des « groupes de travail » : *Communications, Travail interne, Traduction, Médias et Recherche-Action*. Leurs tâches sont décrites de façon aussi précise que l'objectif et les tactiques⁹⁶. On observe une interrelation entre les groupes de travail et les différentes pages du blogue. Par exemple, le groupe de *Recherche-Action* est relié à la page *Zine* (fanzine) vu ses tâches :

[...] la création de matériels divers (prospectus, posters, dépliants, fanzines, etc.) qui sensibilisent (et s'opposent) à la hausse des frais de scolarité proposée, à la privatisation de l'éducation et aux problèmes connexes » (*ibid.*).

On voit le souci d'éviter ce que Desjardins appelle un « engagement superficiel » (2017 : 27). Le blogue comporte d'autres sections comme les *News* (informations), où apparaissent des textes en français, leurs traductions, mais aussi des nouvelles et des éditoriaux en anglais. C'est la section la plus productive du blogue avec des publications qui vont d'un premier et très bref éditorial (23 janvier 2012) jusqu'à une dernière reprise en français d'un texte récapitulatif du mouvement étudiant (8 mai 2012) pour un total de 58 billets⁹⁷.

La période d'activité du blogue montre que l'initiative a été de courte durée et n'a pas couvert les derniers mois d'intense activité du mouvement étudiant et social, c'est-à-dire mai (en majeure partie), juin, juillet et août 2012. Malgré l'excellente organisation de départ, le groupe n'a produit qu'un nombre limité de publications, particulièrement dans la section des

⁹⁶ Voir : <https://mcgillgradmobilization.wordpress.com/home/working-groups/> (Consulté le 5 août 2017).

⁹⁷ <https://mcgillgradmobilization.wordpress.com/2012/05/08/assiste-t-on-a-la-mort-definitive-du-mouvement-etudiant/> (Consulté le 6 août 2017).

nouvelles, en dehors de trois fanzines et un seul vidéo partagé et traduit. Le blogue, semble-t-il, s'adressait exclusivement ou en priorité aux étudiants des cycles supérieurs de McGill, même s'il était en contact avec d'autres réseaux socionumériques du *Printemps Érable*⁹⁸.

De nombreuses caractéristiques de l'activisme en ligne, y compris de la TCA, se font jour :

1. Émergence subordonnée à une action militante précise : ici, la condamnation de la hausse des frais de scolarité et la réflexion autour de la gratuité des études postsecondaires ;
2. Création de groupes de travail où la traduction est un élément clé, avec une remarquable clarté des tâches et objectifs assignés ;
3. Organisation collaborative d'actions concrètes pour soutenir le mouvement social ;

Conjuguant tous ces éléments, cette initiative est celle qui distingue nettement la TCA 1.0 de celle dont *TPÉ* va devenir le prototype. En ce sens, le groupe de McGill est un cas de « proto-TCA 2.0 ».

2.2 Translating the printemps érable⁹⁹ (TPÉ)

L'initiative « Traduire le printemps érable » (*TPÉ*) est née le 19 mai 2012, après la publication par le quotidien québécois *Le Devoir* d'un éditorial signé par le directeur, la rédactrice en chef et trois autres journalistes de ce quotidien pour dénoncer la « Loi 78 » du gouvernement libéral provincial. Précisons que le projet de loi 78 (qui deviendra Loi 12) visait notamment à encadrer les manifestations, ce que constituait pour les signataires de

⁹⁸ Sous la bannière « Other Websites », *McGill Graduate Student for Free Education* affiche toujours cinq autres initiatives liées au mouvement étudiant: *Bloquons la Hausse!*, *Fight Tuition Fee Increases*, *Free Education Montreal*, *Pink Bloc*, *Tuition Truth*. À noter que le seul site en français (*Bloquons la Hausse!*) est celui de la CLASSE, la principale organisation étudiante du *Printemps érable*. *Pink Bloc* est bilingue et lié au mouvement LGBTQ. *Free Education Montreal* est exclusivement en anglais. *Tuition Truth* n'est plus accessible que sur YouTube tandis que *Fight Tuition Fee Increases* a disparu. (Sites consultés le 6 août 2017).

⁹⁹ Voir : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com> (Consulté le 7 août, 2017).

l'article une atteinte aux « droits démocratiques fondamentaux de l'ensemble des citoyens québécois »¹⁰⁰. Pour contrebalancer la couverture que la presse anglo-canadienne offrait des évènements au Québec, deux activistes anglophones montréalaises, Anna Sheftel et Patricia Boushel, traduisent l'éditorial précité. Intitulée « Bill 78 - Abuse of Power (Le Devoir) », cette traduction donne suite à des centaines d'autres. L'initiative sera bientôt appuyée par de nombreux autres activistes aux différentes origines et professions : étudiants, professeurs, activistes et sympathisants. Ils vont collaborer gratuitement en proposant et en traduisant vers l'anglais des textes publiés, sous forme électronique, dans la presse francophone québécoise et étrangère, dans des blogues et de nombreuses autres plateformes de diffusion.

Pendant les treize derniers jours du mois de mai 2012, premiers du projet *TPÉ*, un total de 163 traductions d'articles de presse sera publié en même temps que des transcriptions-traductions d'autres types de texte, des vidéos, des affiches et des photos des manifestations. On y trouve également des billets publiés sur Facebook et des éditoriaux en anglais, pour un total de 1 017 « notes »¹⁰¹ : republications, « likes » et commentaires de lecteurs (Fig. 4). C'est le point culminant du projet. En cinq mois, on publiera jusqu'à 541 textes, des traductions pour la plupart, qui s'attireront 2 602 « notes ».

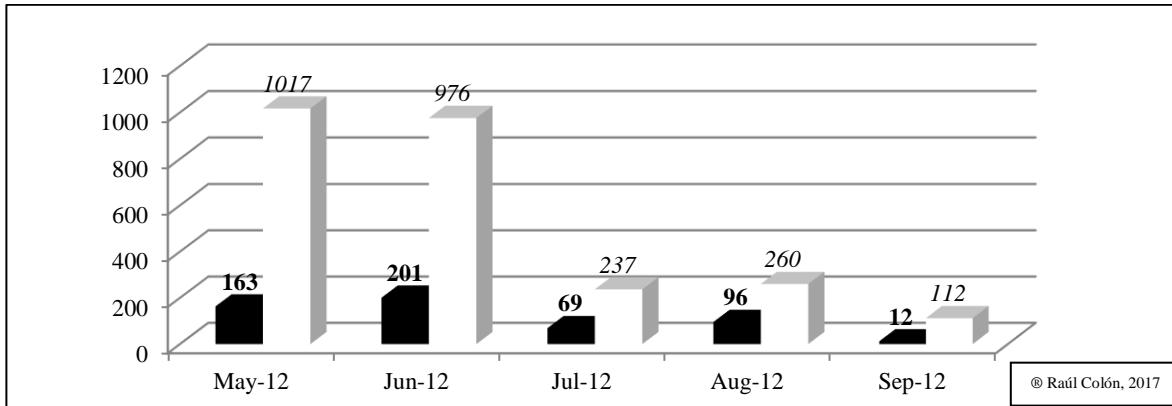
¹⁰⁰ Descôteaux B. *et al.* (2012). *Le Devoir*, « Loi 78 – Abus de pouvoir » :

<http://www.ledevoir.com/politique/quebec/350475/loi-78-abus-de-pouvoir> (Consulté le 29 juillet 2016).

Entrée en vigueur le 18 mai 2012, le projet de loi 78 – *Loi permettant aux étudiants de recevoir l'enseignement dispensé par les établissements de niveau postsecondaire qu'ils fréquentent* – établit essentiellement les conditions de suspension, reprise, continuité et validation des sessions universitaires interrompues par la grève. Elle contient des dispositions visant « à préserver la paix, l'ordre et la sécurité publique » auxquelles s'ajoutent des mesures administratives et pénales (contraventions) concernant l'application de la loi. Cette dernière stipule que soient fournis à la police la date, l'heure, le lieu et l'itinéraire de toute manifestation d'au moins 50 personnes. Cette disposition, qui existe dans de nombreux pays démocratiques, était jugée liberticide au Québec. <http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=5&file=2012C12F.PDF> (Consulté le 29 juillet 2016).

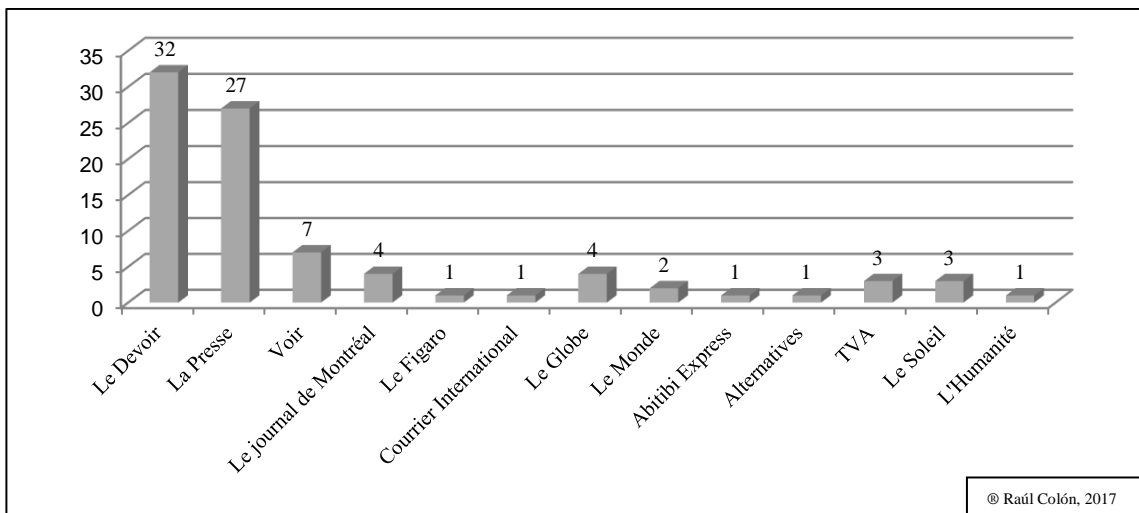
¹⁰¹ J'utilise ici le terme générique « notes » que la plateforme *Tumblr* emploie pour désigner à la fois les republications, les commentaires et les recommandations (likes) reliés à un billet.

Fig. 4 - Translating the printemps érable : billets et notes, mai-septembre 2012



Le deuxième graphique (Fig. 5) montre que dès le début, *TPÉ* reflète la richesse et la diversité des médias et des réseaux sociaux francophones qui se prononcent sur le mouvement, si l'on en juge par ce qu'on choisit de traduire. L'éventail des médias canadiens, français ou d'ailleurs, de gauche, du centre ou de droite, montre l'ouverture idéologique présente dans les processus de repolitisation que le mouvement du Printemps érable favorise dans la société civile québécoise, ce qui a un reflet immédiat dans l'activité de *TPÉ*.

Fig. 5 - Translating the printemps érable : Nombre de traductions par organe de presse, mai 2012



2.3 Les agents de *TPÉ* : réseaux socionumériques primaire et secondaire

Une des composantes de l'étude est l'examen de l'activité des agents (auteurs, traducteurs, éditorialistes, republicateurs, commentateurs et recommandeurs¹⁰²) qui interviennent dans les réseaux socionumériques de *TPÉ*. Le rôle agentif de ces intervenants, quand on peut les identifier, est explicité de façon quantitative et graphique au moyen de tableaux faisant apparaître les noms propres et les noms réseautiques ainsi que le type et la fréquence de l'activité dans le corpus choisi. N'oublions pas que l'initiative de TCA à l'étude surgit dans un contexte de luttes sociales où les limites de la légalité sont diffuses. En conséquence, ces agents font preuve de prudence quant à leur identité. Pour cette raison, on n'a pas le nom de tous les traducteurs. Néanmoins, les informations disponibles permettent d'avoir une idée générale de ces vastes réseaux agentifs. Rappelons la distinction entre les participants d'un réseau social primaire, construit autour d'une *traduction directe* au sens interlinguistique et issue de *TPÉ*, et ceux d'un réseau social secondaire qui se déploie sous forme de *traductions dérivées* au sens élargi d'interventions sur ce texte premier ou à son propos. Les activités des agents présentés ici seront détaillées dans les chapitres suivants.

Commençons par les auteurs des originaux (individu, association, entreprise) présents dans le corpus. Le premier tableau (Fig. 6) en donne la liste complète avec la fréquence mensuelle (FM) de leurs textes. Il s'étend de mai à septembre 2012, période d'activité la plus intense de *TPÉ*. Le deuxième tableau (Fig. 7) porte sur les autres mois et révèle que *TPÉ* vise la continuité. Lorsque plusieurs auteurs signent un même texte, comme l'éditorial du *Devoir*

¹⁰² Je veux introduire ici en tant que néologismes les termes *republicateur* et *recommandeur*, car ils s'avèrent nécessaires dans le contexte où nous sommes, c'est-à-dire, celui de l'activité réseautique qui favorise la plateforme *Tumblr*. Un *republicateur* étant celui qui republie un texte (ou billet) d'un blogueur qu'il suit, et le *recommandeur* celui qui clique sur « like » dans un billet donné. Également, dans le contexte cité un *commentateur* est celui qui commente le contenu ou la forme d'un texte (ou billet) donné.

qui a déclenché l’initiative de traduction, leurs noms figurent dans la cellule. Certains auteurs apparaissent plusieurs fois, car le format textuel varie aussi (c’est le cas de Gabriel Nadeau-Dubois (GND), auteur d’un discours qui a fait l’objet d’une vidéo transcrite et traduite sur YouTube, et auteur d’un article également traduit). Certains auteurs apparaissent plus fréquemment que d’autres, signe de la résonance de leurs écrits dans la société québécoise au moment où ces textes ont été publiés en français, mais aussi dans les réseaux qui en produisent la traduction anglaise. Ce critère de fréquence signale la pertinence et la représentativité de ces écrits et a déterminé le choix du corpus.

Fig. 6 - Auteurs des textes originaux, traduits par *TPÉ* : mai-septembre 2012

Auteur	FM 05.2012	FM 06.2012	FM 07.2012	FM 08.2012	FM 09.2012
Bernard Descôteaux Josée Boileau Jean-Robert Sansfaçon Marie-Andrée Chouinard Serge Truffaut (Le Devoir)	1				
Christian Nadeau (professeur d’université)	1				
Véronique Hivon (députée provinciale)	1				
Caomsc.Qc.Ca ¹⁰³	1				
Marco Bélair-Cirino (Le Devoir)	1				
Gordon Lefebvre Éric Martin (Le Devoir)	1				
Ancien militaire anonyme dans le blogue d’Alex Tetrault	1				
Daniel Renaud (Journal de Montréal)	1				
Simon Tremblay-Pépin Éric Martin (YouTube)	1				
Rima Elkouri (La Presse)		1			
Le Journal de Québec		1			
Pascale Breton (La Presse)		1			
Photo publiée sur Facebook		1			
Catherine Lalonde Raphaël Dallaire-Ferland (Le Devoir)		1			
Vincent Larouche (La Presse)		2			
Simon Jomphe (Le Devoir)		1			
Marilyne Veilleux, (étudiante)		1			
Véronique Grenier (Professeure de Cégep)		1			

¹⁰³ Syndicat des Chauffeurs d’Autobus Opérateurs de Métro et Employés des services connexes au transport : <https://www.caomsc.qc.ca/> (Consulté le 15 août 2017).

Samuel Auger (Le Soleil)			1		
Fred Pellerin ¹⁰⁴			1		
Martin Croteau (La Presse)			1		
Appel à une marche (Facebook)			1		
Photo (Instagram)			1		
Jacques Phosphore (Le Devoir)			1		
Gabriel Nadeau-Dubois (YouTube)			1		
Appel à une manifestation appuyant Pussy Riot (Facebook)			1		
Jean-François Cantin (étudiant) (La Presse)			1		
Gabriel Nadeau-Dubois (porte-parole de la CLASSE) (Le Devoir)				1	
Profs contre la hausse Julien Villeneuve (Anarchopanda-Facebook)				1	
Denise Proulx (TVA nouvelles)				1	
CLASSE (bloquonslahausse.com)				1	
Jean-Pascal Bilodeau (étudiant) (Le Devoir)				1	
Lisa-Marie Gervais (Le Devoir)					1
Photo (Facebook)					1

Sans surprise, nous trouvons parmi ces auteurs des journalistes connus au Québec, appartenant surtout aux quotidiens *Le Devoir* (11 traductions) et *La Presse* (6 traductions) aussi bien que l'un des porte-parole de la CLASSE, Gabriel Nadeau-Dubois, aujourd'hui élu à la tête de Québec solidaire, parti le plus à gauche sur l'échiquier politique¹⁰⁵. Pour mieux comprendre l'environnement réseautique, il est important de noter que ces traductions entraînent des photos partagées sur Facebook, des appels à manifester, des témoignages d'étudiants ou de personnes solidaires du mouvement étudiant, activistes ou anciens militaires. Ces documents ont été publiés aussi bien sur les réseaux sociaux numériques que dans la presse québécoise, d'où en partie la raison d'être de *TPÉ* : la presse québécoise s'était vite

¹⁰⁴ Vidéo originale publiée sur <http://madmoizele-claudia.jimdo.com/2011/07/09/il-%C3%A9tait-une-fois-prise-de-parole-par-fred-pellerin/> (Consulté le 15 août 2017).

¹⁰⁵ Jusqu'en 2013, G. Nadeau-Dubois apparaissait comme un nouveau type de dirigeant politique pour qui la politique institutionnalisée et partisane devait être non pas « un emploi, une carrière, mais un engagement que l'on peut prendre à un certain moment dans sa vie », selon sa déclaration au journal en ligne *Rue Masson*, <http://ruemasson.com/2013/02/21/gabriel-nadeau-dubois-fait-le-bilan-du-printemps-érable/> (Consulté le 10 juillet 2016). En 2017, il change d'avis : <http://www.ledevoir.com/politique/quebec/499336/gabriel-nadeau-dubois-et-manon-masse-elus-porte-parole-de-qs> (Consulté le 11 août 2017).

adaptée à la prolifération des documents névralgiques du mouvement étudiant et social, peu importe leur support, tandis que la presse anglo-canadienne avait choisi de les ignorer.

Le tableau suivant (Fig. 7) présente les auteurs des originaux pour les mois de novembre et décembre 2012 et les mois de mars, avril et mai 2013, car il n’y a pas eu d’activité en janvier et février 2012. Observons qu’à partir de la traduction française d’un texte original en anglais et sur un sujet qui n’appartient plus au *Printemps érable*, l’initiative *TPÉ* entame une nouvelle phase de son existence : la recherche d’une (ou de plusieurs) causes nouvelles pouvant canaliser l’élan initial. En décembre 2012, c’est le mouvement en faveur des droits des Premières nations « Idle no More ». À partir de mars 2013, une nouvelle cause est trouvée : la condamnation de la violence policière, un sujet qui s’élargira plus tard avec la condamnation systématique des politiques d’austérité.

Fig. 7 Auteurs des textes originaux, traduits par *TPÉ* nov. 2012 – mai 2013

Auteur	FM 11.2012	FM 12.2012	FM 03.2013	FM 04.2013	FM 05.2013
Lisa-Marie Gervais (Le Devoir)	1				1
#IdleNoMore Manifesto ¹⁰⁶		1			
Anonyme			1		
Photo (Anarchopanda-Facebook)				1	
Marc-André Cyr (Voir)					1

En tant qu’initiative de TCA, *TPÉ* se consolide et suit la transformation du mouvement étudiant en mouvement social en s’intéressant à des questions d’intérêt général. Reste-t-elle pour autant une initiative de TCA 2.0 qui évolue ? À cette question, je répondrai plus loin.

Les deux tableaux qui suivent (Fig. 8 et 9) affichent la production des co-fondatrices de *TPÉ*, à la fois éditrices et traductrices, et celle des traducteurs anonymes ainsi que de deux

¹⁰⁶ Voir : www.idlenomore1.blogspot.ca (Consulté le 15 août, 2017).

traductrices qui ont travaillé pour *TPÉ* et que j'ai pu consulter. Les chiffres correspondant aux traductrices-éditrices renvoient uniquement aux éditoriaux en anglais (8) : ce ne sont pas des traductions, mais leur auteur est identifié¹⁰⁷. Les traductions que les deux co-fondatrices et tous les autres traducteurs ou traductrices ont effectuées pour *TPÉ* sans s'identifier sont regroupées sous « traducteurs anonymes ». Les textes des deux traductrices identifiées ne font pas partie du corpus, car ils n'ont pas suscité assez d'activité réseautique pour répondre aux critères de sélection. Néanmoins, comme on le verra plus tard, ces deux agents et leurs traductions manifestent des aspects pertinents à l'analyse générale, d'où leur inclusion.

Fig. 8 Traducteurs de *TPÉ* mai-septembre 2012

Traducteurs	FM 05.2012	FM 06.2012	FM 07.2012	FM 08.2012	FM 09.2012
Anna Sheftel Patricia Boushel (fondatrice et co-fondatrice, traductrices-éditorialistes)	2	-	1	1	1
Traducteurs anonymes	8	10	9	5	2
Carmen Ruschiensky	-	6	2	1	-
Caroline Mangerel	2	-	-	-	-

Fig. 9 Traducteurs de *TPÉ* nov.2012 – mai 2013

Traducteurs	FM 11.2012	FM 12.2012	FM 03.2013	FM 04.2014	FM 05.2013
Anna Sheftel Patricia Boushel (fondatrice et co-fondatrice, traductrices-éditorialistes)	-	1 éditorial et traduction du manifeste <i>Idle no more</i>	-	1 avec des étudiants de l'École de français pour artistes et révolutionnair es	1
Traducteurs anonymes	1	1	1	1	2
Carmen Ruschiensky	-	-	-	-	-
Caroline Mangerel	-	-	-	-	-

Anna Sheftel est à l'origine de *TPÉ*. Selon ce qu'elle rapporte au matin du 19 mai 2012, elle-même et son mari, bouleversés par les implications sociales du projet de loi 78 du

¹⁰⁷ En général, les éditoriaux ne sont pas signés, mais celui du 12 juillet 2012 porte la mention : « Anna and Patricia, Translating the printemps érable » : <http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/27072121753/we-are-still-here-we-are-still-fighting-we-have>. Celui du 19 mai 2012, le dernier de notre étude, est signé : « Anna, Translating the printemps érable » : <http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/50823889950/one-year-later> (Consultés le 17 août 2017).

gouvernement Charest, décident de traduire des articles de la presse francophone du Québec dont la version des évènements leur semble plus nuancée que dans la presse anglophone¹⁰⁸. En quelques heures se forme autour d'elle une équipe de traducteurs et d'éditeurs, dont Patricia Boushel considérée comme « co-directrice » ou « éditrice » de ces traductions. Il est utile de citer deux de leurs notices biographiques, en français et en anglais, parues d'abord dans le *Dictionnaire de la révolte étudiante* (DRÉ) (Isabel 2012) puis dans *This is a Fucking Class War: Voices from the 2012 Québec student movement* (TFCW) (Collectif Dix novembre, 2014). Ayant collaboré à ces publications, elles ont approuvé ces notices biographiques. Les éléments soulignés témoignent d'une évolution discursive entre une définition teintée de lyrisme et une autre plus factuelle :

ANNA SHEFTEL est une historienne qui enseigne dans un programme d'études de conflit. Passionnée de l'idée qu'il y a maintes façons de lutter pour ce qui est juste, elle a fondé un blogue de traduction du mouvement étudiant, *Translating the printemps érable* (www.quebecprotest.com) [Printemps érable] (Isabel, dir. 2012 : 226).

Anna Sheftel is an Assistant Professor in the Conflict Studies department in the Saint Paul University, where she works with oral histories of conflict survivors as well as the personal, social and political context of that remembering. She was a founder of *Translating the Printemps Érablé*. (Collectif Dix novembre, 2014: 304).

La première notice met en relief la motivation altruiste, affective et militante d'Anna Sheftel au détriment de l'information professionnelle. La seconde insiste sur sa profession, mentionnant en dernier lieu qu'elle a fondé *TPÉ*.

PATRICIA BOUSHEL produit parfois des trucs culturels dans des musées, des temples maçonniques et des parcs, parfois des films au sujet d'artistes méconnus, elle

¹⁰⁸ Voir Anna Sheftel, « Communication as Solidarity: On Translating the Printemps Érablé » sur l'origine et le parcours de *TPÉ*, dans le collectif *TFCW* : <http://thisisclasswar.info/pdfs/2.1%20OnTPE.pdf> (Consulté le 13 août 2017).

milite pour l'appropriation démocratique de l'espace public physique et virtuel, et traduit l'actualité de manière compulsive sur (www.quebecprotest.com) [Printemps érable] (Isabel, dir. 2012 : 210-11).

Patricia Boushel is a music manager, a cultural producer and activist from Montreal. She is the editor of *Translating the Printemps Érable* and offers French classes in her kitchen. (Collectif Dix novembre, 2014 : 298).

La première notice insiste sur la diversité des actions sociales de Patricia Boushel. L'affect transparaît dans l'expression « de manière compulsive », le caractère informel dans « des trucs culturels », l'activisme dans « l'appropriation démocratique de l'espace public » et « traduit l'actualité ». Comme pour Anna Sheftel, la seconde notice donne priorité à l'information professionnelle, sans que disparaisse la fonction militante ou les deux à la fois : « offers French classes in her kitchen ».

Ces notices biographiques placées dans deux publications distinctes par la langue et le moment de leur parution nous en apprennent davantage sur les deux responsables de *TPÉ* que n'importe quelle autre source d'information. On se trouve devant deux anglophones devenues bilingues, originaires de Montréal, ville cosmopolite, multilingue et multiculturelle, et à qui le français et la culture francophone du Québec offrent la possibilité d'incarner l'Autre proche ou même intime. Une nouvelle génération d'anglo-montréalais prend la relève dans la création d'un nouveau paradigme culturel avec ses partenaires franco-québécois : celui d'une culture métissée, ou plutôt d'une *transculturalité* (Welsch 1999, Benessaïeh 2010)¹⁰⁹. On y reviendra. Un autre élément est l'activisme de ces deux traductrices-éditrices de *TPÉ*. Différentes d'un activisme « traditionnel » aux filiations politiques et idéologiques exclusives

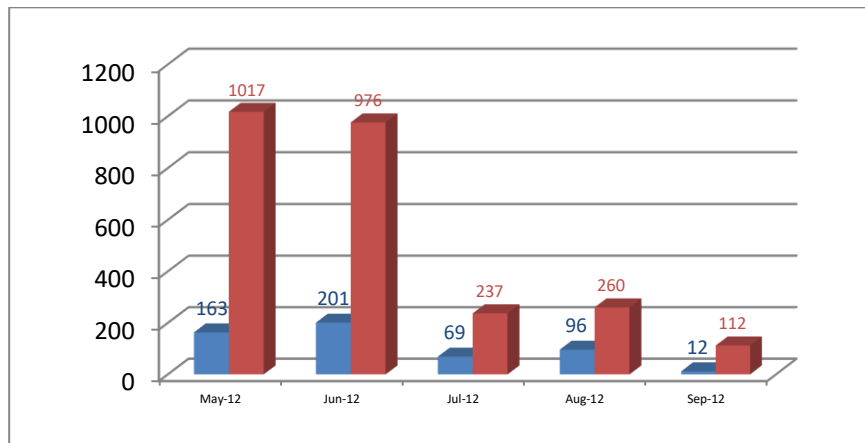
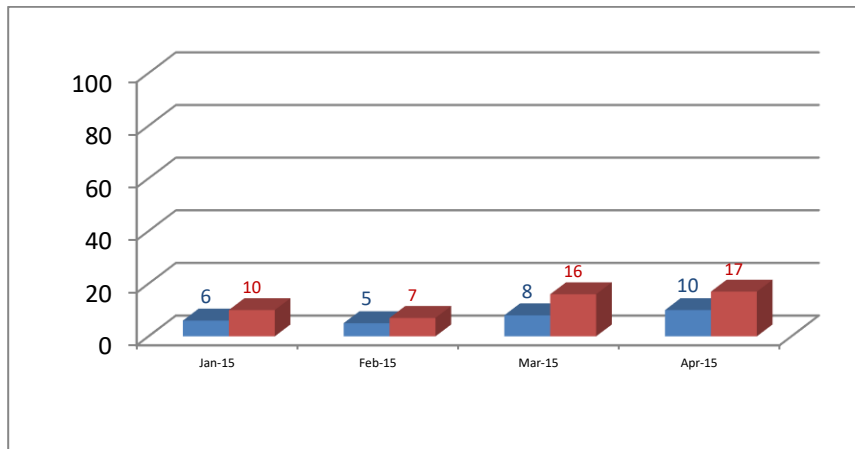
¹⁰⁹La « transculturalité » n'est pas un phénomène nouveau dans les milieux intellectuels du Québec. Elle s'est notamment exprimée dans *Vice Versa*, « magazine transculturel » et multilingue (français, anglais, italien). Lancée en 1983 par Lamberto Tassinari et Fulvio Caccia, intellectuels montréalais d'origine italienne, la revue a cessé de paraître en décembre 1996.

(on le voit par leur collaboration à des publications plurielles, même si toutes sont à gauche de l'échiquier politique), leurs activités ont une constance : elles évoluent, mais restent inscrites dans le champ activiste de la société québécoise, ce qui les rapproche paradoxalement de l'activisme traditionnel.

Lorsque prend fin la grève étudiante, en septembre 2012, Anna Sheftel et Patricia Boushel continuent à publier dans *TPÉ* des traductions sur des sujets sociopolitiques, qui finissent par migrer vers un autre site Web intitulé *Language and Dissent*¹¹⁰. Ce nouveau site a pris une envergure plus conceptuelle : il traduit et publie des textes critiques sur les mesures d'austérité du nouveau gouvernement libéral au Québec. Cette province est reconnue comme étant celle qui compte aujourd'hui le plus d'acquis sociaux parmi les provinces canadiennes¹¹¹, des acquis qui sont aujourd'hui menacés, selon le point de vue de plusieurs cercles activistes. La nouvelle initiative est réalisée par un groupe réduit (en comparaison avec celui de *TPÉ*) ; la quantité de traductions a diminué considérablement, les réactions des lecteurs aussi, comme le démontrent les graphiques ci-dessous.

¹¹⁰ <<http://languageanddissent.com/>> (Consulté le 14 août 2017).

¹¹¹ Il faut toutefois rappeler que la Saskatchewan, et non le Québec, a été à l'avant-garde des politiques sociales canadiennes avec la création, durant la crise des années 1930, de la *Co-operative Commonwealth Federation* ou CCF. C'est à Thomas C. Douglas qu'on doit le régime d'assurance maladie, qu'il a implanté avec succès dès 1947 en Saskatchewan, puis le régime des retraites et nombre de conquêtes en matière de droits civiques. Premier ministre de Saskatchewan (1944-1961), député fédéral et premier leader du Nouveau parti démocratique (NPD), Tommy Douglas est une des figures historiques du socialisme canadien.

Fig. 10 Traductions et notes de TPÉ en 2012**Fig. 11 Traductions et notes de *Language and Dissent* en 2015**

Ces nouveaux éléments témoignent d'une transition : on est passé d'un activisme traductif de repolitisation à un autre, plus traditionnel, de réidéologisation, mais ces tendances sont réversibles si des circonstances sociopolitiques similaires à celles de 2012 se reproduisent ou si les responsables du projet choisissent à nouveau d'œuvrer à une repolitisation comme elles l'ont fait durant le *Printemps érable*. En ce sens, ce qui suit est important pour illustrer, par le biais d'une traductrice de TPÉ, une autre étape dans l'évolution de l'activisme traductif à l'étude.

Carmen Ruschiensky est titulaire d'un double baccalauréat, l'un en arts plastiques et l'autre en traduction. Elle a été artiste-peintre pendant vingt ans. Elle réside surtout à Montréal, mais elle expose ailleurs au Canada et en France. Au moment du *Printemps érable* elle termine son baccalauréat en traduction à l'Université Concordia. Originnaire de Saskatchewan, établie à Montréal depuis 1990, elle devient rapidement bilingue et s'intéresse à la vie universitaire, artistique et sociale de la métropole québécoise. Il n'est donc pas surprenant, vu ses origines et l'environnement universitaire où elle se trouve, qu'elle connaisse *TPÉ* en mai 2012, et qu'elle devienne traductrice et collaboratrice de cette initiative ¹¹² :

Au début, je ne portais pas beaucoup attention à ce qui se passait, j'étais concentrée sur mes études. Au mois de mai, j'ai commencé à lire les journaux tous les jours, à suivre le mouvement croissant du « printemps érable, » qui est vite devenu très intense surtout avec l'adoption de la « loi spéciale. » La tension était palpable dans la ville de Montréal, des confrontations entre manifestants et police, de plus en plus violentes. Moi, je n'étais pas militante, c'est-à-dire, directement engagée dans le mouvement, mais je suivais de très proche les médias francophones et anglophones, et j'étais frappée par le manque d'intégrité journalistique surtout dans les médias anglophones, qui représentaient les étudiants comme des enfants gâtés qui ne voulaient pas sacrifier leurs lattés du Starbucks et leur iPhone... sans poser la moindre question sur l'histoire des mouvements étudiants au Québec. (Sondage répondu en février 2014).

Ces motivations sont identiques à celles des fondatrices de *TPÉ*. Ce qui semble plus important chez Carmen Ruschiensky, c'est qu'elle n'est pas « activiste » au sens traditionnel du terme. À l'époque, elle fait plutôt partie de la masse étudiante sensible aux revendications de leurs camarades, mais loin des groupes militants qui s'établissent sur les campus de

¹¹² Son engagement dans *TPÉ* peut s'expliquer par le fait qu'elle est originaire de Saskatchewan, berceau canadien de l'activisme social, et surtout par le fait qu'elle étudiait à l'Université Concordia, un des centres névralgiques du mouvement étudiant.

manière permanente, affichant des idéologies spécifiques et poursuivant des objectifs qui leur sont propres. Carmen Ruschiensky est une activiste occasionnelle :

Ma participation dans cette collectivité [TPÉ] a été une manière de répondre à une situation particulière. Mon implication a été intense, et s'est terminée aussi vite qu'elle avait commencé. Je le vois vraiment comme des circonstances uniques. C'est-à-dire que ça se peut que je participe à une activité pareille à l'avenir, mais en général, cette expérience n'a pas changé ma pratique ou mon attitude envers la traduction, à part du fait que j'ai appris beaucoup (sur les médias, sur la priorité de répondre rapidement, et la priorité de la sélection de textes). (*ibid.*).

Carmen Ruschiensky traduit et publie dans TPÉ neuf textes qui paraissent entre juin et août 2012, le mois de juin étant le plus actif (6 traductions). La diversité de ces textes est impressionnante, depuis ceux parus dans la presse québécoise comme *Le Journal de Montréal* et *Le Devoir* ou *quebec.huffingtonpost.ca* jusqu'à des articles de la presse francophone internationale comme *Le Monde*, *Le Monde Géo et Politique* et le *Courrier International*. Elle traduit des textes rédigés par les acteurs principaux du mouvement (Gabriel Nadeau-Dubois), des personnalités du monde culturel québécois solidaires des étudiants (Xavier Dolan) ou des soutiens émanant des milieux universitaires¹¹³.

Tous ces éléments permettent de considérer Carmen Ruschiensky comme le prototype du traducteur-activiste 2.0. Elle est solidaire de ses camarades étudiants ou de ses concitoyens, capable de s'engager pour un temps déterminé dans des revendications concrètes. En même temps, elle ne cherche pas l'engagement idéologique, ni l'activisme à long terme pas plus que l'engagement politique auprès des partis traditionnels, ce qui pourrait

¹¹³ <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/26171505419/the-qlp-ad-a-cheap-shot-that-misses-its-mark-le>>; <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24679725417/in-quebec-jean-charests-liberals-are-a-spent>> (2017); <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24406359448/quebec-between-anger-and-hope-le-monde>> (Consultés le 16 août 2017).

bouleverser sa vie et ses projets personnels. La traduction activiste évolue à l’instar de ce qui a changé et continue de changer dans les milieux activistes du XXI^e siècle par rapport à ceux du XX^e (Hoofd 2012), à savoir qu’elle se déplace « au-delà de la seule résistance » (Tymoczko, 2010). La dimension proche d’un engagement religieux, les « conversions » ou les « consécration » pour la vie à des causes propres à l’activisme traditionnel cèdent la place à un activisme ponctuel, limité dans le temps, et à des causes en rapport avec la trajectoire personnelle, ce qui souligne le poids grandissant des motivations réfléchies, complexes, « autonomes et distancées » (Elias 1993). Carmen Ruschiensky s’est inscrite à un doctorat multidisciplinaire, conjuguant la traductologie, les études de la mémoire et les études québécoises, au *Centre for Interdisciplinary Studies in Society and Culture* (CISSC) de l’Université Concordia¹¹⁴.

Caroline Mangerel, l’autre traductrice de *TPÉ* avec laquelle je me suis entretenu, a exercé la profession de traductrice pendant une vingtaine d’années. Montréalaise d’origine haïtienne et française, elle a obtenu un doctorat en sémiologie à l’Université du Québec à Montréal en 2013¹¹⁵. Depuis 2014, elle est chercheure associée à la Free State University (Afrique du Sud). En mai 2012, elle était donc dans la phase finale de son doctorat, ce qui ne l’a pas empêchée de prendre part aux événements de ce printemps-été à Montréal et de traduire pour *TPÉ* alors qu’elle n’avait aucun engagement politique :

[...] en ce qui concerne l’action politique, je n’en ai pour ainsi dire pas [de parcours]: tous les gestes politiques que j’ai pu poser, à part voter, sont plutôt du genre verbal!
(Entretien privé, août, 2017).

Comme dans le cas de Carmen Ruschiensky, son activisme est né du débat, de l’analyse, et

¹¹⁴ <<http://www.centreforsensorystudies.org/member/carmen-ruschiensky/>> (Consulté le 14 août 2017).

¹¹⁵Thèse intitulée : « Le traître démonté : figures du traducteur et du métis dans les sémiosphères des Amériques », <<http://www.archipel.uqam.ca/6098/>>(Consulté le 14 août 2017).

non dans de l'affiliation à un mouvement politique ou à une plateforme idéologique. Elle précise que son adhésion à *TPÉ* a été mûrement réfléchi :

D'une part, j'étais étudiante au doctorat, je fréquentais pas mal d'étudiants qui, pour une raison ou une autre, avaient du mal à joindre les deux bouts. Je me suis beaucoup renseignée sur le projet du gouvernement avant de me prononcer, et j'ai entendu beaucoup de témoignages. Notre groupe d'étudiants était engagé politiquement et nous avons eu de nombreuses discussions et réflexions sur la grève.

D'autre part, j'étais contente de pouvoir utiliser la traduction comme un outil qui servirait une plus grande cause. J'ai toujours fait de la traduction bénévole pour des organismes qui servaient des causes qui me tenaient à cœur, et au cours de ma carrière j'ai eu le luxe de pouvoir refuser des contrats qui ne me plaisaient pas idéologiquement. Donc quand je suis tombée sur *TPÉ*, je n'ai eu aucune hésitation. Je suis juste un peu vexée de ne pas y avoir pensé moi-même ! (*ibid.*)

Une autre réponse de Caroline Mangerel qui apparente sa démarche à celle de Carmen Ruschiensky concerne l'impact de la traduction activiste sur son travail de traduction en général et sur la réflexion qu'elle porte sur l'activité de traduire :

Cette activité n'a pas eu un grand impact sur mon travail, je crois. Du point de vue professionnel, c'était la première fois que je traduisais des articles de quotidien et j'ai bien aimé l'expérience, sans plus. Sinon, j'ai commencé à être beaucoup plus consciente de ce que *pouvait* la pratique de la traduction, dans un contexte d'action collective ; en même temps, j'ai pris conscience de tous les enjeux éthiques et déontologiques qu'une activité de ce type pouvait présenter. Je dirais donc qu'au point de vue académique, cette activité a beaucoup nourri ma réflexion. (*ibid.*)

Caroline Mangerel a fait plusieurs traductions pour *TPÉ*, mais jusqu'à présent, elle n'a pu en récupérer que deux remontant à mai 2012. Ces articles du *Devoir*, l'un de Marie-Andrée Chouinard et l'autre de Lio Kiefer, avaient une dimension éditoriale, fortement critiques

envers le gouvernement provincial et en revanche solidaires du mouvement étudiant¹¹⁶. La traductrice débute sa collaboration par la traduction de ces textes d'une évidente portée militante et sociale. *TPÉ* fait confiance à ses nouveaux collaborateurs sans un long processus de vérification, contrairement à la « norme » qui prévaut pour les sites de traduction activiste¹¹⁷. C'est une des différences fondamentales entre la TCA 1.0 et la TCA 2.0 et le cas de Caroline Mangerel le montre clairement. Cette traductrice fait exception dans l'équipe de *TPÉ*, car sa langue natale n'est pas l'anglais. Elle a donc fait des traductions vers sa langue seconde.

Même si les quatre participantes directes à l'initiative de *TPÉ* sont assez représentatives, il serait prématuré d'en tirer des conclusions sans explorer les motivations et les réflexions d'un plus grand nombre d'agents voire de l'ensemble. Quelques conclusions préliminaires se dégagent néanmoins quant aux traducteurs de *TPÉ* :

1. La prédominance des femmes ;
2. Leur appartenance au monde universitaire : trois y sont toujours et la quatrième y est étroitement liée par son activisme ;
3. Dans deux cas, l'activisme est devenu un élément plus ou moins permanent tandis qu'il est temporaire dans les deux autres mais reste possible si les circonstances le justifient ;
4. On fait confiance aux nouveaux collaborateurs sans vérifier leurs compétences traductives, trait distinctif entre la TCA 1.0 et la TCA 2.0.

¹¹⁶ *Student Conflict – The Streets Talked Back* (Le Devoir): <http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/23673155342/student-conflict-the-streets-talked-back-le>, et *Protests, pots and pans in Québec: a hit abroad* (Le Devoir) : <http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/23998905090/protests-pots-and-pans-in-qu%C3%A9bec-a-hit-abroad> (Consultés le 18 août 2017).

¹¹⁷ Un exemple est celui du site activiste *Tlaxcala* (réseau international de traducteurs pour la diversité linguistique) qui exige du traducteur intéressé à collaborer au réseau une lettre de motivation accompagnée d'un échantillon de ses traductions. Voir : <http://www.tlaxcala-int.org/contact.asp> (Consulté le 20 avril 2018).

Avant de passer à la présentation et à l'analyse des agents réseautiques, je veux citer un exemple typique de l'influence de ces agents sur *TPÉ*. Cette influence se fait sentir très tôt, comme le montre la republication par *TPÉ* d'une communication qui lui est adressée par *brad-t*, deux jours seulement après sa création. Cet internaute et quantité d'autres vont fréquemment réagir aux textes de *TPÉ*. Ce sont eux qui vont construire les réseaux socionumériques de cette initiative de TCA 2.0. En caractères gras, *brad-t* pose une question et fait une suggestion à *TPÉ* qui ensuite lui répond :

brad-t asked: Thank you so much. I am an anglophone living in Montréal dating a francophone. I had spoken with her about starting a blog such as this -- alas, you beat me to it. You should consider posting videos that are relevant to the cause as well. :)

Thank you for your kind words. We will try to post videos (maybe with translated transcripts) as well if possible. This blog is entirely volunteer-run and translating is time consuming (especially as most of us are not professionals), so if you or anyone you know would like to help, please also get in touch. We hope these translations are useful for people.¹¹⁸

Non seulement *TPÉ* reprend et publie la communication de cet internaute, ce qui atteste l'importance que les responsables du blogue donnent à cette réaction, mais *TPÉ* accepte la suggestion d'ajouter un autre support d'information, en l'occurrence des vidéos. Cette proposition a un effet immédiat. En ce même 21 mai 2012, quatre vidéos sont publiées sur *TPÉ*. Deux d'entre elles sont des transcriptions-traductions qui connaîtront une vie réseautique très riche, d'où leur présence dans le corpus. Dans sa réponse à *brad-t*, *TPÉ*

¹¹⁸ Je conserve ici le style de la publication sur *TPÉ*. Les lettres grasses ont été utilisées pour signaler la communication du lecteur et les lettres non grasses pour la réponse du blogue. Voir : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23466131139/thank-you-so-much-i-am-an-anglophone-living-in> (Consulté le 11 août, 2017).

réitère le commentaire éditorial qui accompagne chaque billet du blogue, c'est-à-dire l'appel à de nouveaux collaborateurs qui pourront soutenir l'initiative par des traductions et le souhait que ces textes soient diffusés bien au-delà de *TPÉ*, contribuant ainsi au succès du mouvement étudiant et social.

Les tableaux ci-dessous donnent, mois par mois, la liste complète des agents réseautiques du corpus¹¹⁹. La première colonne indique les sociogrammes des traductions directes (TD/S) avec le numéro qui correspond à l'ordre chronologique de la publication (Annexe 1). Les colonnes suivantes indiquent les agents et leurs actions : republications d'une traduction (RPb), recommandation (Recom.) et commentaire (Comment.) avec le nombre d'occurrences qui leur correspond respectivement. Les agents dont le nom figure en caractères gras sont les plus actifs en ce sens qu'ils interviennent à plusieurs titres : ils republient, commentent et/ou recommandent une traduction. En ce qui concerne les republications, certains chiffres comportent un exposant. Celui-ci indique la nature de la traduction rediffusée : 1² signale une republication secondaire, c'est-à-dire que l'agent rediffuse une traduction déjà republiée par quelqu'un d'autre, et ainsi de suite. Toute republication initiale éliminée du blogue qui l'a diffusée est traçable dans les republications au deuxième, troisième ou n^e degré. Elle est alors signalée par un astérisque (1*). Les commentaires de l'équipe de *TPÉ* sont signalés par un double astérisque (1**). Les republications faites à partir d'un commentaire ou d'une recommandation sont signalées par 1+.

¹¹⁹ Les critères de sélection du corpus et le seuil de représentativité des traductions choisies seront explicités dans le chapitre III.

Fig. 12 Agents et actions : mai 2012.

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom	Agent	Comment.
S.0	n/a	-	buysteroiidsunitedkingdom	1	n/a	-
S.1	missdiglera lacommunarde vitalonga birdwise shockchords lazyperfectionist lajacobine	1 1 1 1 1 1 1	rematerializationchamber champagneecandy mysslyss theazure brad-t wolf-speaksto-girl lajacobine loudmessydangerous	1 1 1 1 1 1 1 1		
S.2	gentlenonsense neuroticnewsjunkie kaposuchus cauda-pavonis pomme-poire-peche	1 1 1 ³ 1 ² 1	leonpapa nochedehippies kaposuchus dandyfied	1 1 1 1	kaposuchus	1
S.3	rafaelfajardo rematerializationchamber lajacobine cauda-pavonis neuroticnewsjunkie pomme-poire-peche	1 ² 1 1 1 ² 1 1	dandyfied lajacobine morgansea bahutkuch locomotives sofresh brad-t	1 1 1 1 1 1 1	rematerializationchamber	1
S.4	brad-t sobiet-union-blog goldenplatform demandingtheimpossible mollyfamous	1 1 1 1 1	goldenplatform	1	brad-t goldenplatform mollyfamous	1 1 1
S.5	birdwise icanhaznonsequitur rafaelfajardo lukesimcoe-blog rematerializationchamber	1 ² 1 1 ² 1 1	smarterthanyou cedars muffbluff	1 1 1	lukesimcoe-blog rematerializationchamber	1 1
S.6	baileyadavis natalieannelanoville-blog freshwatermermaid theartfulbasterd bahutkuch jackshaftoe007 demandingtheimpossible	1 1 1 1 ² 1 1 1	garconniere brad-t chickenandpeaz mamitah rachelcrummeyrachelcrummey	1 1 1 1 1	theartfulbasterd bahutkuch	1 1
S.7	scribblingface the stylishvelociraptor inkstainedqueer mochente scythelyfe-blog facelessbitchmage voxlupus locomotives anon-bikenyc rykemasters draggingforbodies	1 ⁴ 1 ³ 1 ² 1 1 1 1 ² 1 1 1 1 1	explainingwatertothe fish scribblingface thememesofproduction climate- changing mmg62ui35gyu24 mamitah goodfridayent brad-t perigee-syzygy-blog	1 1 1 1 1 1 1 1 1	the stylishvelociraptor draggingforbodies	1 1
S.8	kcalron humulus montagnarde1793 lord-kitschener lajacobine jfeathersmith joshuaeaton-blog	1 1 1 ² 1 ² 1 1 1 1	chloelikedoliviaforthe first-blog majimaidoo littlelovingmouse brad-t kvmowat undercoverfather	1 1 1 1 1 1	jfeathersmith	1

Huit traductions de *TPÉ* sont sélectionnées pour mai 2012 : 44 agents en republient une, 7 en republient deux tandis qu'un agent un en republie trois à lui seul. Par ailleurs, 38 internautes fréquentant le réseau *TPÉ* recommandent une de ces huit traductions, 3 en recommandent

deux et quatre sont recommandées par la même personne. Les commentaires proviennent de 11 agents dont un commente deux traductions différentes.

Le mois de juin est particulièrement fourni. Le nombre d'agents et d'interventions sur le réseau est plus élevé.

Fig. 13 Agents et actions : juin 2012

TD\S	Agent	RPb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.9	skidooout	1	mwrenhero2	1	envyriotgirl-blog	1
	envyriotgirl-blog	1	mesmur-blog	1	scottrossi	1
	mesmur-blog	1	ashelf	1		
	letsnevermeet	1	brad-t	1		
	whistlestomp	1				
	scottrossi	1				
	neuroticnewsjunkie	1				
S.10	canadianmailman	1	poufkimashoula	1	prolifiques	1
	prolifiques	1	soiledphotos	1	soiledpointsofview	1
	zanyofsorrow-blog	1 ²	perigee-syzygy-blog	1	perigee-syzygy-blog	1
	lajacobine	1	majimanidoo	1	brad-t	1
	soiledpointsofview	1 ²	brad-t	1		
	neuroticnewsjunkie	1				
	perigee-syzygy-blog	1				
	freshwatermermaid	1				
	brad-t	1				
S.11	squarerootofallevil	1	mdtepsic	1	squarerootofallevil	1
			chloelikedoliviaforthefirst-blog	1		
			amyleona	1		
			iheartruth	1		
			squarerootofallevil	1		
			kcalron	1		
			the-solitary-observatory-blog	1		
S.12	spreadthecats	1	bethfrey	1	blairzilla-blog	1
	asanoldfriend	1	them-witches	1		
	ultimateholdingcompany	1	annlarimer	1		
	montagnarde1793	1 ⁴	javert	1		
	genderbutt	1	reinedelaseine14	1		
	vibev	1	made-of-awesome	1		
	ootnaboot	1 ⁶	bellicoserosie	1		
	applesluts	1 ⁶	a-macquarrie	1		
	thewomanwhobloggedlikeaman	1 ⁶	princessofclubs	1		
	lord-kitschener	1 ⁵	villesrebelles-blog	1		
	andriseup	1 ⁴	nochedehippies	1		
	datfeelingish	1 ⁴	spiritofrevolution-blog	1		
	spiritofrevolution-blog	1 ³	rematerializationchamber	1		
	nevereachtheochrasy	1	andsoimissedmychance	1		
	blairzilla-blog	1	occutees-blog	1		
	rematerializationchamber	1	de-lumiere-et-de-marbre	1		
	pomme-poire-peche	1				
lacommunarde	1 ²					
de-lumiere-et-de-marbre	1					
majimanidoo	1					
S.13	www-facebook-com-madgical	1	solchrom	1	acceleratethecontradiction	1
	untiedknots-blog	1	mwrenhero2	1	s-blog	1
	scottrossi	1	omegalovaniac	1	seminalandsemiotic	1
	cindycypress	1	thetruepfft-blog	1	vibev	1
	slothsnsmut	1	blameitonthepop	1	yougotasecretsmile	1
	acceleratethecontradictions-blog	1	allstarsalign	1	em-tumbles	1
	anarcha-avery	1	lukesimcoe-blog	1		
	fuckyeahmcluhan	1	perigee-syzygy-blog	1		
	popagranda	1	agnosticnixie	1		
	mattchuk04	1	fewdull	1		
	joelaf	1	mattchuk04	1		
	seminalandsemiotic	1	javex	1		
	jackshaftoe007	1	liams	1		
	colourfuldaydreams	1	vervex	1		

	doctortobias bakurapika jamie-55 youdontknowanythingyet skepticalavenger awakethesoul spunkmate odofemi schreckannie mesmur-blog questionall princessunicorno everythingdiesbutme-blog thatsonedeadflamingo invisiblelad stfueverything wretchedspace powerfuck orwellsbastard lajacobine cherrycherry blandtee wildbynature theriacs vibev de-lumiere-et-de-marbre cindycypress jfeathersmith pomme-poire-peche moth-burn-blog brad-t	1 1 1 ² 1 1 ⁴ 1 ³ 1 ² 1 1 1 1 1 1 ³ 1 ³ 1 ² 1 ⁴ 1 ³ 1 ² 1 1 1 1 ² 1 1 1 ² 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1				
S. 18	genderbutt lajacobine brandef de-lumiere-et-de-marbre	1 ² 1 ² 1 1	lajacobine de-lumiere-et-de-marbre	1 1	genderbutt de-lumiere-et-de-marbre	1 1

En juin 2012, 139 agents republient une des 10 traductions, mais 15 en republient plusieurs, allant de 2 à 6 par le même agent. Une des dix traductions est recommandée par 72 internautes : 6 en recommandent 2 tandis qu'un autre en recommande 9 à lui seul. Les commentaires émanent de 30 agents dont 2 commentent deux traductions différentes et un autre en commente trois.

Fig. 14 Agents et actions : juillet 2012

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.19	catmartini sancho108 squarerootofallevil lacommunarde lajacobine de-lumiere-et-de-marbre	1 ² 1 1 1 ³ 1 ² 1	thepeoplesrecord squarerootofallevil lajacobine de-lumiere-et-de-marbre	1 1 1 1	squarerootofallevil lajacobine	1 1
S.20	miss-spaghetti squarerootofallevil thememesofproduction	1 1 1	squarerootofallevil combustamove de-lumiere-et-de-marbre thememesofproduction	1 1 1 1	<i>TPÉ</i> thememesofproduction	1** 1
S.21	inthroughthelookingglass solidaritytour	1 1	communistcanuck kramran-blog	1 1	inthroughthelookingglass	1
S.22	de-lumiere-et-de-marbre stalinistqueens spreadthecats pomme-poire-peche lajacobine doyobelieveinvagic	1 ² 1 1 1 1 1	missvoltairine de-lumiere-et-de-marbre lajacobine	1 1 1	de-lumiere-et-de-marbre	1
S.23	eunice-bee	1 ²	mattchuk04	1	n/a	

	glowpasdansledark lajacobine	1 1	instantlyeternallyliving- blog fuckdudeskilldudes melodramaticmonster domestic-theatre situology lajacobine neuroticnewsjunkie rematerializationchamber	1 1 1 1 1 1 1		
S.24	hayrr situology neuroticnewsjunkie demandingtheimpossible lajacobine	1 1 1 1 1	matichuk04	1	n/a	
S.25	engreve missvoltairine	1 ² 1	matichuk04 solitaire-sociale tanacetum-vulgare	1 1 1		
S.26	lajacobine pomme-poire-peche	1 1	lajacobine domestic-theatre panishka liftmyworldoffme	1 1 1 1		
S.27	glowpasdansledark kcalron spunkmate	1 1 1	ms-millie matichuk04 commandorogers	1 1 1	n/a	

En juillet 2012, 23 agents republient une traduction directe parmi les 9 sélectionnées ; trois en republient deux tandis qu'un agent en republie 5 à lui seul. Par ailleurs, 23 agents recommandent une des 9 traductions. On relève un commentaire émanant de *TPE* contre 5 venant de cinq internautes différents. À partir de là, les commentaires vont diminuer.

Fig. 15 Agents et actions : août 2012

TD/S	Agent	Rpb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.28	upthecypherpunch starscantfightcitylights knittingwithknives-blog	1 1 1	upthecypherpunch	1	knittingwithknives-blog	1
S.29	gameboygirl upthecypherpunch genderbutt de-lumiere-et-de-marbre	1 ³ 1 1 ² 1	ammicken-blog-blog upthecypherpunch	1 1	genderbutt de-lumiere-et-de-marbre	1 1
S.30	lovingsomeoneinmilesaway lajacobine pomme-poire-peche evertea alekano kcalron de-lumiere-et-de-marbre neuralwave	1 1 ² 1 1 1 ² 1 1 1 1	aceandaroacts brad-t lajacobine majimanidoo neuralwave	1 1 1 1 1	n/a	
S.31	elizapalmerdyer getupandgrow frozenrevolutionary mochente de-lumiere-et-de-marbre	1 ² 1 ² 1 ² 1 1	fridayfelts frozenrevolutionary matichuk04 panishka vivalawilde sinidentidades-blog	1 1 1 1 1 1+		
S.32	resourcesforradicals revolutionmondiale thesasman-blog de-lumiere-et-de-marbre	1 1 1 1	revolutionmondiale colourfuldaydreams humulus brad-t	1 1 1 1	resourcesforradicals	1

En août 2012, 20 agents republient une des neuf traductions directes. Un agent en republie quatre et un autre deux. Cinq traductions sont recommandées par 16 agents. On ne compte

plus que 4 commentaires, chacun venant de 4 agents. Le trait le plus intéressant dans ce tableau est que 3 republications de la traduction directe au départ du sociogramme 31 ont été faites à partir d'une recommandation du blogueur *sinidentidades-blog* qui lui-même n'avait pas republié ce texte.

Fig. 16 Agents et actions : septembre 2012

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.33	littlelovingmouse	1	tooyoungfortheivingdead	1	mortarandroses	1
	cauda-pavonis-blog	1 ²	brad-t	1	genderbutt	1
	mortarandroses	1	fralusans-ana-marein	1	de-lumiere-et-de-marbre	1
	genderbutt	1 ²	majimanidoo	1		
	de-lumiere-et-de-marbre	1				
	mochente	1				
S.34	genderbutt	1 ²	ohmylonelymonster	1	genderbutt	1
	resourcesforradicals	1	boldlife	1	resourcesforradicals	1
	annonymous	1 ³	mareadriaticum	1	scrunchyharry	1
	kiranwearsscienceblues	1 ⁷	andsoimissedmychance	1	epicnessatitsbest	1
	scrunchyharry	1 ⁶	kiranwearsscienceblues	1	ecart-snart	1
	epicnessatitsbest	1 ⁶	purple-like-fire	1	biolajeje	1
	addictsitter	1 ⁵	nappystays	1	brujacore	1
	blazindowntheriver	1 ⁵	blazindowntheriver	1	rienfleche	1
	theyellowlighter	1 ⁵	thememesofproduction	1	bedangeroustogether	1
	lord-kitschener	1 ⁴	soygringaenchile-blog	1		
	ecart-snart	1 ³	de-carabas	1		
	mythomanya	1	fascinasiens	1		
	ghostleader90	1 ³	panishka	1		
	biolajeje	1 ³	inthecinmaeverythingisfalse	1		
	fakemeet	1 ³	karaj	1		
	brujacore	1 ²	noteleanor	1		
	stellarer	1 ³	clairikine	1		
	inkstainedqueer	1 ²	muchlikebear	1		
	de-lumiere-et-de-marbre	1	saikoupsycho	1		
	rienfleche	1	clubjacobin	1		
	bedangeroustogether	1	brad-t	1		
	coeur-de-porcelaine	1 ²	horace-e-books-blog	1		
	missvoltairine	1				

L'un des deux sociogrammes ci-dessus (S.34) manifeste le niveau de complexité le plus élevé jusqu'à présent. On relève 17 republications indirectes (republication d'une republication antérieure), à savoir 4 de deuxième degré, 6 de troisième degré, 1 de quatrième degré, 3 de cinquième degré, 2 de sixième degré et une de septième degré. En septembre 2012 et pour les deux textes sélectionnés, 27 agents republient une traduction directe et 2 en republient deux. Par ailleurs, 25 agents recommandent une de ces deux TD et 1 en recommandent deux. Du côté des commentaires, 11 agents sont actifs, dont un commente à lui seul deux traductions directes.

Fig. 17 Agents et actions : novembre 2012

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom	Agent	Comment.
S.35	lajacobine stalinistqueens de-lumiere-et-de-marbre neuroticnewsjunkie	1 ² 1 1 1	polycypolitique popagranda	1 1	n/a	-

En novembre 2012, 4 agents republient la seule traduction retenue, deux la recommandent, mais personne ne la commente. À noter que les republicateurs sont des agents qui étaient déjà été très actifs au cours des mois précédents, et qu'on peut donc considérer comme des « habitués ».

Fig. 18 Agents et actions : décembre 2012

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.36	progressivemews heri doyoubelieveinvagie genderbutt retromantique mythomanya visuallaurelreblogs	1 1 1 1 1 1 1	andsoimissedmychance whatshouldwecallyourgirfriend fralusans-ana-marein sisterflo panishka mythomanya bethfrey majimanidoo	1 1 1 1 1 1 1	<i>TPE</i> laurelrusswurm	1** 1

En décembre 2012, une seule traduction est retenue : 7 agents la republient, 8 la recommandent et 1 la commente.

Fig. 19 Agents et actions : mars 2013

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.37	slothsnsmut cindycypress pomme-poire-peche neuroticnewsjunkie agreentriangle bedangeroustogether popagranda de-lumiere-et-de-marbre rematerializationchamber	1 1 1 1 1 ² 1 1 ² 1 1	aloadedspiralgalaxy-blog fearandfolly glittermessy wobbuffette jacobcharleswilson patronsaintofbridgeburners healthuntodeath rollership mmg62ui35gyu24 glittertariat agreentriangle lajacobine fera-lupa rosalindfranklins dandelionofthanatos rematerializationchamber	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	n/a	

En mars 2013, une seule traduction est retenue, 9 agents la republient, 16 la recommandent mais personne ne la commente. Comme dans les cas précédents, les internautes que l'on peut considérer des « habitués » de *TPÉ* sont les plus nombreux.

Fig. 20 Agents et actions : avril 2013

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.38	imagierdelarue	1	matichuk04	1	rematerializationchamber	1
	mariane-lfod	1 ²	panishka	1		
	de-lumiere-et-de-marbre	1	aimeelouisewall	1		
	rematerializationchamber	1	larssss	1		
	reptilis-xxxi	1	brad-t	1		

En avril 2013, une seule traduction est retenue : 5 agents la republient, 5 la recommandent et un agent la commente.

Fig. 21 Agents et actions : mai 2013

TD/S	Agent	RPb	Agent	Recom.	Agent	Comment.
S.39	lovetusk	1	panishka	1	swampscvm	1
	one-fight	1				
	de-lumiere-et-de-marbre	1				
	queerdos	1 ³				
	swampscvm	1 ²				
unionforgenderempowerment	1					
S.40	glowpasdansledark	1	finniganpolestrap	1	glowpasdansledark	1
	everta	1 ²	brad-t	1		
	inkstainedqueer	1				

Dans ce tableau final du mois de mai 2013, deux traductions ont été sélectionnées : 9 agents les republient, 2 les commentent et 3 les recommandent.

Le bilan de ces tableaux est le suivant :

1. Le mois de juin 2012 est celui qui présente l'activité réseautique la plus intense. Si l'on tient compte du léger décalage entre, d'une part, les événements et la réception de leur couverture médiatique, et, d'autre part, la traduction des articles de presse et leur mise en ligne, on peut considérer que cette activité réseautique de plus grande intensité coïncide avec la culmination du *Printemps érable* (Fig. 3). Cette période débute avec la rupture des négociations entre le gouvernement et les associations

étudiantes, se poursuit avec l'adoption de la loi spéciale qui restreint le droit de manifester ; elle atteint son paroxysme avec les grandes manifestations populaires puis leur extension à l'échelle du Québec ; elle se termine avec l'annonce d'élections générales anticipées et la perspective d'un changement de gouvernement.

2. La majorité des agents entrent dans le réseau *TPÉ* de manière fortuite, souvent par l'intermédiaire d'autres agents qui les incitent à s'intéresser à une traduction donnée.
3. Certains agents vont devenir des « habitués », avec un schéma de conduite stable, c'est-à-dire qu'ils vont fréquemment republier et recommander ou republier et commenter ou encore, mais plus rarement, les trois à la fois.

Dans les chapitres suivants j'analyserai ces comportements en détail. Dans l'immédiat, je conclurai sur l'apport de *TPÉ* dans le contexte de la société québécoise.

2.4 *TPÉ* : faire entendre la solidarité anglo-québécoise

Un éclaircissement s'impose : quand on parle des « voix anglo-québécoises solidaires », on ne se limite pas aux anglophones natifs du Québec. On inclut les personnes bilingues dont la langue natale n'est pas l'anglais, mais qui vivent au quotidien dans les deux langues officielles (ou dans plusieurs autres) à Montréal, au Québec et au Canada. C'est le cas de bon nombre d'auteurs des textes originaux, des journalistes franco-québécois qui ont étudié en français et en anglais. C'est aussi le cas des traducteurs de *TPÉ* dont Caroline Mangerel est un exemple parmi d'autres. Plusieurs d'entre eux sont professeurs ou étudiants aux cycles supérieurs dans des disciplines linguistiques. C'est aussi le cas des agents que *TPÉ* met en réseau : ce sont souvent des étudiants qui fréquentent les mêmes universités montréalaises,

comme Concordia ou McGill, où l'anglais est la langue dominante mais non exclusive ; ces universités ont des programmes et des départements dédiés aux études francophones. En majorité, leurs étudiants sont soit anglophones et monolingues, soit bilingues anglais-français soit encore allophones s'exprimant en anglais plutôt qu'en français.

La solidarité envers le *Printemps érable* de la part des anglo-québécois a de nombreuses motivations que le réseau *TPÉ* affiche ouvertement. On l'a vu avec le message de l'agent *brad-t* adressé à *TPÉ*. L'âge de ces jeunes anglo-montréalais et anglo-québécois qui côtoient leurs concitoyens « francos » est également un facteur clé. Deux ans après les événements, Anna Sheftel relate ce qui fut un des éléments déclencheurs de son action :

I live downtown near UQAM, in the neighbourhood most affected by the clashes that took place for months as police kettled, pepper sprayed, launched tear gas and stun grenades at, intimidated, attacked, and arrested protesters (Sheftel dans *Collectif Dix novembre* 2014: 49).

En conclusion, pourquoi l'initiative *TPÉ* est-elle une manifestation de TCA 2.0 ? En plus de tout ce qui vient d'être dit, je n'ai pas de meilleur exemple que le tout premier billet posté en septembre 2010 par un agent du réseau de *TPÉ*. Sous le pseudonyme *locomotives*, il publie la photo d'une pancarte prise dans une manifestation. La pancarte porte un slogan hautement symbolique, car il a valeur de manifeste : « Everyone wants revolution, but no one wants to do the dishes »¹²⁰. *TPÉ* a vite compris qu'il fallait « faire la vaisselle » traductive, c'est-à-dire se mettre au travail pour convaincre et mobiliser.

¹²⁰ <http://locomotives.tumblr.com/post/1213946589/image-description-a-piece-of-cardboard-that-is> (Consulté le 13 août 2017).

CHAPITRE III

ACTIVITÉ DU RÉSEAU SOCIONUMÉRIQUE *TPÉ*

L'objectif est ici de faire apparaître la composante *réseautique* du corpus. Cette composante est représentée sous forme de sociogrammes (Annexes 1 à 3) et de tableaux analytiques (Annexe 4) où figurent non seulement les interactions mais aussi les agents et les sujets traités tout au long de la période considérée. Je commencerai par expliquer les critères de sélection du corpus et la typologie des textes.

3.1 Corpus de l'analyse

Le corpus comprend trois catégories d'éléments : les *originaux* et leurs *traductions directes* (TD) par opposition aux *traductions dérivées* qui ont pour textes source les traductions directes auxquelles elles apportent des modifications plus ou moins substantielles. Dans cette deuxième catégorie, le terme « traduction » est entendu au sens large, car il couvre les *republications* de traductions antérieures, intégrales ou aménagées, ainsi que les *commentaires* des internautes, depuis les prises de position élaborées jusqu'aux simples *recommandations* (likes) qui n'en jouent pas moins un rôle d'entraînement. Les textes dérivés assurent la « survie » de l'original et souvent l'enrichissent, soit par leurs modifications, par exemple des descripteurs ou de nouveaux titres qui « recadrent » leur contenu et réorientent l'argumentation, soit par la chaîne des commentaires qu'ils déclenchent sur le réseau. Les commentaires affichés par les internautes incitent souvent les initiatrices de *TPÉ* à publier des *éditoriaux*. Par ce moyen, tantôt elles rectifient la perception des récits et des argumentaires qu'elles ont traduits et publiés, tantôt elles donnent suite aux prises de position des internautes. Cette *récurtivité* permanente est au fondement de la vie du réseau. Les agents qui interviennent regroupent des activistes, des traducteurs, des commentateurs et des blogueurs.

3.1.1 Typologie des originaux

La période sélectionnée s'étend du 19 mai 2012 au 31 mai 2013. Elle permet d'observer les réactions à chaud du mouvement de protestation durant ses moments les plus intenses ainsi que les réflexions qui s'en suivent. Le corpus est composé d'une sélection de 40 originaux en français provenant de sources diverses (Fig. 22 et 23 ci-dessous), et assortis de leurs traductions vers l'anglais effectuées et publiées par *TPÉ*, soit 40 traductions sur un total de 574 billets durant la période à l'étude. Le critère de sélection a été la résonance de ces traductions évaluée d'après le nombre des republications, commentaires et recommandations (*likes*) qu'elles ont engendrées. Le seuil est déterminé par deux facteurs. Le premier est quantitatif : entre 5% et 13% des TDs publiées par *TPÉ* durant un mois, suivant la quantité et les caractéristiques des traductions publiées. Ces caractéristiques constituent le second facteur, d'ordre qualitatif et déterminant : traductions faites pour la plupart à l'apogée du mouvement étudiant et social, manifestant la plus grande diversité de sujets, de supports et de sources nouvelles – en plus des médias traditionnels, des réseaux sociaux numériques et des sites de microblogage tels que Facebook, Twitter. On y reviendra.

La plupart des traductions ayant eu le plus de résonance se situent en mai, juin et juillet 2012, au paroxysme du mouvement étudiant et social (Fig. 22). Les originaux traduits par *TPÉ* proviennent de sources diverses comme l'indique le tableau ci-dessous (Fig. 23).

Fig. 22 – TPÉ : Répartition mensuelle des traductions sélectionnées

Mai 2012	8
Juin 2012	10
Juillet 2012	9
Août 2012	5
Sept. 2012	2
Oct. 2012	Ø
Nov. 2012	1
Déc. 2012	1
Janvier 2013	Ø
Février 2013	Ø
Mars 2013	1
Avril 2013	1
Mai 2013	2
Total	40

Fig. 23 – TPÉ : nombre et origine des textes source

Date (par moi)	Nombre d'originaux traduits	Journaux, blogs, réseaux sociaux
Mai 2012	2 2 1 1 1 1	Le Devoir Voir http://www.arretezmoiquelquun.com Alternatives https://www.youtube.com http://www.caomsc.qc.ca
Juin 2012	4 3 1 2	https://www.facebook.com La Presse TVA nouvelles Le Devoir
Juillet 2012	2 1 2 1 1 1 1	La Presse http://www.claudia-madmoizele-conteuse.fr/ https://www.facebook.com #ggi #manifencours Instagram Le Devoir http://www.youtube.com Newswire
Août 2012	2 1 1 1	Le Devoir https://www.facebook.com TVA nouvelles http://www.bloquonslahausse.com
Sept. 2012	1 1	Le Devoir https://www.facebook.com
Oct. 2012		Ø
Nov. 2012	1	Le Devoir
Déc. 2012	1	http://www.idlenomore1.blogspot.ca
Janvier 2013	-	Ø
Février 2013	-	Ø
Mars 2013	1	https://docs.google.com
Avril 2013	1	#contrep6 (via @Anarchopanda)
Mai 2013	1 1	Le Devoir Voir
Totaux	40	16

Sans surprise, on observe que *Le Devoir* est la principale source des textes originaux (10 textes), ce quotidien indépendant étant considéré comme un « journal de référence » (Watine 2000) en raison de son influence au Québec et dans la francophonie canadienne. Les articles de presse traduits par *TPÉ* sont au nombre de 22, soit 55 % du total. Le nombre de textes ou de vidéos (mises en texte par le biais de la traduction) provenant des blogues et d'autres réseaux socionumériques est comparable, soit 18 textes ou 45% du total. Cette répartition quasi égale souligne le rôle des textes, images et vidéos produits par les réseaux socionumériques autour des mouvements contemporains et celui de la traduction collaborative dans la promotion de ces mouvements. La diversité des sources numériques est l'un des apports fondamentaux de *TPÉ* en tant qu'initiative de TCA 2.0. La collecte, la transcription et la traduction des communications visuelles (photos, vidéos, pancartes, affiches, blogues¹²¹) contribuent à sauvegarder un patrimoine social intangible qui serait dispersé ou même perdu, ce qui compromettrait la recherche. On verra plus loin que ces nouveaux supports se répercutent sur ceux des traductions.

Il arrive que les coordonnateurs de *TPÉ* publient des éditoriaux liés aux évènements culminants. Comme il ne s'agit pas de traductions, ces éditoriaux n'entrent pas dans le corpus d'analyse. Ils servent néanmoins à éclairer la position des membres du collectif sur les évènements et sur les textes qu'ils traduisent, ce qui permet de suivre l'évolution de leur pensée activiste tout au long de la période considérée. En ce sens, ce sont des « traductions » de traductions.

¹²¹ Ces derniers se différencient des textes traditionnels ou 1.0 par l'interactivité qu'ils suscitent.

3.1.2 Les traductions directes

Le corpus, rappelons-le, regroupe les *textes français originaux* publiés dans les médias traditionnels en ligne et dans les réseaux sociaux, assortis de leurs *traductions anglaises* publiées par *TPÉ* sur la plateforme *Tumblr*. Ces dernières constituent les *traductions directes*. Je commencerai par comparer ces traductions et leurs originaux pour en suivre l'aspect réseautique, c'est-à-dire la vie éminemment sociale de ces textes. Les aspects discursifs seront traités dans le chapitre suivant. Cette division est nécessaire en raison du caractère complexe des interactions qui ont lieu autour de ces traductions.

Certaines traductions directes ont un caractère multimodal, à la fois textuel et audiovisuel. Leur source est souvent multimodale – on a vu l'exemple de la vidéo citée dans le chapitre I, transcrite et traduite par *TPÉ* – mais les traducteurs eux-mêmes peuvent introduire des transformations à caractère multimodal¹²². Tantôt ils ajoutent la vidéo source – à l'instar des traductions bilingues où le texte source et le texte cible sont en regard ; tantôt ils ajoutent des captures d'écran extraites de cette vidéo pour mettre en relief sa division interne, laquelle correspond aux différents moments de l'argumentation. Ces transformations se répercutent dans les reprises de ces traductions directes, c'est-à-dire, dans les traductions dérivées.

3.1.3 Traductions dérivées : republications et commentaires

Contrairement aux traductions directes qui sont toujours *interlinguistiques*, les traductions dérivées sont fondamentalement *intra-linguistiques*. Cela dit, il arrive qu'un agent du réseau *TPÉ* qui republie une traduction ajoute une phrase ou un mot français au titre anglais, car

¹²² Voir la traduction directe de *TPÉ* : « The 8 Myths of Tuition Hikes (Youtube) ». (Annexe 1, sociogramme S-08. <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23934764543/the-8-myths-of-tuition-hikes-youtube>).

n’oublions pas que les auteurs de ces dérivations sont souvent des personnes bilingues résidant pour la plupart à Montréal, milieu bilingue et multiculturel¹²³.

La catégorie des traductions dérivées est composite puisqu’elle regroupe des republications et des commentaires. Les republications diffusent des traductions directes mais avec des modifications qui touchent le plus souvent les descripteurs et les titres. En apparence légères et superficielles, ces modifications produisent un nouveau cadrage (*reframing*), une nouvelle orientation de lecture, dans le but de cibler d’autres groupes voire d’autres réseaux de lecteurs. Par ailleurs, la republication constitue une réénonciation qui déplace le contexte original et le diffracte en plusieurs autres contextes (*rhizomatisation*). Conjugué au recadrage découlant du changement des mots clés/mot-dièses et parfois du titre, ce déplacement contextuel entraîne une *resémantisation* (voir la section 4.1 du chapitre IV). C’est pourquoi les republications sont considérées comme des traductions.

Le corpus fait apparaître plusieurs types de commentaires. Ce sont d’abord les paratextes qui émanent principalement des traducteurs et des coordonnateurs de l’initiative *TPÉ*. Par exemple, ils indiquent la source de l’original et son hyperlien ou bien la source de l’original ou de la traduction que des internautes ont proposés à *TPÉ*. Plus communément, ce sont des réactions à des commentaires de la traduction directe postés antérieurement. Ces commentaires explicitent le contenu d’une traduction ou cherchent à rectifier l’interprétation qu’en donne tel lecteur. C’est une manière de conserver le contrôle sur ce qui relève en réalité de l’effet perlocutoire, par définition incontrôlable. Ce type de commentaires reste toutefois marginal. La plupart des commentaires émanent du lectorat. Ils concernent la forme ou le

¹²³ Une récente étude de Shana Poplack (2018) rappelle que l’importation de mots étrangers dans une langue est un phénomène universel, ce que prouve l’histoire des langues.

contenu (le sujet ou l'argumentaire) d'une traduction directe. Parce qu'ils procèdent d'une lecture (interprétation d'un texte antérieur) et d'une réécriture (production d'un nouveau texte), je les considère comme des phénomènes traductifs. Au-delà de la nette distinction établie notamment par Antoine Berman (1986) entre traduction, commentaire et critique et qui tend à essentialiser la traduction, le concept englobe aujourd'hui ces trois catégories. André Lefevere (1992) a pour sa part introduit les concepts de « réfraction », de « patronage » et de « réécriture ». Ces termes renvoient aux adaptations introduites dans la traduction pour en influencer la réception, aux manipulations idéologiques et au résultat combiné de ces deux opérations. Il étend l'analyse à des activités liées à la traduction telles que l'anthologisation, l'historiographie et l'édition.

Dans *Enlarging Translation, Empowering Translators* (1999), Maria Tymoczko rend compte de l'évolution qui découle de l'internationalisation de la traductologie au-delà des pratiques issues de la seule tradition occidentale, mais aussi des nouvelles technologies de la communication, en particulier des réseaux socionumériques contemporains.

3.1.4 Recommandations (*likes*)

Contrairement aux traductions directes et aux traductions dérivées (republications et commentaires), la recommandation d'un lecteur signale la pertinence ou l'importance qu'il accorde à un texte, le plus souvent une traduction directe. Il en accentue la visibilité sur son propre réseau et ainsi recontextualise cette traduction. N'ayant pas de contenu en tant que tel, les recommandations ne sont ni considérées ni analysées comme phénomène traductif, mais elles sont importantes du point de vue de la vie réseautique des traductions en attirant sur elles l'attention d'internautes qui fréquentent des réseaux autres que ceux qui les republient ou les commentent. Les recommandations proviennent en majorité d'internautes qui ne font que

cela. Il est fondamental d'en tenir compte, car l'approche complexe exige d'examiner de près tout ce qui contribue à la boucle réursive qui fait émerger du nouveau.

3.2 Cartographie des réseaux de *TPÉ*

Le moment est venu d'explorer la vie réseautique de *TPÉ*. Dans ce but et au moyen des sociogrammes, j'ai cartographié les communications dont je viens d'exposer la typologie. Pour les *réseaux primaires* (Annexe 1), chaque sociogramme indique :

1. Les coordonnées du *texte original* français, qui en est le point initial : titre, auteur et adresse en ligne ;
2. Les coordonnées de la traduction directe : titre (souvent avec l'origine du texte source, média ou organisme), auteur, adresse en ligne ;
3. Les réactions suscitées par la traduction directe (notes) : republications (agents et source de la republication directe ou dérivée), commentaires et recommandations (signalés avec leurs agents respectifs).

Les 40 sociogrammes des réseaux primaires offrent une vue d'ensemble qui permet de dégager des informations ensuite rassemblées dans l'Annexe 4 (Fig. 1-12). En indiquant les agents et les sujets qui retiennent leur intérêt, je souligne le double choix qui s'est opéré, celui des originaux par le collectif *TPÉ* et celui du traducteur dans sa démarche activiste (Fig. 1-5), et de même pour les éditorialistes à l'origine de *TPÉ* et les traductrices hors corpus (Fig. 6-7). Cet aperçu général est suivi d'un relevé des agents les plus actifs et des sujets qui mobilisent leur attention au paroxysme du mouvement étudiant et social, c'est-à-dire de mai à septembre 2012, ainsi que la nature de leurs interventions (Fig. 8-12). Je ne retiens que les agents qui

interviennent plus d'une fois puisque la dynamique du réseau de *TPÉ* est tributaire de leurs interventions.

Les sociogrammes des *réseaux secondaires* (Annexe 2) ont pour centre une traduction directe de *TPÉ* et non plus le texte original français. Le sociogramme indique :

1. Le titre de la traduction (qui souvent inclut la provenance du texte original, média ou organisme, et son auteur) et les descripteurs (mots clés ou mots dièse)
2. Les réactions suscitées par la traduction : republications directes, nom de leurs agents et types de modifications (republication intégrale, abrégée ou augmentée ; nouveau titre), descripteurs (semblables ou différents à ceux de la traduction). Le tout accompagné du commentaire de l'agent s'il y a lieu.
3. Les republications dérivées avec leurs « liens de parenté », représentés par des flèches entre l'agent et la source de la republication. Parfois, l'agent rediffuse la première republication d'une traduction, mais le plus souvent il reprend une republication dérivée d'une précédente. Là encore, le nom de l'agent apparaît avec le type de modifications qu'il introduit dans le texte qu'il rediffuse, y compris dans les descripteurs. S'il y a lieu, le commentaire de l'agent est ajouté.

Comme pour les réseaux primaires, les agents des réseaux secondaires les plus actifs (plus d'une participation par TD) sont sélectionnés avec leurs actions pour une analyse plus détaillée.

La troisième catégorie de sociogrammes montre, mois par mois, l'évolution des sujets traités (Annexe 3, *Sociogrammes thématiques*). Chaque sociogramme regroupe les *descripteurs* des traductions de *TPÉ* et ceux des textes rediffusés sur les réseaux primaires et

secondaires ainsi que leurs liens de « parenté », représentés par des flèches. Ces sociogrammes permettent de suivre les interactions qu'on pourrait qualifier de « conceptuelles » entre, d'une part, l'équipe de *TPÉ* y compris les éditrices-traductrices à l'origine de l'initiative, et, d'autre part, les agents des réseaux primaires et secondaires. Les sociogrammes thématiques indiquent ce même type d'interaction entre les agents eux-mêmes, comme dans le cas de la rediffusion d'un texte émanant non pas de *TPÉ*, mais d'un autre agent. Relier agents et thématiques ne fait pas seulement ressortir les sujets les plus prégnants, mais révèle aussi leur émergence et leur trajectoire.

3.2.1 Réseaux primaires : agents et sujets d'intérêt

J'examinerai ici les sujets traités dans les éditoriaux et les traductions directes de *TPÉ* de même que dans les traductions hors corpus. Si les agents du réseau primaire sont nominalement présents, c'est dans la dynamique qu'ils établissent avec ceux du réseau secondaire que l'analyse est plus riche. Je les inclurai dans la section suivante.

3.2.1.1 Auteurs

En mai 2012, la thématique est cohérente : condamnation énergique par les étudiants de la hausse des frais de scolarité et de la répression policière, attisée par une loi (Loi 12 restreignant le droit de grève dans les universités et limitant le droit de manifester) jugée antidémocratique et attentatoire aux droits et aux valeurs de la société québécoise. L'affiliation des agents est diverse : neuf journalistes ou collaborateurs des médias, dont huit publient dans le quotidien *Le Devoir* ; un professeur d'université, une députée de l'opposition péquiste au parlement provincial, deux chercheurs, un blogueur et un syndicat. On ne se prononce pas encore sur les arguments des étudiants.

En juin 2012, à l'apogée du mouvement étudiant qui s'est étendu à l'ensemble de la société, la violence et le harcèlement de la police deviennent le sujet dominant du réseau *TPÉ* : six textes sur neuf. Le témoignage d'une étudiante figurant dans une traduction du corpus déclenche une importante activité réseautique. Trois articles du quotidien *La Presse* et trois du *Devoir* gagnent les faveurs du réseau *TPÉ*. Les journaux plus « populaires » ne sont pas ignorés¹²⁴. Déjà en mai, la traduction d'un article du *Journal de Montréal* avait attiré l'attention du réseau. En juin, une traduction d'un article du *Journal de Québec* provoque le même effet. Différents secteurs de la société continuent à manifester leur solidarité avec le mouvement étudiant, ce qui agite également le réseau. Par ailleurs, des réflexions sur le fonctionnement de la société québécoise occupent une place de choix dans la vie réseautique de *TPÉ*. On note une évolution par rapport au mois précédent du point de vue des contenus comme des agents qui les produisent.

En juillet 2012, le mouvement social du *Printemps érable* a gagné en maturité ainsi qu'en visibilité sur la scène internationale, stimulant l'activité du réseau. En plus de la solidarité des artistes du Québec, celle des étudiants dans l'ensemble du Canada commence à s'exprimer. L'importance des mobilisations et des actions de désobéissance civile retiennent aussi l'attention du réseau. L'intervention des activistes traditionnels dans les cadres idéologiques qui leur sont propres ne passe pas inaperçue, pas plus que les nouvelles approches des représentants étudiants comme leur politique « internationale ». Par exemple, ils se solidarisent avec des manifestations similaires ailleurs dans le monde, ce qui est

¹²⁴ Au Québec, à l'exception du *Devoir*, la presse appartient à deux grandes sociétés, Power Corporation et Quebecor, qui ciblent des publics différents. *La Presse* s'adresse aux classes moyennes et supérieures tandis que le lectorat du *Journal de Montréal* et du *Journal de Québec* est surtout composé de « cols bleus » : <http://lautjournal.info/20080313/la-presse-libre-et-ind%C3%A9pendante>. Pour les statistiques récentes, voir respectivement : <http://www.journaldemontreal.com/2015/10/22/avec-pres-de-24-millions-de-lecteurs-notre-edition-papier-est-toujours-dactualite>; <http://resultats.quebecormedia.com/2013/03/jdq/fr/index.html> (Consultés le 5 septembre 2017).

vivement discuté sur le réseau *TPÉ*. La gratuité des études reste un sujet important en juillet 2012. Du côté des agents, ce mois révèle une présence équilibrée de la presse québécoise avec trois articles des trois quotidiens les plus importants de la province. Ce qui change, c'est la présence majoritaire des réseaux sociaux numériques dans le mouvement *TPÉ*. Cinq des neuf traductions retenues proviennent de ces réseaux : Facebook (2), YouTube (1), Instagram (1) et le blogue de la conteuse Claudia Mad'moiZèle (1). Deux de ces traductions sont produites par des étudiants engagés dans le mouvement, renforçant la tendance observée en juin. Ils publient des réflexions incisives sur le *Printemps érable* et la société québécoise, mais également sur des questions d'intérêt mondial.

Pour résumer, l'activité du réseau *TPÉ* se développe parallèlement à l'élargissement social et international du *Printemps érable*. Dans la mesure où la visibilité de ce mouvement s'élargit et que ses positions acquièrent diffusion et reconnaissance, l'attention portée à *TPÉ* par les médias traditionnels se déplace vers les réseaux sociaux numériques. Cette tendance reflète une autonomisation (*empowerment*) de la société civile, ici au niveau d'une microsociété virtuelle. Les éditeurs et traducteurs de *TPÉ* choisissent le texte original, le traduisent et le publient, mais d'autres agents réseautiques gravitant autour de *TPÉ* amplifient ces activités.

Les sujets abordés en août 2012 ressemblent aux précédents : gratuité des études supérieures, violence policière, positions politiques et réflexions sur la grève, avec un dernier texte sur le blocage des cours qui entraîne une critique ouverte de la couverture des médias (surtout locaux) sur cette forme de lutte syndicale étudiante. Même tendance du côté des agents : *Le Devoir* reste en tête du palmarès avec deux traductions, mais les auteurs que le journal publie ne sont plus uniquement des journalistes ; ce sont aussi des étudiants ou leurs

représentants concernés par les événements eux-mêmes. Gabriel Nadeau Dubois, porte-parole de la CLASSE, une des formations étudiantes les plus nombreuses et les plus actives, devient et restera pour longtemps un centre d'attention du réseau *TPÉ*. Les médias traditionnels réagissent eux aussi aux tendances observées dans la société. Le public étant plus intéressé par ce que les étudiants ou leurs représentants ont à dire, ces médias leur donnent la parole de préférence aux journalistes.

Entre septembre 2012 et mai 2013 les sujets et les argumentaires évoluent. En septembre, les élections provinciales mobilisent l'attention du réseau quand l'annulation de la hausse des frais d'inscription est annoncée. Ce mois est typique pour ce qui concerne les principales sources agentives de *TPÉ* : *Le Devoir* et les réseaux socionumériques. *TPÉ* ne recommencent à publier des traductions qu'en novembre 2012 avec comme thème prioritaire, la judiciarisation du conflit autour de Gabriel Nadeau Dubois¹²⁵. En décembre paraît le manifeste « Idle no More » sur la condition des Premières nations, ce qui aura un grand impact médiatique dans l'ensemble du Canada. *TPÉ* traduit vers le français ce manifeste rédigé en anglais, contrairement à l'objectif initial du projet puisqu'on cherche ici à mobiliser l'opinion franco-canadienne autour de la question autochtone qui génère surtout des textes en anglais. En mars et avril 2013 resurgit l'intérêt pour les rapports de force entre les activistes et la police. Ici, les auteurs des originaux traduits par *TPÉ* appartiennent exclusivement aux réseaux socionumériques. En mai 2013, l'activité de *TPÉ* culmine avec l'arrêt municipal P-6 (qui régleme le déroulement des manifestations) et une critique corrosive du comportement des

¹²⁵ Gabriel Nadeau Dubois a été reconnu coupable d'outrage au tribunal pour avoir « incité ses pairs à défier une injonction interdisant les piquets de grève, obtenue par Jean-François Morasse, un étudiant de l'Université Laval qui voulait retourner en classe » : <http://www.ledevoir.com/societe/justice/362919/gabriel-nadeau-dubois-a-ete-reconnu-coupable-d-outrage-au-tribunal> (Consulté le 15 mai 2016).

élites québécoises y compris des leaders étudiants. Les articles proviennent du quotidien *Le Devoir* et de l'hebdomadaire alternatif gratuit, *Voir*, publié à Montréal et à Québec.

Pendant les mois de novembre 2012 à mai 2013, qui suivent le *Printemps érable*, le corpus indique trois traductions directes provenant des réseaux sociaux et trois effectuées à partir d'articles de presse qui toutes stimulent le réseau *TPÉ* (Annexe 1, sociogrammes S.35 à S.40). L'initiative de TCA 2.0 cherchait une continuité à travers une ou plusieurs causes qui pourraient lui redonner du souffle après les mois les plus actifs du mouvement social. C'est un moment de réflexion et d'introspection qui se reflète dans l'éditorial du 19 mai 2013, signé par Anna Sheftel. Les editoriaux de *TPÉ*, témoins directs de l'implication des éditrices-traductrices dans les discussions névralgiques autour du *Printemps érable* autant que du réseau *TPÉ*, sont importants pour saisir l'évolution de la pensée du collectif et le parcours de son engagement. C'est pourquoi j'en propose l'analyse sur toute la période à l'étude.

3.2.1.2 Editoriaux de *TPÉ*

Selon l'acception courante, l'éditorial est un article émanant de la direction d'un journal dont il est une « vitrine idéologique » (Herman et Jufer 2001)¹²⁶. En sémiolinguistique, on l'associe au « pôle du commentaire » et on lui prête deux visées principales : « déclarative » et « appellative » (*ibid.*). À l'ère des réseaux sociaux, la définition évolue. Les editoriaux de *TPÉ* sont un indice de cette évolution. Ils affirment la position du collectif et appellent à l'action. Ils s'adressent, non pas à un public général qui leur est plus ou moins connu comme celui des journaux, mais à des agents concrets, souvent en réponse à leurs propres questions et commentaires. Dans l'univers de la TCA 2.0, l'éditorial permet au traducteur de communiquer avec une importante partie de son lectorat, celui qui interagit avec

¹²⁶ CNRTL : <<http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9ditorial>>

lui. Dans cette configuration, l'éditorial devient une « traduction » fréquente et récurrente des traductions publiées et discutées par le réseau *TPÉ*. Progressivement, l'éditorial présente plus qu'une simple analyse de la situation. Il prend directement parti dans le mouvement, rectifie au besoin les perceptions jugées erronées et finit par appeler à l'action, bien au-delà de l'objectif initial qui était de traduire vers l'anglais des textes (en français) émanant des acteurs principaux du mouvement étudiant et social.

La traduction initiale de *TPÉ* (TD/S.00) faite par Anna Sheftel n'est pas quantifiée dans le corpus, mais j'en tiens compte en raison de son importance en tant que déclencheur de l'initiative. Les autres traductions du corpus sont presque toutes anonymes¹²⁷. Deux tableaux (Annexe 4, Fig. 6 et 7)¹²⁸ montrent de façon condensée, réduite aux sujets traités, une dimension hors corpus de l'activité de *TPÉ* : neuf éditoriaux auxquels s'ajoutent dix traductions faites par deux traductrices que j'ai pu contacter et que j'ai déjà présentées au chapitre précédent. La réponse aux questions « Qui rédige l'éditorial et sur quoi ? » et « Qui traduit quoi ? » (en dehors des traducteurs du corpus) introduit et complète les éléments textuels et discursifs que montreront ultérieurement les traductions directes et l'activité réseautique qu'elles cristallisent.

Les éditoriaux de *TPÉ* publiés entre mai et septembre 2012 (Fig. 6) tournent en permanence autour de la violence policière et de la couverture médiatique du *Printemps érable*. Le 19 mai 2012, la traduction en anglais par Anna Sheftel d'un article du *Devoir* sur le projet de loi 78 déclenche l'initiative *TPÉ*. L'article contenait déjà des commentaires à

¹²⁷ L'anonymat est ici un phénomène à double tranchant. D'une part, il limite la personnalisation des choix et des positionnements des traducteurs ou des republicateurs et commentateurs qui tous s'abritent derrière des pseudonymes. D'autre part, cet anonymat fait en sorte que les agents s'expriment plus spontanément et plus librement, sans se soumettre à une autocensure culturelle ou idéologique. Ce qui est un avantage pour l'observateur.

¹²⁸ Désormais et à moins d'indication contraire, les figures mentionnées se trouvent à l'Annexe 4.

caractère éditorial qui sont repris et subsistent dans la page d'accueil du blogue. Le troisième billet de *TPÉ*, daté du 20 mai 2012, est le premier éditorial d'Anna Sheftel. Il est titré « *To those of you who are waking up this Sunday morning to headlines about protesters starting fires* »¹²⁹. Motivé par des actions policières à Montréal (répression des manifestants qui auraient allumé des feux et renvoi des pompiers par la police), l'éditorial est une première prise de position. Anna Sheftel décrit la situation de manière simple. À la fin, elle ajoute ce commentaire : « We were all watching this unfold, in the city that we love, with our own eyes or with a video camera pointed directly at the scene. And we saw no such thing [protesters starting fires] ... What happened last night was a lot more than a fire ».

Leur deuxième éditorial suit rapidement (23 mai 2012), intitulé « *300 000-500 000 people marched peacefully through the streets of Montreal yesterday...* »¹³⁰. Anna Sheftel y dénonce la couverture des médias comme CBC, CNN et la BBC avec des citations éloquentes et un commentaire indigné : « Shame on you. For how long can you ignore the cries of literally hundreds of thousands of people? For how long can you belittle them? We have a voice. ». À l'évidence, *TPÉ* ne se bornera pas à traduire et fera connaître son opinion quand la situation l'exigera.

Le troisième éditorial, « *An Open Letter to the Mainstream English Media* »¹³¹ (25 mai 2012) est signé « The Administrator [Anna Sheftel] of Translating the printemps érable ». L'opinion est davantage structurée. Dès la première phrase – « Thank you; you are a little late to the party, and you are still missing the mark a lot of the time » – Anna Sheftel attaque les

¹²⁹ <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23412406556/to-those-of-you-who-are-waking-up-this-sunday>> (Consulté le 30 mai 2015).

¹³⁰ <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23608201939/300-000-500-000-people-marched-peacefully>> (Consulté le 30 mai 2015).

¹³¹ <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23754797322/an-open-letter-to-the-mainstream-english-media>> (Consulté le 30 mai 2015).

médias anglophones dont elle dénonce l'attitude suiviste envers les pouvoirs publics depuis le début du conflit. En même temps, elle reconnaît qu'ils commencent à répercuter certaines des revendications étudiantes sans pour autant saisir ce qu'elle juge essentiel – « stories about joy; about togetherness; about collaboration; about solidarity » – la dimension humaine et sociale que le mouvement étudiant imprime à la société civile pendant ces jours de lutte et de mobilisation pour la défense des droits collectifs.

À partir de l'éditorial du 12 juillet (le quatrième) signé Anna et Patricia et intitulé « *We are still here. We are still fighting. We have not forgotten* », l'attitude activiste des initiatrices de *TPÉ* s'affirme ouvertement. Elles se rallient sans ambiguïté au mouvement et critiquent vigoureusement le pouvoir provincial et les médias qui font croire à une décrue du mouvement social. Celui du 1er août 2012, « *Dear readers of Translating the Printemps Érablé* »¹³² comporte plusieurs aspects importants : la réaction du collectif à l'annonce des élections provinciales, puis la raison d'être de *TPÉ* (« This translation project was born out of the social crisis brought about by the Charest government's heavy-handed plan to increase tuition fees by 75% over 5 years, as well as by its subsequent heavy-handed repression of dissent »); un plan d'action pour l'avenir immédiat (« The team at Translating the Printemps Érablé will therefore be right here with you during the election campaign, bringing you timely, accurate translations of French news having to do with the 2012 Quebec election »); un appel à contribution de la part du lectorat (« How can you help? »), suggérant différents moyens, notamment proposer des textes à traduire; et pour finir, une exhortation à voter (« Lastly, remember to get out and vote, and tell your friends to do the same! In the words of Margaret Mead, "Never doubt that a small group of thoughtful, committed people

¹³² <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/28503169315/dear-readers-of-translating-the-printemps-%C3%A9rable>> (Consulté le 30 mai 2015).

can change the world. Indeed, it is the only thing that ever has.” »). La plateforme politique de *TPÉ* venait d’être dévoilée : une transformation pacifique de la société.

L’éditorial du 5 septembre, « *Statement of solidarity and sympathy in light of the election night shooting* »¹³³ est signé de façon plus inclusive encore : « translators and administrators of Translating the printemps érable ». Il souligne un point important de la pensée politique du collectif. Après l’attentat perpétré à Montréal contre Pauline Marois, le soir des élections provinciales, par un Anglo-québécois désaxé, et qui fait un mort et deux blessés, *TPÉ* se déclare solidaire des victimes et de leurs familles et renouvelle son engagement en faveur de la paix sociale, de la démocratie, du « respect de l’humanité de tous », de la communication interculturelle, du processus démocratique électoral et de l’unité des Québécois. *TPÉ* se prononce aussi contre un « discours polarisant », générateur potentiel de violence. Ce sont des postulats d’une pensée politique néorationnelle, propre au type de repolitisation évoquée plus haut, qui cherche à discuter calmement et qui refuse toute violence. On peut établir ici un lien de parenté avec les postulats du *Manifeste de la politique lente* évoqué au début de cette étude :

La politique lente est la pratique de l’écoute attentive, ce qui signifie écouter au-delà des cercles des experts et des initiés, qui font déjà ce « qu’il faut » et qui prétendent représenter le prochain niveau de l’humain, mais qui (comme l’élite du changement critique) n’atteignent pas ceux pour qui ils parlent. (*Slow Politics Manifesto*)¹³⁴

À ce stade, on peut se demander si, dans la configuration qui est celle de *TPÉ*, les activités de traduction atténuent la virulence typique des mouvements de protestation sociale. Dans l’affirmative, on serait en droit de se poser une autre question, à savoir dans quelle

¹³³ <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/30940799207/statement-of-solidarity-and-sympathy-in-light-of>> (Consulté le 30 mai 2015).

¹³⁴ « Slow politics is the practice of close listening. And that means listening far beyond the circles of the experts and insiders, who already do the “right thing” and who claim to represent next level humanity but who (as the elite of the critical change) do not reach for whom they speak ». <www.smal.jp/en/projects/page.php?id=132> (Consulté le 30 mai 2015).

mesure le travail traductif de *TPÉ* correspond à l'émergence d'un changement de mentalité et d'activisme ? J'y reviendrai en fonction du déroulement des événements, car les causes de ce changement, s'il est avéré, sont multifactorielles.

En septembre 2012, le Parti Québécois remporte les élections législatives et, sous la direction de Pauline Marois, succède au gouvernement libéral de Jean Charest. Entre novembre 2012 et mai 2013 (Fig. 7), les initiatrices de *TPÉ* publient trois éditoriaux. En décembre 2012, *TPÉ* publie la traduction française du manifeste *Idle no more*¹³⁵, précédée d'une introduction appelant à diffuser et à discuter ce document dans les milieux activistes francophones. En avril 2013, les responsables de *TPÉ* publient un nouvel éditorial : « *P-6 and the Sound of Silence: An Open Letter* »¹³⁶. Elles réagissent contre l'incitation à ne pas s'engager – « Don't take it personally » – adressée à ceux qui s'impliquent dans une vie sociale « hors norme », c'est-à-dire en tant qu'activistes. Cet éditorial cherche à réunir un consensus contre l'arrêté municipal P-6, qui encadre les manifestations, en demandant à chacun d'« écrire une lettre à l'appui de la responsabilité collective et contre l'application de la loi discrétionnaire et répressive »¹³⁷. À l'origine, cet appel provient de l'*Association [québécoise] des juristes progressistes* ; il est repris par *TPÉ* à l'adresse de son lectorat, mais l'équipe ne s'arrête pas là. Elle appelle à manifester le 22 avril 2013 devant la mairie de Montréal contre l'arrêté P-6¹³⁸. L'éditorial est signé non seulement par le collectif *TPÉ*, mais aussi par des élèves de l'École de français pour artistes et révolutionnaires. On voit que le

¹³⁵ <<http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/38452400052/idlenomore-manifesto-manifeste-de-idlenomore>> (Consulté le 2 novembre 2017).

¹³⁶ <<http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/48274206343/p-6-and-the-sound-of-silence-an-open-letter>> (Consulté le 2 novembre 2017).

¹³⁷ « Write a letter in support of collective responsibility and against discretionary and repressive law enforcement ».

¹³⁸ <<https://www.facebook.com/events/465596273510943/>>(Consulté le 2 novembre 2017).

collectif prend part à des mobilisations activistes réelles et pas seulement virtuelles, et qu'il est parvenu à nouer des alliances.

Le 19 mai 2013, date du premier anniversaire de *TPÉ*, le collectif publie un éditorial de nature programmatique qui mérite une analyse détaillée. On y relève quelques déclarations fondamentales montrant sans ambiguïté que *TPÉ* est une manifestation à la fois de TCA 2.0 et de TCA *lente*. Anna Sheftel, fondatrice du collectif, constate que *TPÉ* et son activité ont surgi d'une conjoncture particulière :

[...] one of the biggest lessons I have learned from doing this blog is that something that you can't brainstorm is a sense of momentum. You just have to let things happen as people feel they need to (Sheftel 2013).

La liberté de décision du collectif ou plutôt la « sagesse collective » (Surowiecki 2008) ne semble pas avoir été un choix conscient des coordonnatrices de l'initiative. On sait que par une « culture participative » basée sur la connaissance, l'« intelligence collective » contribue à un partage des idées, à une meilleure compréhension et démocratisation des sociétés (Lévy 1997, Jenkins 2006). Elle s'est imposée par les événements et l'urgente nécessité d'y réagir et de mobiliser l'opinion publique. Dépassées par la vitesse et la virulence des déclarations des « deux côtés des barricades », par les manifestations successives et l'angoissante répression policière, par l'écho international inattendu mais bienvenu, les éditrices de *TPÉ* n'ont pas d'autre choix¹³⁹ que de laisser l'équipe s'organiser, sans s'imposer, mais avec un contrôle minimum. Là réside la principale justification de l'hypothèse sur la nature de *TPÉ* et sur la nécessité d'une approche complexe pour cerner cette forme *proactive* de traduction activiste (Tymoczko 2010). Rappelons-en les caractéristiques : pluralisme, spontanéité, diffusion de

¹³⁹ Ce qui se reflète dans les éditoriaux des initiatrices de *TPÉ*.

l'information en réseaux rhizomatiques et caractère éphémère. De plus, *l'auto-organisation* est une des manifestations de la complexité sociale (Morin 2008 : 937-974, Wells 2013 : 94-95). Ce changement de paradigme organisationnel aura des conséquences subjectives et psychologiques d'ordre politique, comme on le voit dans cet éditorial anniversaire d'Anna Sheftel :

Last summer, a lot of us felt profoundly connected, and like we really, really understood each other. This blog was a lesson in solidarity, not just as an important political concept, but also as a way of being. Both are powerful and crucial (Sheftel 2013).

Liens, compréhension, solidarité et manière d'être, quatre mots-clés qui dénotent un changement d'attitude et une nouvelle vision de l'activisme traductif. Dans une optique complexe, on peut considérer que cela résulte d'une « éthique de reliance » comme Morin le postule dans la partie éponyme du tome VI de *La Méthode* consacré à l'éthique : « La reliance est un impératif éthique primordial, qui commande les autres impératifs à l'égard d'autrui, de la communauté, de la société, de l'humanité » (2008 : 2314). Plus tard, la définition de « l'éthique de fidélité à l'amitié » rejoint le sentiment exprimé ci-dessus par l'éditrice de *TPÉ* :

L'amitié part d'affinités subjectives ou arrive à des affinités subjectives qui, comme pour l'amour, sont trans-politiques, trans-classistes, trans-ethniques et trans- raciales. Le caractère sacré de la véritable amitié lui donne la primauté sur les intérêts, les relations et l'idéologie. [...] L'amitié n'est pas la camaraderie. J'ai vécu au sein du grand Parti la chaleur des camarades qui n'était pourtant pas de l'amitié, car, sitôt la condamnation par l'Appareil, on tourne le dos à l'ami, et pire, on le dénonce comme ennemi. Le camarade peut devenir un faux frère. L'ami est un frère d'élection. L'éthique de fraternité joue de façon intensive et concrète dans l'amitié (2008 : 2318).

Ce qui différencie la TCA 2.0 de la TCA 1.0, ce sont justement ces répercussions psychosociales. Si la TCA 1.0 entre clairement dans ce que Morin qualifie de « camaraderie », la TCA 2.0 promeut une « amitié véritable », un type de connexion humaine qui, tendue vers un but altruiste, se manifeste sans « disciplines » d’encadrement « suprahumaines » : raison d’État, discipline partisane, idéologies exclusivistes, etc. La pratique de la TCA 2.0 peut donc faire affleurer le meilleur dans l’humain, comme en témoigne *TPÉ*.

3.2.1.3 Traductions hors corpus

La traductrice Carmen Ruschiensky commence à collaborer avec *TPÉ* en juin 2012 et le pic de son activité se situe durant ce même mois avec six traductions publiées. Les originaux et les sujets qu’ils traitent montrent qu’elle s’intéresse d’abord à la représentation du conflit québécois dans *Le Monde*, quotidien français emblématique dont elle commence par traduire deux articles, suivi d’un troisième quelques jours plus tard. Le premier texte est une lettre ouverte d’universitaires canadiens et français sur les motifs de la grève étudiante dont ils se déclarent solidaires. Le deuxième reprend l’analyse des motifs de la grève par Gabriel Nadeau Dubois, le porte-parole de la CLASSE, composante déjà visible du mouvement étudiant. Le troisième article traduit est un éditorial du correspondant montréalais du *Monde* sur le *Printemps érable* et ses origines. Les trois autres textes concernent respectivement la position du parti Québec Solidaire¹⁴⁰ vis-à-vis du *Printemps érable*, la banalisation de la violence par les pouvoirs publics qui traitent les étudiants de « casseurs », et

¹⁴⁰ Ce parti le plus à gauche au parlement québécois est également anticapitaliste, altermondialiste, féministe, écologiste et souverainiste : <<http://quebecsolidaire.net/propositions/nos-principes>> (Consulté le 18 septembre 2017).

la critique par le jeune réalisateur Xavier Dolan d'une publicité pré-électorale du Parti Libéral contre l'opposition.

Les sujets choisis en juin par Carmen Ruschensky montrent qu'elle s'intéresse surtout à la manière dont la presse, en particulier la presse française, réagit au mouvement. Elle reste néanmoins branchée sur les sujets traités par *TPÉ* au cours du même mois, ceux qui ont eu le plus d'écho sur le réseau : la violence et le pouvoir, la solidarité exprimée par différents secteurs de la société et l'état d'esprit de la société québécoise.

En juillet 2012, Carmen Ruschensky donne la priorité à la couverture du mouvement étudiant et de ses revendications dans les médias locaux. Deux traductions portent respectivement sur la créativité des étudiants (création d'images engagées) et sur les concessions envisagées par le gouvernement libéral pour l'extraction pétrolière à l'île d'Anticosti et qui scandalisent l'opinion. En août 2012, le dernier texte traduit concerne la position politique d'un journaliste montréalais sur les élections qui approchent.¹⁴¹ On en déduit que Carmen Ruschensky traduit des textes complémentaires de ceux de *TPÉ*, qui dominant la vie réseautique, mais ils sont de nature plus réflexive, éloignés du feu de l'action. Cela expliquerait une moindre activité réseautique autour de ses neuf traductions : onze recommandations, neuf republications et un seul commentaire.

Caroline Mangerel a fait plusieurs traductions pour *TPÉ*, mais elle n'a pu en récupérer que deux¹⁴². Remontant au mois de mai 2012, ces deux traductions reprennent des articles du

¹⁴¹ Il s'agit de Jean Barbe, chroniqueur culturel aux opinions non « politiquement correctes ». Il milite à gauche, du côté des *Indignés* et autres mouvements similaires. Néanmoins, en 2003, il a été reconnu coupable de harcèlement sexuel en milieu de travail, ce qu'il nie toujours. <https://www.canlii.org/fr/ca/tcdp/doc/2003/2003tcdp24/2003tcdp24.html> et <https://jeanbarbe.com/> (Consulté le 1^{er} septembre 2017). *TPÉ* n'en a sans doute pas eu connaissance, car ce collectif est majoritairement féminin et même si le mouvement #MeToo n'existait pas encore, la prudence aurait prévalu.

¹⁴² Dans un courriel du 15 août 2017, après une rencontre, Caroline Mangerel écrit : « [...] j'ai traduit les textes suivants pour *TPÉ*: un article de Marie-Andrée Chouinard intitulé « Conflit étudiant - La rue a répondu », publié

Devoir. Le premier, signé Marie-Andrée Chouinard, est un « appel au calme » et offre un bilan assez neutre de la situation. L’auteure prend néanmoins position contre la « loi 78 » après la grande manifestation du 22 mai. Deux jours plus tard, paraît la traduction de l’article de Lio Kiefer, analyse humoristique de la couverture internationale du *Printemps érable* suite à cette même manifestation et juste avant le *Grand Prix* de Formule 1 dans la métropole montréalaise.

Les textes traduits par ces deux universitaires spécialistes de traduction montrent qu’au début de leur collaboration avec *TPÉ*, elles ont privilégié des articles sur la résonance du *Printemps érable* à l’étranger, y compris des articles qui commentaient la réaction de la presse internationale. Elles ont toutes les deux ciblé un lectorat informé et en ce sens elles ont suivi, sans doute avec un peu plus d’exigence, la tendance du réseau de *TPÉ*.

3.2.2 Dynamique des autres agents : réseaux primaire et secondaire

Regardons pour terminer, de façon sélective mais détaillée, l’activité du reste des agents présents dans les réseaux socionumériques primaire et secondaire de *TPÉ* (Annexe 1 ; Annexe 4, Fig. 8-12). Pour les besoins de l’analyse, je ne retiens que ceux qui, dans le corpus choisi pour chaque mois, ont participé à plus d’une activité ou sont intervenus plus d’une fois dans une ou plusieurs activités (affichés en caractères gras).

En mai 2012, les agents les plus actifs (ceux qui republient, commentent ou recommandent plus d’une fois une ou plusieurs traductions directes) sont au nombre de douze (Fig. 8) ; quatre (*kaprosochus*, *lajacobine*, *rematerializationchamber*, *brad-t*) comptent plus

dans *Le Devoir* le 23 mai; un de Lio Kiefer (!), toujours dans *Le Devoir*, intitulé « Manifs et casseroles au Québec : un hit à l'étranger ». Je sais qu'il y en a d'autres mais je ne les retrouve pas [...] J'ai demandé l'autorisation de traduire un texte de David Suzuki, je n'ai jamais reçu de réponse et je ne l'ai pas envoyé pour être publié. [...] J'ai aussi traduit une chanson de Damien Robitaille sur les casseroles mais je ne pense pas qu'elle ait été publiée! :-)

d'une intervention et trois (*kaprosuchus*, *rematerializationchamber* et *brad-t*), plus actifs que les autres, interviennent à plusieurs reprises par la republication, le commentaire ou la recommandation. Pour sa part, *lajacobine* est présente sur le réseau pendant toute la période étudiée (mai 2012-mai 2013) avec trois republications et deux recommandations. Les traductions directes qui ont suscité le plus d'activité (Annexe 1) portent sur des sujets tels que les déclarations d'étudiants (sociogramme SRP-01), l'intervention d'une députée de l'opposition au parlement provincial (SRP-02), la dénonciation de la « loi 78 » par un syndicat (SRP-03), une analyse journalistique du mouvement (SRP-04), et les réactions (dans la presse québécoise également) de deux enseignants d'un collège (SRP-05). Deux éléments importants sont à souligner dans ce dernier sociogramme. D'une part, le texte original avait été soumis à *TPÉ* par l'agent *pomme-poire-peche* cinq jours avant le démarrage de *TPÉ*. D'autre part, on note le déclenchement précoce des réactions aux traductions directes republiées : l'agent *rematerializationchamber* republie et commente de façon incisive le texte traduit par *TPÉ*. Il met en caractères gras trois paragraphes de la traduction directe et il produit ses propres mots-clés pour diffuser dans son propre réseau l'interprétation qu'il en fait¹⁴³. Il ajoute un commentaire parmi les plus puissants sur le mouvement : « The student movement in Quebec is about so much more than tuition – it's about contesting the inevitability of the neoliberal approach to politics. What's ins (*sic*) ». Le procédé est efficace, car cette republication et reprise par deux autres internautes, *birdwise* et *rafaelfajardo*, ce dernier ayant déjà diffusé

¹⁴³ Voir la traduction directe: <http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/23654819742/the-founding-act-of-the-barbarian-age-le-devoir> et la traduction dérivée : <https://rematerializationchamber.tumblr.com/post/23656173571/the-founding-act-of-the-barbarian-age-le-devoir> (Consulté le 20 septembre 2017).

(SRP-03) la première republication d'une traduction de *TPÉ* par *rematerializationchamber*, accompagnée elle aussi d'un commentaire incisif sur le contenu du texte émanant de *TPÉ*¹⁴⁴.

On a vu qu'en juin 2012, *TPÉ* a connu son activité la plus intense, reflétant ce qui se passait dans les rues du Québec. On relève (Fig. 9) que 42 agents sont intervenus plus d'une fois dans le réseau, parmi les 139 ayant réagi à l'une ou l'autre des dix traductions directes sélectionnées pour le mois. Cinq participent à différents moments aux trois activités du réseau (republication, commentaire, recommandation), ce sont surtout : *lajacobine*, *brad-t* et *de-lumiere-et-de-marbre*¹⁴⁵, ce dernier n'était pas présent en mai sur le réseau, mais il arrive en seconde place pour la republication des traductions directes, en plus d'afficher cinq recommandations et deux commentaires. Également très actif, *vibev* affiche quatre republications et un commentaire.

Les traductions de *TPÉ* autour desquelles l'activité a été la plus importante sont représentées dans les sociogrammes SRP-10, 12, 14, 15, 16, 17 et 18, soit sept sur dix. Les sujets sont divers : la répercussions des manifestations de solidarité envers le mouvement étudiant dans certains secteurs professionnels du Québec (SRP-10), le débat autour d'une affiche des manifestations dénonçant l'importance que le gouvernement accorde au Grand prix de Formule 1 plutôt qu'à l'éducation (SRP-12 et 15), la violence policière contre les étudiants (SRP-14 et 17), les analyses de presse sur le fonctionnement de la démocratie (SRP-

¹⁴⁴ <https://rematerializationchamber.tumblr.com/post/23615219802/denouncing-law-78-ca-om-sc-section-locale-1983> (Consulté le 20 septembre 2017).

¹⁴⁵ Cet agent est un habitué du réseau primaire de *TPÉ*. Dans le premier billet de son blogue (4 juin 2012), il s'affiche ainsi : « I am... A Revolutionary Dandy | (Trans)Masculine Fabulosity | Occasional Drag Fashionista | Bifauxnen Wannabe | Jacobin-Terror Anarchist | Puritanical Strawjacobin | Terror Bureaucrat | Anarcho-Commie-Terror-Mobocrat | Inverted Sexy Asexual Panromantic ... Call me Antoine. I speak French as a first language. I live primarily in Montréal; sometimes in New Orleans. I like to pretend I'm Saint-Just. Hence the first name ». Les agents *lajacobine* et *stalinistqueens* appartiennent à son réseau et y sont présents dès le début. <http://de-lumiere-et-de-marbre.tumblr.com/post/24390131836/%C3%A0-propos> (Consulté le 20 septembre 2017).

16) ou encore les réactions (également publiées dans la presse écrite) des enseignants de collègues touchés par le mouvement (SRP-18).

En juillet 2012 (Fig. 10), l'activité ralentit beaucoup. Sur les 139 agents présents en juin, il n'en reste que 23 en juillet. Parmi ces derniers, 9 interviennent plus d'une fois, mais 4 seulement (signalés en caractères gras) sont retenus pour leurs interventions à la fois plus nombreuses et différenciées. Trois de ces agents étaient déjà actifs les mois précédents : *lajacobine* en mai et juin, *de-lumiere-et-de-marbre* et *squarerootofallevil* en juin. Le quatrième, *thememesofproduction*, actif en mai, absent en juin, intervient de nouveau en juillet. Cela donne l'image d'un réseau structuré dont l'activisme varie en fonction des intérêts ou de la disponibilité des agents. Par analogie avec une activité professionnelle, on dira qu'il s'agit d'un activisme « à temps partiel » mais récurrent.

Les traductions directes qui suscitent le plus d'interventions sont représentées dans les sociogrammes SRP-19 (solidarité internationale avec le *Printemps érable*), SRP-20 (traduction d'un poème de Fred Pellerin) et SRP-22 (appel sur Facebook à participer à la 110^e marche nocturne avec des instructions précises pour rediffuser l'appel), ce qui correspond aux moments forts du mouvement pendant le mois de juillet 2012.

En août 2012 (Fig. 11), l'activité baisse encore. Le nombre d'agents passe de 23 à 20 : 9 interviennent plus d'une fois, mais 2 seulement sont au-dessus de la moyenne. Même *lajacobine*, une habituée active, tombe dans la catégorie des moins actifs. On voit néanmoins apparaître de nouveaux agents aux noms évocateurs comme *ressourcesforradicals* ou *revolutionmondiale*. Est-ce le signe d'une récupération par des groupes activistes plus idéologisés ?

En septembre 2012 (Fig. 12), le nombre d'agents du réseau *TPÉ* remonte légèrement et leurs interventions sont de meilleure qualité. Rappelons qu'en mai 2012, quand *TPÉ* existait depuis moins de quinze jours, on enregistrait déjà 163 billets (parmi lesquels j'ai retenu 8 traductions directes) ; en juin, le nombre de billets remontait à 201 (dont 10 TD retenues) contre 69 en juillet (9 TD) puis une remontée à 96 en août (5 TD), avant la décrue de septembre où *TPÉ* n'affiche plus que 12 billets (2 TD) bien que l'activité des réseaux primaire et secondaire reste comparable par rapport aux mois précédents.

Ce qui diffère désormais, c'est la qualité supérieure des interventions. Si en août 2012 les agents les plus actifs produisent 13 republications et 4 commentaires, en septembre les 14 les plus actifs produisent 15 republications et 12 commentaires (deux d'entre eux republient deux fois et commentent chacun une fois). Le réseau de *TPÉ* devient très actif juste avant de s'éteindre pour un bon moment, ce qui est logique puisque la grève étudiante est parvenue à faire battre le parti au pouvoir lors des élections provinciales. Les priorités des acteurs engagés dans le mouvement étudiant et social changent très rapidement. On voit *genderbutt* et *de-lumiere-et-de-marbre* redoubler d'activité. Ils étaient devenus particulièrement actifs en juin 2012, surtout *de-lumiere-et-de-marbre*. Ce regain d'activité en septembre (S.33) se cristallise autour de la traduction d'un article du *Devoir* sur les irrégularités du processus électoral, les autorités ayant empêché la participation des électeurs qui portaient le « carré rouge », emblème de la grève étudiante.

En octobre 2012, *TPÉ* sort de la scène : aucune traduction n'est publiée. En novembre, *TPÉ* reprend ses activités, mais au ralenti (Fig. 13). Sur les 4 billets concernant le verdict d'outrage au tribunal prononcé contre Gabriel Nadeau Dubois par la Cour supérieure du

Québec¹⁴⁶, on compte une seule traduction directe (SRP-35) ; aucun agent n'intervient plus d'une fois, et chose significative, il n'y a plus de commentaires. En revanche, trois habitués du réseau, *lajacobine*, *de-lumiere-et-de-marbre* et *neuroticnewsjunkie*, se manifestent par une republication chacun.

En décembre, la thématique activiste de *TPÉ* change brusquement (Fig. 14). Une seule traduction directe est publiée ; elle porte sur la question des peuples autochtones (SRP-36), mais on note un regain d'intérêt par rapport à novembre, avec deux commentaires dont un éditorial de *TPÉ*. Les agents se renouvellent. Seule la moitié de ceux qui interviennent (*genderbutt*, *majmanidoo*, *panishka*, *doyoubelieveinvagic*, *andsoimissedmychance*, *fralusans-ana-marein*, *bethfrey*, *mythomanya*) étaient déjà présents. Un seul agent (*mythomanya*) se manifeste doublement, par une republication et une recommandation.

En janvier et février 2012, *TPÉ* fait relâche, ce qui tient sans doute à la rareté des mobilisations sociales durant ces deux mois les plus rigoureux de l'hiver canadien. En mars 2013 (Fig. 15), l'activité reprend mais au rythme plus lent amorcé en novembre de l'année précédente. Seuls deux traductions directes sont publiées, l'une suscitant 31 réactions (SRP-37), contre deux pour l'autre (hors corpus). À partir de mars 2013, *TPÉ* se concentre sur les affrontements entre la police et les manifestants depuis l'arrêté P-6 de la Ville de Montréal¹⁴⁷.

¹⁴⁶ Deux des quatre billets publiés par *TPÉ* en octobre renvoient à des articles du *Devoir* (5 novembre 2012) : <http://www.ledevoir.com/politique/quebec/363162/outrage-au-peuple> et de *La Presse* (11 novembre 2012) : <http://www.lapresse.ca/debats/chroniques/yves-boisvert/201211/07/01-4591492-la-culpabilite-douteuse-de-gnd.php>. Ils expliquent la situation du point de vue moral et juridique, mais c'est le premier billet publié le 3 novembre 2012 par *TPÉ* à partir d'un article du *Devoir* du 1er novembre qui suscite le plus d'activité réseautique, d'où cette sélection : <http://www.ledevoir.com/societe/justice/362919/gabriel-nadeau-dubois-a-ete-reconnu-coupable-d-outrage-au-tribunal> (Consulté le 20 août 2017).

¹⁴⁷ « Règlement modifiant le Règlement sur la prévention des troubles de la paix, de la sécurité et de l'ordre publics, et sur l'utilisation du domaine public (R.R.V.M., c. P-6) » : <http://ville.montreal.qc.ca/sel/sypreconsultation/afficherpdf?idDoc=23796&typeDoc=1> ; <http://ville.montreal.qc.ca/sel/sypreconsultation/afficherpdf?idDoc=23797&typeDoc=1>. Le mouvement social n'a pas réussi à faire abroger cet arrêté municipal, confirmé au contraire par le nouveau maire de l'époque, Denis Coderre : <http://www.ledevoir.com/politique/montreal/409318/le-reglement-municipal-p-6-est-la-pour-de-bon-dit>

Le mot dièse #P-6 se multiplie¹⁴⁸. Deux agents sur 23 (*agreentriangle* et *rematerializationchamber*) se manifestent par une republication et une recommandation chacun. Le premier est un nouveau venu sur le réseau tandis que le second y intervient depuis le tout début de *TPÉ* en mai 2012. La plupart des agents affichent une republication (9) ou une recommandation (16). On retrouve des habitués : *cindycypress*, *pomme-poire-peche*, *neuroticnewsjunkie*, *popagranda*, *de-lumiere-et-de-marbre* (republication) et *lajacobine* (recommandation). On note la présence d'agents qui sont déjà intervenus au moins une fois, mais de façon sporadique : *slothsnsmut* (juin 2012), *mmg62ui35gyu24* (mai 2012) et *bedangeroustogether* (juin et septembre 2012). Avec *rematerializationchamber*, on compte 10 habitués. Les 12 autres sont nouveaux (12 sur les 16 qui postent une recommandation, mais un seul sur les 9 qui republient un texte). Tout en gardant un noyau d'internautes fidèles, le réseau de *TPÉ* élargit sa sphère d'influence avec l'évolution des sujets qui l'incite à poursuivre ses traductions. Le comportement observé sur le réseau en mars 2013 montre que les agents commencent par des recommandations suivies de republications avant de franchir la ligne d'une participation active et créative par des commentaires.

En avril 2013 (Fig. 16), *TPÉ* publie 22 billets dont 8 portent le descripteur #P-6. On y trouve des images de manifestations, des affiches et autres formes de protestation (7), des vidéos (2) et des textes traduits (13). Une de ces images, en l'occurrence un grand panneau placé dans le parc Hamelin à Montréal (SRP-38), déclenche une importante activité sur le réseau dont un commentaire d'opinion. Une autre image du même panneau suscite deux

[coderre](http://www.archipel.uqam.ca/9431/1/M14845.pdf). Voir à ce sujet une récente thèse de maîtrise soutenue à l'Université du Québec à Montréal <http://www.archipel.uqam.ca/9431/1/M14845.pdf> (Consulté le 21 août 2017).

¹⁴⁸ L'évolution des descripteurs du corpus (mots-clés et mots dièse) est analysée plus loin.

commentaires, mais ceux-ci ne portent que sur la traduction du texte proprement dit¹⁴⁹. Sur 12 agents, 5 (dont 3 nouveaux) la republient ; 5 (dont 2 nouveaux) la recommandent. L'un des rediffuseurs et habitué du réseau, *rematerializationchamber*, ajoute un commentaire. La baisse observée le mois précédent se maintient.

En mai 2013 (Fig. 17), anniversaire de *TPÉ*, deux traductions directes connaissent la vie réseautique la plus riche avec l'intervention de 12 agents (SRP-39 et 40). Pour la première traduction, on compte 6 republications par 5 nouveaux agents et un habitué ainsi qu'une recommandation venant d'un habitué. Une des republications, par *swampscvm*, nouveau venu sur le réseau, est assortie d'un commentaire. La deuxième traduction suscite 3 republications, toutes par des habitués, et 2 recommandations, respectivement d'un habitué et d'un nouveau venu. Une des republications, par *glowpasdansledark*, déjà présent en juillet 2012, s'accompagne d'un commentaire. La proportion d'habitués et de nouveaux arrivants, environ moitié-moitié, se maintient par rapport aux deux mois précédents, ce qui correspond sans doute à l'évolution des sujets observés à partir de décembre 2012.

En résumé, on peut affirmer ceci :

1. Le nombre d'agents qui sont intervenus plus d'une fois autour des traductions directes du corpus est de 151 dont 24 comptent plus de deux interventions. Ces derniers forment le noyau dur du réseau de *TPÉ*.
2. Les mois de mai à septembre 2012 sont, sans ambiguïté, les plus actifs : 186 agents interviennent plus d'une fois contre 18 autres. Entre septembre 2012 et mai 2013, leur nombre tombe à 65 et 6 respectivement.
3. La participation des agents qu'on qualifie d'habitués et celle des nouveaux arrivants sont équivalentes, en sorte que le réseau se renouvelle de lui-même.

¹⁴⁹ <<http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/48609538289/warning-no-protest-within-this-perimeter>>.

Dans le chapitre suivant, l'activité de *TPÉ* sera envisagée sous un angle discursif, celui de la *resémantisation* qui s'opère entre l'original et les traductions directes, puis dans les textes dérivés qui émergent sur l'ensemble du réseau, avant de déboucher sur une institutionnalisation du vocabulaire de la révolte étudiante.

CHAPITRE IV

RESÉMANTISATION ET INSTITUTIONALISATION LEXICALE

Les analyses qui vont suivre ont pour but de mettre en évidence un certain type de modifications de nature idéologique introduites dans les traductions de *TPÉ*. On sait que le traducteur, qu'il soit professionnel ou non, n'est pas un agent neutre du transfert interlinguistique. Dans le cadre des réflexions postcolonialistes amorcées par le « tournant traductif » de l'anthropologie (Bachmann-Medick 2009 ; Wolf 2002), de nombreuses études montrent que la traduction est informée par le *cadre de référence* du traducteur. Cela vaut pour les agents réseautiques de *TPÉ* et même davantage puisque, par définition, ils prennent position sur les écrits qui relatent les événements. Je me limiterai ici à l'analyse de certains éléments linguistiques des traductions directes de *TPÉ* dont la modification, sous la forme d'une implication ou d'une explicitation, exprime une *rationalisation*¹⁵⁰.

Deux analyses suivront. La première porte sur une sélection d'éléments lexicaux¹⁵¹ où l'on détecte un glissement de sens par rapport à celui qui était jusque-là convenu socialement (Annexe 4, Fig. 13 à 22)¹⁵². Les échanges intenses qui se sont déroulés verbalement ou par écrit durant le *Printemps érable* ont laissé les traces textuelles d'une *resémantisation*. Celle-ci

¹⁵⁰ Rappelons que souvent les deux procédés coexistent dans un *antagonisme dialogique* (Morin 2008), selon le point de vue qui domine à un moment donné.

¹⁵¹ Parmi les différentes définitions de l'idéologème, je retiens celle d'Edmond Cros : « microsystème sémiotique idéologique sous-jacent à une unité fonctionnelle et significative du discours » (2003 : 161-181). L'idéologème n'apparaît pas en tant que tel à la surface du discours. Il fonctionne comme le signifié idéologique d'une juxtaposition de termes (ex. « Au Front national, nous avons toujours dénoncé l'antisémitisme islamique » : cooccurrents) ou de propositions (ex. « Jeanne conduit mal. C'est une femme » : enthymème).

¹⁵² Exemple paradigmatique : la pièce *26 lettres: Abécédaire des mots en perte de sens*, présentée au Théâtre d'Aujourd'hui à Montréal en décembre 2014, dans une mise en scène d'Olivier Choinière.

<<http://www.lapresse.ca/arts/spectacles-et-theatre/critiques-de-spectacles/201412/12/01-4827689-abecedaire-des-mots-en-perte-de-sens-orphelins-du-commun.php>> <<https://voir.ca/scene/2014/12/08/olivier-choiniere-abecedaire-des-mots-en-perte-de-sens-combat-contre-la-langue-edulcoree/>> (Consultés le 22 novembre 2017).

est repérable dans les traductions de *TPÉ* ainsi que dans les republications et les commentaires du réseau comme on le verra dans quelques exemples choisis parmi plus représentatifs. Cette resémantisation s’observe également dans les ouvrages lexicographiques publiés dans la foulée du *Printemps érable*. Ce phénomène qui participe d’une institutionnalisation lexico-sémantique fera l’objet de la seconde partie des analyses : les termes et leurs contextes seront analysés de manière comparative dans l’original, la traduction directe et l’entrée du *Dictionnaire de la révolte étudiante* (DRÉ ; Isabel et Thérroux-Marcotte 2012) ou du glossaire qui accompagne le collectif *This is Fucking Class War : Voices from the 2012 Québec student movement* (TFCW ; Collectif du Dix Novembre 2014), (Annexe 4, Fig. 23 à 35). L’institutionnalisation lexicale se concrétise en amont par les nouveaux usages qui s’installent au cours des évènements. Elle résulte de la réflexion d’une nouvelle génération de locuteurs qui souhaitent « officialiser » leur position politique au moyen de ces ouvrages lexicographiques, selon une méthodologie et un esprit « indisciplinaires » (Loty 2005) en accord avec une époque qui expérimente de nouveaux paradigmes, une sorte de test en vue d’une éventuelle entrée en politique.

4.1 Resémantisation

Pour évaluer le phénomène de resémantisation, j’analyserai l’environnement lexical d’un ensemble de termes dont la fréquence est particulièrement élevée dans l’original avant de voir ce qu’il en advient dans la traduction. Par exemple, dans la toute première traduction directe de *TPÉ*, le terme « droit » (au singulier ou au pluriel) figure quinze fois dans l’original mais seulement onze fois dans la traduction anglaise sous la forme *fees* et *tuition* ainsi que *rights* et *law*. La traductrice (A. Sheftel) modifie les cooccurrents. Parmi de nombreux exemples, « Le respect des droits fondamentaux » devient « A respect for *our* fundamental

rights » (je souligne). Je m'arrêterai aux termes insérés dans un contexte énonciatif qui leur confère une charge idéologique, politique et argumentative (Annexe 4, Tableau 4.4). Cet examen permettra de repérer les *nœuds discursifs* et d'en suivre l'évolution. Si l'on admet qu'un nœud discursif est un « réseau de représentations qui peut servir, selon les époques et les courants, à des usages idéologiques » (Chartier 2012 : 62), l'analyse des glissements lexico-sémantiques qui vient d'être évoquée mettra en évidence les objets de discours qui caractérisent et jalonnent le mouvement du *Printemps érable* et en conséquence l'initiative *TPÉ*.

4.1.1 Modifications figuratives

Dès la TD initiale de *TPÉ* (TD/S.00)¹⁵³ on observe que certains cooccurrents produisent une généralisation. J'ai souligné ailleurs les manifestations à caractère *métonymique* que produit la traduction activiste dans un contexte de « crise et créativité » (Colón Rodríguez 2016 : 109). Après Lederer (1984 [2001]) et Lefevre (1985, 1992), Maria Tymoczko (1999) décrit la traduction comme un processus de *réécriture* à caractère *métonymique*, mais en s'appuyant sur la distinction de Jakobson entre métaphore et métonymie¹⁵⁴, elle considère qu'on doit également tenir compte de la dimension *métaphorique*. N'oublions pas que la relation qui existe entre métaphore et métonymie est *dialogique* au sens de Morin (2008). Ces deux figures de rhétorique à la base d'un langage élaboré peuvent éclairer les comportements sémiotiques. À la différence des deux traductologues précités, Tymoczko s'arrête sur la traduction des « textes marginalisés ou non canoniques » et signale les « implications

¹⁵³ Ici et dans le reste du chapitre, cette notation renvoie aux traductions directes et sociogrammes de l'Annexe 4.

¹⁵⁴ Rappelons que la métonymie est une figure de rhétorique qui consiste à désigner un objet par le nom d'un autre avec lequel il entretient un rapport de contiguïté (ex. contenant pour contenu, cause pour effet ou effet pour cause). La synecdoque est une métonymie qui étend ou restreint le sens d'un terme (l'espèce pour le genre, la matière pour l'objet...). Également figure de substitution, la métaphore est fondée sur l'analogie.

politiques » d'un tel type de traduction (*op.cit.* : 47-50). L'analyse métonymique montre mieux que d'autres les « connexions, les contigüités et les contextures dans et à travers la traduction » (*ibid.* : 9). C'est ce qui induit à faire le lien entre traduction activiste et métonymie, car la première joue un rôle fondamental pendant les crises sociales qui provoquent une créativité spontanée.

Le passage du particulier au général (synecdoque) est une caractéristique de la traduction initiale de *TPÉ*. Quand l'original dit « groupes de défense des droits », la traduction élargit la portée à « human rights organizations » ou encore quand en français l'original dit « instrumentaliser les droits à des fins politiques », la traduction va plus loin en affirmant qu'il s'agit du droit au sens de la « loi » : « instrumentalize the law towards political ends ». Ce type de métonymie n'est pas isolé. On observe un glissement soit vers la précision soit du général au particulier : « Les gens veulent du changement » devient « The youth want change » (TD/S.04). Quand « l'accès aux urnes » est rendu par « the right to vote » (TD/S.33), métaphore et métonymie se conjuguent. Ce comportement métonymique traverse la majorité des traductions analysées de *TPÉ* (Colón Rodríguez 2015), mais il est plus intense dans les moments culminants du *Printemps érable*. À ce stade, on peut avancer que la TCA 2.0 se caractérise par la présence accrue de formulations métonymiques.

Selon une idée répandue dans les milieux de la traduction professionnelle, la traduction collaborative, donc bénévole ou non professionnelle, manque de qualité. Or, quand on traduit « La raison du plus fort ne peut être la meilleure » par « Might does not equal right » ou, de façon similaire, quand on rend « À la raison du plus fort, vous opposez la force de la raison » par « To the logic of might is right, you oppose the force of reason » (TD/S.01), la créativité qui se révèle dans ces choix dénote plus qu'un simple « bilinguisme informé ». La fin de la

même traduction (TD/S.03) présente un cas particulièrement intéressant, car on demande au lecteur de prêter attention à autre chose que dans l'original :

Nous vous invitons également à aller signer la pétition en ligne qui demande l'annulation de la loi 78 à l'adresse suivante <http://www.loi78.com/>

We invite you to visit the following links so you can measure the extent of police actions. [see link for videos].

La priorité n'est plus la signature de la pétition, mais la condamnation des actions policières. La *réécriture* est subordonnée à une fonction différente de celle du texte d'origine. La décision du traducteur activiste échappe aux contraintes voire aux règles déontologiques qui s'exercent sur le traducteur « professionnel ». Pour autant, il s'agit de rendre la traduction *fonctionnelle* au sens de la théorie du Skopos (Nord 2013), c'est-à-dire adaptée au but recherché (solidarité envers le mouvement étudiant et social de la part du lectorat anglophone canadien), lectorat qui n'est plus celui du texte original.

En juin 2012, de nombreux éléments nouveaux présentent un intérêt pour l'analyse qualitative, comme ce terme pittoresque qui attire l'attention : « manifestant du dimanche » ou « Sunday protestor » (S.09). L'expression est assez courante dans les pays francophones d'Europe et d'Amérique du nord. Elle ne l'est pas en anglais, du moins elle ne l'était pas jusqu'au *Printemps érable*¹⁵⁵. À l'appui des études sur les langues en contact (Weinreich 1953 ; Vinay et Darbelnet 1958 ; Mounin 1963 ; Ballard 2005-2006), on voit que dans ce contexte de luttes sociales, certaines expressions françaises ou franco-canadiennes et plus largement certains sujets du débat social percolent dans la langue de la population anglophone

¹⁵⁵ Une recherche sur Google (9 octobre 2017) confirme que le terme est rare, mais qu'il se répand comme en témoigne un article du *Shelby Star*, publié en Caroline du Nord en 2014. <http://www.shelbystar.com/20140630/protestors-disrupt-sunday-church-service/306309856> (Consulté le 9 octobre 2017).

avoisinante. On peut même évaluer la récurrence médiatique de certains termes en contexte anglo-canadien après leur utilisation ponctuelle et importante en contexte québécois ou franco-canadien. On l’a vu pour le binôme *laïcité/secularism* autour de l’adoption de la loi 62 par l’Assemblée nationale québécoise¹⁵⁶. On a mentionné l’ouvrage de Shana Poplack (2018) qui montre comment l’intégration lexicale et syntaxique constitue un mécanisme fondamental à la base de l’emprunt linguistique dans le discours parlé des groupes bilingues. Pour l’écrit, on vient de voir que le processus va plus loin. Il évolue par la traduction vers une intégration déjà formelle. La TCA 2.0 y contribue grandement.

4.1.2 Modalisations

Les traductions directes du même mois (TD/S.13) présentent un autre type de modification :

[...] Arguin continue d’essayer la colère de l’agent. « Je peux-tu lui montrer c’est quoi, un camp de concentration ? », demande ce dernier à son chef.

[...] “Can I show him what a concentration camp is like?” the policeman asks his boss.

La version anglaise supprime une phrase importante (« continuer à essayer la colère de l’agent »), car elle nuance le contexte de l’énonciation. Cette suppression donne lieu à une interprétation qui condamne davantage la police. Le même type d’omission aboutit à un résultat similaire (TD/S.14) :

¹⁵⁶ <<http://www.assnat.qc.ca/fr/travaux-parlementaires/projets-loi/projet-loi-62-41-1.html>>; <<http://www.lapresse.ca/actualites/politique/quebecoise/201710/27/01-5141500-sondage-les-canadiens-et-les-quebecois-favorables-au-projet-de-loi-62.php>>. (Pages consultées le 20 janvier 2018). Le dernier article montre de façon convaincante le décalage entre, d’une part, la position des élites politiques et des médias anglo-canadiens et, d’autre part, l’opinion dominante dans la population québécoise et ailleurs au Canada, favorable à l’application des lois qui préservent les valeurs de la société.

[...] la police de Montréal a arrêté aujourd'hui un militant étudiant qu'elle avait dans sa mire depuis quelque temps en lien avec un acte de sabotage du métro de Montréal.

[...] the police have just stopped a student protester that they have had their sights on for quite some time.

En supprimant le motif grave et légitime de la surveillance (« en lien avec un acte de sabotage du métro »), la traduction conduit le lecteur à porter sur la police un regard incriminant dont l'action devient arbitraire, tandis qu'elle dédouane l'étudiant. Une omission plus importante apparaît dans la même traduction (TD/S.14) :

Crainte d'un acte terroriste

Selon nos informations, il fera face à de sérieuses accusations d'incitation à craindre un acte terroriste, de complot et de méfait, en lien avec un incident où des suspects ont perturbé le réseau de transport en lançant des objets sur les rails du métro à plusieurs endroits simultanément le matin.

The policemen had arrested the young activist for mischief, at the request of the Montreal police.

Le terme « acte terroriste », répété deux fois dans l'original, disparaît de la traduction anglaise en même temps que le rappel des faits incriminants. La modification du texte original a clairement pour effet d'atténuer toute critique du militant tandis qu'elle accentue la condamnation des forces de l'ordre. L'objectivité, qui était le but et la raison d'être de *TPÉ*, est mise à mal. Cette manipulation de l'opinion publique a-t-elle fait débat au sein de l'équipe ? Chose certaine, la stratégie devient plus subtile : l'ironie marquée par des guillemets remplace l'omission. En voici un exemple (TD/S.15) :

Quelques arrestations isolées ont aussi eu lieu dans le réseau du métro, notamment pour menaces ou infraction à un règlement municipal.

Several isolated arrests were also made in the metro, including arrests for “threats” or not respecting a city bylaw.

La modalisation introduite dans la traduction – “threats” mis entre guillemets – signale au lecteur qu’il doit prendre ses distances par rapport aux événements tels qu’ils lui sont relatés, comme dans l’article original qui prétend être objectif en les rapportant sur un ton détaché, quasi administratif. La même traduction atténuée, cette fois en supprimant la modalisation, l’effet tonitruant d’un intertitre en majuscules dans l’original :

DES ARRESTATIONS ET DES FOUILLES CRITIQUÉES

Arrests and searches criticised

Inversement, quand on traduit l’expression « de manière massivement pacifique » par « mostly peacefully » (TD/S.35) pour décrire les manifestations étudiantes, on laisse entendre qu’elles n’étaient pas toutes pacifiques (mostly) tandis que l’original attire l’attention sur leur pacifisme généralisé (massively), induisant un préjugé favorable aux étudiants et par conséquent critique envers la police. On trouve des cas où le graphisme a inversement pour effet de mettre l’énoncé en relief :

Confirmé la hausse des frais de scolarité sera annulée

CONFIRMED: THE TUITION HIKE WILL BE CANCELLED (TD/S.34)

L’emploi des majuscules a une double fonction, à la fois expressive par la modalisation et phatique puisqu’il attire l’attention sur l’annonce, sensationnelle, de la « dernière nouvelle ».

L'omission est un type de modalisation quand elle révèle le parti-pris du ré-énonciateur par rapport à ce qu'il traduit. L'exemple suivant rejoint les manipulations montrant plus haut le parti-pris des traducteurs envers les étudiants et contre la police. Cette fois, la traduction omet un paragraphe entier vers la fin d'un texte. Il rapporte le cas de Marie Giro, travailleuse communautaire priée par le bureau de scrutin d'enlever le carré rouge qu'elle arborait :

Voyant qu'elle se plaignait de la situation à voix haute, des employés du scrutin sont intervenus pour corriger le tir. Elle a finalement pu voter et l'employé fautif s'est excusé de son erreur. « Ça doit arriver ailleurs. Il y a des gens qui doivent être choqués qu'on ne les laisse pas entrer avec le carré rouge et s'en retourner », a-t-elle ajouté. (TD/S.33)

Il est difficile de savoir si l'omission de l'incident était voulue. Une chose est sûre, on dissimule au lecteur la souplesse des scrutateurs québécois qui ont laissé voter des gens arborant le carré rouge, comme si les représentants de l'État devaient nécessairement tenir le mauvais rôle dans le récit du *Printemps érable*.

Toujours sur le plan des modalisateurs, la traduction représentée au sommet du sociogramme TD/S.16 introduit plusieurs modifications autour du mot « démocratie ». Je retiens celle de la phrase finale. Affirmative dans l'original, celle-ci devient interrogative dans la traduction :

[...] autrement, c'est seulement un simulacre de démocratie qui continuera de régner sur le Québec.

Otherwise, a counterfeit democracy will continue to rule Quebec. ??

Le double point d'interrogation, placé après le point final, agit comme un modalisateur exprimant la position du traducteur. Plus qu'une question rhétorique contenant sa réponse,

l'énoncé traduit se transforme en jugement de valeur voire en appel à l'action. Dans le même ordre d'idées :

[...] la CLASSE tient à dénoncer la violence et la répression policière qui sévissent sur le campus de l'Université de Montréal.

[...] CLASSE denounces the rampant violence and police on the University of Montreal campus. » (TD/S.31).

Le modalisateur prend ici la forme d'un adjectif qui renforce la critique des actions policières exprimée dans l'énoncé original. L'expression « rampant violence » figure dans le *Canadian Oxford Dictionary* où l'adjectif signifie « unchecked, flourishing excessively »¹⁵⁷, à la différence du français où il est synonyme de « latence » : « Qui progresse lentement et secrètement : Une annexion rampante » (Larousse)¹⁵⁸.

Ailleurs, et inversement, le traducteur neutralise une exclamation qui exprime le jugement porté par l'auteur d'origine : « antisyndical et bien peu journalistique ! » / « an anti-union and hardly journalistic one » (TD/S.24). Voici un autre exemple où l'effacement est encore plus notoire. Il s'agit d'un discours de Gabriel Nadeau-Dubois qui n'existe que sur YouTube¹⁵⁹, un *discours de tribune*¹⁶⁰. Le traducteur écoute l'orateur sur *YouTube*, car il n'y a pas de « texte » original, transcrit son discours et le traduit (seule version transcrite et traduite) puis *TPÉ* le publie. L'allocation se termine sur un ton paroxystique :

¹⁵⁷ <http://dle.rae.es/?id=V70HdTv> (Consulté le 30 mars 2018).

¹⁵⁸ http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rampant_rampante/66399#4mA5w3Kkg0dIRLBG.99 (Consulté le 30 mars 2018).

¹⁵⁹ Voir : <https://www.youtube.com/watch?v=P9vgPFwG72g> (Consulté le 25 août 2017).

¹⁶⁰ Le terme existe depuis longtemps : Balzac l'emploie dans *La Femme de trente ans* (1832). On l'utilise encore avec parfois des emprunts à l'anglais comme « discours de *meeting* », le discours politique contemporain étant de plus en plus marqué par la « sloganisation » (autre emprunt à l'anglais) et « l'anaphore rhétorique » (Mayaffre 2015).

Il n'y a pas si longtemps on disait : Un autre Québec est possible... je suis convaincu que ce n'est qu'une question de temps avant qu'il devienne une réalité! (Transcription).

Not long ago, we were saying that another Quebec is possible... And I am convinced that it is only a question of time before it becomes a reality. (TD/S.25)

L'emphase, l'émotivité, les points d'exclamation ont disparu en même temps que la gestuelle et la modulation de la voix de l'orateur visibles dans la vidéo.

4.1.3 Parenthèse littéraliste

À propos du Printemps érable, on a dit que juin 2012 a été « le mois de tous les excès » : en même temps que la répression policière s'accroît, le mouvement acquiert une visibilité internationale. Le collectif *TPÉ* corrige peu à peu le tir sous l'influence de son réseau, ce qui mérite d'être souligné autant que les dérapages. Amorçées en juin, les transformations métonymiques se poursuivent. En voici un exemple: « une action de concertation des militants » devient « a collaborative action between students » (TD/S.19). Rendre « militants » par « students » ou glisser de la partie à un possible tout¹⁶¹ revient à laisser entendre que, de façon générale, les étudiants sont aussi des activistes engagés dans le mouvement. Plus tard, les traductions restent littérales dans l'expression des appels à l'action (TD/S.21 et TD/S.22). Notons au passage l'apparition des mots-dièse dans le corps du texte traduit « #ggi #manifencours » (TD/S.23), signalant le rôle qu'ils commencent à jouer dans la vie du réseau. Une traduction d'août 2012 (TD/S.28) illustre le littéralisme que je viens d'évoquer : « ébullition politique » est traduit par « political ebullience » alors qu'en anglais

¹⁶¹ En anglais il y a une ambiguïté : « students » peut vouloir dire « some students », la totalité n'étant confirmée qu'avec la présence de l'article : « the students ».

l'expression est rare¹⁶². Ce littéralisme ou « suivi à la lettre » de l'original correspond à la norme tacite de la traduction institutionnelle au Canada sous l'effet du bilinguisme d'État qui veut garantir l'égalité de statut aux « deux peuples fondateurs ». Dans leur matérialité, les textes officiels anglais et français, coprésents et en regard l'un de l'autre, ont vocation à refléter cette égalité, avec les effets de calque découlant de ce bilinguisme par ailleurs asymétrique. Dans le cas qui nous occupe, la proximité des deux versions tient peut-être à la nature du texte original. Il s'agit du « testament politique » de Gabriel Nadeau-Dubois lorsqu'il démissionne de sa fonction de porte-parole de la CLASSE au début d'août 2012. Le discours est emprunt d'un pathos que la traduction reproduit et transmet comme l'héritage d'une lutte à poursuivre.

4.1.4 Traductions répliques

Mars 2013 est l'anniversaire du début de la grève étudiante et des manifestations « nationales » (entendre québécoises) qui l'ont accompagnées. L'effervescence est retombée, mais les manifestations se poursuivent bien qu'elles soient désormais sporadiques. Elles sont contrées non plus par la loi spéciale, abolie par le nouveau gouvernement du Parti québécois, mais par l'arrêté municipal P6 toujours en vigueur. Dans le cadre des tensions qui en résultent, *TPÉ* choisit de traduire un document anonyme publié le 25 mars 2012 (toujours disponible en ligne) qui déjà donnait « 10 raisons de ne pas fournir l'itinéraire d'une manifestation à la police » (TD/S.37)¹⁶³. Le choix de traduire ce texte, pertinent dans le

¹⁶²Une recherche avec « political ebullience » sur Google produit 236 résultats. Voir : <https://www.google.ca/search?q=%22political+ebullience%22&oq=%22political+ebullience%22&aqs=chrome..69i57.1111j0j8&sourceid=chrome&ie=UTF-8>. Au contraire, une recherche avec « political effervescece » produit 8 100 résultats. Voir : https://www.google.com/search?ei=Q8YeW8_ON4Kc5gKb67nwBw&q=%22political+effervescence%22&oq=%22political+effervescence%22&gs_l=psy-ab.3...2039.2039.0.2271.0.0.0.0.0.0.0.0...0...1c.1.64.psy-ab..0.0.0...0.JI6rSL9q8Gw (Consultés le 30 octobre 2017).

¹⁶³ <https://docs.google.com/file/d/0B2Sot5om4RWyWmI1S1plZXBRMGm/edit> (Consulté le 26 octobre 2017).

contexte, s'explique sans doute aussi parce qu'il mentionnait pour la première fois le *Printemps érable*, terme qui allait devenir l'identifiant national et international du mouvement et partie intégrante du nom même de l'initiative de traduction à l'étude. De plus, ce texte traitait de la *répression policière*. Dans le premier exemple, la traduction cite nommément la police : « elles finiraient *en souricière* ! » / « they would end up in *a police kettle*! ». L'expression idiomatique équivaut à celle de l'original, mais elle donne du relief à la force policière au préjudice des manifestants. Dans le second exemple, le passage (plus ou moins obligé) de « *Service de police* » à « *police force* » accentue cet effet. Dans le troisième exemple, la traduction nuance la généralisation de l'original : « *Si la police* veut nous arrêter » / « *If police officers* wish to arrest us ». Dans le quatrième et dernier exemple, « la police fait partie intégrante *de l'appareil d'État* » / « *police is an integral part of the political machinery* », la reformulation métonymique du traducteur fait de la police le bras armé des politiciens, sous-entendu du gouvernement en place, au lieu d'un rouage de l'abstraction étatique. Dans tous les cas, comme dans beaucoup d'exemples qui précèdent, on voit comment la traduction produit un idéologème, une opinion sous-jacente à l'énoncé qui n'était pas présente dans l'original. Ou inversement, la reformulation atténue ou supprime l'idéologème sous-jacent à l'énoncé original.

Avril 2013 tourne autour d'une seule traduction (TD/S.38), celle d'une grande affiche où sont inscrites trois phrases à caractère politique autant qu'humoristique en réaction à l'arrêté municipal P-6 interdisant de manifester à visage couvert. Je retiens la première phrase dont l'écriture dite inclusive exprime le sarcasme : « Les terroristes masqué.e.s seront appréhendé.e.s » / « *Masked terrorists will be apprehended* ». En anglais, l'accord du genre

faisant défaut, l'effet sarcastique est perdu. Un agent réseautique se charge de remplir ce « vide » laissé par la traduction :

rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempsérable and added: I'm assuming these are a satirical protest strategy, right? The city doesn't have a sense of humour. And tonight the [challenge to P-6](#) goes before city hall!

Comme de nombreux éléments présents dans le corpus, cet exemple confirme que les activités réseautiques constituent des traductions dérivant des traductions initiales ou directes de *TPÉ*. Ces retraductions mettent les textes en circulation sur de nouveaux réseaux, comme en témoigne le lien vers l'article de la *Gazette* portant sur les manifestations et demandant l'annulation de l'arrêté municipal controversé.

Deux cas analogues se présentent en mai 2013. La première traduction (TD/S.39) omet un paragraphe qui signale qu'on peut s'adresser au porte-parole des services de police de Montréal. Cette omission est compensée par un agent qui commente la version anglaise :

swampscvm reblogged this from unionforgenderempowerment and added: Because "P-6 is only used for dangerous*~ and safety-threatening manifs by radicals" as the cops say, like the one I was in last night with folks being kettled, zip-tie handcuffed, and detained for up to 7 hours without access to food, water, or bathrooms, right?! This shit is getting to be so predictable (and that's way creepy)) in Montreal. Obviously no protests or demonstrations at all would be an ideal for cops/the state- even parents trying to raise awareness about their kids & traffic safety- oh, except for hockey riots (those are cool because bros). I can't tell if this is scary or so far into ridiculous spectacle bad joke gone way way wrong for it to be. (via unionforgenderempowerment)

Le deuxième cas est une traduction assez littérale (TD/S.40). Un an après le *Printemps érable*, *TPÉ* choisit de traduire des textes qui critiquent amèrement les limites au demeurant

prévisibles du mouvement étudiant et social, en particulier le « recyclage politique » de certains leaders étudiants. On accuse ces derniers d'une « hypocrisie prévisible », d'avoir porté un « “carré rouge” de circonstance ». Des faits postérieurs valideront cette critique puisque d'autres leaders étudiants du *Printemps érable* suivront le même chemin. Cette traduction ferme le cycle de l'engagement politique : les initiatives et manifestations spontanées du début cèdent la place aux réflexions avant de déboucher sur la critique ouverte ou implicite de ceux qui, après avoir été les principaux acteurs des événements, empruntent des voies diverses, souvent en contradiction avec les postulats de leur engagement premier.

4.2 Institutionnalisation lexico-sémantique

Depuis l'Antiquité les traducteurs ont créé des alphabets, des vocabulaires et des formes syntaxiques, une entreprise le plus souvent liée au pouvoir politique ou religieux, les hommes de pouvoir ayant vite compris l'importance de la communication (Delisle & Woodsworth 2007). Le monde a considérablement évolué. Bien que le rapport de forces reste inégal entre ceux qui produisent et diffusent les discours et ceux qui les consomment, la possibilité de contester cet ordre des choses a augmenté de façon exponentielle. Avec l'avènement d'Internet, les réseaux sociaux numériques sont le principal véhicule de la contestation (et tout aussi bien d'une validation du pouvoir)¹⁶⁴. La traduction y prend une part importante à l'occasion de mouvements sociaux qui se déroulent dans des environnements multilingues et multiculturels, particulièrement dans les pays développés.

¹⁶⁴ Les réseaux servent autant à soutenir des pouvoirs régressifs. C'est le cas de *Breitbart News*, organe médiatique ultraconservateur fondé par Steve Bannon, ou encore *Cambridge Analytica*, officine cherchant à manipuler l'opinion publique. En réaction et grâce aux réseaux, on a aussi vu se déployer à l'échelle internationale un mouvement d'appui aux sonneurs d'alerte comme Edward Snowden de la NSA et plus récemment Christopher Wylie, ancien programmeur de *Cambridge Analytica*.

Il m'a semblé intéressant de comparer quelques segments des originaux et leurs traductions par *TPÉ* en m'arrêtant sur des termes qu'on retrouve aussi dans le *Dictionnaire de la révolte étudiante* (DRÉ) et dans le glossaire du *This is fucking class war: Voices from the 2012 Québec student movement* (TFCW). Ces ouvrages publiés au Québec sont le produit d'une réflexion universitaire, sociale et activiste autour du *Printemps érable*. Les termes ont été sélectionnés en fonction de leur pertinence par rapport à ce mouvement étudiant et sociétal. Anna Sheftel et Patricia Boushel y ont participé en tant que auteures de différents articles ou entrées.

Dans un premier temps, j'ai analysé six termes et leur contexte à la fois dans l'original, la traduction et le DRÉ, puis six autres (parfois les mêmes) dans l'original, la traduction et le glossaire du collectif TFCW. Dans un deuxième temps, j'ai étendu la comparaison à cinq des entrées qui figurent à la fois dans le dictionnaire et le glossaire sachant que ces ouvrages ont été publiés à près de deux ans d'intervalle. Si le premier traduit une réaction à chaud, on peut supposer que le second manifeste plus de distance dans une démarche conceptuelle qui devrait être également plus analytique. Ces deux ouvrages à caractère « indisciplinaire » (Loty 2005) servent de référence pour explorer et valider les resémantisations que produisent *in situ* les acteurs et analystes du *Printemps érable* ainsi que les traducteurs de *TPÉ*. Les comparaisons proposées sont d'autant plus pertinentes que les deux éditrices-traductrices de *TPÉ* ont également rédigé certaines des entrées du dictionnaire et qu'elles ont contribué au collectif TFCW. Ces entrées fournissent une information de référence, à la fois lexicale, discursive et contextuelle qui « officialise », linguistiquement parlant, ce qui a été proposé dans les textes originaux et leurs traductions, au moins dans un premier temps et dans les cercles activistes concernés. Il faut également tenir compte de la lecture croisée ou réseautique que propose le

dictionnaire puisque chaque entrée contient un renvoi (surligné en rouge) à plusieurs autres termes répertoriés dans l'ouvrage.

4.2.1 Original-traduction-*Dictionnaire de la révolte étudiante*

Les termes sélectionnés pour cette comparaison sont : *printemps érable*, *démocratie directe*, *abus de pouvoir*, *frais de scolarité*, *anarchisme* et *gratuité-éducation gratuite-accessibilité aux études supérieures*¹⁶⁵. Ils ont été choisis pour leur saillance dans le discours qui circule sur le réseau *TPÉ* durant la période étudiée, ce qu'atteste leur présence dans le *Dictionnaire de la révolte étudiante* où ils font l'objet d'une entrée.

On ignore qui est à l'origine du terme « printemps érable »¹⁶⁶, mais les responsables de *TPÉ* l'ont adopté spontanément pour désigner leur initiative de traduction. Voici deux exemples d'utilisation du terme (Fig. 23). Ils sont juxtaposés à trois extraits de la définition qu'en propose le *Dictionnaire de la révolte étudiante* sous la signature des éditrices-traductrices de *TPÉ*, Anna Sheftel et Patricia Bushel. Le premier exemple illustre la différence de style entre, d'une part, le récit clinique des faits dans les articles originaux et leur traduction, et, d'autre part, le style figuratif qui caractérise les entrées du *DRÉ*, tout en introduisant la diversité de lectures qui peut avoir ce terme :

VO/S.21 : Le « printemps érable » a été suivi de très près au Canada anglais.

TD/S.21 : The “maple spring” was followed very closely in English Canada.

DRÉ : Pour les Québécois, un printemps érable évoque les cabanes à sucre. Mais l'érable est aussi le symbole national canadien.

¹⁶⁵ Les analyses (Fig. 28 à 40) sont regroupées dans l'Annexe 4. Les termes sélectionnés y sont en caractères gras ainsi que les segments textuels qui manifestent un glissement de sens.

¹⁶⁶ On note l'homophonie et l'homonymie du terme en français québécois. Au Québec, « Printemps érable » se prononce « Printemps érab' ». Cette apocope diatopique et diastratique explique l'inscription du terme dans la réalité locale et surtout l'analogie avec « Printemps arabe ».

La métaphore « printemps érable » donne le ton du dictionnaire :

« Lame à double tranchant, *printemps érable* invite à la fois à l'ouverture, à la réflexion et au bornage ».

On présume que par cette dernière image empruntée au droit, les rédactrices jugent nécessaire de délimiter le sens d'un terme « ouvert » à de multiples interprétations puisqu'elles soulignent par ailleurs la complexité du phénomène à définir : « deux mots » seulement, mais qui suscitent de « multiples interprétations et implications ». Le *Printemps érable* est défini comme une « révolution » et sa traduction comme une tâche difficile, « expression compliquée [...] de ce phénomène de révolte ».

L'exemple suivant, « démocratie directe » (Fig. 24), est extrait d'un article de mars 2013. La violence policière demeure un sujet prioritaire pour les activistes montréalais et du réseau TPÉ. Parmi les *10 raisons pour ne pas fournir l'itinéraire d'une manifestation à la police* s'en glisse une (la neuvième) qui appelle à un nouveau type de démocratie, la démocratie directe, qui suppose un nouveau type de société. Cet appel résonne avec les propositions les plus radicales du *Printemps érable* :

VO/S.37 : Démocratie directe, [...]. Le mouvement du printemps érable a permis à plusieurs de se familiariser avec l'idée d'un processus décisionnel visant l'horizontalité, la non hiérarchie.

TD/S.37 : Direct democracy [...] The maple spring enabled many to familiarize themselves with the idea of a decision making process which seeks to be horizontal and non-hierarchical.

Michel Vézina¹⁶⁷ signe l'entrée homonyme du dictionnaire. Il établit une analogie entre le mode de fonctionnement démocratique des étudiants du *Printemps érable* et le mode de gouvernance des *Frères de la côte* (Antilles 1650-1720) par opposition à la démocratie parlementaire et au système de votation qu'il attaque de manière caustique, soulignant dans le même souffle la différence d'attitude entre les générations :

DRÉ : Notre démocratie parlementaire nous laisse croire que nous avons le pouvoir, mais elle ne nous permet que d'élire des chefs, des leaders et des patrons. En votant, nous confions à quelqu'un d'autre notre pouvoir. [...] Les étudiants, au printemps 2012, nous ont démontré qu'ils connaissent mieux les subtilités de la démocratie que nos élus [...] ils ont insufflé un vent d'honnêteté et d'honneur que la plupart de leurs aînés ne connaissent pas.

L'idéal de démocratie proposée dans le texte original et sa traduction est développé, présenté dans une perspective historique. Dans les trois extraits, la gouvernance étudiante est jugée comme le modèle à suivre pour changer la démocratie actuelle et illusoire qui conforte les pouvoirs en place ; elle est donnée pour l'exemple d'une contestation nécessaire qui relève de la responsabilité individuelle et sociale. La définition se rapproche de l'idéologie anarchiste sans toutefois s'imposer de façon partisane. L'auteur appartient à la « génération X » à laquelle on reproche d'être apathique et aliénée (Coupland 1991) alors que lui-même est activement solidaire des jeunes activistes « milléniaux ». C'est un exemple parmi d'autres montrant que le *Kairos* du *Printemps érable* a rassemblé d'importants segments de générations qui interagissent habituellement de façon traditionnelle, c'est-à-dire selon les normes du *Chronos* « pères-enfants ».

¹⁶⁷ Né en 1960, Vézina est écrivain mais aussi « chroniqueur, bonimenteur, clown et éditeur » (de la maison « Coups de tête »). C'est ainsi que ses amis le présentent dans *Le Devoir* où il publie fréquemment ses chroniques. <https://www.ledevoir.com/lire/483295/rencontre-plaidoyer-pour-un-quebec-sous-acide> (Consulté le 6 avril 2018).

Le troisième exemple porte sur « abus de pouvoir » (Fig. 25, TD/S.00). Dans l'original et la traduction le terme est modalisé par des majuscules.

VO/S.00 : Les seuls mots qui peuvent qualifier la loi numéro 78 [...] pour assurer un retour aux études sont ABUS DE POUVOIR.

TD/S.00 The only words that can describe Bill 78 [...] to ensure a return to studies are: ABUSE OF POWER.

Dans l'entrée « abus de pouvoir » du DRÉ, signée Ianik Marcil, économiste et politologue montréalais¹⁶⁸, la réaction à la loi 78 est explicitement formulée et de façon conceptuelle :

DRÉ : [une] stratégie du mur de pierre [pour] infantiliser les étudiants [et ainsi détourner] de manière pathologique (perverse) le discours de leurs revendications.

Dans le contexte du *Printemps érable*, « abus de pouvoir » est associé à un discours qui oppose les *baby-boomers* au pouvoir et la génération du « millénaire » confrontée à un avenir précaire. Comme dans la critique de la démocratie actuelle qu'il faudrait transformer idéalement en démocratie directe, le thème générationnel affleure.

La hausse des frais de scolarité (Fig. 26) a été le déclencheur de la grève et du *Printemps érable*. L'argument central de la contestation étudiante, puis du mouvement de société qui s'en est suivi se résume dans le parallélisme des trois extraits suivants :

VO/S.08 : Plus de valeur marchande, moins de valeur académique

TD/S.08 : More Market Value, Less Academic Value

DRÉ : [...] stratégie marketing aussi simpliste que pragmatique

¹⁶⁸ <<http://ianikmarcil.com/>> (Consulté le 25 octobre 2017).

La décision du gouvernement est analysée dans les *Mythes sur la hausse des frais de scolarité* (S.08) d'Éric Martin et Simon Tremblay-Pepin de l'Institut de recherche et d'informations socioéconomiques (IRIS)¹⁶⁹. Rédigée encore une fois par Ianik Marcil, l'entrée « frais de scolarité » du DRÉ est en parfaite harmonie avec l'argumentaire des deux chercheurs de l'IRIS.

Intéressante est la définition du terme « anarchisme » (Fig. 27) :

VO/S.24 : L'anarchisme est un courant politique révolutionnaire [...] dont l'objectif est l'atteinte d'une société libertaire et égalitaire, débarrassée de toutes relations de pouvoir.

TD/S.24 : Anarchism is a revolutionary political current [...] whose objective is to achieve a libertarian and egalitarian society, free from all power relations.

DRÉ : [...] mouvement qui tend vers l'anarchie comme état (et non pas État).

À l'instar du texte original avec lequel la traduction coïncide, l'auteur de la définition du DRÉ cherche clairement à réhabiliter l'anarchisme, qui a mauvaise presse. Il souligne les « libertés individuelles » qui lui sont inhérentes et fait valoir les « changements sociaux basés sur l'action directe (entendre “carré rouge”) » qu'il engendre. Il signale par ailleurs la diversité des anarchismes et de leurs pratiques, ce qui rend illusoire, écrit-il, toute « définition unique » de l'anarchisme. Parmi ces pratiques, la démocratie directe est encore une fois mise en relief. Cette définition complexifie, au sens de Morin, un phénomène sociopolitique traditionnellement interprété de façon négative et binaire.

¹⁶⁹ <<http://iris-recherche.qc.ca/>> (Consulté le 25 octobre 2017).

Pour terminer, les extraits suivants (Fig. 28) illustrent la manière dont le sens d'un terme peut évoluer en période de luttes sociales. Le premier extrait montre que l'idée de la « gratuité des études supérieures » a circulé pendant le *Printemps érable* :

VO/S.24 : [...] l'éducation est gratuite pour tous, même à l'université, la Finlande est souvent citée en exemple depuis le début du conflit étudiant [...]

TD/S.24 : [...] education is free for all, even at university, Finland has often been cited as an example since the beginning of the student conflict [...]

TD/S.27 [...] si la gratuité scolaire préconisée par les associations étudiantes n'est pas le seul moyen d'assurer l'accessibilité aux études supérieures à l'ensemble de la population, elle n'en demeure pas moins la garantie la plus incontestable et la plus exhaustive, et est perçue dans les pays qui l'ont adoptée (c'est le cas de la Norvège depuis 1947) comme un investissement¹⁷⁰.

DRÉ : ACCESSIBILITE AUX ETUDES SUPERIEURES : la possibilité pour chaque citoyen au sein d'une population donnée de poursuivre des études postsecondaires nonobstant sa situation financière [...] ouvrant la porte aux emplois les mieux rémunérés, [...] elle est un facteur de mobilité sociale.

Partout, la notion de gratuité est associée à l'idée de rendre les études supérieures abordables pour tous. Comme dans l'original et sa traduction, comme aussi dans le manifeste de la CLASSE (juillet 2012) d'où provient la troisième citation¹⁷¹, François Parenteau, l'auteur de l'entrée du DRÉ, situe la revendication québécoise dans un contexte international, celui des pays développés, plus exactement des pays développés dont les politiques sociales, établies de

¹⁷⁰ Le terme « gratuité scolaire » fait l'objet d'une entrée dans le DRÉ sous la signature d'Éric Martin co-auteur de l'ouvrage précité : *Mythes sur hausse des frais de scolarité*.

¹⁷¹ Voir : <http://www.asse-solidarite.qc.ca/actualite/278/> (Consulté le 6 avril 2018).

longue date, ont fait leurs preuves¹⁷². L'idée de la gratuité des études postsecondaires n'est pas nouvelle au Québec. Cette recommandation figurait déjà dans le Rapport Parent de 1963¹⁷³. La place accordée dans le DRÉ au terme « accessibilité aux études supérieures » se justifie puisque c'était l'enjeu de la grève étudiante qui s'est amplifiée en mouvement social. Non sans ironiser sur les actions judiciaires engagées pour accéder aux cours entravés par les manifestants, Parenteau ajoute que la gratuité des études garantit « que plus jamais on en viendra à bloquer l'accès aux cours pour revendiquer leur accessibilité ». Même si « accessibilité » et « gratuité » sont employés indifféremment dans les argumentaires contre la hausse des frais d'inscription, « gratuité scolaire » fait l'objet d'une entrée à part dans le DRÉ. Éric Martin en est l'auteur :

GRATUITÉ SCOLAIRE : [...] 1. Expression chamanique, désignant l'idée délirante et archaïque selon laquelle étudier devrait être un acte libre et gratis qui n'exige pas de souscrire à un endettement équivalent à l'achat d'un bungalow. [...]

Prônée durant le printemps 2012 par les illuminés du carré rouge, c'est-à-dire les adeptes de la « violence-et-de-l'intimidation », et leur chef, le très « violent » Fred Pellerin, la gratuité scolaire suscite elle-même des réactions explosives puisqu'elle heurte l'une des vérités dogmatiques les plus structurantes du tout-à-l'économie-les-deux-mains-su'l-volant qui régit le Québec postmoderne, à savoir que le Québec est pauvre, la dette, la Chine, etc. » (Martin dans Isabel et Théroix-Marcotte (dirs.) 2012 : 86-87).

Érudite et bien documentée, sa définition est « indisciplinaire », fondée sur l'antiphrase, l'ironie et l'humour. Sans doute est-elle moins percutante que celle de Parenteau, car elle

¹⁷² Réalisateur, journaliste (congédié de Radio-Canada en 2005 et depuis collaborateur du journal *Voir*). C'est également un humoriste reconnu, membre des *Zapartistes* jusqu'en 2011.

¹⁷³ *Rapport Parent, La société d'aujourd'hui et l'enseignement* (1963).

URL :

http://classiques.ugac.ca/contemporains/quebec_commission_parent/rapport_parent_societe_auj/societe_aujourd'hui.html (Consulté le 25 octobre 2017).

donne l'impression d'une diatribe satirique digne du *Rick Mercer Report*, émission populaire de la télévision anglo-canadienne (CBC). Surtout, les multiples allusions et références locales ne sont compréhensibles que dans le contexte québécois. Un exemple : « les-deux-mains-su'l-volant » reprend textuellement une déclaration du Premier ministre Jean Charest dont les arguments pour la hausse des frais d'inscription rejoignent une politique générale dénoncée pour son ultralibéralisme (« le-tout-à-l'économie »).

4.2.2 Original-traduction-glossaire TFCW

Regardons comment les mêmes termes sont traités dans le glossaire publié deux ans après le *Dictionnaire de la révolte québécoise*. Pour éviter la répétition, la comparaison se fera à partir de fragments d'originaux et de traductions différents des précédents.

Commençons par les définitions du terme *Printemps érable* (Fig. 29) :

VO/S.21 : Beaucoup voient le cas québécois comme un exemple de mobilisation qui a fonctionné et qui a permis de rallier une grande part de la population. On voit que c'est inspirant pour énormément de gens. Et, évidemment, on peut leur donner un coup de main s'ils souhaitent faire de la mobilisation dans leur province.

TD/S.21 : Many see the Quebec case as an example of mobilization that worked and that allowed the rallying of a large part of the population. It's obvious that it's inspiring for an enormous number of people. And, evidently, we can give them a hand if they hope to mobilize in their province.

Glossaire : *Printemps Érable* (Maple Spring), a pun on the *printemps arabe*, Arab Spring, this term became popular to suggest that the movement encompassed more than just a student strike.

D'emblée, on observe que la rédaction du glossaire correspond mieux que celle du DRÉ à ce qu'on attend d'un ouvrage lexicographique. Par opposition au style imagé, humoristique, mais souvent tendancieux du DRÉ, le glossaire présente une définition synthétique et informative, en commençant par expliquer ce qui a inspiré le terme. Rappeler l'analogie *Printemps érable* / *Printemps arabe*, c'est viser un public plus large que celui du Québec, mais d'abord le lectorat anglophone pour qui le terme français n'est peut-être pas transparent.

Le terme « démocratie directe » (Fig. 30) n'apparaît pas dans le glossaire, mais je fais une exception, car on en parle dès l'introduction de TFCW et l'un des articles du collectif porte entièrement sur ce thème.

VO/S.37 : [...] processus décisionnel visant l'horizontalité, la non hiérarchie [...]

TD/S.37 : [...] process which seeks to be horizontal and non-hierarchical [...]

TFCW : [...] combative syndicalism is structured around two principles: democracy and constant mobilization [...] in order to establish a permanent position of power against political opponents [...] members must control the union, through the general assembly and direct democracy, since it is only the control of the union by its members that allows them to get involved and become politicized (Collectif Dix Novembre 2014 : 16-17; Mehreen, Bonin et Hausfather, *ibid.* : 53-72).

La définition lapidaire et quelque peu abstraite de l'original et de sa traduction est explicitée dans l'article du collectif par une mise en contexte et un exemple : le mode décisionnel des syndicats étudiants pendant la grève. On retrouve la même opposition que précédemment entre la démocratie directe telle que les étudiants l'ont pratiquée et le pouvoir politique issu d'une démocratie qui ne mérite pas son nom.

La loi 78, loi spéciale votée en mai 2012 par l'Assemblée nationale du Québec pour mettre fin à la grève, a été un point marquant du *Printemps érable* (Fig. 31) :

VO/S.00 : [...] cette loi spéciale laisse dans son sillage la peur d'exprimer une idée contraire à la ligne gouvernementale. Cela ébranle le socle de la démocratie [...]

TD/S.00 : [...] this special bill leaves in its wake a fear of expressing ideas that run contrary to the government's party line. This rattles the pedestal of democracy [...]

VO/S.02 : [...] des collègues d'en face, qui n'ont pas dit un mot sur le contenu de leur loi spéciale [...]

TD/S.02 : [...] my colleagues opposite, [...] they have not said a word on the contents of their emergency law [...]

Dans les traductions, le terme « loi spéciale » est rendu soit par « special bill » soit par une explicitation éclairant la nature de cette loi : « return-to-work law » ou encore « emergency law ». Les textes de *TPÉ* font référence aux critiques concernant la liberté d'expression et le fonctionnement démocratique menacés par cette action législative, comme on le voit dans le premier exemple (S.00).

L'entrée du glossaire apporte d'emblée une précision qui évoque le processus législatif par lequel la loi 12 a d'abord été présentée sous la forme du projet de loi 78 et elle en donne la dénomination officielle en français :

Glossaire : **Bill 78/Law 12** (*La loi spéciale*, the special law), [...] **to crush the student protests and break the strike** [...] **essentially decreeing a lockout of striking institutions** [...] it made **encouraging others to violate the law**—or even failing to discourage student union members from breaking the law—punishable by crushing fines. (Je souligne).

On observe néanmoins la profusion des verbes et adjectifs modalisateurs qui expriment un jugement très critique sur la loi proprement dite, et par conséquent sur le gouvernement qui l'a promulguée, plus qu'ils ne décrivent les caractéristiques de cette loi.

Lorsque le mouvement étudiant s'est étendu à la société entière, les manifestants ont pris modèle sur la tradition acadienne du « tintamarre » et sans doute aussi sur les « cacerolazos » latino-américains. En signe de leur détermination et de leur solidarité, ils ont défilé dans les rues en tapant sur des casseroles¹⁷⁴. J'ai donc choisi ce terme métonymique (Fig. 32), qui désigne ce point tournant dans le mouvement du *Printemps érable* :

VO/S.11 : [...] la cacophonie des casseroles [...].

TD/S.11: [...] the cacophony of casseroles [...]

VO/S.18 : Des gens dans les rues qui massacrent des casseroles [...].

TD/S.18 : The people in the streets who wreck casseroles

Glossaire : **Casseroles**, a form of neighbourhood-based protest (inspired by the Latin American cacerolazos) that became the symbol of resistance to Bill 78/Law 12 [...]

Si la définition du glossaire fait l'impasse sur l'origine acadienne de la pratique, pourtant renouvelée chaque année, elle souligne avec justesse le symbole essentiel du tintamarre : résister à la brutalité du pouvoir.

Le terme « carré rouge »¹⁷⁵ s'imposait puisqu'il est le symbole même du mouvement étudiant (Fig. 33). Sans surprise, il fait l'objet d'une entrée du glossaire.

¹⁷⁴ Cette tradition est suivie lors de la fête nationale de l'Acadie. Elle commémore le « Grand Dérangement », la déportation massive, par les Britanniques au milieu du XVIIIe siècle, des francophones vivant dans les provinces maritimes du Canada. Le tintamarre est le signe de leur survivance et de leur vitalité.

¹⁷⁵ Là encore, en milieu bilingue anglais-français montréalais, on note l'effet homophonique et homonymique entre « Carré rouge » et « Red Square », renvoyant au sens de « Place rouge », c'est-à-dire de « Révolution ».

VO/S.02 : [...] est-ce que le carré rouge est un encouragement [à manifester]?

TD/S.02 : [...] is the red square an encouragement? [...]

VO/S.13: [...] « épingleant sur leur poitrine des carrés rouges avant de s’engouffrer dans la gueule du métro. Résultat? Interpellation rapide, détention pour fin d’enquête [...].

TD/S.13: [...] by putting red squares on their chests before going into the metro station. The result? They were soon questioned and held for investigation » (S.13).

Les traductions insistent sur l’effet du carré rouge (incitation à imiter cette pratique en signe de solidarité) et sur les conséquences auxquelles on s’expose en le portant (arrestation par la police).

Glossaire : **Carré rouge** or Red Square, an ironic visual symbol that plays off the expression “carrément dans le rouge”—“squarely in the red”—powerful symbol of student and anti-austerity struggles in Québec [...].

Là encore, le glossaire donne priorité à la fonction informative. L’entrée est composée du mot français, celui qui a circulé de façon quasi exclusive, suivi de son équivalent anglais auquel les majuscules, contrairement à la convention lexicographique, donnent spontanément un autre sens. La définition explique la symbolique du carré rouge en rattachant le mouvement étudiant aux mouvements anti-pauvreté de 2004 et à la grève étudiante de 2005.

Par comparaison, comment est traité le terme « carré vert » qui fait référence aux étudiants opposés à la grève (Fig. 34). Le terme n’apparaît pas dans le corpus des originaux et de leurs traductions. On trouve seulement un commentaire venant d’un abonné du *Devoir* et qui servira de témoin :

VO/S.04 : Les carrés verts (qui ont aussi le moyen de se payer des injonctions) font aussi partie de la même génération que les carrés rouges. (*Le Devoir*, 22 mai 2012)

Glossaire : **Green (square)** Chosen in opposition to the red square, the green square (and by extension the colour green) came to symbolize support for the hikes.

L'auteur du commentaire du *Devoir* signale que « rouges » et « verts » ont en commun le fait d'appartenir à la même génération. Il prend parti contre les « verts » en signalant, entre parenthèses, qu'ils ont les moyens d'engager des actions en justice pour continuer à étudier malgré la grève. Avoir les moyens de ces injonctions sous-entend avoir suffisamment d'argent pour ne pas être gêné par la hausse des frais d'inscription, ce qui explique qu'on ne soit pas solidaire des étudiants grévistes. La sympathie qui imprègne la caractérisation de *carré rouge* est donc latente dans l'opinion adressée au *Devoir*.

L'entrée du glossaire ne cite pas le terme français comme référence prioritaire (contrairement au cas de *carré rouge*). La définition reste neutre. Elle ne comporte pas d'historique, ni de contextualisation, rien qui puisse permettre au lecteur de comprendre pourquoi des jeunes d'une même génération se sont comportés d'une façon diamétralement opposée.

4.2.3 Comparaison des entrées du DRÉ et du glossaire TFCW

Le principe a été de reprendre cinq termes du glossaire pour voir comment le *Dictionnaire de la révolte étudiante*, rédigé à chaud, les avait traités deux ans auparavant (Annexe 4, Fig. 35). J'ai respecté la graphie des termes dans les deux publications, car on a vu qu'elle est souvent porteuse de sens.

Pour des raisons évidentes, le terme « **Printemps Érable** (Maple Spring) » est sans doute le plus fréquent : on en relève 21 occurrences dans les articles qui composent le collectif TFCW. On se souvient que le glossaire commence par le rapprochement avec

printemps arabe, ce qui élargit la portée de la grève étudiante en l'inscrivant dans un mouvement de contestation international des pouvoirs établis :

Glossaire : **Printemps Érable** (Maple Spring), a pun on the printemps arabe, Arab Spring, this term became popular to suggest that the movement encompassed more than just a student strike.

La même idée est présente dans l'entrée correspondante du dictionnaire rédigée par les traductrices-éditrices de *TPÉ*, mais elle est beaucoup plus développée :

DRÉ : [...] c'est sa paronymie avec le mot *arabe* qui constitue la plus notable des difficultés du slogan. Elle invite à une référence et révérence au mouvement révolutionnaire de certains pays arabes, s'inspirant de ce phénomène sociopolitique important, mais elle invite aussi la comparaison entre la lutte étudiante et les efforts des peuples s'efforçant de se libérer du joug de dictatures oppressives [...] pour les carrés rouges l'idée de l'érable/arabe, ce n'est pas d'insister sur une équivalence, mais plutôt sur une solidarité. C'est nommer l'inspiration ; c'est se positionner dans le contexte global de l'éveil des peuples contre les forces antidémocratiques ; c'est établir une trajectoire. Contextualiser un mouvement est un acte politique.

La comparaison entre le mouvement étudiant et les révoltes arabes conduit à établir un parallèle entre les « dictatures oppressives » et le gouvernement libéral de Jean Charest, moins pour la décision d'augmenter les frais d'inscription que la promulgation de la loi spéciale et la brutalité policière. Les rédactrices s'empressent d'atténuer ce parallèle douteux. Si les deux situations ne sont pas « équivalentes », elles n'estiment pas moins que le mouvement étudiant participe d'une même mobilisation d'un peuple contre les « forces antidémocratiques ». Somme toute, entre Ben Ali, Hosni Moubarak et Jean Charest l'autoritarisme serait une

question de degré. Deux ans plus tard, le glossaire donne une version plus sobre et moins engagée du *Printemps érable*.

Dans le même ordre d'idées, il est intéressant de voir comment la « loi spéciale » est présentée dans les deux ouvrages :

Glossaire TFCW : **Bill 78/Law 12** (*La loi spéciale, the special law*) was passed as an emergency measure in May 2012 to crush the student protests and break the strike. In addition to banning protests that occurred near educational institutions or without a permit and essentially decreeing a lockout of striking institutions until August, it made encouraging others to violate the law—or even failing to discourage student union members from breaking the law—punishable by crushing fines.

Bien qu'elle reste fortement teintée par le jugement corrosif de son auteur, la description factuelle des mesures stipulées par loi spéciale a remplacé la présentation satirique qu'en donne le dictionnaire :

DRÉ : [...] Le comportement rebutant de l'oie spéciale a engendré chez les spécimens dissidents une mutation en une variété nouvelle, *l'oie désobéissante*, laquelle est plus proche de *l'oie constitutionnelle* que son précurseur et destinée à le supplanter. (Francis Loranger, *ital.* de l'auteur)

La satire joue sur l'homonymie et l'analogie animalière. On reconnaît dans « l'oie spéciale » le gouvernement libéral du Québec ou son Premier ministre dont la conduite jugée pire qu'abusive (« révoltante ») a fait naître « l'oie désobéissante », à savoir les étudiants en grève et la population qui les soutient. Cette variété dissidente ressemble à « l'oie constitutionnelle » : en clair, le gouvernement indépendantiste qui a refusé de signer la Constitution fédérale de

1982. On retrouve l'opposition, inscrite dans la doxa, entre deux générations, à savoir le « précurseur » ou la génération qui a dit « non » aux deux référendums sur la souveraineté du Québec et celle qui se révolte aujourd'hui et dont on espère la réalisation du projet souverainiste.

L'humour caractérise pareillement l'entrée « casseroles » du dictionnaire :

DRÉ : Yeeeeeeehaaaaa [...] woooooohhhhHHHHOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO
BANG ! BOOM ! DING ! TACATACATACATA [...] nous sommes là. (Thomas Hellman)

Conjuguée au graphisme qui évoque la bande dessinée, la série des onomatopées reproduit le tintamarre des casseroles, emblème de la résistance à la loi spéciale. Cette résistance, étendue à l'ensemble de la population, est exprimée de façon métonymique par « nous sommes là », à l'exemple des Acadiens déportés mais revenus sur leurs terres spoliées par le tyran britannique. Les onomatopées donnent à entendre et à voir une bande joyeuse, « insoumise », défiant l'interdiction jugée injuste qu'on vient de lui intimer par voie législative.

Glossaire : **Casseroles**, literally pots and pans, refers to a form of neighbourhood-based protest (inspired by the Latin American cacerolazos) that became the symbol of resistance to Bill 78/Law.

Deux ans plus tard, l'effervescence du *Printemps érable* est retombée. Encore une fois, le glossaire se distingue du dictionnaire par sa sobriété et son caractère factuel, différence qui persiste dans l'exemple suivant :

DRÉ : [...] révoltés face à un gouvernement autoritaire [...] vastitude de la résistance et de la solidarité [...] renouvellement de nos collectivités [...] le carré rouge reprend du service, sur nos vêtements et nos sacs, aux fenêtres de nos logis et sur le pelage d'un

panda, sur la croix du Mont-Royal et sur le pont Jacques-Cartier, sur la tour de l'Université de Montréal et même, ton sur ton, sur le tapis rouge du Festival de Cannes. [...] Les porteurs et porteuses du carré rouge rivalisent d'inventivité pour se faire entendre : manifestation satyrique des « verts » où tous les virages se font à droite » [...] alors que ces milliers de personnes affichant le désormais polygone mettent en œuvre une résistance plus inclusive, diversifiée et créative que jamais [...] ses mots [ceux d'une ministre] ne décrivent pas nos armes mais bien les politiques que nous avons combattues, carré rouge sur le cœur. (Anne Lupien).

La description est celle d'une personne engagée qui s'inclut dans le mouvement de protestation (« nos vêtements et nos sacs [...] nos logis »). Le ton est lyrique (« carré rouge sur le cœur ») et déborde d'enthousiasme comme au Grand Soir d'une révolution. Les énumérations associées à la topologie (« aux fenêtres, sur le [...] Mont-Royal, sur le pont Jacques-Cartier ») donnent l'impression d'une vague de carrés rouges qui avance, conquérante, submerge le territoire et même le déborde (« jusqu'au [...] Festival de Cannes »). Des « milliers » de gens se dressent, solidaires, contre un gouvernement tyrannique. Tous rivalisent d'« inventivité », de « créativité » dans un élan de résistance d'une « vastitude » inédite, « plus inclusive et diversifiée que jamais ». Somme toute, un moment idyllique où éclate l'espérance collective d'un « autre monde possible » : une aube nouvelle s'est levée sur le Québec. Ce pathos contraste avec la définition du glossaire rédigée avec le recul du temps :

Glossaire : **Carré Rouge** or Red Square. Often a piece of red fabric or tape worn on one's person. An ironic visual symbol that plays off the expression “carrément dans le rouge”— “squarely in the red”. While the symbol was invented by Québec's anti-poverty movement circa 2004, it was quickly taken up by the student movement during the major 2005 strike against cuts to student financial aid. It remains a powerful symbol of student and anti-austerity struggles in Québec.

À l'opposé du dictionnaire, le glossaire s'en tient aux faits. Il informe le lecteur sur le sens et la symbolique du carré rouge, lui en rappelle l'origine associée à des mouvements sociaux antérieurs, le *Collectif pour un Québec sans pauvreté* de 2004 et la grève étudiante de 2005.

Le carré vert est l'antithèse du carré rouge. Il représente « la loi et l'ordre » tandis que l'autre désigne l'insoumission et même l'anarchisme paradoxalement vu comme un garde-fou. Voici une partie de l'entrée *Carré vert* du DRÉ contrastée avec celle de *Carré rouge* :

DRÉ : [...] Le carré rouge veut retarder les éléments forcenés, dangereux pour la vie des uns et des autres, sur la route, sur la chaussée, sur les trottoirs. Dans la rue. (À nous la rue !). Le carré vert symbolise celui qui fonce sur le rouge ou qui passe précipitamment sur le vert quand un autre brûle le rouge.

Autour de l'injonction à la révolte (« À nous la rue !»), l'explication repose sur une métaphore filée : route, chaussée, trottoirs, rue, feux de circulation qu'on respecte ou qu'on « brûle » par analogie avec la police, incarnation de l'ordre étatique qui exerce sa violence sur ceux qui défilent pacifiquement dans la rue. D'un côté, les carrés progressistes ; de l'autre, ceux qui incarnent la réaction et sont source de danger.

Glossaire : **Green (square)** Chosen in opposition to the red square, the green square (and by extension the colour green) came to symbolize support for the hikes.

Par opposition à celle du dictionnaire, la définition du glossaire (que je répète ici – p. 167 – mais dans un autre contexte comparatif) est concise et factuelle : le carré vert ou, par extension métonymique, la couleur verte symbolise le soutien à la hausse des frais d'inscription.

En conclusion, le contraste est frappant entre, d'une part, les définitions du glossaire, sobres dans l'ensemble et qui obéissent aux conventions lexicographiques, et d'autre part,

celles du dictionnaire, caractérisées par la métaphore et le parti-pris, tout en mettant le « français à l'honneur, de façon décomplexée »¹⁷⁶. Chose certaine, le passage du temps s'est traduit par un ralentissement rationnel.

¹⁷⁶ Le journaliste du quotidien français *Le Monde*, Marc-Olivier Bherer, constatait déjà en 2012 que « La volonté de se faire entendre du pouvoir a mis le français à l'honneur, de façon décomplexée. [...] Lors de la grève, des espaces d'écriture ont été créés, et la lutte constitue aujourd'hui une nouvelle source d'inspiration. Certains éditeurs ont flairé le filon, mais du moins peut-on se réjouir du dépassement de certains clichés. ». <http://littco.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/Litterature_Comparee/Images/Accueil/LeMonde2.pdf>. (Consulté le 8 avril 2018).

CONCLUSION

Les connaissances non reliées tuent la connaissance et font apparaître une nouvelle ignorance qui s'ignore elle-même au cœur de la prolifération des connaissances.
Edgar Morin, *Connaissance, ignorance, mystère*

À la fin 2017 a eu lieu en Espagne le « procès » catalan. Aucun évènement n'aurait pu mieux illustrer l'interprétation ici proposée de ce que le *Printemps érable* et surtout l'initiative de TCA 2.0 *Translating the printemps érable* ont signifié à long terme : une façon de penser le politique et d'agir en politique qui interagit de façon antagoniste et dialogique avec des pensées et des actions qu'on peut qualifier de « traditionnelles », c'est-à-dire partisanses et binaires.

Ni les indépendantistes catalans ni le gouvernement central espagnol du Parti populaire de Mariano Rajoy n'ont fait la différence, mais ensemble ils l'ont provoquée, en ce sens qu'ils ont réveillé des « majorités silencieuses », des millions de Catalans et d'Espagnols auparavant indécis ou neutres devant les « matadores » de la politique ibérique. Ils ont fait entendre leur voix en faisant massivement appel au dialogue et en réclamant la désescalade de la violence physique et verbale de part et d'autre. Une extraordinaire initiative de la société civile espagnole est née. Cela s'est produit sur les réseaux socionumériques #Parlem

#Hablemos¹⁷⁷ qui ont réussi à mobiliser sous le drapeau blanc non partisan de la paix des centaines de milliers d’Espagnols à travers le pays, et d’abord en Catalogne.

La journaliste américaine du site *Open Democracy*, Cristina Flesher Fominaya, a été l’une des premières à analyser le phénomène :

Whether one sees this as a naïve popular mobilization that ignores the *real politik* surrounding the Catalán question or an expression of creative political imagination that refuses to be forced to take sides in a zero sum game, this initiative demonstrates the power of Spain’s grassroots networks that can mobilize at short notice in the face of specific political crises¹⁷⁸.

Récemment, dans une action qui s’apparente davantage au mouvement du *Printemps érable*, des étudiants (et des enseignants) de l’Université de Montpellier-III Paul-Valéry et d’une trentaine d’autres universités françaises ont fait preuve d’une grande créativité en instaurant des « cours substitutifs », l’autogestion et le débats d’idées en plus d’organiser des manifestations assorties de pancartes¹⁷⁹. L’effet *Printemps érable* se reproduit-il en France ?

Cette nouvelle façon de penser et d’agir s’implante progressivement dans la société. On la qualifie de *politique lente*, car elle se manifeste au moyen de nombreuses initiatives de réflexion, d’appels au dialogue physique ou virtuel ou les deux. Non seulement elle contribue à étendre le débat politique, à le « ralentir », mais elle favorise aussi l’écoute de l’autre et permet à chacun de faire entendre sa voix.

¹⁷⁷ <<https://twitter.com/hablemosparlem?lang=fr>>. Le dernier tweet de cette initiative de la société civile catalane et espagnole appelle à rédiger une nouvelle constitution espagnole à partir des contributions citoyennes : <<https://twitter.com/hablemosparlem/status/937697406669541376>> (Consultés le 13 avril 2018).

¹⁷⁸ Flesher Forminaya, “Spain: shall we talk?” (7 October 2017). <<https://www.opendemocracy.net/can-europe-make-it/cristina-flesher-fominaya/spain-shall-we-talk>> (Consulté le 12 octobre 2017).

¹⁷⁹ <https://www.marianne.net/societe/montpellier-etudiants-et-enseignants-jettent-les-bases-d-une-universite-revee?_ope=eYJndWlkIjoiZmUwYzhlYWZmZDdmZjg1YmNhMGVknzE4NGRIYzU5ZDAifQ==>; <http://www.lemonde.fr/campus/article/2018/04/18/une-quinzaine-d-universites-perturbees-la-justice-demande-l-evacuation-de-montpellier-iii_5287355_4401467.html> (Consultés le 19 avril 2018).

Dans ces pages, en me référant à l'approche complexe, j'ai voulu montrer sous divers angles et à l'aide d'outils empruntés à plusieurs disciplines la relation ou plutôt la *reliance* que ce nouveau phénomène, la TCA 2.0, entretient avec les groupes humains qui s'y insèrent, leur lien avec la plateforme socionumérique, avec la ville où les événements se déroulent, mais aussi avec le pays, le continent et même au-delà : cette reliance se manifeste avec l'activisme traductif d'ici et d'ailleurs. Tout en ayant ses particularités, elle dépasse les limites des « traditions politiques », des « codes d'action militante », des « disciplines partisans », en bref des idéologies réductrices et disjonctives. Cette reliance transfrontalière est un élément que les traductologues explorent depuis peu, comme en témoignent par exemple les recherches les plus récentes dans ce domaine, notamment celles de Susam-Saraeva que j'ai déjà évoquées.

En éclairant le rôle de la connectivité dans les pratiques de la TCA 2.0, j'ai voulu contribuer à une meilleure connaissance de ces nouveaux phénomènes de traduction, porteurs d'une nouvelle réalité réseautique et de nouveaux objets discursifs. Il était également important de relier la TCA 2.0 au *mouvement lent* dans le temps, l'espace et l'esprit, car ce nouveau type de traduction activiste est le vecteur d'une repolitisation. Le *mouvement lent* vise un changement sociétal inclusif, collaboratif, « autonome et solidaire » (Renne 2014) qui dépasse les objectifs partisans, exclusivistes et rigides de la « résistance tout-court » (Prost 1997). La résistance n'est pas le centre de gravité d'une initiative de TCA 2.0, qui s'incarne plutôt dans un débat pluraliste, réflexif et inclusif à la faveur d'un *Kairos*, d'un espace-temps particulier, celui d'une cristallisation éphémère mais essentielle à l'évolution de la vie sociale.

Les limites de l'étude sont nombreuses, mais elles indiquent des pistes pour de futures explorations. Trois facteurs sont à retenir. D'abord et dès le premier chapitre, j'ai souligné que

dans une recherche en sciences sociales inspirée de la pensée complexe, l'objectif principal est d'insérer les observations progressivement et de façon fragmentaire dans des processus interprétatifs partiels (Pumain 2003). La portée de cette étude est donc nécessairement partielle, non sans ouvrir la voie à de nouvelles analyses. Toute recherche abordée sous l'angle de la complexité est en dernière instance « une synthèse qui mène à une autre synthèse plus importante » et qui « dépasse les oppositions » en les intégrant (Byrne et Callaghan 2014 : 253-254). Une autre limitation importante concerne la réception de ce type de recherche dans la discipline, car comme le signalent opportunément Byrne et Callaghan, l'approche complexe « est un cadre de compréhension d'origine ontologique et pas nécessairement une théorie causative » (*ibid.* : 8). En traductologie comme dans la plupart des sciences sociales, on s'attend majoritairement à des résultats qui relèvent de la causalité. Étroitement liée à celle qui précède, la troisième limitation tient au fait qu'une recherche complexe peut être reçue comme appartenant à ce que Morin (2005) appelle la « complexité restreinte », même si mon propos était de situer ma propre investigation dans le cadre de la « complexité généralisée ». La complexité restreinte est considérée comme le produit émergent des interactions entre les agents qu'on appelle aussi des « micro-émergences », d'où son caractère réductionniste (Byrne et Callaghan *op. cit.*: 8), tandis que la complexité généralisée est composée de systèmes complexes qui vont « au-delà des émergences micro-déterminées » (*ibid.* 2014 : 56, 257). Morin souligne à ce propos qu'on « est donc amené à faire un va et vient en boucle pour réunir la connaissance du tout et celle des parties. Ainsi, au principe de réduction, on substitue un principe qui conçoit la relation d'implication mutuelle tout-parties [...] un principe qui maintienne la distinction, mais qui essaie d'établir la relation » (2005 : 4). Les termes et surtout le cadre de la réflexion d'une telle complexité ne

sont pas encore généralisés. Le lecteur est donc confronté au paradoxe de la pensée complexe où d'emblée il faut saisir autrement que de façon linéaire la complémentarité et l'indissociabilité des forces qui sont en même temps antagonistes. En conséquence, nous sommes conduits à poser des questions, des questions auxquelles nous ne sommes pas habitués, plutôt qu'à trouver des réponses catégoriques ou déterministes. Les réponses varieront toujours selon le moment et les circonstances des phénomènes observés puisque la réalité (espace-temps) est par nature dynamique. En l'occurrence, il s'agit de détecter et d'analyser les manifestations de phénomènes comme le *Printemps érable* qui, tout en étant éphémères, peuvent s'avérer décisifs à long terme.

Plusieurs aspects présentés dans le chapitre I ont été seulement esquissés, car l'intention n'était pas d'approfondir tous les sujets abordés. Par exemple, les auteurs qui ont ouvert la voie de la complexité en traductologie méritent une recherche approfondie de leurs écrits pour valider la thèse de leur rôle pionnier.

Dans le chapitre II, j'ai évoqué certaines initiatives qui ont gravité autour du *Printemps érable*. Il est certain que *Translating the printemps érable* a été et restera un phénomène beaucoup plus riche que ce que révèlent les quarante traductions directes examinées dans cette étude. Les traductrices avec lesquelles je suis entré en contact, même si leur rôle a été primordial et décisif, ne représentent qu'une minorité au sein du groupe qui a produit cet impressionnant travail de traduction et de mobilisation virtuelle et réelle. La traduction activiste qui s'est déployée autour du mouvement étudiant québécois me semble toutefois assez représentative des sensibilités politiques et idéologiques qui se sont exprimées. Il ne s'agit que d'une première approche, sans prétention à l'exhaustivité. D'autres initiatives, non répertoriées jusqu'à présent, pourraient enrichir les analyses de *TPÉ*. L'essentiel était

d'investiguer la vie du réseau. Représentées dans les sociogrammes, les interactions et leurs trajectoires font apparaître une *récurtivité* et un *dialogisme* qui distinguent nettement la TCA 2.0 des pratiques traditionnelles de traduction. Par exemple, les textes traduits et publiés au départ de chaque réseau se diffusent de manière aléatoire, mais ils suscitent des réactions, un « feedback » dont les traductrices-éditrices tiennent compte en publiant des éditoriaux ou en ajoutant à leurs traductions initiales des compléments d'explication qui à leur tour reprennent vie sur le réseau, et ainsi de suite.

Dans le chapitre III, j'ai voulu présenter une vision d'ensemble et certainement sélective des sujets traités dans les textes sélectionnés pour être traduits, dans les éditoriaux de *TPÉ* ainsi que par les internautes les plus actifs. La réception détectée sur le réseau permet de suivre l'évolution des discours. Ceux-ci reflètent au plus près le déroulé des événements. L'élargissement du débat initial sur la hausse des frais de scolarité vers un discours envisageant un changement radical de société, c'est-à-dire une société plus égalitaire et plus juste, ne se produit qu'au moment où les mouvements étrangers (Occupy, Indignés...) prennent le devant de la scène. Le réseau entre en résonance avec ces mouvements qui parfois manifestent leur soutien au *Printemps érable*. Mais il suffit d'un arrêté municipal pour que l'idée qu'« un autre monde est possible » se dissolve dans la question immédiate et concrète des affrontements avec la police.

En mettant l'accent sur les interactions des différents agents, je voulais en souligner l'importance, la richesse et surtout la créativité, car il m'apparaissait important de donner préséance à la vie réseautique des traductions de *TPÉ*, autrement dit à leur contribution au débat public. L'analyse des récits et des arguments reste à faire pour affiner les modalités de cet apport. Je crois avoir fait un pas dans cette direction en examinant, au chapitre IV, la

resémantisation lexicale qui intervient quand on passe d'une traduction initiale à ses différentes dérivations sous forme de republications ou de commentaires. Par nécessité, le choix s'est limité à un ensemble réduit de termes que j'ai suivis jusqu'à leur institutionnalisation progressive : à chaud dans le *Dictionnaire de la révolte étudiante*, plus réfléchi dans le glossaire paru deux ans après le début des événements. Là encore, j'entrevois la possibilité de futures analyses, en particulier l'examen du *discours* qui se dégage de cet ensemble lexicographique.

Toutes ces limitations ont été assumées pour faire place à une vision d'ensemble d'un nouveau phénomène de communication interlinguistique et interculturel dont les particularités devaient apparaître dans leur complexité, à charge pour la traductologie d'en poursuivre l'exploration.

L'interdisciplinarité est devenue la norme dans les sciences sociales. Pour analyser les pratiques discursives qui définissent un phénomène de TCA 2.0 comme *TPÉ*, on voit à quel point « il est nécessaire d'intégrer le niveau micro-sociologique dans le cadre macro-sociologique » (Mylaerts 2007 : 299) sans pour autant se limiter à l'analyse synchronique. En ce sens, l'archéologie anthropologique permet de suivre certains schémas importants dans une dimension temporelle à plus grande échelle. Cette discipline établit notamment un lien entre la mobilité sociale et l'évolution des idéologies dominantes (Schwartz et Nichols 2006 : 14). La recherche sur les systèmes de gouvernance conduit pour sa part à penser la nécessité d'améliorer le capital social disponible dans l'interaction, aujourd'hui vitale, entre science et politique (Young 2017). Parmi ces avenues de recherche, on peut aussi inscrire les applications de la pensée complexe aux relations internationales à la fois anthropocentriques et non anthropocentriques. Kavalski souligne que « la reconnaissance des phénomènes

émergents dans les systèmes sociaux change fondamentalement le comportement des gens » (2015 : 44). Ils distinguent quatre types de complexité – « la Complexité des interactions, la Complexité stratégique, la Complexité écologique et la Complexité réflexive » (*ibid.* : 33)¹⁸⁰ – qui, ensemble, conduisent à une réflexion multidimensionnelle sur le social et les phénomènes sociétaux.

Le champ, en pleine expansion, des recherches sur l'intelligence collective (Malone et Bernstein 2015) est également à considérer dans la poursuite de cette étude. Interdisciplinaire par nature, ce champ est notamment tributaire de la sociologie (processus collectifs de décision et de solution des problèmes) et de la théorie des réseaux (filtrage et vitesse de diffusion de l'information par les réseaux sociaux, en fonction de la solution des problèmes) (*ibid.* : 22-24).

Les études urbaines, matière d'analyse d'un livre parmi les plus importants sur la complexité en sciences sociales (Byrne 2001, 2014), sont également pertinentes. Ces études ont montré le rôle des bifurcations humaines dans les polarisations à l'œuvre dans les grandes métropoles contemporaines, ce qui provoque des changements sociaux à l'origine des initiatives de TCA que j'étudie.

¹⁸⁰ Kavalski explique que « la Complexité des interactions est une condition dans laquelle l'ampleur de l'effet d'un facteur sur un système social dépend des états d'autres facteurs » (p. 34). Il précise que « La vie mondiale est complexe parce que les gains interdépendants caractérisent de nombreux choix sociaux. La "Complexité stratégique" découle du fait que ces interdépendances encouragent les acteurs à anticiper les décisions des autres » (p. 38). De même, la « Complexité écologique » est liée au fait que « la vie globale est complexe parce qu'en modifiant leur environnement, les gens modifient aussi les récompenses ou les gains découlent de leurs choix » (p. 40). Enfin, comme « émergence de second ordre », la « Complexité réflexive » est liée au fait que « La vie globale est complexe parce que les gens reconnaissent et comprennent la complexité, ce qui ne constitue pas un argument circulaire, car la reconnaissance des phénomènes émergents dans les systèmes sociaux change fondamentalement le comportement des gens [...] cette « complexité réflexive » distingue la complexité de la vie sociale de celle des mondes physique et naturel (p. 43).

La recherche sur les formes réseautiques du renouvellement de la démocratie trouve en Brett Hennig (2017) un défenseur engagé. La tension binaire représentation-participation n'exclut pas qu'on réfléchisse sur l'avenir de la démocratie dans le monde. Le *tirage au sort*, récupération d'une ancienne tradition du fonctionnement de la démocratie dans la Grèce ancienne, devient populaire dans les débats¹⁸¹ y compris ceux qui concernent les réformes constitutionnelles¹⁸². Il s'agit à n'en pas douter d'une avenue de recherche liée au sujet qui nous occupe.

Si d'une part la représentation politique est en crise, d'autre part – et de façon antagoniste et dialogique – on voit émerger un nouveau type de citoyen, le *netizen* (Hauben 1997), qui s'affirme en certains endroits comme un formidable contrepouvoir. Dans un pays comme la Corée du Sud, où le taux de connexion à Internet et la vitesse de cette connexion sont parmi les plus élevés au monde, les netizens jouent un rôle fondamental dans l'orientation de la vie sociopolitique puisqu'ils ont réussi à obtenir la démission, le jugement et la condamnation pour corruption de l'ancienne présidente du pays¹⁸³. Le netizen, ce nouvel acteur collectif de la vie sociopolitique des pays les plus connectés, où la présence féminine est souvent prédominante (d'où la nécessité pour les études de genre de se pencher sur l'activisme), occupe une place grandissante dans les publications des chercheurs en sciences sociales (Kim 2018; MacKinnon 2012a, 2012b; Hauben 2005). Il faudra donc inscrire la TCA 2.0 dans cette nouvelle réalité.

¹⁸¹ Voir le TED talk de Brett Hennig sur le *tirage au sort* (ou *sortition* en anglais). URL : https://www.ted.com/talks/brett_hennig_what_if_we_replaced_politicians_with_randomly_selected_people (Consulté le 7 juin 2018).

¹⁸² Sur cette initiative citoyenne, voir *Vers Une nouvelle Constitution française*. URL : http://www.vunf.org/?page_id=1238 (Consulté le 7 juin 2018).

¹⁸³ Park Heun-gye a été condamnée à 24 ans de prison pour corruption suite à une participation active des netizens. Voir le troisième reportage de l'émission Envoyé spécial de TV5 Canada : « Les justiciers du Net » URL : <https://tv5.ca/videos/?v=z1039usioite0> (Consulté le 15 juin 2018).

Enfin, j'insisterai sur le fait que le ralentissement créatif et rationnel de la TCA 2.0 est une manifestation émergente de la *traduction lente*. L'initiative canadienne étudiée ici a permis d'étudier le rôle de la traduction activiste dans un mouvement social. Plus important encore, au milieu des confrontations entre mondialisation et particularisation, la TCA 2.0 se rattache aux processus de *transculturalité*, à savoir qu'« un nouveau type de diversité prend forme : la diversité des différentes cultures et formes de vie, chacune émergeant de perméations transculturelles » (Welsch 1999 : 9).

BIBLIOGRAPHIE

- ALFER, Alexa (2017). "Entering the Translab: Translation as Collaboration, Collaboration as Translation, and the Third Space of 'Translaboration'", in: *Translation and Translanguaging in Multicultural Contexts*, 3 (3). pp. 275-290. URL: <http://westminsterresearch.wmin.ac.uk/19183/>
- ALHADEFF-JONES, Michel (2013). « Complexity, Methodology and Method: Crafting a Critical Process of Research ». *Complicity: An International Journal of Complexity and Education*, 10/1-2, 19-44.
- ALHADEFF-JONES, Michel (2008). « Three Generations of Complexity Theories: Nuances and ambiguities ». *Educational Philosophy and Theory*, 40/1, 66-82.
- ANGENOT, Marc (1989). *1889. Un état du discours social*, Montréal : Balzac-Le Préambule, coll. L'Univers des discours. URL : <http://www.medias19.org/index.php?id=11003>
- BACHELARD, G. (1934/2003) *Le Nouvel Esprit Scientifique*, Paris : Presses Universitaires de France.
- BACHMANN-MEDICK, Doris (2009). « Introduction: The translational turn ». *Translation Studies*, Vol. 2, No.1, 2-16.
- BAKER, Mona (2016). *Translating Dissent: Voices from and with the Egyptian revolution*, London and New York: Routledge.
- BAKER, Mona, PÉREZ GONZÁLEZ, Luis (eds.) (2011). *Translation and Interpreting as Socially Situated Activities: Research Prospects and Challenges*. Featured/Invited Colloquium at the American Association for Applied Linguistics (AAAL) 2011. URL: http://manchester.academia.edu/MonaBaker/Talks/37381/Translation_and_Interpreting_as_Socially_Situated_Activities_Research_Pro Prospects_and_Challenges
- BAKER, Mona (2010). "Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community". Tymoczko, Maria (ed.), *Translation, Resistance, Activism*, Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 23-41.
- BAKER, Mona (2006) *Translation and Conflict: A Narrative Account*, London: Routledge.
- BALLARD, Michel (2005-2006). *La traduction, contact de langues et de cultures*, Arras : Artois Presses Université.
- BALLIU, Christian (2005). « Clefs pour une histoire de la traductologie soviétique ». *Meta*, 50/3, 934-948.
- BARSKY, Robert (2000). "Interpreting Refugee Discourse: From Discourse Analysis to Inter-Cultural Communication". *Arguing and Justifying. Assessing the Convention Refugees' Choice of Moment, Motive and Host Country*, London: Routledge.
- BARSKY, Robert (2005). "Activist Translation in an Era of Fictional Law 1". *TTR*, 18/2, 17-48.
- BARSKY, Robert (2012). "First Encounters: Knowledge Interpretation on the Front-Lines of Cross-Cultural Encounters". *Global Media Journal, Canadian Edition*, 5/1, 53-74.
- BASALAMAH, Salah (2005). « La traduction citoyenne n'est pas une métaphore ». *TTR. Traduction engagée / Translation and Social Activism*. (Érudit), 18/2, 49-69.
- BAUMAN, Zygmunt (2000). *Liquid Modernity*, Cambridge : Polity.
- BAUTIER, Roger et GIUIDICI, Gabriella (2014). « La question de la démocratie des réseaux socio-numériques ». Jean-Thierry Julia (dir.) *Sciences de la Société : Mille réseaux. Réticularité et société*, no. 91, Toulouse : Presses de l'Université de Toulouse, 26-35.

- BELIN, Olivia (2007). « Expérience et recherche qualitative : appréhender “en complexité” des situations d’appropriation des outils d’intelligence collective ». *RECHERCHES QUALITATIVES – Hors Série – numéro 3, Actes du colloque BILAN ET PROSPECTIVES DE LA RECHERCHE QUALITATIVE*, URL : http://www.recherche-qualitative.qc.ca/documents/files/revue/hors_serie/hors_serie_v3/Belin-FINAL2.pdf
- BENESSAIEH, Afef (dir.) (2010). *Transcultural Americas / Amériques Transculturelles*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- BERGERON, David (2012). « Anarchopanda ». Mariève Isabel et Laurence-Aurélié Théroux-Marcotte (dirs.). *Dictionnaire de la révolte étudiante : du carré rouge au printemps québécois*, Montréal : Tête première, 11-13.
- BERMAN, Antoine (1986). « Critique, commentaire, traduction ». *Po&sie*, no. 37, 88-106.
- BOLLE DE BAL, Marcel (1996). *Voyages au cœur des sciences humaines. Tome 1, Reliance et théorie*, Paris: L'Harmattan
- BOÉRI, Julie (2012). “Translation/Interpreting Politics and Praxis. Engagement and Professionalism”. *The Translator*, 18/2, 269-290.
- BOUGLÉ, Célestin (1925 [1897]). « Qu'est-ce que la sociologie ? ». *Revue de Paris*, 5e édition.
- BOURDIEU, Pierre (2002), « Les conditions sociales de la circulation des idées », éd. Gisèle Sapiro et Johann Heilbron. *Actes de la recherche en sciences sociales. La circulation internationale des idées*, no. 145, 3-8.
- BRAIDOTTI, Rosi (2013). *The Posthuman*, Cambridge: Polity Press.
- BRISSET, Annie (2014). « Tyulenev, Sergey (2014): *Translation and Society* (London et New York: Routledge, 210 p.). *Meta* (Érudit), 59/3, 700-701.
- BRISSET, Annie (2009). “Susam-Saraeva, Sebnem (2006): *Theories on the Move. Translation’s Role in the Travels of Literary Theories* (Amsterdam et New York, Rodopi, 241 p.)”. *Meta* (Érudit), 54/3, 631-632.
- BRISSET, Annie (2006). « Traduire la “création pure”. Altazor de Huidobro et la (dé)raison transformationniste ». *Palimpsestes. Hommage à Paul Bensimon, Hors-série*, 207-242.
- BRISSET, Annie (1990). *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Montréal, Balzac-Le Préambule, coll. L’Univers des discours.
- BUZELIN, Hélène (2013a). “Sociology and translation studies”. *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London: Routledge, 186-200.
- BUZELIN, Hélène (2013b). “Sergey Tyulenev. *Applying Luhmann to Translation Studies*. (London : Routledge, 2012, 235 p.)”. *TTR*, 26/2, 276-281.
- BUZELIN, Hélène (2007). « Repenser la traduction à travers le spectre de la coédition ». *Meta*, 52/4, 688-723.
- BUZELIN, Hélène (2006). “Independent Publisher in the Networks of Translation”. *TTR*, 19/1, 135-173.
- BUZELIN, Hélène (2005). « Unexpected Allies: How Latour’s Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies ». Moira Inghilleri (ed.), *The Translator. Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting*. 11/2, 193-218.
- BUZELIN, Hélène (2004). « La traductologie, l’ethnographie et la production des connaissances ». *Meta*, 49/4, 729-746.
- BYRNE, D. S. & CALLAGHAN, Gill (2014). *Complexity Theory and the Social Sciences: The State of the Art*, Abingdon, Oxon; New York: Routledge.

- BYRNE, D. S. (2001). *Understanding the Urban*, Houndmills, Basingstoke, UK: Palgrave.
- CALZADA-PÉREZ, María (ed.) (2003). *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology - Ideologies in Translation Studies*, Manchester: Saint Jerome Publishing.
- CANTWELL, Robert S. (1993). *Ethnomimesis: Folklife and the Representation of Culture*, Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- CASTELLS, Manuel (1996 [2009]). *The Rise of the Network Society*, Oxford: Wiley-Blackwell.
- CHANG, Yi, TANG, Lei, INAGAKI, Yoshiyuki, LIU, Yan (2014). “What is Tumblr: A Statistical Overview and Comparison”, in: *SIGKDD Explorations*, Volume 16, Issue 1, pp.21-29.
- CHARTIER, Daniel (2012). « Gloire au réchauffement de l'Arctique. La troublante lecture d'un roman anti-écologiste, Erres boréales (1944) ». *Exploration des représentations du Nord dans quelques œuvres littéraires québécoises*, Maude Landreville, Nelly Duvicq, et Valérie Bernier (dirs.). Montréal, Laboratoire international d'étude multidisciplinaire comparée des représentations du Nord, coll. « Isberg », 59-80. URL : <https://archipel.uqam.ca/6622/>
- COLLOMBAT, Isabelle (2016). « Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels ». *Meta. Des zones d'incertitude en traduction* (Érudit), 61/1, 145-164.
- COLECTIF DIX NOVEMBRE (2014). *This is Fucking Class War: Voices from the 2012 Québec Student Movement*, Montréal: Collectif Dix Novembre.
- COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto (2016). « La traduction collaborative activiste 2.0 ». Astrid Guillaume (dir.), *Traduction et implicites idéologiques*, Besançon : Éditions La Völva, 79-104.
- COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto (2015). « Traduction lente et traduction collaborative activiste au XXI^e siècle ». Mathieu Guidère (dir.), *Traduction et Géopolitique*, Paris : L'Harmattan, 101-125.
- COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto (2014). « Quels rôles civiques pour le traducteur dans le contexte de la globalisation contemporaine ? ». Lyse Hébert (éd.), *Beyond Mediation? Selected Proceedings of the Fourth Graduate Student Conference in Translation Studies*, Toronto: Glendon College, York University, 5-24.
- CORDINGLEY, Anthony, FRIGAU MANNING, Céline (2017). *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*, London: Bloomsbury Academic.
- CORMODE, G. & KRISHNAMURTY, B. (2 June 2008). “Key differences between Web 1.0 and Web 2.0”. *First Monday*, 13/6. URL : <http://firstmonday.org/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/fm/article/view/2125/1972>
- COULDRY, Nick (2012). *Media, Society, World: Social Theory and Digital Media Practice*, Cambridge: Polity.
- CRONIN, Michael (2017). *Eco-Translation. Translation and Ecology in the Age of Anthropocene*, London: Routledge.
- CRONIN, Michael (2013). “Translation and Globalization”. *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London: Routledge, 491-502.
- CRONIN, Michael (2003). *Translation and Globalization*, London: Routledge.
- CROS, Edmond (2003). « Redéfinir la notion d'idéologème ». *La Sociocritique*, Paris : L'Harmattan, 161-181. URL : <http://sociocritique.fr/spip.php?article10>
- CUONZO, Margaret (2014). *Paradox*, Cambridge, Massachusetts, The MIT Essential Knowledge Series.

- CUNICO, Sonia, MUNDAY, Jeremy (ed.) (2007). *The Translator. Translation and Ideology: Encounters and Clashes*, 13/2.
- DEGENNE, Alain, et FORSÉ, Michel (2004). *Les réseaux sociaux*, 2^e édition, Paris : Armand Colin.
- DELEUZE, Gilles et GUATTARI, Felix (1972). *Capitalisme et Schizophrénie 1. L'Anti-Œdipe*, Paris : Minuit.
- DELEUZE, Gilles et GUATTARI, Felix (1980). *Capitalisme et Schizophrénie 2. Mille Plateaux*, Paris : Minuit.
- DELISLE, Jean et WOODSWORTH, Judith (dirs.) (2014). *Les traducteurs dans l'histoire*, 3^e éd., tr. coordonnée par Benoit Léger, Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- DESJARDINS, Renée (2017). *Translation and Social Media: In Theory, in Training, and Professional Practice*, London: Palgrave/Macmillan.
- DIRLAM, David K. (2017). *Teachers, Learners, Modes of Practice. Theory and Methodology for Identifying Knowledge Development*, New York, NY: Routledge.
- DUCHET, Claude (1995). « La Méthode sociocritique, exemple d'application : le sociogramme de la guerre », URL : <http://space.snu.ac.kr/bitstream/10371/88756/3/3.%20le%20sociogramme%20de%20la%20guerre%20%28Claude%20Duchet%29.pdf>
- DUCHET, Claude (1994). « Sociogramme, histoire et socialité : pour une théorie du contexte », dans: *La littérature comme objet social. Recueil des textes provisoires du colloque international du CRELIQ*, Sainte-Foy (Québec): CRELIQ, Université Laval.
- ELIAS, Norbert (1993 [1983]). *Engagement et distanciation. Contributions à la sociologie de la connaissance*, tr. Michèle Hulin, Paris : Fayard.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (2005). “Polysystem Theory (revisited)”, in: Even-Zohar, Itamar, *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Porter Chair of Semiotics (Temporary electronic book).
- EVEN-ZOHAR, Itamar (2000). “The Making of Repertoire, Survival and Success under Heterogeneity”. G. Zurstiege (ed.), *Festschrift für die Wirklichkeit*, Darmstadt: Westdeutscher Verlag, 41-45.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (février 1985). « Les règles d’insertion des réalèmes dans la narration ». *Littérature*, no. 57, 109-118.
- FEINGENBAUM, A., FRENZEL, F. and McCURDY, P. (2013). *Protest Camps*. London: Zed Books.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1979). “Polysystem Theory”. *Poetics Today. Literature, Interpretation, Communication*, 1/1-2, 287-310.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1978), *Papers in Historical Poetics*, no. 8, Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990) “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, in: *Polysystem Studies* [=Poetics Today 11:1], pp. 45-51 [Revised version of Even-Zohar 1978]. URL: http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/translation/Even-Zohar_1990--Position%20of%20TL.pdf
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1970). “The Function of the Literary Polysystem in the History of Literature.” Paper presented to the Tel Aviv Symposium on the Theory of Literary History, Tel Aviv University, February 2, 1970.

- FINCHELSTEIN, Gilles (2015). “Réflexions sur la crise du politique”, dans: *Le Débat*, Vol2, no. 184, pp. 34-44.
- FLORIDI, Luciano (2014). *The 4th Revolution. How the Infosphere is Reshaping Human Reality*. Oxford: Oxford University Press.
- FOUREST, Caroline (2004). *Frère Tariq : Discours, stratégie et méthode de Tariq Ramadan*, Paris : Grasset et Fasquelle.
- FOUCAULT, Michel (1985). « La vie : l'expérience et la science ». *Revue de Métaphysique et de Morale*, 90e Année, no. 1, CANGUILHEM, 3-14
- FRIEDMAN, Thomas L. (2016). *Thank You for Being Late: An Optimist's Guide to Thriving in the Age of Accelerations*, New York: Farrar, Strauss and Giroux.
- GAGNON, Chantal (2010). “Political Translation”. Yves Gambier and Luc van Dorslaer, (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Amsterdam: John Benjamins, 252-256.
- GAGNON, Chantal (2006). “Ideologies in the History of Translation. A Case Study of Canadian Political Speeches”. Georges Bastin et Paul Bandia (eds.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa Press, 201-223.
- GELL-MANN, Murray (1995). “What is Complexity? Remarks on simplicity and complexity by the Nobel Prize- winning author of *The Quark and the Jaguar*”. *Complexity*, 1/1, 16-19
- GAUGER, Hans-Martin (1973). « Les difficultés de la structuration sémantique du lexique ». *Meta. Actes du deuxième colloque international de linguistique et de traduction. Montréal, 4-7 octobre 1972*, (Érudit), 18/1-2, 145-160.
- Glossaire eCulture (2006-2007)*, URL : <<http://www.letudiant.fr/boite-a-docs/document/glossaire-eculture-17429.html>>.
- GOUANVIC, J.-M. (1999) : *Sociologie de la traduction : la science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*, Arras : Artois Presses Université.
- GRUTMAN, Rainier (2014). « Polysystème » dans Anthony Glinoe et Denis Saint-Amand (dir.), *Lexique Socius : les concepts des approches sociales du littéraire*, mai 2014 (<http://ressources-socius.info/index.php/lexique>).
- GRUTMAN, Rainier (2009). « Le virage social dans les études sur la traduction : une rupture sur fond de continuité ». *Carrefours de la sociocritique*, sous la direction d'Anthony Glinoe, site des ressources Socius, URL : <<http://ressources-socius.info/index.php/reeditions/24-reeditions-de-livres/carrefours-de-la-sociocritique/127-le-virage-social-dans-les-etudes-sur-la-traduction-une-rupture-sur-fond-de-continuite>>
- GUILLAUME, Astrid (dir.) (2016), *Idéologie et traductologie*, Paris : L'Harmattan.
- HANNEMAN, Robert A. & RIDDLE, Mark (2005). *Introduction to social network methods*, Riverside, CA: University of California, Riverside, URL: <<http://faculty.ucr.edu/~hanneman/nettext/>>
- HARARI, Yuval Noah (2016). *Homo Deus*, Toronto: McClelland & Stewart.
- HARARI, Yuval Noah (2014). *Sapiens*, Toronto: McClelland & Stewart.
- HAUBEN, Ronda (2005). “The Rise of Netizen Democracy. A Case Study of Netizens' Impact on Democracy in South Korea” (unpublished paper), URL: <http://www.columbia.edu/~hauben/ronda2014/Rise_of_Netizen_Democracy.pdf>
- HAUBEN, Michael (1997). *Netizens: On the History and Impact of Usenet and the Internet*, Hoboken, NJ : Wiley-IEEE Computer Society Press.

- HEATH, Joseph (2014). *Enlightenment 2.0. Restoring Sanity to Our Politics, Our Economy, and Our Lives*, Toronto: Harper Collins.
- HENNIG, Brett (2017) *The End of Politicians: Time for a Real Democracy*, Johnson City, Tennessee: Unbound Digital.
- HERMANS, Theo (1995) "Toury's Empiricism Version One: Review of Gideon Toury's In Search of a Theory of Translation". *The Translator* 1/2, 215–23.
- HERMANS, Theo (1999): *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- HERMANS, Theo (ed.) (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London: Croom Helm.
- HESSEL, Stéphane (2011 [2013]). *Indignez-vous !* édition revue et augmentée, Montpellier : Indigène éditions.
- HIRSCH HADORN, Gertrude *et al.* (2010). "Solving problems through transdisciplinary research". *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity*, New York: Oxford University Press, 431-452.
- HOLLAND, John H. (2006). "Studying Complex Adaptive Systems" , in: *Journal of Systems Science and Complexity*, 19(1): 1-8. <<http://hdl.handle.net/2027.42/41486>>
- HOLLAND, John H. (1975). *Adaptation in Natural and Artificial Systems: An Introductory Analysis with Applications to Biology, Control, and Artificial Intelligence*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- HOLZER, Peter (2012). "Kulturwissenschaftliche Theorien – Basis einer translationsrelevanten Kultur(transfer)kompeten". *Meta (Érudit)*, 57/1, 35-47.
- HOOFD, Ingrid (2012). *Ambiguities of Activism. Alter-Globalism and the Imperatives of Speed*, London: Routledge.
- ISABEL, Mariève, THÉROUX-MARCOTTE, Laurence-Aurélié (dirs.) (2012). *Dictionnaire de la révolte étudiante : du carré rouge au printemps québécois*, Montréal : Tête première.
- JAKOBSON, Roman (1977). *Huit questions de poétique*, Paris : Seuil.
- JIANZHONG, Xu (2005). "Brief History of Science Translation in China." *Meta*, 50/3, 1010-1021.
- JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. (2017). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies*, Volume 131 de Benjamins Translation Library, Amsterdam, Philadelphia, PA : John Benjamins Publishing Company.
- JULIA, Jean-Thierry (dir.) (2014). *Sciences de la société : Mille réseaux. Réticularité et société*, no.91, Toulouse : Presses universitaires du Mirail.
- KAHNEMAN, Daniel (2011). *Thinking, Fast and Slow*, New York: Farrar, Straus and Giroux
- KAVALSKI, Emilian (ed.) (2015). *World Politics at the Edge of Chaos: Reflections on Complexity and Global Life*, New York : SUNY Press.
- KEWLEY DRASKAU, Jennifer (1991). "Some Reflections on "Equivalence"/"Äquivalenz" as a Term and a Concept in the Theory of Translation." *Meta. La terminologie dans le monde : orientations et recherches.* (Érudit), 36/1, 269-274,
- KIM, Youngmi (ed.) (2018). *Korea's Quest for Economic Democratization. Globalization, Polarization and Contention*, Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.
- LALIBERTE, Michèle (1995). « La problématique de la traduction théâtrale et de l'adaptation au Québec ». *Meta*, 40/4, 519-528.

- LAMBERT, José (1981) « Plaidoyer pour un programme des études comparatistes. Littérature comparée et théorie du polysystème », *Actes du XVIe Congrès de la Société française de littérature générale et comparée*, vol. 1, Montpellier : Université Paul-Valéry, 59-69.
- LAMBERT, José (1986). « Les relations littéraires internationales comme problème de réception ». *Sensus communis. Festschrift für Henry Remak*, Janos Riesz et al. (dirs.), Tübingen : Gunter Narr, 49-63.
- LAMBERT, José (1989). « Traduction », dans : *Théorie littéraire. Méthodes et Perspectives*, Marc Angenot, Jean Bessière, Douwe Fokkema et Eva Kushner (dirs.), Paris: Presses Universitaires de France, 151-159.
- LAMBERT, José (1995). “Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies.” *TTR*, 8/1, 105–152.
- LATOURET, Bruno (1997). “On actor-network theory, a few clarifications”
URL : <http://amsterdam.nettime.org/Lists-Archives/nettime-l-9801/msg00019.html>
- LEDERER, Marianne et SELESKOVITCH, Danica (1984 [2001]). « Implicite et explicite » dans : *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier Érudition, réédition 2001.
- LEFEVERE, André (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London: Routledge.
- LEFEVERE, André (1985). “Why Waste Our Time on Rewrites? The Trouble with Interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm”. Theo Hermans (ed.), *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm.
- LE MOIGNE, Jean-Louis (1994 [1977]). *La théorie du système général: théorie de la modélisation*, Paris : PUF.
- LETONTURIER, Éric (2011). « Réseau, communication et complexité ». *Hermès*, no. 60, 105-110.
- LOJACONO, Florence G. (2016). « Les MOOC: du paradigme constructiviste à celui de la reliance ». *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 22/1, 12-30.
- LOTY, Laurent (2005). « Pour l’indisciplinarité ». Julia Douthwaite and Mary Vidal (eds.), *The Interdisciplinary Century; Tensions and convergences in 18th-century Art, History and Literature*, Oxford: Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, Voltaire Foundation, 245-259.
- LUHMANN, Niklas (1999). *Politique et complexité : les contributions de la théorie générale des systèmes*, tr. Jacob Schmutz, Paris : Éditions du Cerf.
- LUHMANN, Niklas (1995). *Social systems*, Stanford: Stanford University Press.
- LUHMANN, Niklas (1989). « Law as a Social System ». *Northwestern University Law Review*, no. 83: 136-150.
- MACKINNON, Rebecca (2012a). *Consent of the networked: the worldwide struggle for Internet freedom*, New York: Basic Books.
- MACKINNON, Rebecca (2012b). “The Netizen”, in: *Development*, 2012, Vol.55(2), p.201
- MCDONOUGH DOLMAYA, Julie. (2018). “Translation and Collaborative Networks.” In Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés, eds. *Routledge Handbook of Translation and Culture*. New York: Routledge.
- MALONE, Thomas W. & BERSTEIN, Micheal S. (2015). *Handbook of Collective Intelligence*, New York: The MIT Press.
- MANDELROT, Benoît (1975 [2010]). *Les objets fractals. Forme, hasard et dimension*, Paris : Flammarion.

- MARAIS, Kobus & FEINAUER, Ilse, (eds.) (2017). *Translation Studies Beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- MARAIS, Kobus (2013). *Translation Theory and Development Studies: A Complexity Theory Approach*, London: Routledge.
- MAYAFFRE, Damon (2015). « L'anaphore rhétorique ». *Pratiques : Linguistique, Littérature, Didactique*, 165-166. URL: <<http://journals.openedition.org/pratiques/2418>>
- MERCKLÉ, Pierre (2004). *Sociologie des réseaux sociaux*, Paris : La Découverte.
- ____ (2013). « La « découverte » des réseaux sociaux. À propos de John A. Barnes et d'une expérience de traduction collaborative ouverte en sciences sociales ». *Réseaux*, n° 182, 187-208.
- METTLER, Suzanne (2018). *The Government-Citizen Disconnect*, New York: The Russel Sage Foundation.
- MEYLAERTS, Reine (2007). « La Belgique vivra-t-elle? Language and Translation Ideological Debates in Belgium (1919-1940) ». *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 13/2, 297-319.
- MICKLETHWAIT, John & WOOLDRIDGE, Adrian (2014). *The Fourth Revolution*, New York: The Penguin Press.
- MLAIKI, Alya (2013). « Compréhension de la continuité d'utilisation des réseaux sociaux numériques : Les apports de la théorie du don », Gestion et management. Université Paris Dauphine – Paris, IX, 2012 (Thèse doctorale).
- MORENO, Jakob Levy (1934). *Who Shall Survive: A New Approach to the Problem of Human Interrelations*, Washington: Nervous and Mental Disease Publishing Co.
- MOREUX, Colette (1978). *La Conviction idéologique*, Montréal: Les Presses de l'Université du Québec.
- MORIN, Edgar (2015). *Penser Global*, Paris : Éditions Robert Lafond / Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- MORIN, Edgar (2008). *La Méthode* [six tomes en deux volumes], Paris : Seuil.
- MORIN, Edgar et LE MOIGNE, Jean-Louis (1999). *L'intelligence de la complexité*, Paris : L'Harmattan.
- MORIN, Edgar (2005). « Complexité restreinte, complexité générale », Intervention lors du colloque « Intelligence de la complexité : épistémologie et pragmatique » à Cerisy-la-Salle le 26 juin 2005. URL : <<http://www.i-ac.fr/intervention-complexite-restreinte-complexite-generale/>>
- MORIN, Edgar (2004). « Edgar Morin. La complexité, un défi à la connaissance ». Extraits de la conférence aux *Rencontres CNRS Sciences et Citoyens*, dans : L'actualité Poitou-Charentes, no. 68, 27-29. URL : <http://f.emf.fr/actualite/2005-04_068/actu068avr2005_026-029.pdf>.
- MORIN, Edgar (1997). Communication au Congrès international « Quelle Université pour demain ? Vers une évolution transdisciplinaire de l'Université » (Locarno, Suisse, 30 avril-2 mai 1997). *Motivation*, n° 24.
- MORIN, Edgar (1996). « Le besoin d'une pensée complexe ». *Magazine littéraire. La passion des idées, un inventaire de la pensée moderne (1966-1996)*, hors-série, 120-123.
- MORIN, Edgar (1999b). « Réhabiliter la vie. Conclusion ». *Revue européenne des sciences sociales. Animalité et Humanité Autour d'Adolf Portmann (XV^e colloque annuel du Groupe d'Etude "Pratiques Sociales et Théories"*, 1999), 37/115, 261-266.

- MORIN, Edgar (1999a). « De l'animalité et de l'humanité. Introduction ». *Revue européenne des sciences sociales. Animalité et Humanité Autour d'Adolf Portmann* (XVe colloque annuel du Groupe d'Étude "Pratiques Sociales et Théories", 1999), 37/115, 5-7.
- MORIN, Edgar (1995b). « Entretien sur la traduction avec Edgar Morin ». Alexis Nourissat, *Meta*, 40/3, 343–351.
- MORIN, Edgar (1995a). « La stratégie de reliance pour l'intelligence de la complexité ». *Revue Internationale de Systémique*, 9/2, 105-112. URL : <<http://www.res-systemica.org/ris/vol-09/vol09-num-02/ris-vol09-num02-p105-112.pdf>>
- MORIN, Edgar (1994 [2008]). *Mes démons*, Paris : Stock.
- MORIN, Edgar (1990 [2005]). *Introduction à la pensée complexe*, Paris : Seuil.
- MORIN, Edgar (1988). « Le défi de la complexité ». *Chimères*, 5/6. URL : <http://www.revue-chimeres.fr/drupal_chimeres/?q=node/57>
- MORIN, Edgar (1990). « La classe intellectuelle et les trois cultures humaniste, scientifique et médiatique ». *Revue européenne des sciences sociales. Les Intellectuels: déclin ou Essor* (VIe colloque annuel du Groupe d'Étude "Pratiques Sociales et Théories"), 28/87, 55-73.
- MORIN, Edgar (1989). « Un Aristote en chaleur ». *Revue européenne des sciences sociales. Pour une philosophie militante de la démocratie*, 27/86, 11-15.
- MORIN, Edgar (1988). « Ce que pointe lapointe ». *Revue européenne des sciences sociales*, 26/81, 99-100.
- MORIN, Edgar (1987b). « En guise de conclusion ». *Revue européenne des sciences sociales. Raison et relativité des valeurs* (IIIe colloque annuel du Groupe d'Étude "Pratiques sociales et Théories", 1987), 25/74, 217-231.
- MORIN, Edgar (1987a). « En guise de prélude », dans : *Revue européenne des sciences sociales. Raison et relativité des valeurs* (IIIe colloque annuel du Groupe d'Étude "Pratiques sociales et Théories", 1987), 25/74, 7-13.
- mtm**: *minor translating major, major translating minor, minor translating minor. A translation journal*. vol. 10, Special Issue, "TransCollaborate: Collaborative Translation, a Model for Inclusion", URL: <<http://www.mtmjournal.gr/#>> (à paraître).
- MOUNIN, Georges (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*, Collection Bibliothèque des idées, Paris : Gallimard.
- MULLER, Pierre (2005). « Esquisse d'une théorie du changement dans l'action publique. Structures, acteurs et cadres cognitifs ». *Revue française de science politique*, 55/1, 155-187.
- NI, Xiuhua (2017). « Translating the socialist nation: Exporting Chinese literature under the new People's Republic of China (1949-1966) ». *Forum* (John Benjamins), 15/1, 28-50.
- NORD, Christiane (2013). "Functionalism in Translation Studies". Carmen B. Millán & Francesca Bartrina (eds.), *Handbook of Translation Studies*, London: Routledge, 201-212.
- OLOHAN, Maeve (2016). "Science, Translation and the Mangle: A Performative Conceptualization of Scientific Translation". *Meta. Sciences en traduction / Sciences in Translation* (Érudit), vol. 6, numéro hors-série, 5-21.
- O'BRIEN, Sharon (2011). « Collaborative Translation ». Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), *The Handbook of Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, 17-20.

- O'HAGAN, Minako (ed.) (2011). « Translation as a Social Activity - Community Translation 2.0 ». *Linguistica Antverpiensia New Series. Themes in Translation Studies*, 10.
- PINKER, Steven (2018). *Enlightenment Now: The Case for Reasons, Science, Humanism and Progress*, New York: Viking.
- POPINEAU, Joëlle (2016). « (Re)penser l'enseignement de la traduction professionnelle dans un master français : l'exemple des zones d'incertitudes en traduction médicale ». *Meta. Des zones d'incertitudes en traduction* (Érudit), 61/1, 78-103.
- POPLACK, Shana (2018). *Borrowing: Loanwords in the Speech Community and in the Grammar*, Oxford: Oxford University Press.
- PROST, Antoine (dir.) (1997). *La Résistance, une histoire sociale*, Paris : les Éditions de l'Atelier/Éditions ouvrières.
- PUMAIN, Denise (2007). « Les villes et le paradigme de la complexité ». Antonio Da Cunha, et Laurent Matthet (dir.), *La Ville et l'urbain : des savoirs émergents*, Lausanne : Presses polytechniques et universitaires romandes.
- PUMAIN, Denise (2003). « Une approche de la complexité en géographie », dans : *Geocarrefour*, 78/1, 25-31. URL : <https://geocarrefour.revues.org/75>
- PUMAIN, Denise (1999). « L'homo geographicus": de l'emprunt à l'empreinte », dans : *Revue européenne des sciences sociales. L'image de L'homme dans les sciences de société* (Ive Séminaire interdisciplinaire du Groupe d'Études "Raison et rationalités) 37/113, 77-86.
- PYM, Anthony (2012). "Itamar Even-Zohar (culture researcher), interviewed in Tarragona". URL: <https://www.youtube.com/watch?v=x1upxc0vmYc>
- PYM, Anthony (2007). "Cross-Cultural Networking: Translators in the French-German Network of Petites Revues at the End of the Nineteenth Century". *Meta. La traduction et les études de réseaux / Translation and Network Studies* (Érudit), 52/4, 744–762.
- RADCLIFFE-BROWN, A. R. (1940). "On Social structure". *Journal of the Royal Anthropological Society of Great Britain and Ireland*, LXX, 1-2
- RENNE, Marie (dir.) (2014). *Cahier des nouvelles problématiques de société*, t. 1, Paris : Commissariat Général au Développement durable. Délégation au Développement durable. Mission Prospective. URL : http://www.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/Cahier_des_nouvelles_problematiques_de_societe_-_Tome_1.pdf
- RENNE, Marie (dir.) (2014). *Cahier des signaux faibles*, t. 2, Paris : Commissariat Général au Développement durable. Délégation au Développement durable. Mission Prospective. URL : http://www.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/Cahier_des_signaux_faibles_-_Tome_2.pdf
- RENNE, Marie (dir.) (2014). *Cahier de l'observatoire prospectif des modes de vie*, t. 3, Paris : Commissariat Général au Développement durable. Délégation au Développement durable. Mission Prospective. URL : [http://www.conseil-developpement-brest.fr/images/pdf/luailleurs/Cahier_Observatoire_prospectif_des_modes_de_vies_Tome3 .pdf](http://www.conseil-developpement-brest.fr/images/pdf/luailleurs/Cahier_Observatoire_prospectif_des_modes_de_vies_Tome3.pdf)
- ROCHER, Alain (1993). « La trahison créatrice : anatomie du transfert notionnel dans les cultures asiatiques », dans : *TTR*, 6/2, p.11-37.
- SCHWARTZ Glenn M., NICHOLS, John J. (eds.) (2006). *After Collapse: The Regeneration of Complex Societies*, Tucson: The University of Arizona Press.

- SEYED ALAVI, Mohammad (2014). *Translation of Modernity and Islam. The case of Iran*, thèse doctorale, Université d'Ottawa. URL : https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/31082/1/Seyed%20Alavi_Seyed%20Mohammad_2014_Thesis.pdf.
- SHEFTEL, Anna, ZEMBRZYCKI, Stacey (eds.) (2013). *Oral History off the Record: Toward an Ethnography of Practice*, New York: Palgrave Macmillan.
- SHUPING, Ren (2013). "Translation as Rewriting", in: *International Journal of Humanities and Social Science*, Vol. 3 No. 18; October 2013, pp. 55-59. URL: http://www.ijhssnet.com/journals/Vol_3_No_18_October_2013/6.pdf
- SHUTTLEWORTH, Mark (1998), "Polysystem theory and translation", in: Mona Baker et Gabriela Saldanha (eds.). *Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd edition. London: Routledge, 198-200.
- SHUTTLEWORTH, Mark, COWIE, Moira (1997). *Dictionary of Translation Studies*, London: Routledge.
- SIMON, Sherry (dir.) (2005). *TTR. Traduction engagée / Translation and Social Activism*, 18/2, URL : <http://id.erudit.org/iderudit/015746ar>.
- SIMMEL, Georg (2013[1908]), *Sociologie, étude sur les formes de la socialisation*, Paris : P.U.F.
- SIXEL, Friedrich (1994). "What is a Good Translation? : Some Theoretical Considerations Plus a Few Examples". *Meta. La traduction vue de l'extérieur / Translation: a view from the outside*. (Érudit), 39/2, 342–36.
- SORRELLS, Kathryn (2016). *Intercultural Communication: Globalization and Social Justice*, London: Sage Publications.
- ST-PIERRE, Paul (2000). « Maria Tymoczko. *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation* (Manchester: St. Jerome) ». *TTR*, 13/2, 255-264.
- SUROWIECKI, James (2008). *La sagesse des foules*, traduit de l'anglais par Elen Riot / Préface de Joël de Rosnay, Paris : Jean-Claude Lattès.
- SUSAM-SARAEVA, Şebnem, PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis (eds.) (2012) *The Translator. Non-Professionals Translating and Interpreting. Participatory and Engaged Perspectives*. 18/2.
- TAHIR-GÜRÇAĞLAR, Şehnaz, PAKER, Saliha, MILTON, John (eds.) (2015). *Tradition, Tension and Translation in Turkey*, Amsterdam: John Benjamins.
- Target*, Special issue (2020). *Translaboration: Exploring Collaboration in Translation and Translation in Collaboration*.
- TOURY, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins.
- TOURY, Gideon (1980). *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: Porter Institute.
- TYMOCZKO, Maria (ed.) (2010). *Translation, Resistance, Activism*. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.
- TYMOCZKO, Maria (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*, Manchester: St. Jerome.
- TYMOCZKO, Maria (2005). "Trajectories of Research in Translation Studies". *Meta*, 50/4, 1082-97.
- TYMOCZKO, Maria and GENTZLER, Edwin (eds.) (2002). *Translation and Power*. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press.

- TYMOCZKO, Maria (2000). "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts". *The Translator*, 6/1, 23-47.
- TYMOCZKO, Maria (1999). *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*, Manchester: St. Jerome.
- TYULENEV, Sergey (2013). "Social Systems and Translation". Yves Gambier et Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam: Benjamins, 160-166.
- TYULENEV, Sergey (2012b). *Applying Luhmann to Translation Studies: Translation in Society*, London: Routledge.
- TYULENEV, Sergey (2012a). *Translation and the Westernization of Eighteenth-Century Russia*. Berlin: Frank & Timme.
- TYULENEV, Sergey (2011). "Translation as a Factor of Social Teleonomy". *TTR*, 24/1, 17-44.
- TYULENEV, Sergey (2010). "Translation in Intersystemic Interaction: A Case Study of Eighteenth-Century Russia". *TTR*, 23/1, 165-189.
- TYULENEV, Sergey (2009). "Why (not) Luhmann? On the applicability of social systems theory to translation studies", in: *Translation Studies*, Vol.2, issue 2, p.147-162.
- Van DIJK, Jan A. G. M. (1999 [2006]). *The Network Society*, London, Thousand Oaks, New Delhi : Sage Publications Ltd.
- von FLOTOW, Luise (dir.) (2000). *TTR. Idéologie et traduction/Ideology and Translation*, 13/1.
- von FLOTOW, Luise (2000). « Women, Bibles, Ideologies », in: Von FLOTOW, Luise (dir.) (2000), *TTR*, 13/1, 9-20.
- VINAY, Jean Paul, DARBELNET, Jean (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- WATINE, Thierry (2000). « Le Devoir est-il encore un journal de référence ? ». *Les Cahiers du journalisme*, no 7, p. 28-46.
- WEAVER, W. (1948) "Science and Complexity". *American Scientist*, 36:536. URL: <http://people.physics.anu.edu.au/~tas110/Teaching/Lectures/L1/Material/WEAVER1947.pdf>
- WEINREICH, Uriel (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*, New York: Linguistic Circle of New York
- WEINSTOCK, Daniel (2012). « Occupy, Indignados, et le Printemps Érablé : Vers un agenda de recherche ». *McGill Law Journal / Revue de droit de McGill*, 58/2, 243-262.
- WELLS, Jennifer (2013). *Complexity and Sustainability*, London: Routledge
- WELSCH, Wolfgang (1999). "Transculturality: The Puzzling form of Cultures Today". Mike Featherstone & Scott Lash, *Spaces of Culture: City, Nation, World*, London: Sage Publications, 194-213.
- WHITE, Micah (2016). *The End of Protest. A New Playbook for Revolution*, Toronto: Alfred A. Knoff Canada.
- WOLF, Michaela. 2002. "Culture as translation - and beyond. Ethnographic models of representation in translation studies". Theo Hermans (ed.), *Crosscultural transgressions. Research models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues*, Manchester: St. Jerome, 180-92.
- YOUNG, Orang R. (2017). *Governing Complex Systems. Social Capital for the Anthropocene*, Cambridge: The MIT Press.

- XU, Jiejun and LU, Tsai-Ching (2015). “Inferring User Interests on Tumblr”, in: N. Agarwal *et al.* (Eds.): *SBP 2015*, LNCS 9021, pp. 458–463.
- ZIMMER, Michael, J. (2015). “Can dystopia be avoided? Increasing economic in equality can lead to disaster”. URL: <http://www.stetson.edu/law/lawreview/media/Zimmer-Can-Dystopia-Be-Avoided.pdf>

Sites Web (projets de TCA 1.0 et TCA 2.0)

- Global Research, URL : <http://www.globalresearch.ca/>
- Mondialisation.ca, URL : <http://www.mondialisation.ca/>
- Rouge Squad, URL : <http://rougesquad.org/fr/>
- McGill Graduate Students for Free Education, URL:
<https://mcgillgradmobilization.wordpress.com/>
- Translating the printemps érable*, URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/>
- SLOW POLITICS ANTI-MANIFESTO (2014). “Slow Politics: International Conference on Power and Creativity in an Age of Crisis”, URL:
www.smal.jp/en/projects/page.php?id=132

Légende des Annexes

DRÉ	<i>Dictionnaire de la révolte étudiante (2012)</i>
TFCW	<i>This is a Fucking Class War (2014)</i>
Nb	Fréquence (occurrences lexicales)
S	Sociogramme
TD	Traduction directe
TD/S	Sociogramme d'une traduction directe
SRP	Sociogramme du réseau primaire
SRS	Sociogramme du réseau secondaire
ST	Sociogramme thématique
RPb	Republication
R.P.	Republication partielle

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE 1 SOCIOGRAMMES DES RÉSEAUX PRIMAIRES mai 2012 – mai 2013	199
ANNEXE 2 SOCIOGRAMMES DES RÉSEAUX SECONDAIRES mai 2012 – mai 2013	242
ANNEXE 3 SOCIOGRAMMES THÉMATIQUES mai 2012 - mai 2013	287
ANNEXE 4 TABLEAUX ANALYTIQUES	300
4.1 Réseaux socionumériques primaires : auteurs et sujets traités.....	300
4.1.1 Textes originaux.....	300
4.1.2 Éditoriaux et traductions hors corpus	302
4.2 Réseaux socionumériques secondaires : agents et actions	303
4.3 Resémantisation	305
4.4 Institutionnalisation lexicale	315
4.4.1 Comparaison original / traduction / Dictionnaire de la révolte étudiante (DRÉ)	315
4.4.2 Comparaison original / traduction / Glossaire TFCW	317
4.4.3 Comparaison Dictionnaire de la révolte étudiante / Glossaire TFCW	319

ANNEXE 1
SOCIOGRAMMES DES RÉSEAUX PRIMAIRES
mai 2012 – mai 2013

Original
Loi 78 - Abus de pouvoir. 19/05/2012. Le Devoir

Traduction de TPÉ sur Tumblr
Bill 78 - Abuse of Power (Le Devoir).
19/05/2012
Mots-clés : [ledevoir](#) [quebec](#) [loi78](#) [ggi](#) [assnat](#)
[polqc](#)

Republications directes et dérivées
s/o

Recommandations
buysteroidsunitedkingdom likes this

Commentaires
Commentaire éditorial de TPÉ
*Translating the printemps érable is a volunteer collective attempting to balance the English media's extremely poor coverage of the student conflict in Québec by translating media that has been published in French into English. These are amateur translations; we have done our best to translate these pieces fairly and coherently, but the final texts may still leave something to be desired. If you find any important errors in any of these texts, we would be very grateful if you would share them with us at translatingtheprintempsderable@gmail.com. Please read and distribute these texts in the spirit in which they were intended; that of solidarity and the sharing of information.

Original
Un grand tonnerre. Lettre ouverte aux étudiantes et aux étudiants en grève
 Christian Nadeau, 17 mai 2012
 URL : <http://journal.alternatives.ca/fr/journal-alternatives/publications/dossiers/opinions/article/un-grand-tonnerre-lettre-ouverte?lang=fr>

People I Follow
<https://grimwomyn.tumblr.com/>
<http://freecityradio.org/>
<http://holyfever.tumblr.com/>
<http://everydayrebellion-blog-blog.tumblr.com/>
<http://solidaritytour.tumblr.com/>

Traduction de TPÉ
A Great Thunder. An open letter to striking students. Christian Nadeau, May 17, 2012
 URL: <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23485870431/a-great-thunder-an-open-letter-to-striking>
 Fenêtre et lien vers la [video](#) sur YouTube avec titre trilingue : Un grand tonnerre/A great Thunder/Un gran trueno

Republications
missdiglera reblogged this from translatingtheprintempserable
lacommunarde reblogged this from lajacobine
vitalonga reblogged this from translatingtheprintempserable
birdwise reblogged this from translatingtheprintempserable
shockchords reblogged this from translatingtheprintempserable
lazyperfectionist reblogged this from translatingtheprintempserable
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
rematerializationchamber liked this
champagnecandy liked this
mysslyss liked this
theazure liked this
brad-t liked this
wolf-speaksto-girl liked this
lajacobine liked this
loudmessydangerous liked this

Commentaires
 s/o

Original
Projet de loi spéciale: Tour express de toutes les atteintes aux principes démocratiques! Véronique Hivon
URL : <https://www.youtube.com/watch?t=26&v=XbfEDsim8ZA>

Traduction de *TPÉ*

Speech by Véronique Hivon, MNA for Joliette and Parti Québécois justice critic, on Bill 78.
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23510791218/speech-by-veronique-hivon-mna-for-joliette-and>

Republications

gentlensense reblogged this from translatingtheprintempserable
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable
kaprosuchus reblogged this from cauda-pavonis
cauda-pavonis reblogged this from pomme-poire-peche
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

leonpapa likes this
nochedehippies likes this
kaprosuchus likes this
dandyfied likes this

Commentaire

kaprosuchus reblogged this from cauda-pavonis and added: This is a long text translation of a speech on the Emergency Bill just introduced in Quebec. (My thoughts right now are “holy hell this is ridiculous.”) FYI it’s much easier to read at the source link, my blog doesn’t display the text well at all.

Original
Dénonçons la loi 78
URL : <http://www.caomsc.qc.ca/>

Traduction de TPÉ
Denouncing law 78 (CA-OM-SC section locale 1983)
[STM bus drivers' union]
URL :
<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23584571172/denouncing-law-78-ca-om-sc-section-locale-1983-stm>

Republications
rafaelfajardo reblogged this from rematerializationchamber
rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable
cauda-pavonis reblogged this from pomme-poire-peche
neuroticnewsjunkie reblogged this from ranslatingtheprintempserable
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
dandyfied likes this
lajacobine likes this
morgansea likes this
bahutkuch likes this
locomotives likes this
sofresh likes this
brad-t likes this

Commentaires
rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable and added:
Fuck yeah, STM bus drivers! Refusing to transport the police! Nice work, guys.

Original
Point chaud - Face-à-face de générations
« Les jeunes se réveillent, ne les écrasez pas ! », demande Jean-Marc Léger
URL : www.ledevoir.com/societe/education/350600/face-a-face-de-generations

Traduction de TPÉ
Hot Spot: Generations Go Head-to-Head (Le Devoir)
"The youth are rising up, don't crush them!" states Jean-Marc Léger.
by Marco Bélaïr-Cirino 22 mai 2012
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23592880748/hot-spot-generations-go-head-to-head-le-devoir>

Republications
brad-t reblogged this from translatingtheprintempserable
sobiet-union-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
goldenplatform reblogged this from translatingtheprintempserable
demandingtheimpossible reblogged this from translatingtheprintempserable
mollyfamous reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
goldenplatform liked this

Commentaires
brad-t reblogged this from translatingtheprintempserable and added: Check out the full article at the source.
goldenplatform reblogged this from translatingtheprintempserable and added: This is article timely since I'm reading The Fourth Turning right now.
mollyfamous reblogged this from translatingtheprintempserable and added: #manifencours

Original
L'acte fondateur de l'âge barbare
URL : <http://www.ledevoir.com/politique/quebec/350622/l-acte-fondateur-de-l-age-barbare>

pomme-poire-peche submitted this to translatingtheprintempserable

SRP-05

Traduction de TPÉ
The founding act of the barbarian age (Le Devoir)
Gordon Lefebvre, retired instructor; Éric Martin, professor of philosophy at Collège Édouard-Montpetit 23 May 2012 URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23654819742/the-founding-act-of-the-barbarian-age-le-devoir>

Republications
birdwise reblogged this from rematerializationchamber
icanhaznonsequitur reblogged this from translatingtheprintempserable
rafaelfajardo reblogged this from rematerializationchamber
lukesimcoe-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
smarterthanyou liked this
cedars liked this
muffbluff liked this

Commentaires
lukesimcoe-blog reblogged this from translatingtheprintempserable and added:THIS.
rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable and added: The student movement in Quebec is about so much more than tuition – it's about contesting the inevitability of the neoliberal approach to politics. What's ins

Original
Lettre à mes anciens confrères d'armes
URL : <http://alexetretreault.wordpress.com/2012/05/24/lettre-a-mes-anciens-confreres-darmes-11-2/>

Traduction de TPÉ
Letter to my former military buddies
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23719315847/letter-to-my-former-military-buddies>

Republications
baileyadavis reblogged this from translatingtheprintempserable
natalieannelanoville-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
freshwatermermaid reblogged this from translatingtheprintempserable
theartfulbasterd reblogged this from demandingtheimpossible
bahutkuch reblogged this from translatingtheprintempserable
jackshaftoe007 reblogged this from translatingtheprintempserable
demandingtheimpossible reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
garconniere liked this
brad-t liked this
chickenandpeaz liked this
mamitah liked this
rachelcrummeyrachelcrummey liked this

Commentaires
theartfulbasterd reblogged this from **demandingtheimpossible** and added: reblogging for future read
bahutkuch reblogged this from translatingtheprintempserable and added: with solidarity like this who needs enemies. bolded parts mine. bah.

SRP-07

Original

On reste de glace en se disant que tantôt on va charger

URL : <http://www.journaldemontreal.com/2012/05/25/on-reste-de-glace-en-se-disant-que-tantot-on-va-charger>

Commentaire éditorial :

[Trans. note: We absolutely do not condone what is said in this interview, but rather we share it so that people can see the rationalizations being made by the police in the context of Bill 78, police violence, and mass arrests.]

Traduction de TPE

"We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge"
(Journal de Montréal)

URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23795343880/we-remain-unmoved-by-telling-ourselves-that-later-on>

Republications

scribblingface reblogged this from **thestylishvelociraptor**
thestylishvelociraptor reblogged this from **inkstainedqueer**
inkstainedqueer reblogged this from **locomotives**
mochente reblogged this from **translatingtheprintempserable**
scythelyfe-blog reblogged this from **translatingtheprintempserable**
facelessbitchmage reblogged this from **translatingtheprintempserable**
voxlupus reblogged this from **rykemasters**
locomotives reblogged this from **translatingtheprintempserable**
anon-bikenyc reblogged this from **translatingtheprintempserable**
rykemasters reblogged this from **translatingtheprintempserable**
draggingforbodies reblogged this from **translatingtheprintempserable**.

Recommandations

explainingwatertothefish liked this
scribblingface liked this
thememesofproduction liked this
climate-changing liked this
mng62ui35gyu24 liked this
mamitah liked this
goodfridayent liked this
brad-t liked this
perigee-syzygy-blog liked this

Commentaires

thestylishvelociraptor reblogged this from **inkstainedqueer** and added: I am so incredibly unsurprised by the level of asshole-ery in this interview.
draggingforbodies reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: ALL COPS ARE BASTARDS

SRP-08

Original

Les huit mythes sur l'hausse des frais de scolarité

URL : <http://frobert.koumbit.org/recherches/blog/2012/01/videos-frais-de-scolarite/>

Traduction de TPE

The 8 Myths of Tuition Hikes (Youtube)

URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23934764543/the-8-myths-of-tuition-hikes-youtube>

Republications

kcalron reblogged this from translatingtheprintempserable
humulus reblogged this from translatingtheprintempserable
montagnarde1793 reblogged this from lajacobine
lord-kitschener reblogged this from lajacobine
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable
jfeathersmith reblogged this from translatingtheprintempserable
joshuaeaton-blog reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

chloelikedoliviafortheirst-blog liked this
majimanidoo liked this
littlelovingmouse liked this
brad-t liked this
kvmowat liked this
undercoverfather liked this

Commentaires

jfeathersmith reblogged this from translatingtheprintempserable and added: This is long but it's worth reading even if you're not a student anywhere right now. Also you should totally read the blog this comes from; it is full of good writing about what's going on in Montreal, and very relevant to other protests elsewhere.

Original

Le prof de philo et ses lunettes de ski
URL : <http://www.lapresse.ca/debats/chroniques/rima-elkouri/201205/30/01-4529910-le-prof-de-philosophe-et-ses-lunettes-de-ski.php>

SRP-09

Traduction de TPÉ

Rima Elkouri: The Philosophy Teacher and His Ski Goggles
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24222986996/rima-elkouri-the-philosophy-teacher-and-his-ski>

Republications sur des blogs

skidooout reblogged this from translatingtheprintempserable
envyriotgirl-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
mesmur-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
letsnevermeet reblogged this from translatingtheprintempserable
whistlestomp reblogged this from translatingtheprintempserable
scottrossi reblogged this from translatingtheprintempserable
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

mwrenhero2 liked this
mesmur-blog liked this
ashelf liked this
brad-t liked this

Commentaires

envyriotgirl-blog reblogged this from translatingtheprintempserable and added: Street medic solidarity
scottrossi reblogged this from translatingtheprintempserable and added: "a citizen who wishes to protest needs two things; ski goggles and a camera" ...and a shield, and basic medical training,...

Original

Postes Canada. Suspendus pour leur carré rouge
URL : <http://www.journaldequebec.com/2012/06/02/suspendus-pour-leur-carre-rouge>

SRP-10

Traduction de TPÉ

Canada Post: Suspended for their red square (Le Journal de Québec)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24290543718/canada-post-suspended-for-their-red-square-le-journal>

Republications sur des blogs

canadianmailman reblogged this from translatingtheprintempserable
prolifiques reblogged this from translatingtheprintempserable
zanyofsorrow-blog reblogged this from lajacobine
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable
soiledpointsofview reblogged this from neuroticnewsjunkie
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable
perigee-syzygy-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
freshwatermermaid reblogged this from translatingtheprintempserable
brad-t reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

poufkimashoula liked this
soiledphotos liked this
perigee-syzygy-blog liked this
majimanidoo liked this
brad-t liked this

Commentaires

prolifiques reblogged this from translatingtheprintempserable and added: wow... that's ridiculous
soiledpointsofview reblogged this from neuroticnewsjunkie and added: Sounds like the abusers don't like being reminded of the abuse they are delivering... so now the firing starts. If the government wasn't acting like asshats, the wearing of a red square wouldn't agitate anyone.
perigee-syzygy-blog reblogged this from translatingtheprintempserable and added: Wow.
brad-t reblogged this from translatingtheprintempserable and added: Ha. Remember this the next time Canada Post goes on strike for something far less important.

Original
La solution finlandaise de la gratuité
URL : <http://www.lapresse.ca/international/europe/201206/04/01-4531376-la-solution-finlandaise-de-la-gratuite.php>

Traduction de TPÉ
The Finnish solution for free [education] (La Presse)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24451187101/the-finnish-solution-for-free-education-la-presse>

Republications sur des blogues
squarerootofallevil reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
mdtepsic liked this
chloelikedoliviafortheirst-blog liked this
amyleona liked this
iheartruth liked this
squarerootofallevil liked this
kcalron liked this
the-solitary-observatory-blog liked this

Commentaires
squarerootofallevil reblogged this from translatingtheprintempserable and added: using your brain. common sense. !

Original
 Tu sais qu'une société est malade quand l'éducation est devenue une
 marchandise & le grand prix est vu comme un projet de société
 URL :
<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=374973262558196&set=a.374972882558234.87958.162997260422465&type=1&theater>

Traduction de TPÉ
 Caption: You know a society is sick when education has become a commodity and
 the Grand Prix is valued as a societal project.
 URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24677323343/caption-you-know-a-society-is-sick-when-education>

Republications sur des blogues
 spreadthecats reblogged this from translatingtheprintempserable
 asanoldfriend reblogged this from translatingtheprintempserable
 ultimateholdingcompany reblogged this from translatingtheprintempserable
 montagnarde1793 reblogged this from spiritofrevolution-blog
 genderbutt reblogged this from translatingtheprintempserable
 vibev reblogged this from translatingtheprintempserable
 ootnaboot reblogged this from lord-kitschener
 applesluts reblogged this from lord-kitschener
 thewomanwhobloggedlikeaman reblogged this from lord-kitschener
 lord-kitschener reblogged this from andriseup
 andriseup reblogged this from spiritofrevolution-blog
 datfeelingish reblogged this from spiritofrevolution-blog
 spiritofrevolution-blog reblogged this from lacommunarde
 nevereachtheochrasy reblogged this from translatingtheprintempserable
 blairzilla-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
 rematerializationchamber reblogged this from
 translatingtheprintempserable
 pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable
 lacommunarde reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre
 de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable
 majimanidoo reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
 bethfrey liked this
 them-witches liked this
 annlarimer liked this
 javert liked this
 reinedelascine14 liked this
 made-of-awesome liked this
 bellicoserose liked this
 a-macquarrie liked this
 princessofclubs liked this
 villesrebelles-blog liked this
 nochedehippies liked this
 spiritofrevolution-blog liked this
 rematerializationchamber liked this
 andsoimissedmychance liked this
 occutees-blog liked this
 de-lumiere-et-de-marbre liked this

Commentaires
 blairzilla-blog reblogged this from
 translatingtheprintempserable and
 added: tellement vrai.

Original
Carrés rouges, vos papiers!
URL : <http://www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/352102/recit-d-un-petit-voyage-en-metro-avec-un-carre-rouge>

SRP-13

Traduction de TPÉ
Red squares, your papers! (Le Devoir)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24822860988/red-squares-your-papers-le-devoir>

Republications sur des blogues

www-facebook-com-madgical reblogged this from translatingtheprintempserable
untiedknots-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
scottrossi reblogged this from translatingtheprintempserable
cindycypress reblogged this from translatingtheprintempserable
slothsnsmut reblogged this from translatingtheprintempserable
acceleratethecontradictions-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
anarcha-avery reblogged this from translatingtheprintempserable
fuckyeahmcluhan reblogged this from translatingtheprintempserable
popagranda reblogged this from translatingtheprintempserable
mattchuk04 reblogged this from translatingtheprintempserable
joelaf reblogged this from translatingtheprintempserable
seminalandsemiotic reblogged this from translatingtheprintempserable
jackshaftoe007 reblogged this from translatingtheprintempserable
colourfuldaydreams reblogged this from translatingtheprintempserable
vibev reblogged this from translatingtheprintempserable
spacemonkey514 reblogged this from translatingtheprintempserable
thenewobjective reblogged this from translatingtheprintempserable
yougotasecretsmile reblogged this from translatingtheprintempserable
em-tumbles reblogged this from translatingtheprintempserable
missvoltairine reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

solchrom liked this
mwrenhero2 liked this
omegalovaniac liked this
thetruepfft-blog liked this
blameitonthepop liked this
allstarsalign liked this
lukessimcoe-blog liked this
perigee-syzygy-blog liked this
agnosticnixie liked this
fewdull liked this
mattchuk04 liked this
javex liked this
liams liked this
vervex liked this
fatboy-blog1 liked this
brad-t liked this
kcalron liked this

Commentaires

acceleratethecontradictions-blog reblogged this from translatingtheprintempserable and added: So, I know this has been said multiple times, but I just dont feel safe in my own city! Yesterday, I had to conciously think “oh shit, I shouldn’t bring my Emma Goldman book onto the metro, because cops will see it.” THIS IS NOT OK! Not that it changed anything, cuz I got followed by cops...

seminalandsemiotic reblogged this from translatingtheprintempserable and added: I am disgusted.

vibev reblogged this from translatingtheprintempserable and added: Caveat that being shocked at police profiling is textbook white privilege, even in Montréal, but it doesn’t make abuse of police authority any less disgusting. The conversation between officers make it pretty obvious there would have been violence if not for the cameras, too. JFC.

yougotasecretsmile reblogged this from translatingtheprintempserable and added: Well, well...

em-tumbles reblogged this from translatingtheprintempserable and added: Reblogging with the caveat that the ability to be shocked at police profiling is textbook white privilege.

Original
Un militant étudiant arrêté en route pour les funérailles de sa soeur
 URL : <http://www.lapresse.ca/actualites/quebec-canada/justice-et-faits-divers/201206/11/01-4533810-un-militant-etudiant-arrete-en-route-pour-les-funerailles-de-sa-soeur.php>

Traduction de TPÉ
Student protester arrested en route to his sister's funeral (La Presse)
 URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24903237409/student-protester-arrested-en-route-to-his-sisters>

Republications sur des blogs
navigatethestream reblogged this from **talesofthestarshipregeneration**
annonymous reblogged this from **inkstainedqueer**
inkstainedqueer reblogged this from **translatingtheprintempserable**
cestuncoupdetat reblogged this from **mytongueisforked**
theradgasm reblogged this from **translatingtheprintempserable**
zanyofsorrow-blog reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**
zakkazuki reblogged this from **missvoltairine**
the-other-other-anaander reblogged this from **locomotives**
felagundsotherblog reblogged this from **locomotives**
lavienoire reblogged this from **talesofthestarshipregeneration**
talesofthestarshipregeneration reblogged this from **jhameia**
missvoltairine reblogged this from **pomme-poire-peche**
pomme-poire-peche reblogged this from **translatingtheprintempserable**
jhameia reblogged this from **mytongueisforked**
lacommunarde reblogged this from **lajacobine**
mytongueisforked reblogged this from **locomotives**
locomotives reblogged this from **translatingtheprintempserable**
situology reblogged this from **translatingtheprintempserable**
lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**
rykemasters reblogged this from **littlelovingmouse**
littlelovingmouse reblogged this from **translatingtheprintempserable**
scythelyfe-blog reblogged this from **translatingtheprintempserable**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **translatingtheprintempserable**

Recommandations
gotochelm liked this
quietlyhaunted liked this
mattchuk04 liked this
accioharo liked this
brad-t liked this
de-lumiere-et-de-marbre liked this

Commentaires
cestuncoupdetat reblogged this from **mytongueisforked** and added: disgusting. fuck the police. forever and ever.
zakkazuki reblogged this from **missvoltairine** and added: What the actual fuck.
missvoltairine reblogged this from **pomme-poire-peche** and added: WOW WHAT THE FUCK YOU STAY CLASSY SPVM
situology reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: Quebec, ladies and gents.
lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre** and added: Oh. my. god.
scythelyfe-blog reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: Pouvez-vous dire 'c'est foutu'? Unbelievable...
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: Disgusting.

Original
Grand Prix: surveillance maximale
URL :
<http://www.lapresse.ca/actualites/regional/montreal/201206/10/01-4533418-grand-prix-surveillance-maximale.php>

Traduction de TPÉ
Formula one: under high surveillance (La Presse)
URL :
<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24900665623/formula-one-under-high-surveillance-la-presse>

Republications sur des blogues
aestheticofhunger reblogged this from anarcho-queer
questionall reblogged this from anarcho-queer
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable
realworldnews reblogged this from anarcho-queer
awakethesoul reblogged this from anarcho-queer
noyorole reblogged this from anarcho-queer
anarcho-queer reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
politicore liked this
questionall liked this
pfowolf liked this
fromstarstostarfish liked this
awakethesoul liked this
dawwwsome liked this

Commentaires
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable and added:
Let's get a bit more authoritarian, now shall we? I don't think this is quite horrid enough...-_-

Original

Politique - Un simulacre de démocratie au Québec?

URL : <http://www.ledevoir.com/politique/quebec/352137/un-simulacre-de-democratie-au-quebec>

SRP-16

Traduction de TPÉ

Politics – Is democracy a sham in Quebec? (Le Devoir)

URL :

<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/24964609822/politics-is-democracy-a-sham-in-quebec-le-devoir>

Republications sur des blogs

lajacobine reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre
vibev reblogged this from translatingtheprintempserable
brad-t reblogged this from translatingtheprintempserable
otpglobal reblogged this from translatingtheprintempserable
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

squarerootofallevil liked this
thepeoplesrecord liked this
lajacobine liked this
brad-t liked this
de-lumiere-et-de-marbre liked this

Commentaires

lajacobine reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre and added: That last paragraph before the cut = THIS. So much.

Original : Ma journée en prison pour avoir lu 1984 dans le métro
URL : <http://www.twitlonger.com/show/hpq5u1>

SRP-17a

Traduction de *TPÉ* : My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/25026837169/my-trip-to-jail-for-reading-1984-on-the-metro>

Republications sur des blogues

minfotibaken reblogged this from translatingtheprintempserable
raisethestorm reblogged this from translatingtheprintempserable
fuck-it-jack reblogged this from spunkmate
snopcunt reblogged this from windupbirdchronicle
whore-aholic reblogged this from socialjusticeisfornerds
theinkprince reblogged this from translatingtheprintempserable
red-grn-blu reblogged this from translatingtheprintempserable
withoutnest reblogged this from translatingtheprintempserable
bedangeroustogether reblogged this from translatingtheprintempserable
socialjusticeisfornerds reblogged this from translatingtheprintempserable
moonarama reblogged this from spiritandteeth
swagician reblogged this from windupbirdchronicle
windupbirdchronicle reblogged this from invisiblelad
broadcastingfromvanishingpoint reblogged this from translatingtheprintempserable
packardhell reblogged this from translatingtheprintempserable
skygard3n3r reblogged this from translatingtheprintempserable
msilvestre reblogged this from translatingtheprintempserable
0x0539 reblogged this from translatingtheprintempserable
codydjang reblogged this from translatingtheprintempserable
krebzeppelin reblogged this from translatingtheprintempserable
drhipster-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
jonprins reblogged this from translatingtheprintempserable
humboldttoctober reblogged this from stfueverything
basicallyamazing reblogged this from translatingtheprintempserable
polyhymnal reblogged this from translatingtheprintempserable
meghanes reblogged this from translatingtheprintempserable
navarr reblogged this from translatingtheprintempserable
princesshannen reblogged this from stfueverything
mrchenry reblogged this from translatingtheprintempserable
cloverxclover reblogged this from skepticalavenger

Recommandations

introvertedbuttercup liked this
kelt liked this
zanderschubert liked this
feministdwaynejohnson liked this
kasawasureta liked this
moonarama liked this
algandarsmanor liked this
metapodcast666 liked this
mitchum liked this
actuallyinthecaptain liked this
peacejusticeandanarchy liked this
vmbr30n liked this
zenparticles liked this

Commentaires

minfotibaken reblogged this from translatingtheprintempserable and added: ^Why I hate police.
red-grn-blu reblogged this from translatingtheprintempserable and added: This is crazy
drhipster-blog reblogged this from translatingtheprintempserable and added:The hell is happening to our country?
princesshannen reblogged this from stfueverything and added: The worst thing about disgusting human beings like these police and the system that created/supports them is they have no sense of irony
cloverxclover reblogged this from skepticalavenger and added: I'm not sure how her actions were doing a protest simply because I don't know what the situation is, but from what it sounds like she did NOTHING that would warrant her getting arrested. WTF is going on??

Original : Ma journée en prison pour avoir lu 1984 dans le métro

URL : <http://www.twitlonger.com/show/hpq5u1>

SRP-17b

Traduction de *TPE* : My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account)

URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/25026837169/my-trip-to-jail-for-reading-1984-on-the-metro>

Republications sur des blogs

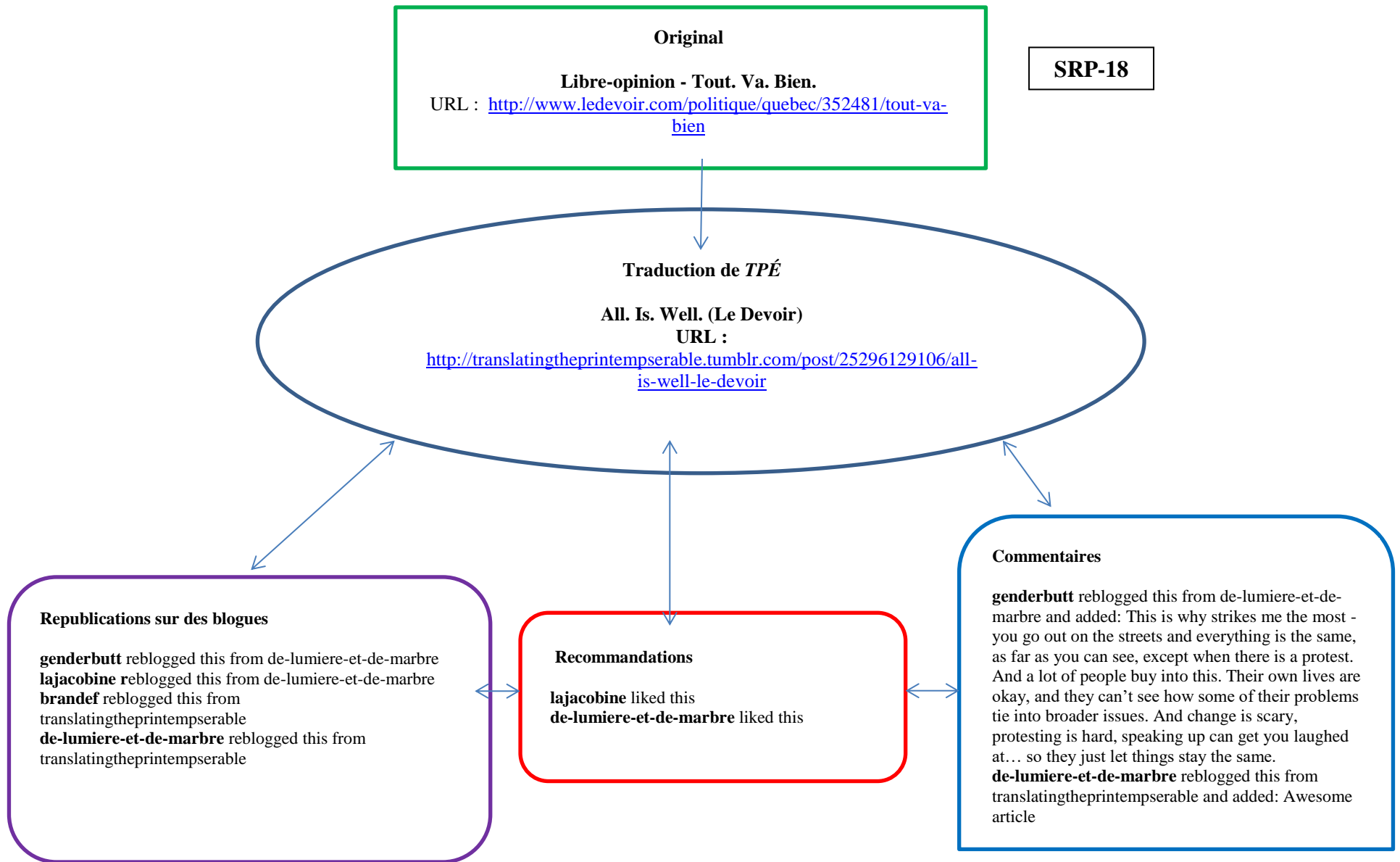
oh-noo reblogged this from **dat-asterisk**
pkggggggggg reblogged this from **everythingdiesbutme-blog**
maeryx reblogged this from **pileofstars**
dat-activist reblogged this from **skepticalavenger**
pileofstars reblogged this from **translatingtheprintempserable**
static-hell reblogged this from **translatingtheprintempserable**
dandelion-and-clover reblogged this from **translatingtheprintempserable**
jeffbosworth-blog-blog reblogged this from **translatingtheprintempserable**
doctortobias reblogged this from **translatingtheprintempserable**
bakurapika reblogged this from **jamie-55**
jamie-55 reblogged this from **translatingtheprintempserable**
youdontknowanythingyet reblogged this from **skepticalavenger**
skepticalavenger reblogged this from **stfueverything**
awakethesoul reblogged this from **spunkmate**
spunkmate reblogged this from **translatingtheprintempserable**
odofemi reblogged this from **translatingtheprintempserable**
schreckannie reblogged this from **translatingtheprintempserable**
mesmur-blog reblogged this from **translatingtheprintempserable**
questionall reblogged this from **stfueverything**
princessunicorno reblogged this from **stfueverything**
everythingdiesbutme-blog reblogged this from **blandtee**
thatonedeadflamingo reblogged this from **invisiblelad**
invisiblelad reblogged this from **stfueverything**
stfueverything reblogged this from **orwellsbastard**
wretchedspace reblogged this from **translatingtheprintempserable**
powerfuck reblogged this from **translatingtheprintempserable**
orwellsbastard reblogged this from **translatingtheprintempserable**
lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**
cherrycherry reblogged this from **translatingtheprintempserable**
blandtee reblogged this from **translatingtheprintempserable**
wildbynature reblogged this from **theriacs**
theriacs reblogged this from **vibev**
vibev reblogged this from **translatingtheprintempserable**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **translatingtheprintempserable**
cindycypress reblogged this from **translatingtheprintempserable**
jfeathersmith reblogged this from **translatingtheprintempserable**
pomme-poire-peche reblogged this from **translatingtheprintempserable**
moth-burn-blog reblogged this from **translatingtheprintempserable**
brad-t reblogged this from **translatingtheprintempserable**

Commentaires

orwellsbastard reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: Got that, kids? But don't do the Nazi salute. That trivializes the Holocaust and offends Frank Dimant. Probably damages the brand of the whole unique-Jewish-victimhood thing, too. Hey, B'nai Brith? Fascist behaviour is fascist behaviour, and we'll mock it any way we want. Go back to sucking Harper's dick.
cindycypress reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: ladies and gentlemen: Montreal!
moth-burn-blog reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: This is a very good tumblr translating news and writings from the student movement in Montreal, where there has been a protracted conflict with the authorities over tuition hikes being pushed by the austerity government.
brad-t reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: Holy shit.

Recommandations

greggallinger liked this
nappystays liked this
de-lumiere-et-de-marbre liked this
causalvogue liked this



SRP-19

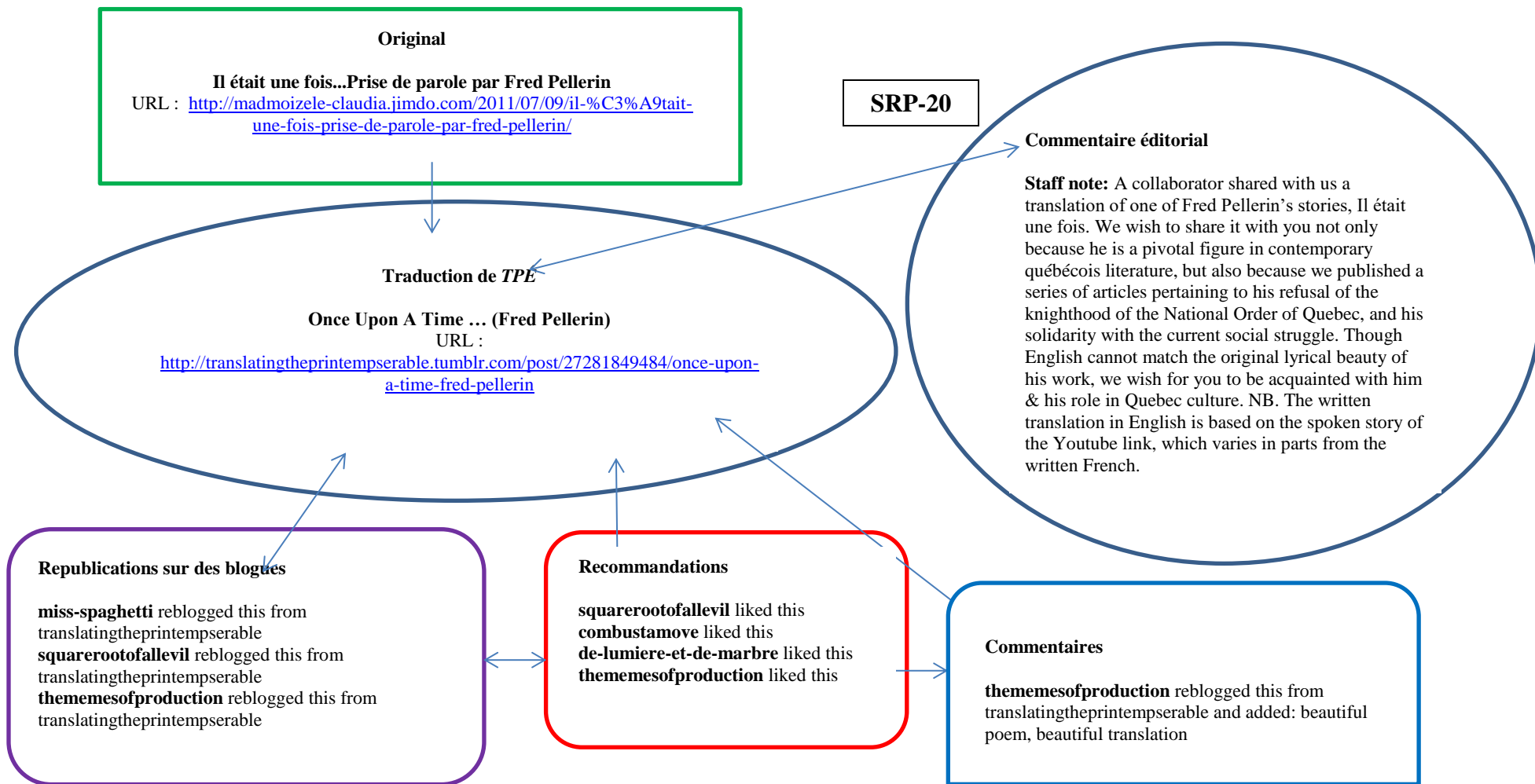
Original
Des étudiants des quatre coins du globe préparent une grève mondiale
URL : <http://www.lapresse.ca/le-soleil/actualites/education/201206/29/01-4539662-des-etudiants-des-quatre-coins-du-globe-preparent-une-greve-mondiale.php>

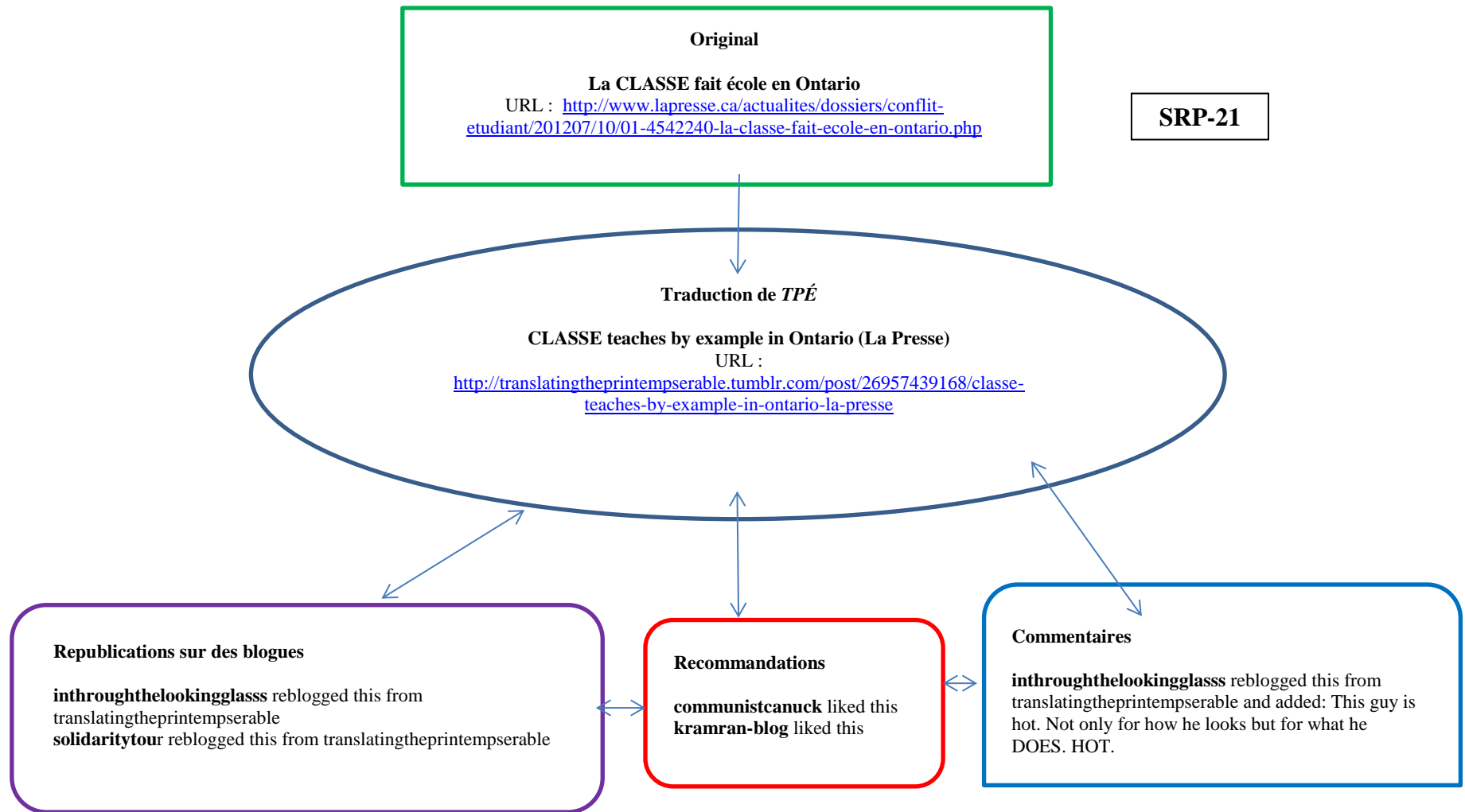
Traduction de TPÉ
Students from the four corners of the world are preparing a global strike
(Le Soleil)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/26368744617/students-from-the-four-corners-of-the-world-are>

Republications sur des blogues
catmartini reblogged this from **sancho108**
sancho108 reblogged this from translatingtheprintempserable
squarerootofallevil reblogged this from translatingtheprintempserable
lacommunarde reblogged this from **lajacobine**
lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
thepeoplesrecord liked this
squarerootofallevil liked this
lajacobine liked this
de-lumiere-et-de-marbre liked this

Commentaires
squarerootofallevil reblogged this from translatingtheprintempserable and added: #solidarity
lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre** and added: Omg, I want to make this happen at my school.





Original
Pour la 100e marche nocturne consécutive, soyons nombreux!
URL :
<https://www.facebook.com/events/437465922950591/?ref=ts>

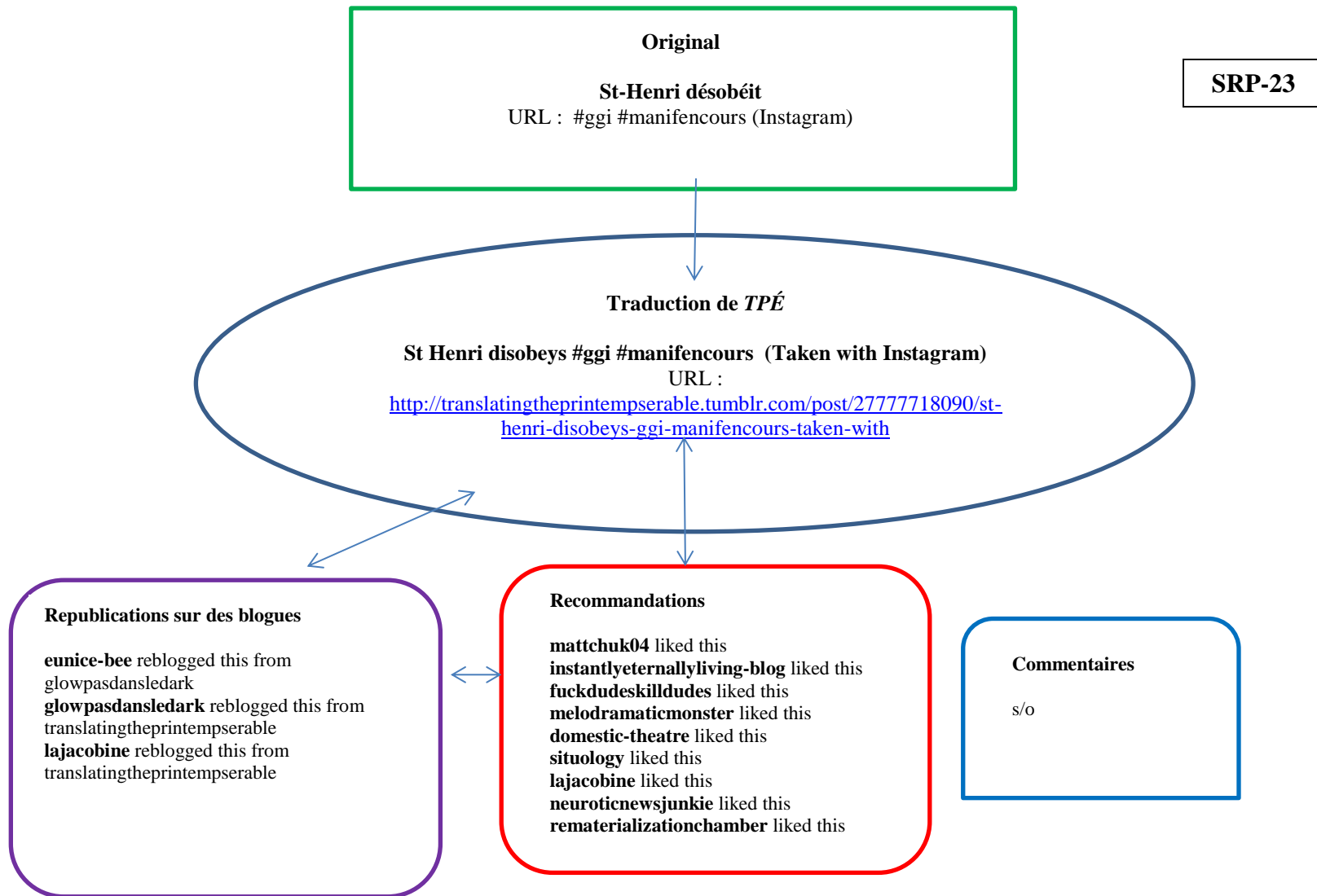
SRP-22

Traduction de TPÉ
100th nighttime march (Facebook event)
URL :
<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/27383981990/100th-nighttime-march-facebook-event>

Republications sur des blogues
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **stalinistqueens**
stalinistqueens reblogged this from **translatingtheprintempserable**
spreadthecats reblogged this from **translatingtheprintempserable**
pomme-poire-peche reblogged this from **translatingtheprintempserable**
lajacobine reblogged this from **translatingtheprintempserable**
doyoubelieveinvagie reblogged this from **translatingtheprintempserable**

Recommandations
missvoltairine liked this
de-lumiere-et-de-marbre liked this
lajacobine liked this

Commentaires
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **stalinistqueens** and added: I will be there~



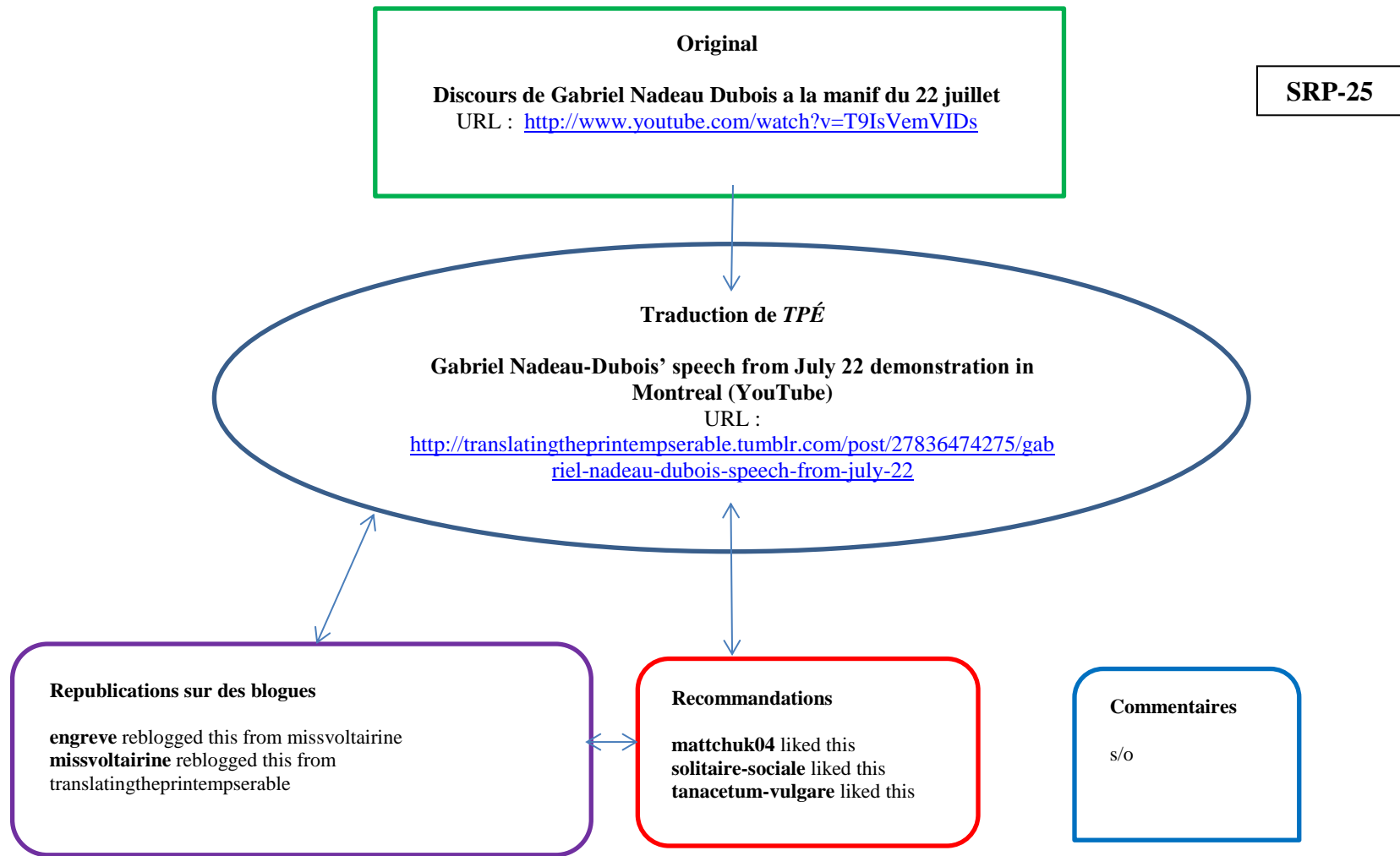
Original
Libre opinion - À propos de «l’anarchisme» de la CLASSE
URL : <http://www.ledevoir.com/politique/quebec/354963/a-propos-de-l-anarchisme-de-la-classe>

Traduction de TPÉ
On CLASSE’s “anarchism” (Le Devoir)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/27816370279/on-classes-anarchism-le-devoir>

Republications sur des blogues
hayrr reblogged this from translatingtheprintempserable
situology reblogged this from translatingtheprintempserable
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable
demandingtheimpossible reblogged this from translatingtheprintempserable
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
mattchuk04 liked this

Commentaires
s/o



Original
Rassemblement-manif en solidarité avec PUSSY RIOT@!@\$#!%@#
(YO C'EST JEUDI MAINTENANT OKAY?)
URL : <https://www.facebook.com/events/394101260647067/>
(Page de l'évènement plus disponible sur Facebook)

Traduction de TPÉ
Gathering-Demonstration in Solidarity with Pussy Riot (Facebook Event)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/27925313092/gathering-demonstration-in-solidarity-with-pussy-riot>

Republications sur des blogues
lajacobine reblogged this from [translatingtheprintempserable](#)
pomme-poire-peche reblogged this from [translatingtheprintempserable](#)

Recommandations
lajacobine liked this
domestic-theatre liked this
panishka liked this
liftmyworldoffme liked this

Commentaires
s/o

SRP-27

Original
Payer la gratuité
URL : <http://www.lapresse.ca/debats/le-cercle-la-presse/actualites/201207/25/48-802-payer-la-gratuite.php>

Traduction de TPÉ
Paying for free schooling (La Presse)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/28459297633/paying-for-free-schooling-la-presse>

Republications sur des blogues
glowpasdansledark reblogged this from translatingtheprintempserable
kcalron reblogged this from translatingtheprintempserable
spunkmate reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
ms-millie liked this
matrchuk04 liked this
commandorogers liked this

Commentaires
s/o

Original
Lutte étudiante - Pourquoi je démissionne
URL : <http://www.ledevoir.com/societe/education/356382/pourquoi-je-demissionne>

Traduction de TPÉ
Student struggle - Why I Am Resigning (Le Devoir)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/29042941626/student-struggle-why-i-am-resigning-le-devoir>

Republications sur des blogs
upthecypherpunch reblogged this from translatingtheprintempserable
starscantfightcitylights reblogged this from translatingtheprintempserable
knittingwithknives-blog reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
upthecypherpunch liked this

Commentaires
knittingwithknives-blog reblogged this from translatingtheprintempserable and added: I truly admire this man and the many challenges he has risen to. Hopefully the future representative(s) will be just as strong and keep the fight going. "We have called into question the atrophied and corrupt institutions that needed to be challenged..."

Original
Profs contre la hausse. En provenance du cégep du Vieux-Montréal
URL :
<https://www.facebook.com/isabelle.baez.5/posts/10151070332039545>

Traduction de TPÉ
Information on CEGEP strike vote (Facebook)
URL :
<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/29631853616/information-on-cegep-strike-vote-facebook>

Republications sur des blogues
gameboygirl reblogged this from **genderbutt**
upthecypherpunx reblogged this from [translatingtheprintempserable](#)
genderbutt reblogged this from [de-lumiere-et-de-marbre](#)
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from [translatingtheprintempserable](#)

Recommandations
lammicken-blog-blog liked this
upthecypherpunx liked this

Commentaires
genderbutt reblogged this from [de-lumiere-et-de-marbre](#) and added: WTF
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from [translatingtheprintempserable](#) and added: ://////////

Original
Les jeunes paresseux? Non, ils travaillent trop!
URL : <http://tvanouvelles.ca/lcn/economie/archives/2012/08/20120815-150305.html>

Traduction de TPÉ
Lazy young people? No, they work too much! (TVA)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/29701796503/lazy-young-people-no-they-work-too-much-tva>

Republications sur des blogs
lovingsomeoneilesaway reblogged this from translatingtheprintempserable
lajacobine reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable
evertea reblogged this from translatingtheprintempserable
alekano reblogged this from kcalron
kcalron reblogged this from translatingtheprintempserable
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable
neuralwave reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
aceandaroacts liked this
brad-t liked this
lajacobine liked this
majimanidoo liked this
neuralwave liked this

Commentaires
s/o

Original
La CLASSE dénonce la répression policière sur le campus de l'Université de Montréal
URL : <http://www.bloquonslahausse.com/2012/08/la-classe-denonce-la-repression-sur-le-campus-de-ludem/>

Traduction de TPÉ
CLASSE denounces police repression at the University of Montreal (CLASSE)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/30458457110/classe-denounces-police-repression-at-the-university-of>

Republications sur des blogues
elizapalmerdyer reblogged this from **sinidentidades-blog**
getupandgrow reblogged this from **sinidentidades-blog**
frozenrevolutionary reblogged this from **sinidentidades-blog**
mochente reblogged this from **translatingtheprintempserable**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **translatingtheprintempserable**

Recommandations
fridayfelts liked this
frozenrevolutionary liked this
mattchuk04 liked this
panishka liked this
vivalawilde liked this
sinidentidades-blog liked this

Commentaires
s/o

Original
Libre opinion - Pourquoi nous bloquons encore des cours
URL : <http://www.ledevoir.com/societe/education/358023/pourquoi-nous-bloquons-encore-des-cours>

Traduction de TPÉ
Why we're still blocking classes (Le Devoir)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/30551686470/why-were-still-blocking-classes-le-devoir>

Republications sur des blogues
resourcesforradicals reblogged this from translatingtheprintempserable
revolutionmondiale reblogged this from translatingtheprintempserable
thesasman-blog reblogged this from translatingtheprintempserable
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
revolutionmondiale liked this
colourfuldaydreams liked this
humulus liked this
brad-t liked this

Commentaires
resourcesforradicals reblogged this from translatingtheprintempserable and added: update on the student strikes in Canada, and why some students are blocking classes

Original

Empêchés de voter en raison du carré rouge

URL : <http://www.ledevoir.com/politique/elections-2012/358410/empeches-de-voter-en-raison-du-carre-rouge>

Traduction de TPÉ

Prevented from voting because of the red square (Le Devoir)

URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/30888366402/prevented-from-voting-because-of-the-red-square-le>

Commentaires

mortarandroses reblogged this from translatingtheprintempserable and added: I understand not allowing elections staff to wear the red square, and I understand electoral rules against partisan visuals etc at the polls themselves, but this is ridiculous. Especially, lol, the idea that the red square is the colour of the liberal party.

genderbutt reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre and added: What are you talking about orange is a wonderful color. But if I could vote I would wear a red square while doing so.

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable and added: The fuck is this bs I just put my red and black square over my blue and white striped dress. Take that. Guess who I'm gonna vote for from those colors. >:(
Actually, orange. But there's no way I'm ever wearing orange. I've got standards. >__>;

Recommandations

tooyoungforthelivingdead liked this
brad-t liked this
fralusans-ana-marein liked this
majimanidoo liked this

Republications sur des blogues

littlelovingmouse reblogged this from translatingtheprintempserable
cauda-pavonis-blog reblogged this from mortarandroses
mortarandroses reblogged this from translatingtheprintempserable
genderbutt reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable
mochente reblogged this from translatingtheprintempserable

Original : Confirmé la hausse des frais de scolarité sera annulée

URL :

<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10151056513142963&set=a.10150613231402963.389092.176258252962&type=3&theater>

SRP-34

Traduction de TPÉ

CONFIRMED: THE TUITION HIKE WILL BE CANCELLED

URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/30901081682/quebec-elections-overcoming-september-4-le-devoir>

Republications sur des blogues

genderbutt reblogged this from **resourcesforradicals**
resourcesforradicals reblogged this from **translatingtheprintempserable**
annonymous reblogged this from **inkstainedqueer**
kiranwearsscienceblues reblogged this from **scrunchyharry**
scrunchyharry reblogged this from **addictsitter**
epicnessatitsbest reblogged this from **addictsitter**
addictsitter reblogged this from **lord-kitschener**
blazindowntheriver reblogged this from **lord-kitschener**
theyellowlighter reblogged this from **lord-kitschener**
lord-kitschener reblogged this from **ecart-snart**
ecart-snart reblogged this from **brujacore**
mythomanya reblogged this from **translatingtheprintempserable**
ghostleader90 reblogged this from **coeur-de-porcelaine**
biolajeje reblogged this from **brujacore**
fakemeet reblogged this from **inkstainedqueer**
brujacore reblogged this from **missvoltairine**
stellarer reblogged this from **inkstainedqueer**
inkstainedqueer reblogged this from **missvoltairine**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **translatingtheprintempserable**
rienfleche reblogged this from **translatingtheprintempserable**
bedangeroustogether reblogged this from **translatingtheprintempserable**
coeur-de-porcelaine reblogged this from **missvoltairine**
missvoltairine reblogged this from **translatingtheprintempserable**

Recommandations

ohmylonelymonster liked this
boldlife liked this
mareadriaticum liked this
andsoimissedmychance liked this
kiranwearsscienceblues liked this
purple-like-fire liked this
nappystays liked this
blazindowntheriver liked this
thememesofproduction liked this
soygringaenchile-blog liked this
de-carabas liked this
fascinians liked this
panishka liked this
inthecinemaeverythingisfalse liked this
karaj liked this
noteleanor liked this
clairikine liked this
muchlikebear liked this
saikoupsycho liked this
clubjacobin liked this
brad-t liked this
horace-e-books-blog liked this

Commentaires

genderbutt reblogged this from **resourcesforradicals** and added: Also, this is a minority government. They can stop the tuition hike and probably remove Law 12 (which has a provision giving the government the authority to change laws without the approval of the National Assembly) but on most other things a PLQ/CAQ alliance can block them and probably will.
My hope is that though most strikers will probably complete their session, that the other initiatives, such as the APAQs (autonomous popular neighborhood assemblies) will keep going and that FEUQ, FECQ and CLASSE/ASSÉ will keep pressuring the government to make good on their promises. I don't doubt many students will return to life as usual but hopefully some will keep fighting. I think a lot of students (anyway, among those that I know) started reading anti-capitalist, anarchist etc. texts and hopefully this will have an effect. There was also a project to get students volunteering. I don't know how successful that was though.
resourcesforradicals reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: Basically, the struggle shouldn't end here. I dunno, thoughts?
scrunchyharry reblogged this from **addictsitter** and added: MOTHERFUCKING YES
epicnessatitsbest reblogged this from **addictsitter** and added: Well she'll try her best... It isn't majority rule, so... But i really hope it'll work! WE'VE BEEN STRIKING FOR 6 MONTHS. AND IT'LL PROBABLY BEEN WORTH IT. YES.
ecart-snart reblogged this from **brujacore** and added: Good for them!!!
biolajeje reblogged this from **brujacore** and added: So happy right now
brujacore reblogged this from **missvoltairine** and added: RAD
rienfleche reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: Anyone have more confirmation or background? This is what I could find.
bedangeroustogether reblogged this from **translatingtheprintempserable** and added: protest works

Original
Gabriel Nadeau-Dubois a été reconnu coupable d'outrage au tribunal
URL : <http://www.ledevoir.com/societe/justice/362919/gabriel-nadeau-dubois-a-ete-reconnu-coupable-d-outrage-au-tribunal>

Traduction de TPÉ
Gabriel Nadeau-Dubois Found Guilty of Contempt of Court (Le Devoir)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/34941755269/gabriel-nadeau-dubois-found-guilty-of-contempt-of-court>

Republications sur des blogues
lajacobine reblogged this from stalinistqueens
stalinistqueens reblogged this from translatingtheprintempserable
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations
policypolitique liked this
popagranda liked this

Commentaires
s/o

SRP-36

Original

IDLE NO MORE THE MANIFESTO

URL : <http://www.idlenomore1.blogspot.ca/p/manifesto.html>

Traduction de TPÉ

#IdleNoMore Manifesto – Manifeste de #IdleNoMore (Plus jamais oisif)

Image

URL :

<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/38452400052/idlenomore-manifesto-manifeste-de-idlenomore-plus>

Commentaire éditorial : En solidarité avec le mouvement #IdleNoMore (notre traduction étant «Plus jamais oisif»), avec Chef Theresa Spence et sa lutte pour engager la conversation avec le Gouvernement du Canada à propos du respect des traités historiques, nous publierons quelques écrits que nous avons traduit de l'anglais au français afin d'encourager la circulation de ces idées dans les régions francophones du Canada. Nous vous demandons de faire circuler les textes de #IdleNoMore pour aider à amplifier ce discours important.

Republications sur des blogs

progressivemews reblogged this from translatingtheprintempserable
heri reblogged this from translatingtheprintempserable
doyoubelieveinvagic reblogged this from translatingtheprintempserable
genderbutt reblogged this from translatingtheprintempserable
retromantique reblogged this from translatingtheprintempserable
mythomanya reblogged this from translatingtheprintempserable
visuallaurelreblogs reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

andsoimissedmychance liked this
whatshouldwecallyourgirlfri
end liked this
fralusans-ana-marein liked this
sisterflo liked this
panishka liked this
mythomanya liked this
bethfrey liked this
majimanidoo liked this

Commentaires

laurelruesswurm said: Copyright law makes it dangerous to share written material that is not licensed to share. I suggest publishing under the most liberal Creative Commons license possible (CC0) for maximum dissemination.

Original
10 raisons de ne pas fournir l'itinéraire d'une manifestation à la police
URL : <https://docs.google.com/file/d/0B2Sot5om4RWyWmI1S1pIzXBRMGM/edit>

SRP-37

Traduction de TPÉ
10 reasons to not provide a protest itinerary to the police (Anonymous source)
URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/46384655221/10-reasons-to-not-provide-a-protest-itinerary-to-the>

Republications sur des blogues

slothsnsmut reblogged this from translatingtheprintempserable
cindycypress reblogged this from translatingtheprintempserable
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable
agreentriangle reblogged this from bedangeroustogether
bedangeroustogether reblogged this from translatingtheprintempserable
popagranda reblogged this from rematerializationchamber
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable
rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

aloadedspiralgalaxy-blog liked this
fearandfolly liked this
glittermessy liked this
wobbuffette liked this
jacobcharleswilson liked this
patronsaintofbridgeburners liked this
thishealthuntodeath liked this
rollership liked this
mmg62ui35gyu24 liked this
glittertariat liked this
agreentriangle liked this
lajacobine liked this
fera-lupa liked this
rosalindfranklins liked this
dandelionofthanatos liked this
rematerializationchamber liked this

Commentaires

s/o

SRP-38

Original

Les terroristes masqué.e.s seront appréhendé.e.s. Ne tentez pas de protéger votre vie privée. Les pandas et les lapins ne font pas exception. #contrep6
 (Photo d'un grand panneau de protestation au Parc Émilie-Gamelin, ASSÉ, Montréal)



Traduction de TPÉ

Masked terrorists will be apprehended. #contrep6 (via @Anarchopanda)
 Do not try to protect your private life. Pandas and rabbits are no exception.
 URL : <http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/48610389293/masked-terrorists-will-be-apprehended-contrep6>

Republications sur des blogues

imagierdelarue reblogged this from translatingtheprintempserable
 mariane-lfod reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre
 de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable
 rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable
 reptilis-xxxi reblogged this from translatingtheprintempserable

Recommandations

matthuk04 liked this
 panishka liked this
 aimeelouisewall liked this
 larssss liked this
 brad-t liked this

Commentaires

rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable and added: I'm assuming these are a satirical protest strategy, right? The city doesn't have a sense of humour. And tonight the challenge to P-6 goes before city hall!

Original

La police intervient pour mater une manifestation de parents
URL : <http://www.ledevoir.com/societe/education/377186/la-police-intervient-pour-mater-une-manifestation-de-parents>

SRP-39

Traduction de TPÉ

Police intervenes to subdue a demonstration of parents (Le Devoir)
URL : <http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/49444611821/police-intervene-to-subdue-a-demonstration-of-parents>

Republications sur des blogues

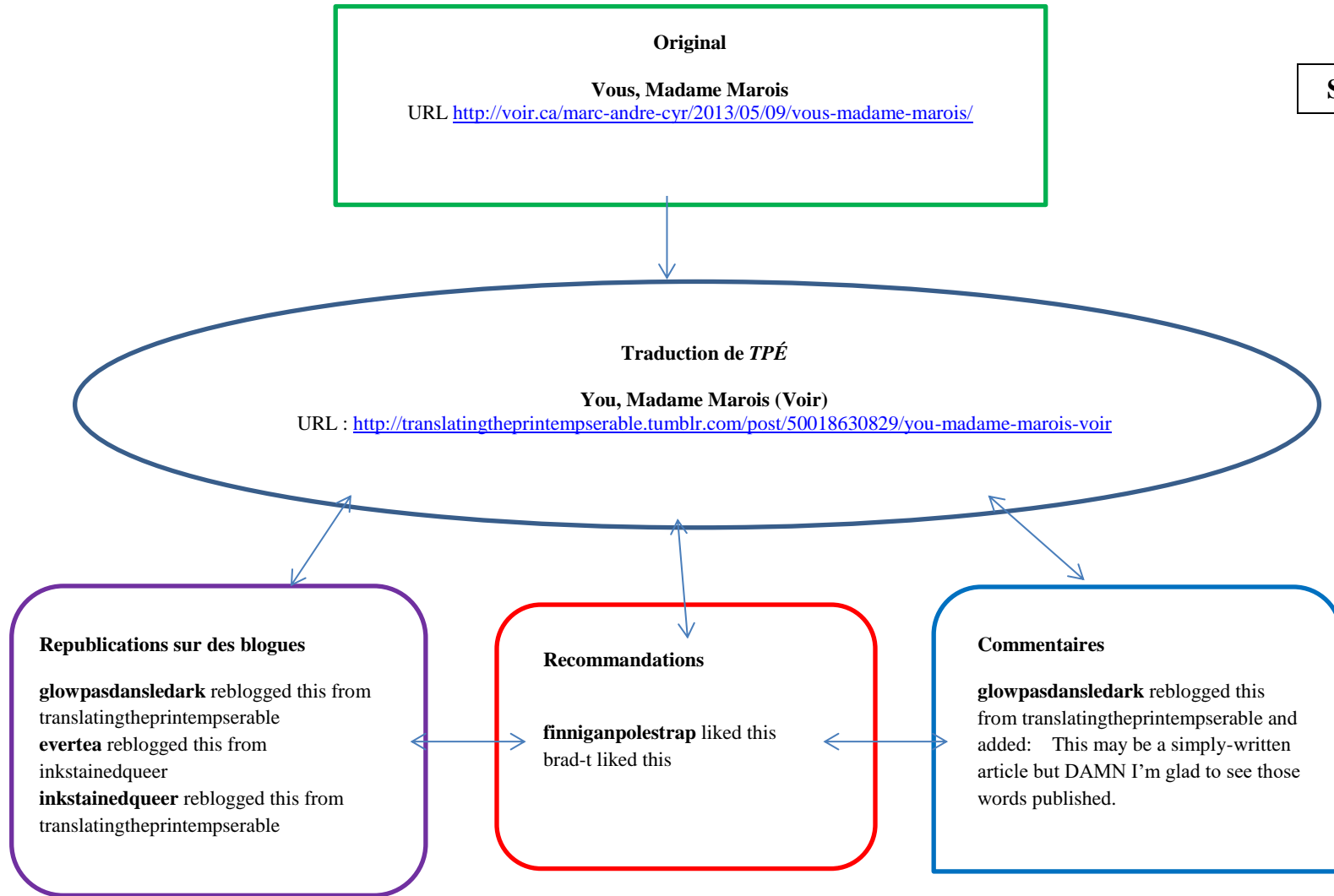
lovetusk reblogged this from translatingtheprintempsérable
one-fight reblogged this from translatingtheprintempsérable
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempsérable
queerdos reblogged this from swampscvm
swampscvm reblogged this from unionforgenderempowerment
unionforgenderempowerment reblogged this from translatingtheprintempsérable

Recommandations

panishka liked this

Commentaires

swampscvm reblogged this from unionforgenderempowerment and added: Because "P-6 is only used for dangerous*~ and safety-threatening manifs by radicals" as the cops say, like the one I was in last night with folks being kettled, zip-tie handcuffed, and detained for up to 7 hours without access to food, water, or bathrooms, right?! This shit is getting to be so predictable (and that's way creepy) in Montreal. Obviously no protests or demonstrations at all would be an ideal for cops/the state-even parents trying to raise awareness about their kids & traffic safety- oh, except for hockey riots (those are cool because bros).
I can't tell if this is scary or so far into ridiculous spectacle bad joke gone way way wrong for it to be. (via unionforgenderempowerment)



ANNEXE 2
SOCIOGRAMMES DES RÉSEAUX SECONDAIRES
mai 2012 – mai 2013

SRS-00

People I Follow

<https://grimwomyn.tumblr.com/>
<http://freecityradio.org/>
<http://holyfever.tumblr.com/>
<http://everydayrebellion-blog-blog.tumblr.com/>
<http://solidaritytour.tumblr.com/>

Traduction directe de TPÉ

Bill 78 - Abuse of Power (Le Devoir), 19/05/2012

Mots-clés : [ledevoir](#) [quebec](#) [loi78](#)
[ggi](#) [assnat](#) [polqc](#)

Commentaires

Commentaire éditorial de TPÉ

*Translating the printemps érable is a volunteer collective attempting to balance the English media's extremely poor coverage of the student conflict in Québec by translating media that has been published in French into English. These are amateur translations; we have done our best to translate these pieces fairly and coherently, but the final texts may still leave something to be desired. If you find any important errors in any of these texts, we would be very grateful if you would share them with us at translatingtheprintempsderable@gmail.com. Please read and distribute these texts in the spirit in which they were intended; that of solidarity and the sharing of information.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

SRS-01

Traduction directe de *TPÉ*

A Great Thunder. An open letter to striking students. Christian Nadeau, May 17, 2012

Mots-clés : ALTERNATIVES, UN GRAND TONNERRE, GGI, MANIFENCOURS, LOI78, POLQC, CHAREST, RESISTANCE, MONTREAL, QUEBEC

Fenêtre et lien vers la [video](#) sur YouTube avec titre trilingue : Un grand tonnerre/A great Thunder/Un gran trueno

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

missdiglera reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots clés : #Quebec, #canada, #protest, #truth

vitalonga reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots clés : s/o

birdwise reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots clés : s/o

shockchords reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots clés : s/o

lazyperfectionist reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots clés : #politics , #quebec

lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots clés : Quebec, Canada, protest, education, resistance, human rights, strike, students

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

lacommunarde reblogged this from **lajacobine**

Mots clés : s/o

SRS-02

Traduction directe de TPÉ

Speech by Véronique Hivon, MNA for Joliette and Parti Québécois justice critic, on Bill 78. Mots-clés : ASSNAT, POLQC, LOI78, BILL 78, VÉRONIQUE HIVON, CHAREST, QUEBEC, GGI, MANIFENCOURS



Republications à partir de TPÉ et modifications :

gentlenonsense reblogged this from translatingtheprintempserabl. Mots-clés : s/o
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots-clés : s/o
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable. Mots-clés : s/o

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

cauda-pavonis reblogged this from **pomme-poire-peche**. Mots clés : s/o

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

kaprosuchus reblogged this from **cauda-pavonis**
Mots clés : #Bill 78, #Quebec, #Montreal
Commentaire : This is a long text translation of a speech on the Emergency Bill just introduced in Quebec. (My thoughts right now are "holy hell this is ridiculous.") FYI it's much easier to read at the source link, my blog doesn't display the text well at all.

Traduction directe de *TPÉ*

Denouncing law 78 (CA-OM-SC section locale 1983) [STM bus drivers' union]

Mots-clés : GGI, MANIFENCOURS, FTQ, LOI78, POLQC, ASSNAT, MONTREAL, STM, UNIONS

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** caomsc.qc.ca, loi 78, union power, Quebec. **Commentaire :** Fuck yeah, STM bus drivers! Refusing to transport the police! Nice work, guys.

lajacobine reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o. **Nouveau titre :** Translating the printemps érable: Renouncing law 78 (CA-OM-SC section locale 1983) [STM bus drivers' union] →

neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o.

pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Nouveau titre :** Renouncing law 78 (CA-OM-SC section locale 1983) [STM bus drivers' union]

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

cauda-pavonis reblogged this from **pomme-poire-peche**. **Mots clés :** s/o

Nouveau titre : Renouncing law 78 (CA-OM-SC section locale 1983) [STM bus drivers' union]

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

rafaelfajardo reblogged this from **rematerializationchamber**. **Mots clés :** s/o.

Nouveau titre : Tower of Sleep: Denouncing law 78 (CA-OM-SC section locale 1983) [STM bus drivers' union]

SRS-04

Traduction directe de *TPÉ*

Hot Spot: Generations Go Head-to-Head (Le Devoir)
Mots-clés : LE DEVOIR, LOI78, ASSNAT, POLQC,
MANIFENCOURS, LÉGER, GGI

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

brad-t reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Republication partielle, Mots-cés :** le devoir, loi78, assnat, polqc, manifencours, Léger, ggi. **Commentaire :** Check out the full article at the source.

sobiet-union-blog reblogged this from translatingtheprintempsérable : **Nouveau titre :** Translating the printemps érable : Hot Spot: Generations Go Head-to-Head (Le Devoir). **Mots-clés :** s/o
goldenplatform reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** s/o. **Commentaire :** This is article timely since I'm reading The Fourth Turning right now.

demandingtheimpossible reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Republication partielle, Mots-clés :** s/o **Nouveau titre :** Translating the printemps érable : Hot Spot: Generations Go Head-to-Head (Le Devoir).

mollyfamous reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Republication partielle, Mots-clés :** #manifencours

Republication à partir d'autres
blogs et modifications : s/o

SRS-05

pomme-poire-peche submitted this to translatingtheprintempsérable

Traduction directe de TPÉ

«The founding act of the barbarian age (Le Devoir)».

Gordon Lefebvre, retired instructor; Éric Martin, professor of philosophy at Collège Édouard-Montpetit 23 May 2012

Mots-clés : le devoir, loi78, assnat, charest, polqc, ggi, manifencours, submission

Republications à partir de TPÉ et modifications :

icanhaznonsequitur reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Republication partielle. Mots-clés** : 22mai, neoliberalism, Quebec, student protests.

Changement du titre: Translating the printemps érable : The founding act of the barbarian age (Le Devoir)

lukesimcoe-blog reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés** : s/o. **Commentaire** : THIS.

rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés** : #Quebec, #loi 78, #student protest, #Printemps Érable.

Commentaire : The student movement in Quebec is about so much more than tuition – it's about contesting the inevitability of the neoliberal approach to politics. What's ins.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

birdwise reblogged this from **rematerializationchamber**.

Republication partielle. Mots-clés : s/o.

Nouveau titre : TOWER OF SLEEP : THE FOUNDING ACT OF THE BARBARIAN AGE (LE DEVOIR).

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

rafaelfajardo reblogged this from **rematerializationchamber**.

Mots-clés : s/o.

Traduction directe de TPÉ
« Letter to my former military buddies »
Mots-clés : ggi, loi78, manifencours, assnat,
polqc, spvm

Republications à partir de TPÉ et modifications :

baileyadavis reblogged this from translatingtheprintempserable **Republication partielle. Mots-clés :** s/o.

natalicannelanoville-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Republication partielle. Mots-clés :** s/o.

freshwatermermaid reblogged this from translatingtheprintempserable. **Republication partielle. Mots-clés :** s/o.

bahutkuch reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** quebec, student, strike, loi 78, ggi, army.
Commentaire : with solidarity like this who needs enemies. bolded parts mine. bah.

jackshaftoe007 reblogged this from translatingtheprintempserable. **Republication partielle. Mots-clés :** s/o.

demandingtheimpossible reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Nouveau titre :**
Translating the printemps érable : Letter to my former military buddies.

Republications à partir d'autres blogs et modifications

theartfulbasterd reblogged this from **demandingtheimpossible**.

Nouveau titre : Translating the printemps érable : Letter to my former military buddies (comme la source)

Commentaire : reblogging for future read

SRS-07

Traduction directe de *TPÉ*. "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal)

Mots-clés : ggi, loi78, manifencours, assnat, polqc, abuse of power, spvm, journal de montreal

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

mochente reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Nouveau titre :** Translating the printemps érable: "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal). **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

scythelyfe-blog reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Nouveau titre :** Translating the printemps érable: "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal). **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

facelessbitchmage reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Nouveau titre :** Translating the printemps érable: "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal). **Mots-clés :** #Quebec, #Montreal, #cops really don't care. **Republication partielle.**

locomotives reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** ggi, spvm, ACAB, FUCK COPS, student strike

anon-bikenyc reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

rykemasters reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** s/o.

draggingforbodies reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Nouveau titre :** Translating the printemps érable: "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal). **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

inkstainedqueer reblogged this from **locomotives**
Nouveau titre : I'm still figuring it out: "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal)

Mots clés : s/o. **Republication partielle**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

thestylishvelociraptor reblogged this from **inkstainedqueer**. **Nouveau titre :** I'm still figuring it out: "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal). **Mots clés :** police brutality, montreal, student strike. **Commentaire :** I am so incredibly unsurprised by the level of asshole-ery in this interview. **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

scribblingface reblogged this from **thestylishvelociraptor**. **Nouveau titre :** I'm still figuring it out: "We remain unmoved by telling ourselves that later on, we're going to charge" (Journal de Montréal) (comme la source).

Mots clés : police brutality, montreal, student strike. **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

voxlupus reblogged this from **rykemasters**
Mots-clés : s/o

Traduction directe de *TPÉ*
« The 8 Myths of Tuition Hikes (Youtube) »
Mots-clés : GGI, MANIFENCOURS, LOI78, POLQC,
ASSNAT, TUITION

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

kcalron reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** s/o

humulus reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle**

lajacobine reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle**

jfeathersmith reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés :** politics, Montreal, printemps éritable, capitalism, education. **Nouveau titre :** Translating the printemps éritable: The 8 Myths of Tuition Hikes (Youtube). **Commentaire :** and added: This is long but it's worth reading even if you're not a student anywhere right now. Also you should totally read the blog this comes from; it is full of good writing about what's going on in Montreal, and very relevant to other protests elsewhere.

joshuaeaton-blog reblogged this from translatingtheprintempsérable

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

montagnarde1793 reblogged this from **lajacobine**

Mots-clés : s/o. **Republication partielle**

Nouveau titre (en français): Les 8 mythes sur la hausse des frais de scolarité (au Québec)

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

lord-kitschener reblogged this from **lajacobine**

Mots clés : s/o. **Republication partielle**

Nouveau titre (en français partiellement): L'histoire de ma vie: The 8 Myths of Tuition Hikes (Youtube)

SRS-09

Traduction directe de *TPÉ*

« **Rima Elkouri: The Philosophy Teacher and His Ski Goggles** »

Mots-clés : police brutality, police ethics, SPVM, SQ, riot squad, GGI, student strike, student movement, police violence, police crimes, pepper spray, tear gas, paramilitary policing, Quis custodiet ipsos custodes?

**Republication à partir
d'autres blogs et
modifications : s/o**

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

skidooout reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

envyriotgirl-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Commentaire :** Street medic solidarity. **Republication partielle.**

mesmur-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** #police brutality #police ethics. **Republication partielle.**

letsnevermeet reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

whistlestomp reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

Changements : Tout le texte en italiques.

scottrossi reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Commentaire :** “a citizen who wishes to protest needs two things; ski goggles and a camera” ...and a shield, and basic medical training, and body armor, and a legal hotline, and a buddy in case of snatch and grab arrests, etc etc etc ad nauseam

neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible**

SRS-10

Traduction directe de *TPÉ*

« **Canada Post: Suspended for their red square (Le Journal de Québec)** »

Mots-clés : canada post, carré rouge, ggi, manifencours, suspension, polqc

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

canadianmailman reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle** (en mai 2013).

prolifiques reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle. Commentaire :** wow... that's ridiculous.

lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

perigee-syzygy-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** #canada post, #montreal, #student protests, #red. **Republication partielle. Commentaire :** Wow.

freshwatermermaid reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**

brad-t reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** #canada post, #carré rouge, #ggi, #manifencours, #suspension, #polqc. **Republication partielle. Commentaire :** Remember this the next time Canada Post goes on strike for something far less important.

Republication à partir d'autres blogs et

modifications : **zanyofsorrow-blog** reblogged this from **lajacobine**. **Mots clés :** quebec, canada.

Republication partielle. Nouveau titre : L'histoire de ma vie: Canada Post: Suspended for their red square (Le Journal de Québec)

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

soiledpointsofview reblogged this from **neuroticnewsjunkie**

Mots-clés : s/o. **Republication partielle**

Nouveau titre : Hypochondriacal Political Junkie.: Canada Post: Suspended for their red square (Le Journal de Québec)

Commentaire : Sounds like the abusers don't like being reminded of the abuse they are delivering... so now the firing starts. If the government wasn't acting like asshats, the wearing of a red square wouldn't agitate anyone.

Traduction directe de *TPÉ*

« The Finnish solution for free [education] (La Presse) »

Mots-clés : la presse, finland, tuition, ggi, manificours, polqc

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

squarerootofallevil reblogged this from translatingtheprintempserable.

Mots-clés : s/o. **Republication partielle.**

Commentaire : using your brain. common sense. !

**Republication à partir
d'autres blogs et
modifications : s/o**

Traduction directe de TPÉ

« Caption: You know a society is sick when education has become a commodity and the Grand Prix is valued as a societal project. »

Mots-clés : F1, commodification of education, GGI, protest posters

SRS-12

Republications à partir de TPÉ et modifications :

spreadthecats reblogged this from translatingtheprintempserable. **Info non disponible.**
asanoldfriend reblogged this from translatingtheprintempserable. **Info non disponible.**
ultimateholdingcompany reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : s/o.**
genderbutt reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : s/o.**
vibev reblogged this from translatingtheprintempserable. **Info non disponible.**
nevereachtheochrasy reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : ggi, I actually understood this without needing a translation uhu**
blairzilla-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : s/o. Commentaire : tellement vrai.**
rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : #ggi, #red square, #montreal.**
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : s/o.**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : printemps québécois, revolution inspiration**
majimanidoo reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés : s/o.**

Replication à partir d'autres blogs et modifications :

datfeelingish reblogged this from **spiritofrevolution-blog**
Mots clés : seconded, education, protest, fuck yeah.

Replication à partir d'autres blogs et modifications :

spiritofrevolution-blog reblogged this from **lacommunarde**
Mots clés : s/o

Republications à partir d'autres blogs et modifications :
lacommunarde reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**
Mots-clés : s/o.

Replication à partir d'autres blogs et modifications :

thewomanwhobloggedlikeaman reblogged this from **lord-kitschener**

Replication à partir d'autres blogs et modifications :
applesluts reblogged this from **lord-kitschener**
Info non disponible.

Replication à partir d'autres blogs et modifications :
ootnaboot reblogged this from **lord-kitschener**
Mots-clés : #Scumbag Society, #Scumbag America.

Replication à partir d'autres blogs et modifications :
andriseup reblogged this from **spiritofrevolution-blog**
Info non disponible.

Replication à partir d'autres blogs et modifications :
montagnarde1793 reblogged this from **spiritofrevolution-blog**
Mots clés : s/o

Replication à partir d'autres blogs et modifications :
lord-kitschener reblogged this from **andriseup**
Mots clés : s/o

Traduction directe de *TPÉ*

« Red squares, your papers! (Le Devoir) »

Mots-clés : GGI, Le Devoir, freedom of assembly, freedom of expression, loi 78, police ethics, profiling

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

www-facebook-com-madgical reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

untiedknots-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

scottrossi reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o.

cindycypress reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #GGI, #Le Devoir, #freedom of assembly, #freedom of expression, #loi 78, #police ethics, #profiling, #scary shit. **Republication partielle.**

slothsnsmut reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible**

acceleratethecontradictions-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #student protest, #fuck the police, #we livin in a police state.

Republication partielle. Commentaire : So, I know this has been said multiple times, but I just dont feel safe in my own city! Yesterday, I had to conciously think “oh shit, I shouldn’t bring my Emma Goldman book onto the metro, because cops will see it.” THIS IS NOT OK! Not that it changed anything, cuz I got followed by cops...

anarcha-avery reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible**

fuckyeahmcluhan reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

popagranda reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

mattchuk04 reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

joelaf reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

seminalandsemiotic reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle. Commentaire** : I am disgusted.

jackshaftoe007 reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

colourfuldaydreams reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

vibev reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #trigger warning: police brutality #printemps érabable #profiling #the concentration camp line was out of line though. **Republication partielle. Commentaire** : Caveat that being shocked at police profiling is textbook white privilege, even in Montréal, but it doesn’t make abuse of police authority any less disgusting. The conversation between officers make it pretty obvious there would have been violence if not for the cameras, too. JFC.

spacemonkey514 reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

thenewobjective reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**

yougotasecretsmile reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle. Commentaire** : Well, well...

em-tumbles reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #loi 78, #GGI, #montreal, #quebec, #acab, #police, #police state. **Republication partielle.**

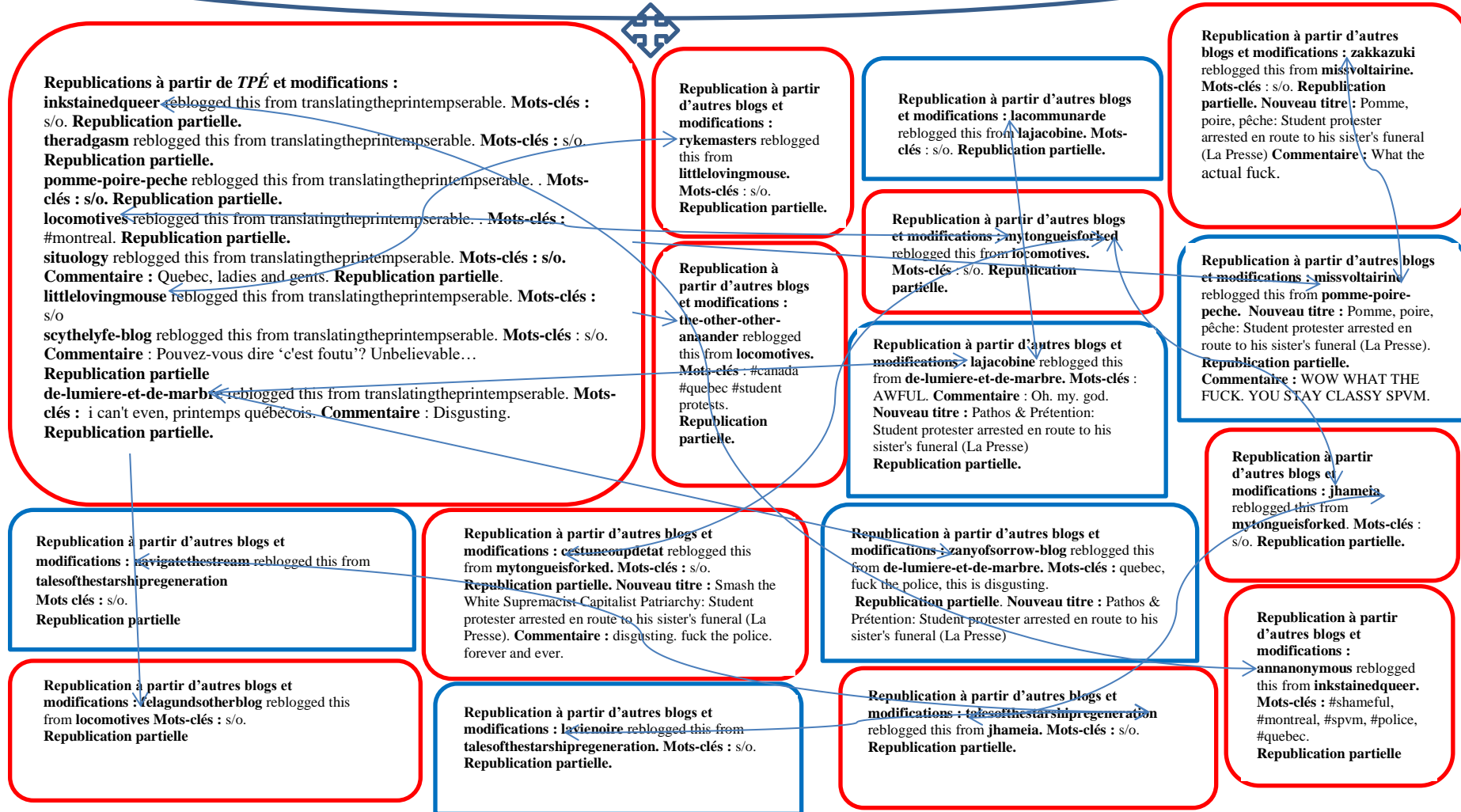
Commentaire : Reblogging with the caveat that the ability to be shocked at police profiling is textbook white privilege.

missvoltairine reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**

Republication à partir d’autres blogs et modifications : s/o

Traduction directe de TPÉ. « Student protester arrested en route to his sister's funeral (La Presse)»

Mots-clés : Mathieu B. Girard, SQ arrest, student activists



Traduction directe de *TPÉ*

« Politics – Is democracy a sham in Quebec? (Le Devoir) »

Mots-clés : democracy, politics, student movement

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

vibev reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés** : #printemps érable, #democracy.

Republication partielle.

brad-t reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés** : #democracy, #politics, #student movement.

Republication partielle.

otpglobal reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés** : #Quebec. **Republication partielle.**

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots-clés** : democracy isn't just about voting, printemps québécois.

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**.

Mots clés : s/o.

Republication partielle.

Nouveau titre : Pathos & Prétention: Politics – Is democracy a sham in Quebec? (Le Devoir) →

Commentaire : That last paragraph before the cut = THIS. So much.

Traduction directe de *TPÉ*. « My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account) » (page 1)
 Mots-clés : first-hand account, spvm, abuse of power, police ethics, arrest, grand prix, ggi, manifencours, political profiling

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

minfotibaken reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**. **Commentaire** : ^Why I hate police.

raisesthestorm reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible**

theinkprince reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

red-grn-blu reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**. **Commentaire** : This is crazy

02343 reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling. **Republication partielle**.

bedangeroustogether reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

socialjusticeisfornerds reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : # da fuck?, what?, why?, police state, quebec, arrests, protest, oppression. **Republication partielle**.

broadcastingfromvanishingpoint reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible**.

packardhell reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

skygard3n3r reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

msilvestre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

0x0539 reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling. **Republication partielle**.

codydjang reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

krebzpeppelin reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

drhipster-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**. **Commentaire** : The hell is happening to our country?

jonprins reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

basicallyamazing reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle**.

spunkmate reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible**.

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : **fuck-it-jack** reblogged this from **spunkmate**. **Mots clés** : s/o. **Republication partielle**.

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : **snapcunt** reblogged this from **windupbirdchronicle**. **Mots clés** : s/o. **Nouveau titre** : Orwell's Bastard: My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account). **Republication partielle**.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : **awakethesoul** reblogged this from **spunkmate**. **Mots clés** : s/o. **Republication partielle**.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : **whore-aholic** reblogged this from **socialjusticeisfornerds**. **Non disponible**

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : **swagician** reblogged this from **windupbirdchronicle**. **Mots clés** : s/o. **Republication partielle**.

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : **windupbirdchronicle** reblogged this from **invisiblelad**. **Mots clés** : police state, subversion, book learnin' can be dangerous. **Nouveau titre** : Orwell's Bastard: My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account). **Republication partielle**.

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : **tepid-milk-toast** reblogged this from **windupbirdchronicle**. **Non disponible**

Traduction directe de *TPÉ*. « My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account) » (page 2)
 Mots-clés : first-hand account, spvm, abuse of power, police ethics, arrest, grand prix, ggi, manificours, political profiling

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

jamie-55 reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**
powerfuck reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**
orwellsbastard reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** #Quebec demonstrations #Nazi salutes #police brutality #authoritarianism #Jean Charest #class warfare #George Orwell #fascism #Harper regime #B'nai Brith **Commentaire :** Got that, kids? But don't do the Nazi salute. That trivializes the Holocaust and offends Frank Dimant. Probably damages he brand of the whole unique-Jewish-victimhood thing, too. Hey, B'nai Brith? Fascist behaviour is fascist behaviour, and we'll mock it any way we want. Go back to sticking Harper's dick **cherrycherry** reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**
blandtee reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** s/o. **Republication partielle.**
pileofstars reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots-clés :** **Commentaire :** What is the world/North America/Canada coming to: being arrested for simply reading a book in public?!?!
vibev reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés :** #printemps érable #police sate #jfc Lam now scared of going to Mtl #authority abuse. **Republication partielle**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : oh-noo reblogged this from dat-asterisk. **Non disponible.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : princessunicorno reblogged this from stfueverything **Mots-clés :** s/o

Republication à partir d'autres blogs et modifications : questionall reblogged this from stfueverything. **Mots-clés :** s/o **Commentaire :** Wow, even in Canada. The elites really do have all the power.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : pkgggggggg reblogged this from everythingdiesbutme-blog. **Mots clés :** s/o. **R. P.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : wildbynature reblogged this from theriacs. **Mots clés :** s/o. **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : theriacs reblogged this from vibev. **Mots clés :** s/o. **Republication partielle.**

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : skepticalavenger reblogged this from stfueverything. **Mots clés :** s/o. **Changement du titre :** Orwell's Bastard: My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account). **Republication partielle.** **Com.:** parently there is no safety in Canada either. Sigh.

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : princesshannen reblogged this from stfueverything. **Mots clés :** s/o. **R. P.** **Com. :** The worst thing about disgusting human beings like these police and the system that created/supports them is they have...

Republication à partir d'autres blogs et modifications : everythingdiesbutme-blog reblogged this from blandtee **Mots-clés :** s/o. **R. P.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : stfueverything reblogged this from orwellsbastard. **Mots clés :** s/o. **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : invisiblelad reblogged this from stfueverything **Mots clés :** s/o. **Republication partielle.**

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : youdontknowan ythingyet reblogged this from skepticalavenger . **Mots clés :** s/o. **R. P.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : bakurapika reblogged this from jamie-55. **Non disponible.**

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : humboldtoctober reblogged this from stfueverything. **Mots clés :** s/o. **R. P.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : thatsonedeadflamin go reblogged this from invisiblelad. **Mots clés :** s/o. **R. P.**

Rep. à partir d'autres blogs et mod. : dat-asterisk reblogged this from skepticalavenger. **Non disponible.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : dat-activist reblogged this from skepticalavenger. **Mots-clés :** s/o. **Changement du titre :** Orwell's Bastard: My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account). **R. P.**

Traduction directe de *TPÉ*. « My trip to jail for reading 1984 on the metro (First-Hand Account) » (page 3)
Mots-clés : first-hand account, spvm, abuse of power, police ethics, arrest, grand prix, ggi, manifencours, political profiling

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : printemps québécois. **Republication partielle.**
cindycypress reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling, #montreal **Commentaire** : ladies and gentlemen: Montreal!
jfeathersmith reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : what the everyloving fuck, police state, canada, reading, quebec **Republication partielle.**
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
moth-burn-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : 1984, metro, jail, police state, a police state can be civilized and not at all what it seems, it usually is civilized **Commentaire** : This is a very good tumblr translating news and writings from the student movement in Montreal, where there has been a protracted conflict with the authorities over tuition hikes being pushed by the austerity government. **Republication partielle**
brad-t reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling. **Commentaire** : Holy shit.
polyhymnal reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
meghanes reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
navarr reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling. **Republication partielle.**
mrhenry reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
maeryx reblogged this from **pileofstars**. **Non disponible.**
pileofstars reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots-clés** : s/o **Commentaire** : What is the world/North America/Canada coming to: being arrested for simply reading a book in public?!?! **Republication partielle.**
static-hell reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
dandelion-and-clover reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
jeffbosworth-blog-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
doctortobias reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o. **Republication partielle.**
odofemi reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o
schreckannie reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o
mesmur-blog reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots-clés** : s/o
wretchedspace reblogged this from translatingtheprintempserable . **Mots-clés** : s/o **Commentaire** : Jesus... **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :
lajacobine reblogged this from de-lumiere-et-de-marbre.
Mots clés : s/o.
Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :
moonarama reblogged this from **spiritandteeth**. **Non disponible.**
Mots clés : s/o.
Republication partielle.

Traduction directe de TPÉ

« All. Is. Well. (Le Devoir) »

Mots-clés : le devoir, polqc, ggi, manifencours, loi78, solidarity

Republications à partir de TPÉ et modifications :

brandef reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots-clés :** s/o

Republication partielle.

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots-clés :** printemps québécois, must read

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

genderbutt reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**

Mots-clés : s/o **Commentaire :** This is why strikes me the most - you go out on the streets and everything is the same, as far as you can see, except...

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

rajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**

Mots-clés : s/o, **Nouveau titre :** Pathos & Prétention : All. Is. WII. (Le Devoir)

Republication partielle.

SRS-19

Traduction directe de TPÉ « Students from the four corners of the world are preparing a global strike (Le Soleil) »
Mots-clés : STUDENT MOVEMENT, GLOBAL SOLIDARITY



Republications à partir de TPÉ et modifications :

sancho108 reblogged this from translatingtheprintempsérable **Mots clés :** student movement, global solidarity. **Republication partielle.**
squarerootofallevil reblogged this from translatingtheprintempsérable **Commentaire et mot clé :** #solidarity. **Republication partielle.**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempsérable **Mots clés :** Printemps québécois. **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

catmartini reblogged this from **sancho108** **Mots clés :** #occupy wall street, #OWS, #99%, #1%, #global oligarchy, #education, #comodification of education, #privitization, #public education, #revolution, #global revolution, #oligarchy, #quebec, #student strike, #global student strike, #november, #november 2012, #global student strike, november 2012, #los indiganados.
Republication partielle

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre** **Mots clés :** university, tuition, youth, future, smith college, protest, strike, activism, québec
Commentaire: Omg, I want to make this happen at my school.
Nouveau titre : Pathos & Prétention : Students from the four corners of the world are preparing a global strike (Le Soleil).
Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

lacommunarde reblogged this from **lajacobine** **Mots clés :** s/o
Nouveau titre : Pathos & Prétention : Students from the four corners of the world are preparing a global strike (Le Soleil).
Republication partielle.

Traduction directe de *TPÉ* « Once Upon A Time ... (Fred Pellerin) » Mots-clés :
FRED PELLERIN, SOCIAL VALUES

Commentaire éditorial

Staff note: A collaborator shared with us a translation of one of Fred Pellerin's stories, Il était une fois. We wish to share it with you not only because he is a pivotal figure in contemporary québécois literature, but also because we published [a series of articles](#) pertaining to his refusal of the knighthood of the National Order of Quebec, and his solidarity with the current social struggle. Though English cannot match the original lyrical beauty of his work, we wish for you to be acquainted with him & his role in Quebec culture. NB. The written translation in English is based on the spoken story of the Youtube link, which varies in parts from the written French.

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

iamanemotionaltimebomb reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés** : s/o.
Republication partielle du 15 déc. 2016
miss-spaghetti reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o.
Republication partielle du 1 janvier 2013
squarerootofallevil reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o.
Republication partielle
thememesofproduction reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés** : s/o.
Commentaire : beautiful poem, beautiful translation.
Republication partielle.

**Republication à partir
d'autres blogs et
modifications : s/o**

SRS-21

Traduction directe de *TPÉ* «CLASSE teaches
by example in Ontario (La Presse) »

Mots-clés : la presse, Gabriel Nadeau-Dubois,
solidarity, ontario

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

inthroughthelookingglass reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés** : s/o **Commentaire** : This guy is hot.
Not only for how he looks but for what he DOES. HOT.

Republication partielle.

solidaritytour reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

Traduction directe de *TPÉ* «100th nighttime march (Facebook event) »

Mots-clés : march, invitation

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

stalinistqueens reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o. **Republication partielle.**
spreadthecats reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o. **Republication partielle.**
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o. **Republication partielle.**
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o. **Republication partielle.**
doyoubelieveinvagic reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from **stalinistqueens**
Mots clés : 100th night demo, 100e manif nocturne, 1er août 2012, Printemps québécois, revolution inspiration
Commentaire : I will be there~
Republication partielle.

Traduction directe de *TPÉ* « St. Henri disobeys #ggi #manifencours
(Taken with Instagram) »
Mots-clés : ggi, manifencours

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

glowpasdansledark reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : fuck yeah, St-Henri, desobeit, disobeys, July 22 2012, protest, manifestation.
lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o
Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

eunice-bee reblogged this from **glowpasdansledark**
Mots clés : s/o

Traduction directe de *TPÉ* «On CLASSE's “anarchism” (Le Devoir) »

Mots-clés : anarchism, classe, syndicalists

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

hayrr reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** *s/o* **Republication partielle.**

situology reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** *s/o* **Republication partielle.**

neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** *s/o* **Republication partielle.**

demandingtheimpossible reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** *s/o* **Republication partielle.**

lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés :** *s/o* **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications : *s/o*

SRS-25

Traduction directe de *TPÉ* « Gabriel Nadeau-Dubois' speech from July 22 »

Mots-clés : gabriel nadeau-dubois, july 22, classe, neoliberalism

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

missvoltairine reblogged this from translatingtheprintempsérable. Mots clés : s/o

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

engreve reblogged this from missvoltairine

Mots clés : s/o

Republication partielle.

SRS-26

Traduction directe de *TPÉ* «Gathering-Demonstration in Solidarity with
Pussy Riot (Facebook Event) »

Mots-clés : freedom of expression, event, solidarity

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

lajacobine reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

SRS-27

Traduction directe de *TPÉ* « Paying for free schooling (La Presse) »

Mots-clés : gratuity, classe, tax evasion



Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

glowpasdansledark reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : gratuité scolaire, free education, CLASSE, equality, public services, taxes, La Presse.

Republication partielle

kcalron reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : education, quebec, student movement, free.

Republication partielle

spunkmate reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

SRS-28

Traduction directe de *TPÉ* « Student struggle - Why I Am Resigning
(Le Devoir) »

Mots-clés : gabriel nadeau-dubois, student movement, classe, le devoir

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

upthecypherpunx reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

starscantfightcitylights reblogged this from translatingtheprintempsérable **Mots clés** : printemps érable, maple spring, CLASSE, gabriel nadeau-dubois.

Republication partielle.

knittingwithknives-blog reblogged this from translatingtheprintempsérable **Mots clés** : #quebec student strike. **Commentaire** : I truly admire this man and the many challenges he has risen to. Hopefully the future representative(s) will be just as strong and keep the fight going.

“We have called into question the atrophied and corrupt institutions that needed to be challenged...”

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

SRS-29

Traduction directe de *TPÉ*

**« Profs contre la hausse in support of students' ongoing efforts
(Anarchopanda Facebook Page) »**

Mots-clés : anarchopanda, solidarity, classe, student movement

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

0 republications. Recommandations (3)

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

Traduction directe de *TPÉ* « **Lazy young people? No, they work too much! (TVA)** »

Mots-clés : legault, part-time work, working students, proulx

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

lovingsomeonemilesaway reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible.**

pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible.**

everta reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o **Republication partielle.**

kcalron reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o **Republication partielle.**

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible.**

neuralwave reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**. **Mots clés** : s/o. **Nouveau titre** : Pathos & Prétention: Lazy young people? No, they work too much! (TVA) →

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

alekano reblogged this from **kcalron**. **Mots clés** : s/o. **Nouveau titre** : ye maca timiquican (i was happier, dreaming): Lazy young people? No, they work too much! (TVA) →→

Republication partielle.

Traduction directe de TPÉ « CLASSE denounces police repression at the University of Montreal (CLASSE) »

Mots-clés : classe, udem, police repression, police violence

Republications à partir de TPÉ et modifications :

mochente reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o

Republication partielle.

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o

Republication partielle.

sinidentidades-blog (sin fronteras) reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

éizapalmerdyer reblogged this from **sinidentidades-blog**. **Mots clés :** s/o

Nouveau titre : DESCOLONIZAR: CLASSE denounces police repression at the University of Montreal (CLASSE).

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

getupandgrow reblogged this from **sinidentidades-blog**. **Mots clés :** s/o

Nouveau titre : DESCOLONIZAR: CLASSE denounces police repression at the University of Montreal (CLASSE).

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

frozenrevolutionary reblogged this from **sinidentidades-blog**. **Mots clés :** s/o

Nouveau titre : DESCOLONIZAR: CLASSE denounces police repression at the University of Montreal (CLASSE).

Republication partielle.

Traduction directe de *TPÉ* « Why we're still blocking classes (Le Devoir) »

Mots-clés : le devoir, bilodeau, blocking classes, democracy

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

resourcesforradicals reblogged this from translatingtheprintempsérable **Mots clés** : Quebec spring, Printemps Erable, strike, higher education, student movement, university, examples. **Commentaire** : update on the student strikes in Canada, and why some students are blocking classes.

Republication partielle.

revolutionmondiale reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés** : s/o.

Republication partielle.

thesasman-blog (Punch back) reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempsérable **Mots clés** : retour en class août 2012.

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

Traduction directe de TPÉ « Prevented from voting because of the red square (Le Devoir) »

Mots-clés : red square, elections

Republications à partir de TPÉ et modifications :

winterslex reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o. **Republication partielle.**

littlelovingmouse reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** rage. **Republication partielle.**

mortarandroses reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés :** s/o. **Commentaire :** I understand not allowing elections staff to wear the red square, and I understand electoral rules against partisan visuals etc at the polls themselves, but this is ridiculous. Especially, lol, the idea that the red square is the colour of the liberal party. **Republication partielle**

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés :** elections, Québec, carré rouge. **Commentaire :** The fuck is this bs I just put my red and black square over my blue and white striped dress. Take that. Guess who I'm gonna vote for from those colors. >:(Actually, orange. But there's no way I'm ever wearing orange. I've got standards. >_>; **Republication partielle**

mochente reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés :** basic human rights, social control, voting, fascism, police state **Republication partielle.**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

cauda-pavonis-blog reblogged this from **mortarandroses**. **Mots clés :** s/o

Commentaire de mortarandroses : I understand not allowing elections staff to wear the red square, and I understand electoral rules against partisan visuals etc at the polls themselves, but this is ridiculous. Especially, lol, the idea that the red square is the colour of the liberal party.

Republication partielle

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

genderbutt reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre** **Mots clés :** s/o. **Commentaire de de-lumiere-et-de-marbre**

: The fuck is this bs. I just put my red and black square over my blue and white striped dress. Take that. Guess who I'm gonna vote for from those colors. >:(Actually, orange. But there's no way I'm ever wearing orange. I've got standards. >_>; **Commentaire de genderbutt :** What are you talking about orange is a wonderful color. But if I could vote I

would wear a red square while doing so.

Republication partielle

Traduction directe de TPÉ (34 - page 1) « CONFIRMED: THE TUITION HIKE WILL BE CANCELLED »

Mots-clés : student movement, tuition hike, cancellation, parti québécois, election promises

Republications à partir de TPÉ et modifications :

resourcesforradicals reblogged this from translatingtheprintempsérable **Mots clés** : Maple Spring, Printemps Erable, Quebec spring, examples, protest, radical news, student movement, featured. **Commentaire** : Basically, the struggle shouldn't end here. I dunno, thoughts? (Voir la suite du commentaire dans SRP.34)

Republication étendue

mortarandroses reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés** : s/o. **Commentaire** : I understand not allowing elections staff to wear the red square, and I understand electoral rules against partisan visuals etc at the polls themselves, but this is ridiculous. Especially, lol, the idea that the red square is the colour of the liberal party.

cauda-pavonis-blog reblogged this from **mortarandroses**. **Mots clés** : s/o **Commentaire de mortarandroses** : I understand not allowing elections staff to wear the red square, and I understand electoral rules against partisan visuals etc at the polls themselves, but this is ridiculous. Especially, lol, the idea that the red square is the colour of the liberal party. **Republication**

genderbutt reblogged this from **resourcesforradicals** **Mots clés** : s/o **Commentaire de resourceforradicals** (ci-dessus). **Mots clés** : s/o **Commentaire de genderbutt** : Also, this is a minority government. They can stop the tuition hike and probably remove Law 12 (which has a provision giving the government the authority to change laws without the approval of the National Assembly) but on most other things a PLQ/CAQ alliance can block them and probably will. (Voir la suite du commentaire dans SRP.34). **Republication étendue**

kiranwearsscienceblues reblogged this from **scrunchyharry**. **Mots clés** : s/o. **Commentaires** : de **brujacore** : RAD, de **ecart-snart** : Good for them!!!, de **scrunchyharry** : MOTHERFUCKING YES **Republication**.

scrunchyharry reblogged this from **addictsitter** **Mots clés** : s/o **Commentaire** : MOTHERFUCKING YES. **Commentaires de brujacore** : RAD, de **ecart-snart** : Good for them!!!. **Republication**.

annonymous reblogged this from **inkstainedqueer**. **Mots clés** : #student strike, #MUAHAHAHAHAHAHA, #fuck all y'all, #montreal, #quebec, #concordia, #udm, #uqam, #suck it charest. **Republication**.

epicnessatitsbest reblogged this from **addictsitter** **Mots clés** : s/o. **Commentaire** : Well she'll try her best... It isn't majority rule, so... But i really hope it'll work! WE'VE BEEN STRIKING FOR 6 MONTHS. AND IT'LL PROBABLY BEEN WORTH IT. YES. **Commentaires de brujacore** : RAD, de **ecart-snart** : Good for them!!!. **Republication**.

addictsitter reblogged this from **lord-kitschener** **Mots clés** : #ATTENTION CARO, #fleurdelisee. **Commentaires de brujacore** : RAD, de **ecart-snart** : Good for them!!!. **Republication**.

blazindowntheriver reblogged this from **lord-kitschener** **Mots clés** : #Quebec, #Canada, #Pauline Marois, #law 12, #tuition fee hike. **Commentaires de brujacore** : RAD, de **ecart-snart** : Good for them!!!. **Republication**.

SRS-34b

Traduction directe de *TPÉ* (34 - page 2) « CONFIRMED: THE TUITION HIKE WILL BE CANCELLED »
Mots-clés : student movement, tuition hike, cancellation, parti québécois, election promises

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :
mythomanya reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o. **Replication.**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Ajout :** vidéo gif au thème festif. **Mots clés :** grève étudiante 2012, printemps québécois, education. **Replication étendue.**
rienfleche reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** Québec, student debt, strike, higher education. **Commentaire :** Anyone have more confirmation or background? This is what I could find. **Replication.**
bedangeroustogether reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o. **Commentaire :** protest works. **Replication.**
missvoltairine reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o **Replication.**

theyellowlighter reblogged this from **lord-kitschener**. **Mots clés :** s/o. **Commentaires de brujacore :** RAD, de **ecart-snart :** Good for them!!!. **Replication.**

fakemeet reblogged this from **inkstainedqueer**. **Mots clés :** s/o. **Replication.**

lord-kitschener reblogged this from **ecart-snart**. **Commentaires de brujacore :** RAD, de **ecart-snart :** Good for them!!!. **Mots clés :** s/o. **Replication.**

ecart-snart reblogged this from **brujacore**. **Commentaire :** Good for them!!! **Commentaire de brujacore :** RAD. **Mots clés :** #students, #tuition, #college, #Quebec. **Replication.**

ghostleader90 reblogged this from **cœur-de-porcelaine**. **Mots clés :** s/o. **Replication.**

biolajeje reblogged this from **brujacore**. **Commentaire :** So happy right now. **Commentaire de brujacore :** RAD **Mots clés :** s/o. **Replication.**

brujacore reblogged this from **missvoltairine**. **Commentaire :** RAD. **Mots clés :** #Montreal, #students, #college, #student debt, #canada. **Replication.**

stellarer reblogged this from **inkstainedqueer**. **Non disponible.**

inkstainedqueer reblogged this from **missvoltairine**. **Mots clés :** student strike, we won!. **Replication.**

cœur-de-porcelaine reblogged this from **missvoltairine**. **Mots clés :** s/o.

Traduction directe de *TPÉ* « Gabriel Nadeau-Dubois Found Guilty of Contempt of Court (Le Devoir) »

Mots-clés : gabriel nadeau-dubois, le devoir, trial

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

stalinistqueens reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

lajacobine reblogged this from **stalinistqueens**. **Mots clés** : s/o

Modification du titre: Jeune Patriote Débauché: Gabriel Nadeau-Dubois Found Guilty of Contempt of Court (Le Devoir) →

Republication partielle

SRS-36

**Traduction directe de TPÉ « #IdleNoMore Manifesto – Manifeste de #IdleNoMore
(Plus jamais oisif) »**

Mots-clés : idlenomore, treaty respect, solidarity



Republications à partir de TPÉ et modifications :

progressivemews reblogged this from translatingtheprintempserable (4 mars, 2013). **Nouveau titre :** Translating the printemps érable #IdleNoMore Manifesto – Manifeste de #IdleNoMore (Plus jamais oisif) **Mots clés :** s/o **Republication partielle.**

heri reblogged this from translatingtheprintempserable. **Nouveau titre :** Translating the printemps érable #IdleNoMore Manifesto – Manifeste de #IdleNoMore (Plus jamais oisif) **Mots clés :** s/o **Republication partielle**

doyoubelieveinvagie reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle**

genderbutt reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible.**

retromantique reblogged this from translatingtheprintempserable. **Non disponible**

mythomanya reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle**

visuallaurelreblogs reblogged this from translatingtheprintempserable. **Nouveau titre :** Translating the printemps érable #IdleNoMore Manifesto – Manifeste de #IdleNoMore (Plus jamais oisif) **Mots clés :** IdleNoMore, Chef Theresa Spence, Chief Theresa Spence, Attawapiskat, canada. **Republication partielle.**

laurelrusswurm. **Commentaire :** Copyright law makes it dangerous to share written material that is not licensed to share. I suggest publishing under the most liberal Creative Commons license possible (CC0) for maximum dissemination..

Republication à partir d'autres blogs et modifications : s/o

SRS-37

Traduction directe de TPÉ « 10 reasons to not provide a protest itinerary to the police (Anonymous source) »
Mots-clés : police repression, government intimidation

Republications à partir de TPÉ et modifications :

slothsnsmut reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle.**
cindycypress reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle**
pomme-poire-peche reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle**
neuroticnewsjunkie reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle**
bedangeroustogether reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle**
de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle**
rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** #ggi, #Quebec, #bylaw P-6, #Montreal **Republication partielle**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :
agreentriangle reblogged this from **bedangeroustogether.**
Nouveau titre : Organize! 10 reasons to not provide a protest itinerary to the police (Anonymous source).
Mots clés : s/o.
Republication partielle

Republication à partir d'autres blogs et modifications :
popagranda reblogged this from **rematerializationchamber.** **Mots clés :** s/o.
Republication partielle

SRS-38

Traduction directe de *TPÉ*

« Masked terrorists will be apprehended. #contrep6 (via @Anarchopanda) »

Mots-clés : p-6, parc emilie-gamelin, assé

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

imagierdelarue reblogged this from translatingtheprintempserable (17 juin, 2013). **Mots clés** : panneau, mouvement étudiant, p6, anarcopanda, répression, rabbit crew, Montréal, 2013, ASSÉ, p-6. **Republication.**

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : s/o. **Republication**

rematerializationchamber reblogged this from translatingtheprintempserable **Mots clés** : #contreP6, #Quebec, #Montreal. **Commentaire** : I'm assuming these are a satirical protest strategy, right? The city doesn't have a sense of humour. And tonight the challenge to P-6 goes before city hall! **Republication**

reptilis-xxxi reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés** : #montreal. **Republication**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

mariane-lfod reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**.
Mots clés : s/o. **Republication**

Traduction directe de TPÉ « Police intervient to subdue a demonstration of parents (Le Devoir) »

Mots-clés : p-6, le devoir, repression, spvm

Republications à partir de TPÉ et modifications :

lovetusk reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** #themoreyouknowaboutquebec. **Republication partielle.**

one-fight reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle.**

de-lumiere-et-de-marbre reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o. **Republication.**

unionforgenderempowerment reblogged this from translatingtheprintempsérable. **Mots clés :** s/o **Republication partielle.** (Plus disponible en septembre 2017).

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

queerdos reblogged this from swampscvm.

Mots clés : s/o. **Republication**

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

swampscvm reblogged this from **unionforgenderempowerment**. **Mots clés:** s/o

Commentaire : Because "P-6 is only used for dangerous*~ and safety-threatening manifs by radicals" as the cops say, like the one I was in last night with folks being kettled, zip-tie handcuffed, and detained for up to 7 hours without access to food, water, or bathrooms, right?!

This shit is getting to be so predictable (and that's way creepy) in Montreal.

Obviously no protests or demonstrations at all would be an ideal for cops/the state- even parents trying to raise awareness about their kids & traffic safety- oh, except for hockey riots (those are cool because bros).

Republication (Plus disponible en septembre 2017).

SRS-40

Traduction directe de *TPÉ* « You, Madame Marois (Voir) »
Mots-clés : s/o

Republications à partir de *TPÉ* et modifications :

glowpasdansledark reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** Voir, Pauline Marois, Quebec, Printemps Érable **Commentaire :** This may be a simply-written article but DAMN I'm glad to see those words published.

Republication partielle.

inkstainedqueer reblogged this from translatingtheprintempserable. **Mots clés :** ggi, student strike.

Republication partielle.

Republication à partir d'autres blogs et modifications :

everta reblogged this from **inkstainedqueer**.
Non disponible

ANNEXE 3
SOCIOGRAMMES THÉMATIQUES
mai 2012 - mai 2013

Descripteurs des huit traductions sélectionnées - mai 2012

- 1^{ère} trad. ALTERNATIVES, UN GRAND TONNERRE, GGI, MANIFENCOURS, LOI78, POLQC, CHAREST, RESISTANCE, MONTREAL, QUEBEC
- 2^e trad. ASSNAT, POLQC, LOI78, BILL 78, VÉRONIQUE HIVON, CHAREST, QUEBEC, GGI, MANIFENCOURS
- 3^e trad. GGI, MANIFENCOURS, FTQ, LOI78, POLQC, ASSNAT, MONTREAL, STM, UNIONS
- 4^e trad. LE DEVOIR, LOI78, ASSNAT, POLQC, MANIFENCOURS, LÉGER, GGI
- 5^e trad. LE DEVOIR, LOI78, ASSNAT, CHAREST, POLQC, GGI, MANIFENCOURS, SUBMISSION
- 6^e trad. GGI, LOI78, MANIFENCOURS, ASSNAT, POLQC, SPVM
- 7^e trad. GGI, LOI78, MANIFENCOURS, ASSNAT, POLQC, ABUSE OF POWER, SPVM, JOURNAL DE MONTREAL
- 8^e trad. GGI, MANIFENCOURS, LOI78, POLQC, ASSNAT, TUITION

Descripteurs de missdiglera
1^{ère} trad. : #Quebec, #canada, #protest, #truth

Descripteurs de lazyperfectionist
1^{ère} trad. : #politics, #quebec

Descripteurs de lajacobine
1^{ère} trad. : Quebec, Canada, protest, education, resistance, human rights, strike, students

Descripteurs de kaposuchus reblogged this from **cauda-pavonis** (sans mots clés)
2^e trad. : #Bill78, #Quebec, #Montreal

Descripteurs de rematerializationchamber
3^e trad. : caomsc.qc.ca, loi 78, union power, Quebec

Descripteurs de brad-t
4^e trad. : le devoir, loi78, assnat, polqc, manifencours, Léger, ggi

Descripteurs de missvoltairine
3^e trad. #ggi, #student strike, #montreal, #printemps erable

Descripteurs de icanhaznonsequitur
5^e trad. : 22mai, neoliberalism, Quebec, student protests

Descripteurs de mollyfamous
4^e trad. : #manifencours

Descripteurs de facelessbitchmage
7^e trad. : #Quebec, #Montreal, #cops really don't care

Descripteurs de rematerializationchamber
5^e trad. : #Quebec, #loi 78, #student protest, #Printemps Erable

Descripteurs de bahatkuch
6^e trad.: quebec, student, strike, loi 78, ggi, army.

Descripteurs de thestylishvelociraptor reblogged this from **inkstainedqueer** (sans mots-clés)
7^e trad. : police brutality, montreal, student strike

Descripteurs de scribblingface reblogged this from **thestylishvelociraptor**
7^e trad. : police brutality, montreal, student strike

Descripteurs de locomotives
7^e trad. : ggi, spvm, ACAB, FUCK COPS, student strike

Descripteurs de jfeathersmith
8^e trad. : politics, Montreal, printemps erable, capitalism, education

Descripteurs des 10 traductions sélectionnées – juin 2012

9^e trad. police brutality, police ethics, SPVM, SQ, riot squad, GGI, student strike, student movement, police violence, police crimes, pepper spray, tear gas, paramilitary policing, Quis custodiet ipsos custodes?

10^e trad. canada post, carré rouge, ggi, manifencours, suspension, polqc

11^e trad. la presse, finland, tuition, ggi, manifencours, polqc

12^e trad. F1, commodification of education, GGI, protest posters

13^e trad. GGI, Le Devoir, freedom of assembly, freedom of expression, loi 78, police ethics, profiling

Descripteurs de ~~de~~ acceleratethecontradictions-blog

13^e trad. : #student protest, #fuck the police, #we livin in a police state.

Descripteurs de ~~de~~ vibev

13^e trad. : #trigger warning: police brutality #printemps érable #profiling #the concentration camp line was out of line though

Descripteurs de mesmur-blog

9^e trad. : #police brutality #police ethics.

Descripteurs de perigee-szygyg-blog

10^e trad. : #canada post, #montreal, #student protests, #red.

Descripteurs de nevereachtheochrasy

12^e trad. : ggi, I actually understood this without needing a translation uhu

Descripteurs de zanyofsorrow-blog reblogged this from lajacobine

10^e trad. : quebec, canada

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre

12^e trad. : printemps québécois, revolution inspiration

Descripteurs de brad-t

10^e trad. : #canada post, #carré rouge, #ggi, #manifencours, #suspension, #polqc.

Descripteurs de datfeelingish reblogged this from spiritofrevolution-blog (sans mots clés)

12^e trad. : seconded, education, protest, fuck yeah.

Descripteurs de ootnaboot reblogged this from lord-kitschener (sans mots clés)

12^e trad. : #Scumbag Society #Scumbag-America.

Descripteurs de rematerializationchamber

12^e trad. : #ggi, #red square, #montreal.

Descripteurs de acceleratethecontradictions-blog

13^e trad. : #student protest, #fuck the police, #we livin in a police state.

Descripteurs de em-tumbles

13^e trad. : #loi 78, #GGI, #montreal, #quebec, #acab, #police, #police state.

Descripteurs de sindycypress

13^e trad. : #GGI, #Le Devoir, #freedom of assembly, #freedom of expression, #loi 78, #police ethics, #profiling, #scary shit

ST-02a

Descripteurs des 10 traductions sélectionnées – juin 2012

14^e trad. Mathieu B. Girard, SQ arrest, student activists
 15^e trad. police abuses, F1, Alain Simoneau
 16^e trad. democracy, politics, student movement
 17^e trad. first-hand account, spvm, abuse of power, police ethics, arrest, grand prix, ggi, manifencours, political profiling

Descripteurs de locomotives
 14^e trad. : #montreal.

Descripteurs de inkstainedqueer
 14^e trad. : this is disgusting, montreal, fail, honestly what's wrong with you?

ST-02b

Descripteurs de zanyofsorrow-blog reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**. 14^e trad. : quebec, fuck the police, this is disgusting

Descripteurs de aanaanonymous reblogged this from **inkstainedqueer**
 14^e trad. : #shameful, #montreal, #spvm, #police, #quebec.

Descripteurs de missvoltairine reblogged this from **pomme-poire-peche**. 14^e trad. : WOW WHAT THE FUCK. YOU STAY CLASSY SPVM.

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre 14^e trad. : i can't even, printemps québécois

Descripteurs de lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**. 14^e trad. : AWFUL

Descripteurs de anarcho-queer 15^e trad. : police abuses, F1, Alain Simoneau

Descripteurs de vibev 16^e trad. : #printemps érable, #democracy

Descripteurs de brad-t 16^e trad. : #democracy, #politics, #student movement.

Descripteurs de questionall reblogged this from **anarcho-queer**.
 15^e trad. : police abuses, F1, Alain Simoneau

Descripteurs de otglobal
 16^e trad. : #Quebec

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre
 16^e trad. : democracy isn't just about voting, printemps québécois.

Descripteurs de noyorole reblogged this from **anarcho-queer**. 15^e trad. : #formula one, #formula 1, #f1, #grandprix

Descripteurs de 02343 17^e trad. : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling

Descripteurs de socialjusticeisfornerds 17^e trad. : #da fuck?, what?, why?, police state, quebec, arrests, protest, oppression

Descripteurs de vibev 17^e trad.
 #printemps érable #police state #jfc I am now scared of going to Mtl #authority abuse

Descripteurs de 0x0539 17^e trad. : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling

Descripteurs de windupbirdchronicle reblogged this from **invisiblelad** (sans mots clés). 17^e trad. police state, subversion, book learnin' can be dangerous

Descripteurs de orwellsbastard 17^e trad. #Quebec demonstrations #Nazi salutes #police brutality #authoritarianism #Jean Charest #class warfare #George Orwell #fascism #Harper regime #B'nai Brith

Descripteurs de navarr 17^e trad. : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling

ST-02c

Descripteurs des 10 traductions sélectionnées – juin 2012

17^e trad (cont.). first-hand account, spvm, abuse of power, police ethics, arrest, grand prix, ggi, manifencours, political profiling
18^e trad. le devoir, polqc, ggi, manifencours, loi78, solidarity

Descripteurs de cindycypress 17^e trad. : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling, #montreal

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre 17^e trad. : printemps québécois.

Descripteurs de jfeathersmith 17^e trad. : what the everyloving fuck, police state, canada, reading, quebec

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre 18^e trad. : printemps québécois, must read

Descripteurs de brad-t reblogged 17^e trad. : #first-hand account, #spvm, #abuse of power, #police ethics, #arrest, #grand prix, #ggi, #manifencours, #political profiling

Descripteurs de moth-burn-blog 17^e trad. 1984, metro, jail, police state, a police state can be civilized and not at all what it seems, it usually is civilized

ST-03

Descripteurs des neuf traductions sélectionnées – juillet 2012

- 19^e trad. student movement, global solidarity
- 20^e trad. fred pellerin, social values
- 21^e trad. la presse, Gabriel Nadeau-Dubois, solidarity, ontario
- 22^e trad. march, invitation
- 23^e trad. ggi, manifencours
- 24^e trad. anarchism, classe, syndicalists
- 25^e trad. gabriel nadeau-dubois, july 22, classe, neoliberalism
- 26^e trad. freedom of expression, event, solidarity
- 27^e trad. gratuity, classe, tax evasion

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre

- 19^e trad. : Printemps québécois

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre
reblogged this from **stalinistqueens** (sans mots clés)

- 22^e trad. 100th night demo, 100e manif nocturne, 1er août 2012, Printemps québécois, revolution inspiration

Descripteurs de squarerootofallevil

- 19^e trad. : #solidarity

Descripteurs de glowpasdansledark

- 27^e trad. : gratuité scolaire, free education, CLASSE, equality, public services, taxes, La Presse

Descripteurs de sancho108

- 19^e trad. : student movement, global solidarity

Descripteurs de catmartini reblogged this from **sancho108**

- 19^e trad. : #occupy wall street, #OWS, #99%, #1%, #global oligarchy, #education, #comodification of education, #privitization, #public education, #revolution, #global revolution, #oligarchy, #quebec, #student strike, #global student strike, #november, #november 2012, #global student strike november 2012, #los indiganados.

Descripteurs de glowpasdansledark .

- 23^e trad. : fuck yeah, St-Henri, desobeit, disobeys, July 22 2012, protest, manifestation.

Descripteurs de lajacobine reblogged this from **de-lumiere-et-de-marbre**

- 19^e trad. : university, tuition, youth, future, smith college, protest, strike, activism, québec

Descripteurs de kcalron 27^e trad. :

- education, quebec, student movement, free

Descripteurs des cinq traductions sélectionnées – août 2012

- 28^e trad. : gabriel nadeau-dubois, student movement, classe, le devoir
- 29^e trad. : anarchopanda, solidarity, classe, student movement
- 30^e trad. : legault, part-time work, working students, proulx
- 31^e trad. : classe, udem, police repression, police violence
- 32^e trad. : le devoir, bilodeau, blocking classes, democracy

Descripteurs de **starscantfightcitylights**

28^e trad. : printemps erable, maple spring, CLASSE, gabriel nadeau-dubois

Descripteurs de **knittingwithknives-blog**

28^e trad. : #quebec student strike

Descripteurs de **resourcesforradicals**

32^e trad.: Quebec spring, Printemps Erable, strike, higher education, student movement, university, examples

Descripteurs de **de-lumiere-et-de-marbre**

32^e trad. : retour en class août 2012

ST-05

Descripteurs des deux traductions sélectionnées – septembre 2012

33^e trad. : red square, elections

34^e trad. : student movement, tuition hike, cancellation, parti québécois, election promises

Descripteurs de littlelovingmouse

33^e trad. : rage

Descripteurs de resourcesforradicals

34^e trad. : Maple Spring, Printemps Erable, Quebec spring, examples, protest, radical news, student movement, featured.

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre

33^e trad. : elections, Québec, carré rouge

Descripteurs de mochente

33^e trad. : basic human rights, social control, voting, fascism, police state

Descripteurs de annonymous reblogged this from **inkstainedqueer** (sans mots clés).

34^e trad.: #student strike, MUAHAHAHAHHAHA, #fuck all y'all, #montreal, #quebec, #concordia, #udm, #uqam, #suck it charest

Descripteurs de addictsitter reblogged this from **lord-kitschener** (sans mots clés)

34^e trad. : #ATTENTION CARO, #fleurdelisee.

Descripteurs de de-lumiere-et-de-marbre **34^e trad.** Ajout : vidéo gif au thème festif. **Mots clés** : grève étudiante 2012, printemps québécois, education

Descripteurs de blazindowntheriver

reblogged this from **lord-kitschener** (sans mots clés)

34^eme trad. : #Quebec, #Canada, #Pauline Marois, #law 12, #tuition fee hike

Descripteurs de rienfleche

34^e trad. : Québec, student debt, strike, higher education

Descripteurs de inkstainedqueer reblogged this from **missvoltairine** (sans mots clés).

34^e trad.: student strike, we won!

Descripteurs de brujacore reblogged this from **missvoltairine** (sans mots clés)

34^e trad. : #Montreal, #students, #college, #student debt, #canada

Descripteurs de ecart-snart.

34^e trad. : #students, #tuition, #college, #Quebec

ST-06

Descripteurs de la traduction sélectionnée – novembre 2012

35^e trad. gabriel nadeau-dubois, le devoir, trial

ST-07

Descripteurs de la traduction sélectionnée – décembre 2012

36^e trad. idlenomore, treaty respect, solidarity

Descripteurs de visuallaurelblogs

Nouveau titre : Translating the printemps érable
#IdleNoMore Manifesto – Manifeste de
#IdleNoMore (Plus jamais oisif)

Mots clés : IdleNoMore, Chef Theresa Spence,
Chief Theresa Spence, Attawapiskat, canada.

ST-08

Descripteurs de la traduction sélectionnée – mars 2013

37^e trad. police repression, government intimidation

Descripteurs de rematerializationchamber

37^e trad. : #ggi, #Quebec, #bylaw P-6,
#Montreal

Descripteurs de la traduction sélectionnée – avril 2013

38^e trad. p-6, parc emilie-gamelin, assé

Descripteurs de imagierdelarue

38^e trad. : (17 juin, 2013) panneau, mouvement étudiant, p6, anarcopanda, répression, rabbit crew, Montréal, 2013, ASSÉ, p-6

Descripteurs de rematerializationchamber

38^e trad. : #contreP6, #Quebec, #Montreal.
Commentaire: I'm assuming these are a satirical protest strategy, right? The city doesn't have a sense of humour. And tonight the And tonight the challenge to P-6 goes before city hall!

Descripteur de reptilis-xxxi

38^e trad. : #montreal

Descripteurs des deux traductions sélectionnées

39^e trad. : p-6, le devoir, repression, spvm

40^e trad. : s/o

Descripteurs de lovetusk

39^e trad. : #themoreyouknowaboutquebec

Descripteurs de glowpasdansledark

40^e trad. : Voir, Pauline Marois, Quebec,
Printemps Érable

Descripteurs de inkstainedqueer

40^eme trad. : ggi, student strike

ANNEXE 4

TABLEAUX ANALYTIQUES

4.1 Réseaux socio-numériques primaires : auteurs et sujets traités

4.1.1 Textes originaux

Fig. 1 - mai 2012

Auteurs	Sujets
Bernard Descôteaux, Josée Boileau, Jean-Robert Sansfaçon, Marie-Andrée Chouinard Serge Truffaut (Le Devoir)	Hausse des droits, Droit à l'éducation, Grève étudiante, Loi 78, Valeurs
Christian Nadeau (Professeur universitaire)	Violence policière
Véronique Hivon (Députée provinciale)	Loi 78, Séparation des pouvoirs, Démocratie, Valeurs
Caomsc.Qc.Ca ¹	Loi 78, Positionnement syndical de la STM
Marco Bélair-Cirino (Le Devoir)	Changement générationnel, Baby-boomers, Génération Y
Gordon Lefebvre, Éric Martin (Le Devoir)	Vision anti-néolibérale, Idéologie de la Révolution tranquille, Solidarité
Ancien militaire anonyme dans le blog d'Alex Tetrault	Solidarité militaire, Valeurs citoyennes, Démocratie, Gouvernance
Daniel Renaud (Journal de Montréal)	Violence, brutalité policière, Grève étudiante, Rationalisation de la répression par un policier
Simon Tremblay-Pépin, Éric Martin (YouTube)	Université de l'enseignement versus Université de la recherche, Sous-financement universitaire, Dette étudiante et familiale, Université comme service public=Gratuité scolaire versus Université Commerciale=hausse des frais

Fig. 2 - juin 2012

Auteurs	Sujets
Rima Elkouri (La Presse)	Violence, brutalité policière, Loi spéciale (78)
Le Journal de Québec	Solidarité syndicale avec le Mouvement étudiant
Pascale Breton (La Presse)	Gratuité scolaire
Photo publié sur Facebook	État de la société
Catherine Lalonde, Raphaël Dallaire-Ferland (Le Devoir)	Harcèlement policier
Vincent Larouche (La Presse)	Harcèlement policier
Vincent Larouche (La Presse)	Harcèlement et violence policière
Simon Jomphe (Le Devoir)	Harcèlement policier
Marilyne Veilleix, (Étudiante)	Volonté démocratique
Véronique Grenier (Professeure de Cégep) (Le Devoir)	Harcèlement policier

¹ Syndicat des Chauffeurs d'Autobus Opérateurs de Métro et Employés des services connexes au transport. <https://www.caomsc.qc.ca/> (Consulté le 15 août 2017)

Fig. 3 - juillet 2012

Auteurs	Sujets
Samuel Auger (Le Soleil)	Grève mondiale, Marchandisation de l'éducation, Impact international du <i>Printemps érable</i>
Fred Pellerin, artiste-conteur	Un pays et un monde rêvés
Martin Croteau (La Presse)	Solidarité étudiante, Impact national (Ontario) du <i>Printemps érable</i>
Appel à une marche (Facebook)	Mobilisation à manifester
Photo (Instagram)	Désobéissance civile
Jacques Phosphore (Le Devoir)	Défense de l'anarchisme et du syndicalisme de combat
Gabriel Nadeau-Dubois (YouTube)	Redimensionnement social et politique du <i>Printemps érable</i>
Appel à une démonstration en appui de Pussy Riot (Facebook)	Projection solidaire internationale du Printemps érable
Jean-François Cantin (étudiant) (La Presse)	Gratuité scolaire versus Évasion fiscale globalement

Fig. 4 – août 2012

Auteurs	Sujets
Gabriel Nadeau-Dubois, Porte-parole de la CLASSE (Le Devoir)	Bilan de participation et positionnement politique
Profs contre la hausse, Julien Villeneuve (Anarchopanda-Facebook)	Gratuité scolaire
Denise Proulx (TVA nouvelles)	Rapport générationnel à la productivité
CLASSE (bloquonslahausse.com)	Violence policière
Jean-Pascal Bilodeau, étudiant (Le Devoir)	Justification du blocage des cours, Critique des médias

Fig. 5 – Sujets traités de septembre 2012 à mai 2013

Auteurs	sept. 2012	nov. 2012	déc. 2012	mars 2013	avril 2013	mai 2013
Lisa-Marie Gervais (Le Devoir)	Élections provinciales, Droit au vote, Interdiction des symboles politiques					
Photo (Facebook)	Annulation de la hausse des frais de scolarité					
Lisa-Marie Gervais (Le Devoir)		Judiciarisation du conflit politique				Application du P-6 par la SPVM
#IdleNoMore Manifesto ²			Manifeste Plus jamais oisif			
Anonyme				Violence, brutalité policière		
Photo (Anarchopanda-Facebook)					Ironie sur le harcèlement policier	
Marc-André Cyr (Voir)						Critique du gouv. péquiste élu, Critique des élites québécoises, Défense de la société civile

² <www.idlenomore1.blogspot.ca> (Consulté le 15 août 2017).

4.1.2 Éditoriaux et traductions hors corpus

Fig. 6 - Sujets traités de mai à septembre 2012³

Auteurs	mai 2012	juin 2012	juillet 2012	août 2012	septembre 2012
Anna Sheftel Patricia Boushel	I. Violence policière, couverture médiatique biaisée II. Couverture médiatique biaisée III. Lettre ouverte aux médias anglophones. Critique de la couverture du Printemps érable	s/o	I. Engagement avec le mouvement étudiant et social malgré la saison estivale. Critique des élites québécoises, de la politique gouvernementale provinciale et de la couverture médiatique biaisée	I. Compromis de TPE de continuer à traduire sur « la hausse, les associations étudiantes, les manifestations et la loi 78/loi 12 »	I. Déclaration de solidarité avec les victimes de l'attentat la nuit des élections. Positionnement de TPE contre la violence et le discours polarisant et pour la démocratie
Carmen Ruschiensky	s/o	I. Lettre ouverte des professeurs canadiens et français sur le <i>Printemps érable</i> publié dans le journal Le Monde II. Caractérisation de Gabriel Nadeau Dubois du <i>Printemps érable</i> au journal Le Monde. III. Position vis-à-vis du <i>Printemps érable</i> du parti provincial québécois « Québec solidaire ». IV. Banalisation de la violence par le gouvernement provincial. Idéologie néolibérale V. Caractérisation du <i>Printemps érable</i> par un journaliste du journal Le Monde (France). VI. Critique par Xavier Dolan de la publicité pré-électorale libérale.	I. Reportage sur les images étudiantes du <i>Printemps érable</i> II. Scandale autour du parti libéral du Québec et l'exploitation pétrolière en Anticosti.	I. Analyse du vote stratégique au Québec. Critique du binarisme politique.	s/o
Caroline Mangerel	I. Loi « 78 » et besoin de négociation entre	s/o	s/o	s/o	s/o

³ Éditorial n° 1, 20 mai 2012 : <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23412406556/to-those-of-you-who-are-waking-up-this-sunday>>. Éditorial n° 2, 23 mai 2012 : <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23608201939/300-000-500-000-people-marched-peacefully>>. Éditorial n° 3, 25 mai 2012 : <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/23754797322/an-open-letter-to-the-mainstream-english-media>>. Éditorial n° 4, 12 juillet 2012 : <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/27072121753/we-are-still-here-we-are-still-fighting-we-have>>. Éditorial n° 5, 12 juillet 2012 : <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/28503169315/dear-readers-of-translating-the-printemps-%C3%A9rable>>. Éditorial n° 6, 1^{er} août 2012 : <<http://translatingtheprintempserable.tumblr.com/post/30940799207/statement-of-solidarity-and-sympathy-in-light-of>>

	les parts impliquées dans le conflit. II. Analyse ironique de la répercussion internationale du <i>Printemps érable</i>				
--	--	--	--	--	--

Fig. 7 - Sujets traités de novembre 2012 à mai 2013⁴

Auteurs	novembre 2012	décembre 2012	mars 2013	avril 2013	mai 2013
Anna Sheftel Patricia Boushel	s/o	I. Solidarité avec le mouvement #IdleNoMore	s/o	I. Raisons de l'engagement personnel dans le mouvement et critique du règlement municipal P-6	I. Anniversaire du blogue. Bilan d'un an de traduction collaborative activiste

4.2 Réseaux socionumériques secondaires : agents et actions

Fig. 8 - mai 2012

Agents les plus actifs	Republications	Recommandations	Commentaires
Kaprosuchus	1	1	1
Lajacobine	3	2	-
cauda-pavonis	2	-	-
neuroticnewsjunkie	2	-	-
Birdwise	2	-	-
pomme-poire-peche	2	-	-
demandingtheimpossible	2	-	-
Rafaelfajardo	2	-	-
rematerializationchamber	2	1	2
brad-t	1	5	1
Mamitah	-	2	-
Dandyfied	-	2	-

Fig. 9 - juin 2012

Agents	Republications	Recommandations	Commentaires
envyriotgirl-blog	1	-	1
mesmur-blog	2	1	-
Scottrossi	2	-	1
neuroticnewsjunkie	2	-	-
zanyofsorrow-blog	2	-	-
Lajacobine	6	2	3
brad-t	3	5	2
Genderbutt	2	-	1
Vibev	4	-	1
pomme-poire-peche	3	-	-
lacommunarde	2	-	-

⁴ Éditorial n° 7, 21 décembre 2012 :

<http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/38452400052/idlenomore-manifesto-manifeste-de-idlenomore>. Éditorial n° 8, 18 avril 2012 :

<http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/48274206343/p-6-and-the-sound-of-silence-an-open-letter>. Éditorial n° 9, 19 mai 2013 :

<http://translatingtheprintempsérable.tumblr.com/post/50823889950/one-year-later>

de-lumiere-et-de-marbre	5	5	2
cindycypress	2	-	1
missvoltairine	2	-	1
questionall	2	1	-
awakethesoul	2	1	-
mwrenhero2	-	2	-
perigee-syzygy-blog	1	2	1
squarerootofallevil	1	2	1
kcalron	-	2	-
mattchuk04	1	2	-
prolifiques	1	-	1
soiledpointsofview	1	-	1
blairzilla-blog	1	-	1
rematerializationchamber	1	1	-
acceleratethecontradictions-blog	1	-	1
seminalandsemiotic	1	-	1
yougotasecretmile	1	-	1
em-tumbles	1	-	1
cestuncoupdetat	1	-	1
zakkazuki	1	-	1
missvoltairine	2	-	1
situology	1	-	1
scythelyfe-blog	1	-	1
minfotibaken	1	-	1
red-grn-blu	1	-	1
moonarama	1	1	-
drhipster-blog	1	-	1
princesshannen	1	-	1
cloverxclover	1	-	1
orwellsbastard	1	-	1
moth-burn-blog	1	-	1

Fig. 10 - juillet 2012

Agents	Republications	Recommandations	Commentaires
squarerootofallevil	1	1	1
lajacobine	5	4	1
de-lumiere-et-de-marbre	2	3	-
thememesofproduction	1	1	1
inthroughthelookingglass	1	-	1
matchuuk04	-	4	-
missvoltairine	1	1	-
neuroticnewsjunkie	1	1	-
pomme-poire-peche	2	-	-

Fig. 11 - août 2012

Agents	Republications	Recommandations	Commentaires
upthecypherpunch	2	1	-
knittingwithknives-blog	1	-	1
genderbutt	1	-	1
de-lumiere-et-de-marbre	4	-	1
lajacobine	1	1	-
neuralwave	1	1	-
frozenrevolutionary	1	1	-
resourcesforradicals	1	-	1
revolutionmondiale	1	1	-

Fig. 12 - septembre 2012

Agents	Republications	Recommandations	Commentaires
mortarandroses	1	-	1
genderbutt	2	-	2
de-lumiere-et-de-marbre	2	-	1
resourcesforradicals	1	-	1
kiranwearsscienceblues	1	1	-
scrunchyharry	1	-	1
epicnessatitsbest	1	-	1
blazindowntheriver	1	1	-
ecart-snart	1	-	1
biolajeje	1	-	1
brujacore	1	-	1
rienfleche	1	-	1
bedangeroustogether	1	-	1
brad-t	-	2	-

4.3 Resémantisation

Fig. 13 - mai 2012

TD/S	Termes	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.00	<i>droit/s</i>	15	<p>droits de scolarité; droits démocratiques fondamentaux; droits cruciaux; droit de manifester; chartes de droits et libertés; heurte de plein fouet des droits aussi cruciaux que ceux de l'expression et de la manifestation; hausse des droits; droit à l'éducation; droit d'association; déni de droit; groupes de défense des droits; instrumentaliser les droits à des fins politiques.</p> <p>L'idée d'une pause dans cette escalade insoutenable, par suspension des cours, eût suffi. Mais non. La dégainé est excessive : elle heurte de plein fouet des droits aussi cruciaux que ceux de l'expression et de la manifestation, bafouant la démocratie.</p> <p>Elle fait des dirigeants d'établissements des préfets de discipline. Exige des associations qu'elles mettent au pas leurs membres. Elle confère aux corps policiers des pouvoirs d'encadrement qui effacent, en définitive, la manifestation spontanée</p>	right/s/ law	7	<p>democratic rights; right to demonstrate; charters of rights and freedoms; fundamental right; crucial right ; right to education; eviscerating their right to freedom of assembly; denial of rights; human rights organizations; to instrumentalize the law towards political ends.</p> <p>The idea of a pause in this unsustainable escalation, by suspending courses, would have been enough. But no. This reaction is excessive; it hits such crucial rights as freedom of expression and of assembly smack in the face, flouting democracy.</p> <p>It turns the heads of institutions into disciplinarians. It forces associations to exert control over their members. It give police forces surveillance powers that definitively erase the possibility of spontaneous demonstration</p>
TD/S.01	<i>violence</i> <i>raison</i>	6 6	<p>question de la violence; de quelle violence parlons-nous au juste ? ; Violence et contestation; Il est confortable de condamner la violence lorsqu'on ne la subit pas au quotidien; je n'ai jamais été témoin d'une telle violence à l'égard d'un groupe social au Québec; En dénonçant la violence commise sur des personnes, vous avez rappelé le sens réel de ce débat moral; Si elle réagit avec une telle violence à votre mouvement, c'est par peur.</p> <p>la raison du plus fort ne peut être la meilleure; jusqu'à ce que la raison cède le pas à la colère et déclenche des hostilités; à la raison du plus fort, vous opposez la force de la raison; Le</p>	violence reason/right	5 5	<p>The question of violence remains, which is the wall between us; But what violence do we speak of precisely? ; Violence and confrontation; It is comfortable to condemn when we are not faced with it daily; I have never seen such a display of violence against a social group in Quebec; By denouncing violence against individuals, you have brought us back to the real meaning of this moral debate; If this segment reacts with such violence to your movement, it's because they are afraid.</p> <p>But you also know that might does not equal right; They are actually intended to humiliate you until reason gives into anger, setting off hostilities; to the logic of might is right, you oppose the force of reason; The</p>

			gouvernement s'obstine à vous mépriser, au mépris même de sa raison d'être; C'est la raison pour laquelle nous serons nombreux à vous accompagner lors de la grande manifestation du 22 mai.			government insists on looking down upon you, in the process looking down on its own reason to be; That is the reason why we will be so numerous in accompanying you at the large demonstration on May 22.
TD/S.02	<i>pouvoir/s loi/)</i>	21 21	exécutif, législatif; séparation des pouvoirs; pouvoirs réglementaires; démesuré; donner ce pouvoir; tout à fait arbitraire; judiciaire. loi spéciale; projet de loi; telle loi; Elle [la loi] remet en cause des principes fondamentaux en démocratie; Elle [la loi] remet en cause des valeurs fondamentales; Elle [la loi] remet en cause rien de moins que la liberté d'expression; elle [liberté d'association] est en train de complètement foutre les camps avec ce projet de loi; je ne comprends pas qu'un gouvernement ait pu laisser une telle loi à être déposée; « la loi et l'ordre »; le gouvernement lui ne semble pas particulièrement fier de cette loi; il n'y a pas eu un mot sur cette loi; certains éléments tout à fait inacceptables de cette loi; nous avons cette loi-ci que nous avons passée dans la gorge; « prévoir toute autre adaptation nécessaire aux dispositions de la présente loi »; une obligation qui lui est imposée par la présente loi; malgré toute disposition contraire », [...], toutes les autres lois qui pourraient exister; cela revient abondamment dans la loi, les « malgré », « malgré toute autre loi »; on est en train de le mettre « à toutes les sauces » dans la loi qui nous est présentée aujourd'hui; commettre une infraction visée par la présente loi; il est encore temps de retirer ce projet de loi.	power/s branch bill/law/s	8 9 18	separation of powers; regulatory powers; disproportionate power in a democracy; give the power; power to cut off student associations' lifelines; legislative power; judicial power; legislative branch; executive branch; judicial branch. Bill 78; emergency law; law clerk; law professors; other laws; "despite any other law"; in law. This bill contains a severe attack on freedom of expression and association; completely on its way out the door with this bill; how a government could let such a bill be tabled; law and order; the government for its part does not seem very proud of this bill; it has not said a word about it [the law]; certain completely unacceptable elements of this bill; So we have this bill that we have shoved down people's throats; "prescrib[e] any other necessary modification to this Act [the law]..." ; So all the other laws that exist are unimportant; this comes up a huge amount in this bill; here it is being thrown in left and right in this bill before us today; to commit an offence under this Act [law]; there is still time to withdraw this bill.
TD/S.03	<i>loi policier pétition</i>	5 4	loi 78; sans précédent; pourrait nuire; annulation de la loi. forces policières; mesures sauvages; interventions musclées; ne pas participer au transport des policiers. Nous vous invitons également à aller signer la pétition en ligne qui demande l'annulation de la loi 78 à l'adresse suivante http://www.loi78.com/	law police petition	4 4	law 78; unprecedented, could harm. police's authorization; acted savagely against citizens; no longer transport police; the extent of police actions. We invite you to visit the following links so you can measure the extent of police actions. [see link for videos]
TD/S.04	<i>génération jeune/s</i>	11 9	Face-à-face de générations; génération Y; génération du baby-boom, génération suivante; génération écrasée, « génération sandwich »; génération qui a mangé les miettes des aînés; Cette génération essaie encore là d'étouffer les jeunes qui se réveillent, fracture entre les générations; « Laissons l'autre génération prendre le pouvoir ». « Les jeunes se réveillent, ne les écrasez pas ! »; « les Québécois ne verront plus les jeunes de la même manière »; « les jeunes ont mérité le respect »; ils n'acceptent pas que les jeunes paient le même montant qu'eux ont payé; Les jeunes ont focalisé leur colère sur les droits de scolarité, mais derrière cela, leur colère est beaucoup plus grande; une participation plus grande des jeunes aux prochaines élections; Il y a une colère importante. Les gens veulent du changement; Les jeunes constituent près de 20 % de la population du Québec.	generation/s youth	11 9	Generations Go Head-to-Head; Generation Y; baby boom generation; They are making the next generation pay for all the leniency; "crushed generation"; 'sandwich generation'; a generation that ate the crumbs of the elders; This generation continues to try to suffocate the youth who are coming up behind us; rift between the generations; "Let the other generation take power". "The youth are rising up, don't crush them!"; "Quebecers will never view youth in the same way"; "the youth have earned the respect"; now they won't accept that the youth should pay the same amount that they did; "The youth have focussed their anger on tuition fees, but behind that, their anger is much greater; There is a lot of anger. The youth want change; Youth comprise almost 20% of Québec's population.
TD/S.05	<i>démocratie néolibérale/s</i>	2 3	fondements mêmes de la démocratie; principes fondateurs de la démocratie. projet néolibéral de transformation du rapport que la jeunesse entretient avec le savoir; politiques néolibérales actuelles; empêcher la barbarie néolibérale.	democracy neoliberal	2 3	the very foundations of democracy; the founding principles of democracy. neoliberal project, current neoliberal policies; to prevent neoliberal barbarism.

TD/S.06	démocratie droit/s	8 20	l'émergence d'une démocratie; la démocratie; Pour la démocratie dans le monde; C'est pour la démocratie que tu es allé l'autre bord; lien entre la démocratie ici et celle l'autre bord; une meilleure démocratie; tu es prêt à aller te battre pour la démocratie et la bonne gouvernance ailleurs que ton propre pays; cette démocratie que tu protèges ailleurs est en péril chez nous. Pour les droits et libertés fondamentales; de meilleurs droits humains; acquérir des droits; l'importance d'un même droit dans un pays étranger et dans le nôtre; au tiers monde où les droits humains sont bafoués; Droits fondamentaux; droits de scolarité; droits individuels et fondamentaux; leurs droits; une perte de droit; les règles du droit de la guerre international; « droit à l'éducation »; ces droits; un droit que nos ancêtres ont gagné pour nous; un droit que mes amis Haïtiens, Afghans, Tchadiens et Soudanais ne possèdent pas; Un droit menacé pour notre avenir; Un droit que tu possèdes encore toujours, même en portant ton uniforme.	democracy right/s tuition	8 20	the emergence of democracy; Democracy; For world democracy; It's for democracy that you went to the other side; the link between democracy here and on the other side; a better democracy; you're ready to go fight for democracy and good governance everywhere but in your own country; this democracy that you protect elsewhere is in peril at home. For fundamental rights and freedoms; better human rights; fighting for rights; the same right in a strange country with our own; where human rights are scoffed at; Fundamental Rights; their rights; a loss of rights; our individual and fundamental rights; "right to education"; One of the rights I still have today; a right that our ancestors won for us; a right that my friends who are Haitian, Afghan, Chadian and Sudanese don't have; A right under threat for our future; A right that you still have, even when wearing your uniform.
TD/S.07	brutalité police/ policrière	2 4	actes de brutalité policière; ceux qui se plaignent de brutalité. Un policier de l'intervention; Polices; policiers de l'escouade antiémeute; police de Montréal; la direction de la police gère le conflit; l'affaire de la policière 728.	brutality police	2 6	acts of police brutality; who are complaining about the brutality. A police officer of the rapid deployment; rationalizations being made by the police in the context of Bill 78; police violence; Montreal's police force; Montreal police force's anti-riot squad.
TD/S.08	sous- financée sous- finance- ment (Vidéo Mythe #1) dette, s'endetter, endette- ment (Vidéos Mythe #2 et Mythe #5)	7 7	Les universités sont sous-financées, elles manquent de ressources; sous-financement ou malfinancement? On a l'impression que les universités sont sous-financées; Plutôt que de parler de sous-financement il faudrait parler de malfinancement. s'endetter le moins possible; Pour le 80% qui reste ça va vouloir dire : payer plus ou s'endetter plus; ce n'est pas juste les étudiants qui vont devoir d'ailleurs s'endetter davantage, c'est aussi leurs parents; Endettement des ménages au Canada et au Québec; l'endettement des ménages en ce moment, est à un sommet historique depuis 40 ans; est-ce que c'est vraiment le bon moment pour dire aux gens, surtout aux jeunes d'aller s'endetter davantage? ; donc au final, malgré l'aide financière aux études, la hausse des frais de scolarité, qu'est-ce que ça veut dire? Ça veut dire, plus d'étudiants qui travaillent pendant leurs études, plus d'endettement, et moins d'étudiants sur les bancs des universités.	underfinanc d, underfinanci ng (Myth #1 Video) debt (Myth #2 and Myth #5 Videos)	5 7	Universities Are Underfinanced; universities are underfinanced – that they lack resources; Underfinanced or Poorly Financed? ; We get the impression that universities are underfinanced; So, instead of talking about "underfinancing" we would do better to talk about "poor financing". they take on less debt and find a job quickly; For the other 80% it means pay more or go further into debt; it's not only students who will have to take on more debt. It's also their parents; Household debt in Canada & Quebec; household debt currently stands at historic 40-year high; Is it really a good time to be asking people, especially our youth, to go further into debt? ; [hiking tuition fees] means more students who work during their studies, higher debts, and fewer students in university classrooms.

Fig. 14 – juin 2012

TD/S	Termes	Fr.	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.09	police policiers/èr es manifestatio n(s)	9 10	il manifeste contre la brutalité policière; affronter les policiers; « Bouge! Bouge! Bouge! », criaient les policiers; aucune violence, mis à part celle des policiers; à cause du comportement imprévisible des policiers; La gestion de la crise par les forces policières; Les policiers sont moins présents, plus calmes et plus polis dans ces manifestations contre la loi spéciale (78); Pour la	police(ing) demonstrat or/s demonstrat ions protest march	14 10	he has demonstrated against police brutality; Neither for confronting the police; "Move! Move! Move!" shouted the police; there was no violence except that of the police; the unpredictable behaviour of police officers; The management of the crisis by the police forces; Police are less present, calmer, and more polite in these demonstrations against the Loi Spéciale (78); For

			première fois, des policiers ont vouvoyé Olivier; Tant que les policiers n'avaient affaire «qu'à des jeunes». Après son marathon de manifestations; un manifestant du dimanche ; durant une manifestation nocturne pacifique; Les policiers sont moins présents, plus calmes et plus polis dans ces manifestations contre la loi spéciale (78).			the first time, police officers have treated him with respect; When the police considered this nothing more than a problem related to the young. After his marathon of demonstrations; Sunday protestor ; during a peaceful night protest ; Police are less present, calmer, and more polite in these demonstrations against the Loi Spéciale (78).
TD/S.10	<i>carré rouge mouvement étudiant</i> <i>cause étudiante</i>	4 2	Suspendus pour leur carré rouge; portaient le carré rouge en appui au mouvement étudiant; Plusieurs d'entre eux arboraient le carré rouge; l'interdiction de porter le carré rouge demeure en vigueur. en appui au mouvement étudiant; affichent leur appui à la cause étudiante.	red square student movement, student cause	4 2	Suspended for their red square; for wearing the red square in support of the student movement; several employees had been wearing the red square; the restriction to wear the red square remains in effect. in support of the student movement; to show support to the student cause.
TD/S.11	<i>gratuité, éducation gratuite, université gratuite</i>	5	La solution finlandaise de la gratuité; Ce sont des prérequis à la gratuité; Pays nordique d'un peu plus de cinq millions d'habitants où l'éducation est gratuite pour tous, même à l'université; L'université est gratuite; Est-ce que l'université gratuite est envisageable ici, comme certains le prônent?	free education, free university	5	The Finnish solution for free [education]; These are prerequisites for free [education]; A Nordic country with a little over five million inhabitants where education is free for all, even at university; University is free; Is free university imaginable here, like some advocate?
TD/S.12	<i>la société est malade</i>	1	Tu sais qu'une société est malade quand l'ÉDUCATION est devenue une marchandise... (lettres grasses dans l'original)	society is sick	1	Caption: You know a society is sick when education has become a commodity...
TD/S.13	<i>police présence policière</i>	10	Ceux qui affichent être contre la hausse des frais de scolarité se font-ils désormais fouiller, inviter au poste de police le plus près; un des agents du Service de police de la ville de Montréal (SPVM) ; Quatre policiers demandent à fouiller son sac « pour raisons de sécurité » ; La présence policière est très, très forte ; Trois camionnettes de la police sont bien en vue; plusieurs policiers enserrant le trio, qui poursuivait sa marche; transformée en poste de police en plein air; Arguin continue d'essayer la colère de l'agent. « Je peux-tu lui montrer c'est quoi, un camp de concentration ? » , demande ce dernier à son chef; Il leur faudra insister à de nombreuses reprises, en appeler de leurs droits pour arracher un « vous êtes détenu pour enquête »; À partir de ce moment, l'attitude des policiers change, beaucoup plus pondérée.	police, police presence	11	Are those who show their opposition to the tuition hike now getting searched, taken to the nearest police station; a Service de police de la ville de Montréal (SPVM) agent; Four police officers ask to search his pack "for security reasons."; The police presence is very, very strong; Three police vans are visible; several police officers encircle the group, who keep walking; which has been turned into an open-air police station; " Can I show him what a concentration camp is like? " the policeman asks his boss; They have to ask repeatedly, remind the police of their rights to get a "you are held for investigation."; From this time on, the policemen's attitudes change, are much more careful
TD/S.14	<i>militant/s</i> <i>acte terroriste</i>	8 2	Un militant étudiant arrêté en route pour les funérailles de sa sœur; la police de Montréal a arrêté aujourd'hui un militant étudiant qu'elle avait dans sa mire depuis quelque temps en lien avec un acte de sabotage du métro de Montréal; Crainte d'un acte terroriste; de sérieuses accusations d'incitation à craindre un acte terroriste	activist/s protester	5 2	Student protester arrested in route to his sister's funeral; the police have just stopped a student protester that they have had their sights on for quite some time ? ?

FD/S.15	<i>arrestations arrêté/s interpellés détenu/e/s</i>	19	une quarantaine d'expulsions du parc Jean-Drapeau et une trentaine d'arrestations préventives; «Des gens ont été interpellés, car ils ont été reconnus comme des gens qui participent à des manifestations illégales et violentes»; il avait été arrêté pour attroupement illégal dans une manifestation nocturne; Quelques arrestations isolées ont aussi eu lieu dans le réseau du métro, notamment pour menaces ou infraction à un règlement municipal; DES ARRESTATIONS ET DES FOUILLES CRITIQUÉES; centaines de fouilles et les dizaines d'arrestations préventives; la policière m'a dit que je n'avais rien à dire, que j'étais en état d'arrestation; certains militants arrêtés depuis le début de la crise; « Et avant de fouiller, il faut mettre quelqu'un en état d'arrestation; Quant à l'article 31 du Code criminel, en vertu duquel les arrestations préventives ont été effectuées »; « C'est légal d'arrêter quelqu'un sans mandat, mais il faut que le policier ait des motifs raisonnables de croire que la personne s'apprête à commettre ou vient de commettre une infraction. Ça ne peut pas être une partie de pêche ».	arrest/s arrested detainee	20	Some forty people were kicked out of Jean-Drapeau park as a result; roughly thirty others were detained preventively; «People were arrested because they were recognised as having participated in illegal and violent demonstrations,»; he had possibly been arrested for unlawful assembly during an evening demonstration; Several isolated arrests were also made in the metro, including arrests for “threats” or not respecting a city bylaw; Arrests and searches criticised; Hundreds of searches and dozens of preventive detentions; a police officer told me there was nothing I could say, I was under arrest; some student militants who have been arrested since the beginning of the crisis; «And before you can search, you have to put the person under arrest; As for section 31 of the Criminal Code – the article which allows police officers to proceed to preventive detentions; “It’s legal to arrest someone without a warrant, but the police must have reason to believe that the person is about to or has already committed a crime. It can’t be a fishing expedition.”
FD/S.16	<i>démocratie démocratique /ment</i>	13	Un simulacre de démocratie au Québec?; élu démocratiquement par le peuple québécois; s’opposer à la volonté démocratique; Réduire et limiter la démocratie au vote électoral; une façade de démocratie; Mascarade de démocratie; un phénomène véritablement démocratique : les associations étudiantes; des représentants démocratiques sans pouvoir décisionnel; Vouloir opposer les votes de grève étudiants et les manifestations populaires à la démocratie qui a fait élire le gouvernement; Si la démocratie se trouve quelque part, c’est bien du côté des manifestations où le peuple lui-même s’exprime; cette « démocratie » représentative qui ne représente rien ni personne, sinon le Parti libéral lui-même; autrement, c’est seulement un simulacre de démocratie qui continuera de régner sur le Québec.	democracy democratic	13	Is democracy a sham in Quebec? ; it was democratically elected by the Quebec people; to oppose the democratic will; Reducing and limiting democracy to the electoral vote; a façade of democracy; Masquerade of democracy; a real democratic phenomenon—the student associations; democratic representatives without decision-making powers; to present the student strike and the popular demonstrations as forms of opposition to democracy; But if democracy is to be found anywhere, it’s clearly on the side of the demonstrators, the people expressing themselves; this representative “democracy” that represents nothing other than the Liberal Party itself; Otherwise, a counterfeit democracy will continue to rule Quebec. ??
FD/S.17	<i>police policier</i>	9	haute présence policière; régime policier totalitaire; faite fouiller par un policier; j’ai lu face à un policier; Nous avons été prises en photographie et le policier, voyant que nous étions deux dangereux personnages; Aucune réponse lorsque j’ai demandé ce qu’il y avait de mal à lire dans le métro; Lorsque les policiers m’ont vu	Police	11	heightened police presence; a police state; having my bag searched [by a police officer]; I read facing a police officer; We had our picture taken and the police officer, seeing that we were two dangerous people; The police gave no answer when I asked what was wrong with reading in the metro; When the police officers saw me eating my apple,

			manger ma pomme, ils m'ont crié qu'ils reconnaissent mes tatouages et m'ont interceptée; j'ai eu pour réponse que j'avais désobéi à leurs ordres; On m'a mise en état d'arrestation et les deux policiers se sont fait un chaleureux high five pour se féliciter de leur bon travail; État policier ? J'ai honte de mon Québec.			they shouted at me that they recognized my tattoos and came after me; they said that I had disobeyed police orders; I was put under arrest and the two police officers did a high five to congratulate themselves on their good work; Police state? I'm ashamed of my Quebec;
TD/S.18	<i>droit/s</i>	3	Des droits que l'on ne revendique pas ne peuvent pas vraiment nous avoir échappé; signe de violence, d'intimidation et de refus du droit de certains à l'éducation; Le carré rouge est le symbole de l'espoir, du courage - ou fortitude testiculaire -, du plein droit à l'éducation pour tous.	<i>right/s</i>	3	The rights that we don't claim can't really have escaped us; a refusal of certain people's right to education; The red square is the symbol of hope, of courage – or testicular fortitude-, of full right to education for all.

Fig. 15 – juillet 2012

TD/S	Termes	Nb	Original	Traduction	Nb	Cooccurents
TD/S.19	<i>étudiant/e/s</i> <i>student</i> <i>grève</i> <i>mondiale</i>	11 6	Des étudiants des quatre coins du globe préparent une grève mondiale; des milliers d'étudiants de partout dans le monde concoctent une semaine de grève mondiale en novembre; Certaines associations étudiantes proposent des grèves d'une journée; Le collectif dénonce également une pression toujours plus grande pour la performance des étudiants et la place grandissante du secteur privé dans les activités d'enseignement et de recherche; Une action de concertation des militants se déroule d'ailleurs aujourd'hui ; des étudiants venant du Canada; activistes du monde de l'éducation, étudiants comme travailleurs; des étudiants au cégep et à l'université; Aucune association étudiante nationale du Québec; Fédération étudiante universitaire du Québec; carré rouge, symbole de la lutte étudiante dépassant les frontières du Québec. La grève mondiale en branle, qui vise à dénoncer la marchandisation de l'éducation; une semaine de grève mondiale; La Global Education Strike - «Grève mondiale pour l'éducation»; Le mouvement mondial souligne que la lutte pour une éducation accessible dépasse toutes les frontières; La grève mondiale est chapeautée par le International Student Movement; Le portail de la grève mondiale s'inspire directement du mouvement de	<i>student/s</i> <i>global strike,</i> <i>worldwide</i> <i>strike</i>	14 6	Students from the four corners of the world are preparing a global strike; thousands of students from across the world are planning a worldwide strike week in November; Some student associations are proposing day-long strikes; The collective also denounces an ever greater pressure on students to perform and a more important role of the private sector in teaching activities and research; collaborative action between students is taking place today ; students from Canada; CEGEP and university students from the Quebec City region; No national student association in Quebec; Federation of Quebec University Students; a symbol of the student struggle. The global strike that has been stirred, seeking to denounce the commodification of education; a worldwide strike week; The Global Education Strike is planning a day of action in October; The global movement underlines that the fight for accessible education goes beyond all borders; The global strike is led by the International Student Movement, an independent platform of communication between all the world's education activists, students as well as workers; The portal to the global strike is directly inspired by the strike movement that set Quebec aflame this past spring; A promotional video for the global strike also features the red square prominently, which has become a symbol of the student struggle beyond Quebec's borders.

			grève ayant enflammé le Québec ce printemps; Une vidéo de promotion de la grève mondiale laisse également une place de choix au carré rouge , devenu un symbole de la lutte étudiante dépassant les frontières du Québec.			
TD/S.20	<i>hommes forts</i> <i>géant/e/s</i>	2 5	Il mouillait des hommes forts; Ils sont où nos hommes forts ; Puis c'était toujours des géantes, Puis c'était toujours des géants; Les géantes , les coureurs; Puis on sera tous des géantes, des géants!	strongmen giant/s	2 3	It rained strongmen; Where are our strongmen ; When it was always about giants; Our giants , our runners; When we will all Be giants!
TD/S.21	<i>droit/s</i> <i>mobilisation</i>	5 4	combat contre la hausse des droits de scolarité au Québec; hausse de 71% des droits de scolarité; les étudiants ontariens payaient déjà les droits les plus élevés au Canada; Les étudiants se tournent vers le Québec, où les droits de scolarité sont les plus faibles au Canada; comment ils ont réussi à créer une mobilisation aussi importante; Beaucoup voient le cas québécois comme un exemple de mobilisation qui a fonctionné; on peut leur donner un coup de main s'ils souhaitent faire de la mobilisation dans leur province; Des syndicats ont acheminé des dons et du soutien logistique à la mobilisation au Québec.	fees mobilize mobilization	4 4	fight against the increase of tuition fees in Quebec; an increase of 71% of tuition fees; the Ontarian students were already paying the highest tuition fees in Canada; The students turn toward Quebec, where the tuition fees are the lowest in Canada; how they succeeded in creating a mobilization so important; Many see the Quebec case as an example of mobilization that worked; we can give them a hand if they hope to mobilize in their province; Unions handled donations and logistical support for the mobilization in Quebec
TD/S.22	<i>Montrons au gouvernement</i>	2	Montrons au gouvernement ains qu'à toute la population que le mouvement ne s'est pas essoufflé!; Montrons-leur que de retour à la rentrée, nous serons sans aucun doutes plus fort-e-s et plus déterminé-e-s que jamais!	Let's show the government	2	Let's show the government and the entire population that the movement isn't out of breath! ; Let's show them that when school's back in session, we will undoubtedly be stronger and more determined than ever!
TD/S.23	St-Henri désobéit	1	St-Henri désobéit	St Henri disobeys #ggi #manifencours	1	St Henri disobeys #ggi #manifencours
TD/S.24	<i>anarchisme anarchiste</i> <i>syndicats, syndicaliste syndicalisme</i>	5 11	À propos de «l'anarchisme» de la CLASSE; quelques éclaircissements sur l'anarchisme et, puisqu'il semble que ce soit nécessaire, sur le syndicalisme; L'anarchisme est un courant politique révolutionnaire; Nous savons bien que l'anarchisme a mauvaise presse; médias qui ne présentent généralement les anarchistes que comme de vulgaires vandales; « terrible conspiration anarchiste ». statut de journaliste et de syndicaliste; un charmant petit billet... antisyndical et bien peu journalistique ! ; l'Association pour une solidarité syndicale étudiante	anarchism anarchist syndicale, syndicalism union activist unions	8 13	On CLASSE's "anarchism"; clarifications of anarchism and, since it seems necessary, of syndicalism; Anarchism is a revolutionary political current; We know very well that anarchism has a bad name; the media, which, in general, only represents anarchists as vulgar vandals; the "terrible anarchist conspiracy". status as a journalist and union activist; offers us a charming post... an anti-union and hardly journalistic one ; Association pour une solidarité syndicale étudiante (CLASSE); Syndicalism has not always been what it is now in Québec; fully represented today by the large central unions; as a former syndicalist; there is "business"

			(CLASSE); Le syndicalisme n'a pas toujours été ce qu'il est actuellement au Québec; à titre d'ancien syndicaliste; le syndicalisme dit « d'affaires »; les grandes centrales syndicales d'aujourd'hui; le syndicalisme de combat, prôné par exemple par la CLASSE ; Les syndicats de cette tendance ont toujours préconisé un fonctionnement authentiquement démocratique; même des syndicats révolutionnaires ont déjà existé; On n'a peut-être plus les syndicalistes qu'on avait...			syndicalism; class struggle syndicalism, advocated for example by CLASSE ; Unions of this fashion have always advocated an authentic democratic mechanism; even revolutionary unions have already existed; Maybe we no longer have the syndicalists that we used to...
TD/S.25	<i>étudiants/es</i> <i>démocratie directe</i> <i>autre Québec possible</i>	2 1 1	nous sommes des dizaines de milliers d'étudiants, d'étudiantes, de travailleurs, de travailleuses; Partout notre démocratie directe fait exemple!; Il n'y a pas si longtemps on disait : un autre Québec est possible... je suis convaincu que ce n'est qu'une question de temps avant qu'il devienne une réalité!	student/s direct democracy another Quebec is possible	1 1 1	We are tens of thousands of students, workers; Everywhere, our direct democracy has been the example; Not long ago, we were saying that another Quebec is possible... And I am convinced that it is only a question of time before it becomes a reality.
TD/S.26	<i>condamnées de manière absurde</i>	1	collectif punk PUSSY RIOT condamnées de manière absurde par le système judiciaire russe.	absurdly condemned	1	PUSSY RIOT punk collective, who were absurdly condemned by the Russian judicial system
TD/S.27	<i>financement collectif</i>	2	devrons-nous payer davantage d'impôts pour nous offrir le financement collectif de l'éducation universitaire?	collective financing	1	should we pay more taxes to be able to offer collective financing for university education?

Fig. 16 -août 2012

TD/S	Termes	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.28	<i>lutte</i> <i>ébullition politique</i>	5 1	Lutte étudiante - Pourquoi je démissionne; après six mois de lutte sociale; six mois de lutte à vos côtés; je sais que notre lutte entre dans une nouvelle étape; Ce que je quitte, ce n'est pas la mobilisation, ni la lutte, ni la CLASSE. Le climat d'ébullition politique et sociale que nous avons contribué à mettre en place au Québec doit impérativement se poursuivre dans les prochains mois et les prochaines années	struggle political ebullience	5 1	Student struggle - Why I Am Resigning; after six months of social struggle; six months of struggle by your side; I know that our struggle is now entering a new stage; What I am leaving is not the mobilization, the struggle, nor the CLASSE. The climate of social and political ebullience to which we've contributed in Quebec must imperatively be maintained in the coming months and coming years
TD/S.29	<i>société (plus) juste</i> <i>à la hauteur</i> <i>en moins hot</i>	3 1 1	Qu'on n'arrivera jamais à une société libre, honnête et juste si on bâche pour s'y rendre dans des structures autoritaires, manipulatrices; une société à la hauteur de l'humanité à laquelle nous aspirons; la poursuite d'une société plus juste parce que plus égalitaire. "Profs contre la hausse c'est	just, fair society, that measures up but less cool	3 1 1	We will never achieve a free, honest and fair society if we slog away at it within authoritarian and manipulative structures; a desire to one day live in a society that measures up to the humanity to which we aspire; pursuit of a more just society by virtue of its greater equality. "Profs contre la hausse is like you guys, but less cool and with

			comme vous-autres mais en moins hot et avec des profs.'			teachers."
TD/S.30	<i>génération</i>	2	une génération de «burnout» ; portrait d'une génération de cégépiens.	generation	2	becoming the burnout generation ; a portrait of a generation of Cegep students.
TD/S.31	<i>répression policière</i>	2	La CLASSE dénonce la répression policière sur le campus de l'Université de Montréal; la CLASSE tient à dénoncer la violence et la répression policière.	police repression	2	CLASSE denounces police repression at the University of Montreal; CLASSE denounces the rampant violence and police.
TD/S.32	<i>grève</i>	4	Il aura fallu expliquer ... au cours de cette grève; des associations ont voté la poursuite de la grève; si la poursuite de la grève est efficace ; une association qui aura choisi collectivement la grève.	Strike	5	explanation throughout the strike; student associations have voted to continue their strike; whether a prolonged strike will be useful ; As long as any association still chooses, collectively, to strike.

Fig. 17 - septembre 2012

TD/S	Termes	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.33	<i>carré rouge</i>	10	Empêchés de voter en raison du carré rouge; laisser voter l'électeur portant le carré rouge; électeurs portant le carré rouge se sont vu refuser l'accès aux urnes ; se sont fait dire d'enlever leur carré rouge; m'empêcher de voter parce que je porte un carré rouge; que je devais enlever mon carré rouge, parce que c'était la couleur du parti libéral; Le gars à l'entrée m'a dit sèchement d'enlever mon carré rouge; choqués qu'on ne les laisse pas entrer avec le carré rouge ; laisser voter l'électeur portant le carré rouge; qu'on ne voulait pas qu'ils arborent le carré rouge	red square	8	Prevented from voting because of the red square; Voters wearing the red square have been denied the right to vote ; were told to remove their red square; being prevented from voting because of wearing the red square; I had to remove my red square, because it was the colour of the Liberal Party; the word of order is to allow voters wearing the red square to vote; ? ; to allow voters wearing the red square to vote ; we didn't wish for them to wear the red square;
TD/S.34	<i>annuler annulé</i>	2	Confirmé la hausse des frais de scolarité sera annulée ; ses premiers gestes comme	cancel cancelled	2	CONFIRMED: THE TUITION HIKE WILL BE CANCELLED ; confirms that her first acts as
	<i>abolir</i>	1	première ministre du Québec seront d'abolir la loi 12 et d'annuler la hausse des frais de scolarité	abolish	1	Quebec's premier will be to abolish law 12 and to cancel the tuition fee hike

Fig. 18 - novembre 2012

TD/S	Termes	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.35	<i>pacifique</i>	1	Cette décision du tribunal est une insulte à toute la jeunesse qui s'est mobilisée au printemps dernier de manière massivement pacifique	peacefully	1	This decision by the court is an insult to all the youth that mobilized last spring, mostly peacefully

Fig. 19 - décembre 2012

TD/S	Termes	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.36	<i>First Nations</i>	5	The Treaties are nation to nation agreements between Canada and First Nations who are sovereign nations; The spirit and intent of the Treaty agreements meant that First Nations peoples would share the land, but retain their inherent rights to lands and resources; First Nations have experienced a history of colonization; Some of the poorest First Nations communities; This is an attempt to take away sovereignty and the inherent right to land and resources from First Nations peoples;	Premières nations	5	Les traités sont des ententes d'une nation avec une autre nation, entre les Premières nations et la Couronne, deux nations souveraines; L'esprit et le dessein des traités signifiaient que le peuple des Premières nations partageraient les terres, mais conserveraient leur droits intrinsèques aux terres et aux ressources; Les Premières nations ont plutôt vécu une histoire de colonisation; Quelques unes des communautés les plus démunies des Premières nations; Il s'agit d'un effort d'enlever notre souveraineté et le droit intrinsèque à la terre et aux ressources des peuples des Premières nations

Fig. 20 - mars 2013

TD/S	Termes original	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.37	<i>police</i>	22	Police partout, confiance nulle part !; Rappelons-nous des manifs de casseroles auxquelles Pauline Marois a participé l'année dernière : aujourd'hui, elles finiraient en souricière ! les circonstances ne permettent pas de communiquer, en temps utile », avec la direction du Service de police; Si la police veut nous arrêter , elle va nous arrêter !; Dans la mesure où la police fait partie intégrante de l'appareil d'État , elle obéit à une ligne politique et à des objectifs fixés par le gouvernement; Si la police veut nous taper dessus, elle va nous taper dessus !	Police	24	Police everywhere, trust nowhere!; Let's recall last year's pots and pans protests in which Pauline Marois participated: today, they would end up in a police kettle! ; circumstances do not allow for timely communication" with the head of the police force; If police officers wish to arrest us , they will arrest us!; Given that the police is an integral part of the political machinery , it obeys the government's political leanings and goals. ; If the cops want to rough us up, they'll rough us up!

Fig. 21 - avril 2013

TD/S	Termes	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.38	<i>terroristes</i>	1	Les terroristes masqué.e.s seront appréhendé.e.s	terrorists	1	Masked terrorists will be apprehended

Fig. 22 - mai 2013

TD/S	Termes	Nb	Original	Termes	Nb	Traduction
TD/S.39	<i>P-6 (règlement municipal)</i>	3	des policiers sont intervenus en vertu du règlement municipal P-6; la manifestation était illégale en vertu de P-6; Selon	P-6 (municipal bylaw)	2	the police intervened by virtue of municipal bylaw P-6; that the demonstration was illegal by virtue of P-6;

			le porte-parole du SPVM, Ian Lafrenière, il n'a jamais été question de fournir d'itinéraire ni d'invoquer le règlement P-6 qui contient cette disposition mais il a reconnu une erreur.			?
TD/S.40	<i>révolte,</i> <i>se révolter</i>	2 1	voir à ce qu'une révolte de cette ampleur ne se reproduise jamais; Pourquoi la révolte étudiante ? Pourquoi tant de gens en colère? ; Si les gens se révoltent, Madame Marois, c'est à cause de vous. Vous et tout ce que vous représentez. Vous et votre « carré rouge » de circonstance. Vous et votre hypocrisie prévisible. Vous et Léo Bureau-Blouin.	revolt rebellion rebellng	1 1 1	rather to see that a revolt of this scale never happens again; Why the student rebellion? Why so many people angry? If the people are rebelling, Madame Marois, it's because of you. You and everything you represent. You and your "red square" of circumstance. You and your predictable hypocrisy. You and Léo Bureau-Blouin.

4.4 Institutionnalisation lexicale

4.4.1 Comparaison original / traduction / Dictionnaire de la révolte étudiante (DRÉ)

Fig. 23 - Printemps érable⁵

TD/S	Original	Traduction	Entrée DR É	Définition DRÉ
TD/S.21	<i>Printemps érable</i> <i>Le «printemps érable» a été suivi de très près au Canada anglais. Des leaders étudiants québécois ont été invités à y prononcer des allocutions. Des syndicats ont acheminé des dons et du soutien logistique à la mobilisation au Québec.</i>	Maple Spring, Printemps érable The "maple spring" was followed very closely in English Canada. The Quebec student leaders were invited to make speeches about it. Unions handled donations and logistical support for the mobilization in Quebec.	PRINTEMPS ÉRABLE	[prêtœrabl] loc. et néologisme ⇒ Enfant-roi, Grève, Martinade, Solidarité Comme un miroir sans tain ou une lame à double tranchant, printemps érable invite à la fois à l'ouverture, à la réflexion et au bornage. Ces mots aux significations cachées semblent causer de l'inconfort. Traduire une révolution, ce n'est pas facile. Cette expression compliquée, voire embarrassante, appliquée à la grève étudiante par les étudiants eux-mêmes, est apparue avant la grande manifestation du 22 mars et a rapidement été adoptée par les médias afin d'encapsuler ce phénomène de révolte. Elle ne contient que deux mots, mais de multiples interprétations et implications.
TD/S.37	<i>9- Démocratie directe : qui est « responsable » d'une manif ? Le mouvement du printemps érable a permis à plusieurs de se familiariser avec l'idée d'un processus décisionnel visant l'horizontalité, la non hiérarchie.</i>	9- Direct democracy: who is "responsible" for a protest? The maple spring enabled many to familiarize themselves with the idea of a decision making process which seeks to be horizontal and non-hierarchical.		Pour les Québécois, un printemps érable évoque les cabanes à sucre. Mais l'érable est aussi le symbole national canadien. C'est là la seconde difficulté du mot. Ce printemps érable représente-t-il un mouvement national québécois, ou ces idées printanières en dépassent-elles les frontières? Traduire c'est communiquer et essayer de faire des liens entre peuples, communautés et cultures. Mot à mot, on peut le faire, en traduisant l'esprit de ce mouvement d'une manière qui puisse créer une compréhension et une solidarité - c'est à la fois notre objectif et notre plus grand défi. (pp.159-161).

⁵ Le terme *Printemps érable* apparaît pour la première fois le 23 mai 2012 dans le journal québécois *L'Express*: http://www.lexpress.fr/actualite/monde/amerique/printemps-erable-le-conflit-etudiant-au-quebec-en-cinq-questions_1117911.html. L'équivalent anglais, *Maple Spring*, apparaît le 25 mai 2012 dans *Democracy Now*, publication activiste des États-Unis (Amy Goodman, "Maple Spring: Nearly 1,000 Arrested as Mass Quebec Student Strike Passes 100th Day" (Consultés le 26 octobre 2017).

Fig. 24 – démocratie directe

TD/S	Original	Traduction	Entrée DRÉ	Définition DRÉ
TD/S.37	<i>Démocratie directe, [...] Le mouvement du printemps érable a permis à plusieurs de se familiariser avec l'idée d'un processus décisionnel visant l'horizontalité, la non hiérarchie.</i>	Direct democracy [...] The maple spring enabled many to familiarize themselves with the idea of a decision making process which seeks to be horizontal and non-hierarchical.	DÉMOCRATIE DIRECTE	[demokrasidirekt] n. f. et loc. Écoute, Porte-parole, Vote à main levée Notre démocratie parlementaire nous laisse croire que nous avons le pouvoir, mais elle ne nous permet que d'élire des chefs, des leaders et des patrons. En votant, nous confions à quelqu'un d'autre notre pouvoir. [...] Les étudiants, au printemps 2012, nous ont démontré qu'ils connaissent mieux les subtilités de la démocratie que nos élus [...] ils ont insufflé un vent d'honnêteté et d'honneur que la plupart de leurs aînés ne connaissent pas (p.58-59).

Fig.25 - abus de pouvoir

TD/S	Original	Traduction	Entrée DRÉ	Définition DRÉ
TD/S.00	<i>Abus de pouvoir Les seuls mots qui peuvent qualifier la loi numéro 78 adoptée hier par l'Assemblée nationale pour assurer un retour aux études sont ABUS DE POUVOIR.</i>	Abuse of Power The only words that can describe Bill 78, which was adopted yesterday by the National Assembly to ensure a return to studies are: ABUSE OF POWER.	ABUS DE POUVOIR	[abyd(ə)puwar] n. m. et loc. → Carré rouge, Casseroles, Infantiliser, Loi spéciale Forme politique de l'autorité parentale illégitime et pathologique (catégorie : perversion). 3. Révolte étudiante. Au cours de la révolte étudiante, on a constaté une occurrence « pure » de cette forme d'abus de pouvoir; la stratégie du mur de pierre y a été parfaitement appliquée. L'image paternelle, représentée par le premier ministre (qui a explicitement positionné son rôle comme celui d'un « bon père de famille ») et ses ministres des Finances et de la Sécurité publique, a été utilisée et mise de l'avant dès les premiers moments de la grève. Dépassés par les revendications étudiantes, les élus du gouvernement du Québec ont érigé ce mur en infantilisant les étudiants (pourant adultes et citoyens à part entière, ainsi que n'ont pas manqué de relever plusieurs spécialistes) et en détournant de manière pathologique (perverse) le discours de leurs revendications, les travestissant en tentant d'imposer un métadiscours de violence aux symboles de la lutte étudiante... (pp.6-8).

Fig. 26 - frais de scolarité

TD/S	Original	Traduction	Entrée DRÉ	Définition DRÉ
TD/S.08 TD/S.13 TD/S.34	LES FRAIS DE SCOLARITÉ : MYTHE #2 LA HAUSSE DES FRAIS PROTÈGE LA VALEUR DES DIPLÔMES <i>On prétend souvent que si on n'augmente pas les frais de scolarité rapidement, les diplômés vont « perdre de la valeur ». On sous-entend ici que la valeur d'un diplôme ça se mesure à son prix marchand...</i> <i>Plus de valeur marchande, moins de valeur académique</i> <i>À trop mesurer la valeur des diplômes en termes économiques on est en train de les dévaluer en termes du contenu, au contraire, plus on veut que les diplômés valent cher sur le marché du travail et moins ils finissent par valoir en termes académiques ou intellectuels.</i>	Tuition Fees: Myth #2 Tuition Hikes Protect the Value of a Diploma It is often said that if tuition rates don't climb rapidly the value of a diploma will deflate. This implies that the value of a diploma depends upon its market value... More Market Value, Less Academic Value By over-evaluating a diploma's economic value, we are decreasing its actual value, in terms of content. Counterintuitively, the more we want a diploma to be worth more on the job market, the more we undercut its real academic and intellectual worth.	FRAIS DE SCOLARITÉ	[fredaskolarite] n. m. (plur.) et loc. → Marchandisation du savoir, Cinquante (50) Perversion du langage , documentée par les ethnologues et sociolinguistes à partir de la fin du XXe siècle [...] Ainsi, récurant à une stratégie marketing aussi simpliste que pragmatique, les membres du conseil de ministres ont tenté de ramener la valeur des études postsecondaires à leur équivalent facturable [...] l'objectif: diminuer la valeur relative perçue [...] alors que traditionnellement on pouvait considérer que l'éducation universitaire avait une valeur plus grande que la somme des parties, la vision fragmentée et marchandisée du cursus n'en constitue désormais qu'une accumulation hétérogène et disparate ... (pp.80-82).

Fig. 27 - anarchisme

TD/S	Original	Traduction	Entrée DRÉ	Définition DRÉ
TD/S.24	<i>Anarchisme</i> <i>L'anarchisme est un courant politique révolutionnaire ayant émergé au cours de la deuxième moitié du XIXe siècle, au sein de la Première internationale, et dont l'objectif est l'atteinte d'une société libertaire et égalitaire, débarrassée de toutes relations de pouvoir.</i>	Anarchism Anarchism is a revolutionary political current that emerged during the second half of the 19th century, during the First International, and whose objective is to achieve a libertarian and egalitarian society, free from all power relations.	ANARCHISME	[anarʒism] n. m. ⇒ Anarchopanda, Démocratie directe, Violence 1834. Mouvement qui tend vers l'anarchie comme état (et non pas État). ... Une définition unique de l'anarchisme se révèle alors illusoire puisqu'elle traite autant de liberté de nature humaine, de critiques de la hiérarchie et de l'autorité que de changements sociaux basés sur l'action directe (entendre "carré rouge"). Les pratiques revendiquées par l'anarchisme sont plurielles : l'autonomie, l'association volontaire, l'autogestion, l'auto-organisation, l'aide mutuelle, la démocratie directe. (pp. 10-11).

Fig. 28 – gratuité / éducation gratuite / accessibilité aux études supérieures

TD/S	Original	Traduction	Entrée DRÉ	Définition DRÉ
TD/S.24	<i>Éducation gratuite</i> <i>Pays nordique d'un peu plus de cinq millions d'habitants où l'éducation est gratuite pour tous, même à l'université, la Finlande est souvent citée en exemple depuis le début du conflit étudiant.</i>	Free Education A Nordic country with a little over five million inhabitants where education is free for all, even at university. Finland has often been cited as an example since the beginning of the student conflict.	ACCESSIBILITÉ AUX ÉTUDES SUPÉRIEURES	[aksɛsibilieozetydsyperiek] n. f. et loc. ⇒ Gratuité scolaire, Justice, Négociation Expression signifiant la possibilité pour chaque citoyen au sein d'une population donnée de poursuivre des études postsecondaires nonobstant sa situation financière ou le niveau de richesse de la famille dont il est issu [...] Au cours de la crise étudiante québécoise de 2012, cependant, l'expression « accessibilité aux études supérieures » s'est trouvée occultée par le gouvernement libéral de Jean Charest qui, avec une formule raccourcie dénotant un glissement de sens, parla plus étroitement de « l'accès aux classes », de façon à rendre inopérants les votes de grèves démocratiquement obtenus par les associations étudiantes et les lignes de piquetage visant à faire respecter ces décisions.
TD/S.27	<i>«La gratuité n'est pas seulement une absence de prix, c'est l'abolition des barrières économiques pour l'accès à ce qui nous est le plus précieux collectivement. [...] La gratuité, c'est payer ensemble ce que l'on possède ensemble. [C'est] l'égalité dans les services publics».</i>	“Free does not mean just a price of zero: it means the removal of economic barriers to access that which is most valuable to our society. [...] Free means paying as a group for that which we possess as a group. [It] means equality of access for public services.”		À noter que si la gratuité scolaire préconisée par les associations étudiantes n'est pas le seul moyen d'assurer l'accessibilité aux études supérieures à l'ensemble de la population, elle n'en demeure pas moins la garantie la plus incontestable et la plus exhaustive, et est perçue dans les pays qui l'ont adoptée (c'est le cas de la Norvège depuis 1947) comme un investissement. Elle garantit de surcroît que plus jamais on en viendra à bloquer l'accès aux cours pour revendiquer leur accessibilité (pp.8-10)

4.4.2 Comparaison original / traduction / Glossaire TFCW

Fig. 29 - Printemps érable (Maple Spring)

TD/S	Original	Traduction	Entrée Glossaire	Définition Glossaire
TD/S.21	Beaucoup voient le cas québécois comme un exemple de mobilisation qui a fonctionné et qui a permis de rallier une grande part de la population. On voit que c'est inspirant pour énormément de gens. Et, évidemment, on peut leur donner un coup de main s'ils souhaitent faire de la mobilisation dans leur province.	Many see the Quebec case as an example of mobilization that worked and that allowed the rallying of a large part of the population. It's obvious that it's inspiring for an enormous number of people. And, evidently, we can give them a hand if they hope to mobilize in their province.	<i>Printemps érable</i>	<i>Printemps Érable</i> (Maple Spring), a pun on the <i>printemps arabe</i> , Arab Spring, this term became popular to suggest that the movement encompassed more than just a student strike.

Fig. 30 – Démocratie directe / Direct Democracy

TD/S	Original	Traduction	Article de TFCW	Définition TFCW
TD/S.37	9- Démocratie directe : qui est « responsable » d'une manif ? Le mouvement du printemps érable a permis à plusieurs de se familiariser avec l'idée d'un processus décisionnel visant l'horizontalité, la non hiérarchie.	9- Direct democracy : who is "responsible" for a protest? The maple spring enabled many to familiarize themselves with the idea of a decision making process which seeks to be horizontal and non-hierarchical		[...] combative syndicalism is structured around two principles: democracy and constant mobilization [...] in order to establish a permanent position of power against political opponents [...] members must control the union, through the general assembly and direct democracy, since it is only the control of the union by its members that allows them to get involved and become politicized (Collectif Dix Novembre 2014 : 16-17; Mehreen, Bonin et Hausfather, <i>ibid.</i> : 53-72).

Fig. 31 - Bill 78 / Law 12 (*La loi spéciale*, the special law)

TD/S	Original	Traduction	Entrée Glossaire	Définition Glossaire
TD/S.00	Provoquée par une opposition à la hausse des droits de scolarité, cette loi spéciale laisse dans son sillage la peur d'exprimer une idée contraire à la ligne gouvernementale . Cela ébranle le socle de la démocratie. Négocier est toujours possible . Il l'a fait il y a tout juste quelques mois avec les procureurs de la Couronne, négociant avec eux après leur avoir imposé un retour au travail par une loi spéciale .	Coming out of the opposition to the tuition hikes, this special bill leaves in its wake a fear of expressing ideas that run contrary to the government's party line . This rattles the pedestal of democracy. Negotiations are still possible . The government did this just a few months ago with the Crown prosecutors, negotiating with them even after having imposed a return-to-work law on them.	Bill 78/Law 12 (<i>La loi spéciale</i> , the special law)	Bill 78/Law 12 (<i>La loi spéciale</i> , the special law) was passed as an emergency measure in May 2012 to crush the student protests and break the strike . In addition to banning protests that occurred near educational institutions or without a permit and essentially decreeing a lockout of striking institutions until August, it made encouraging others to violate the law — or even failing to discourage student union members from breaking the law — punishable by crushing fines .
TD/S.02	Projet de loi spéciale : Tour express de toutes les atteintes aux principes démocratiques! Je viens de noter avec les premières interventions des collègues d'en face, qui n'ont pas dit un mot sur le contenu de leur loi spéciale .	Speech by Véronique Hivon, MNA for Joliette and Parti Québécois justice critic, on Bill 78 . I notice, in the initial interventions of my colleagues opposite, that they have not said a word on the contents of their emergency law .		

Fig. 32 - Casseroles

TD/S	Original	Traduction	Entrée Glossaire	Définition Glossaire
TD/S.11	De sa chambre d'hôtel du 19e étage, au cœur du centre-ville, le Montréalais d'origine pouvait entendre cette semaine la cacophonie des casseroles .	From his hotel room on the 19th floor, in the heart of downtown, the born Montrealer was able to hear the cacophony of casseroles this week.	Casseroles	Casseroles , literally pots and pans, refers to a form of neighbourhood-based protest (inspired by the Latin American <i>cacerolazos</i>) that became the symbol of resistance to Bill 78/Law 12.
TD/S.18	Des gens dans les rues qui massacrent des casseroles , soir après soir, c'est un peu bizarre.	The people in the streets who wreck casseroles night after night, it's a little strange.		

Fig. 33 – Carré rouge / Red Square

TD/S	Original	Traduction	Entrée Glossaire	Définition Glossaire
TD/S.02	Si son frère, son ami est allé manifester, alors qu'il le savait, écoutez, le carré rouge? , est-ce que le carré rouge est un encouragement? Est-ce qu'on peut se rendre jusqu'à-là?	What her brother or her friend goes to protest with her knowledge? Listen, the red square, is the red square an encouragement? Are we going to go there?	Carré Rouge or Red Square.	Carré Rouge or Red Square. Often a piece of red fabric or tape worn on one's person. An ironic visual symbol that plays off the expression "carrément dans le rouge" - "squarely in the red". While the symbol was invented by Québec's anti-poverty movement circa 2004 , it was quickly taken up by the student movement during the major 2005 strike against cuts to student financial aid . It remains a powerful symbol of student and anti-austerity struggles in Québec .
TD/S.13	Carrés rouges, vos papiers! Samedi, deux journalistes du Devoir ont entrepris de tirer l'affaire au clair en épinglant sur leur poitrine des carrés rouges avant de s'engouffrer dans la gueule du métro. Résultat? Interpellation rapide, détention pour fin d'enquête.	Red squares, your papers! (Le Devoir) Saturday, two journalist from the Devoir tried to bring the situation to light by putting red squares on their chests before going into the metro station. The result? They were soon questioned and held for investigation.		

Fig. 34 - Green (square)

TD/S	Original	Traduction	Entrée Glossaire	Définition Glossaire
VO/S. 04	Commentaire : Les carrés verts (qui ont aussi le moyen de se payer des injonctions) font aussi partie de la même génération que les carrés rouges	∅	Green (square)	Green (square) Chosen in opposition to the red square, the green square (and by extension the colour green) came to symbolize support for the hikes .

4.4.3 Comparaison Dictionnaire de la révolte étudiante / Glossaire TFCW

Fig. 35

No.	Dictionnaire de la révolte étudiante	Glossaire TFCW
1	PRINTEMPS ÉRABLE [...] c'est sa paronymie avec le mot <i>arabe</i> qui constitue la plus notable des difficultés du slogan. Elle invite à une référence et révérence au mouvement révolutionnaire de certains pays arabes , s'inspirant de ce phénomène sociopolitique important , mais elle invite aussi la comparaison entre la lutte étudiante et les efforts des peuples s'efforçant de se libérer du joug de dictatures oppressives . Ce sens devient une arme dans les mains de tous les Richard Martineau de la société qui s'en servent pour discréditer l'élan positif du slogan [...] Mais pour les carrés rouges, l'idée de l'érable/arabe, ce n'est pas d'insister sur une équivalence, mais plutôt sur une solidarité. C'est nommer l'inspiration; c'est se positionner dans le contexte global de l'éveil des peuples contre les forces antidémocratiques; c'est établir une trajectoire. Contextualiser un mouvement est un acte politique.	<i>Printemps érable</i> Printemps Érable (Maple Spring), a pun on the <i>printemps arabe</i> , Arab Spring, this term became popular to suggest that the movement encompassed more than just a student strike.
2	LOI SPÉCIALE Loi spéciale est une variété rare de l'oie, un oiseau palmipède blanc pourvu d'un long cou qui appartient à l'ordre des ansériformes. On doit sa description taxonomique et sa domestication au zoologue canadien Jean Charest . Son existence est marquée par un habitat hostile regorgeant de prédateurs . Bien qu'elle affectionne le doux sable des plages, elle ne tolère pas la grève ; elle s'avère en effet profondément allergique à	Bill 78/Law 12 (<i>La loi spéciale</i> , the special law) Bill 78/Law 12 (<i>La loi spéciale</i> , the special law) was passed as an emergency measure in May 2012 to crush the student protests and break the strike . In addition to banning protests that occurred near educational institutions or without a permit and essentially decreeing a

		ses piquets, qui lui font éternuer des injonctions. [...] Le comportement rebutant de l'oie spéciale a engendré chez les spécimens dissidents une mutation en une variété nouvelle, l'oie désobéissante, laquelle est plus proche de l'oie constitutionnelle que son précurseur et destinée à le supplanter.		lockout of striking institutions until August, it made encouraging others to violate the law — or even failing to discourage student union members from breaking the law — punishable by crushing fines.
3	CASSERO-LES	Yeeeeeeehaaaaa [...] wooooohhhhHHHHOOOOOOOOOOOOOOOO [...] BANG ! BOOM ! DING ! TACATACATACATA [...] nous sommes là.	Casseroles	Casseroles, literally pots and pans, refers to a form of neighbourhood-based protest (inspired by the Latin American cacerolazos) that became the symbol of resistance to Bill 78/Law 12.
4	CARRÉ ROUGE	[...] le carré rouge a constellé nos villes, révélé nos cœurs unis et révoltés face à un gouvernement autoritaire , orné les balcons de nos voisinages de moins en moins anonymes et dévoilé la vastitude de la résistance et de la solidarité qui inspira un renouvellement de nos collectivités [...] le carré rouge reprend du service , sur nos vêtements et nos sacs, aux fenêtres de nos logis et sur le pelage d'un panda, sur la croix du Mont-Royal et sur le pont Jacques-Cartier, sur la tour de l'Université de Montréal et même, ton sur ton, sur le tapis rouge du Festival de Cannes . [...] Les porteurs et porteuses du carré rouge rivalisent d'inventivité pour se faire entendre : manifestation satyrique des « verts » où tous les virages se font à droite [...] alors que ces milliers de personnes affichant le désormais polygone mettent en œuvre une résistance plus inclusive, diversifiée et créative que jamais , une ministre annonce sans ambages que porter le carré rouge, « ça veut dire l'intimidation, la violence, ça veut dire aussi le fait qu'on empêche des gens d'aller étudier ». Madame la ministre y était presque, à la différence que ses mots ne décrivent pas nos armes mais bien les politiques que nous avons combattues, carré rouge sur le cœur .	Carré Rouge or Red Square.	Carré Rouge or Red Square. Often a piece of red fabric or tape worn on one's person. An ironic visual symbol that plays off the expression "carrément dans le rouge" - "squarely in the red". While the symbol was invented by Québec's anti-poverty movement circa 2004 , it was quickly taken up by the student movement during the major 2005 strike against cuts to student financial aid . It remains a powerful symbol of student and anti-austerity struggles in Québec .
5	CARRÉ VERT	[...] Le carré rouge veut retarder les éléments forcenés, dangereux pour la vie des uns et des autres , sur la route, sur la chaussée, sur les trottoirs. Dans la rue. (À nous la rue!). Le carré vert symbolise celui qui fonce sur le rouge ou qui passe précipitamment sur le vert quand un autre brûle le rouge .	Green (square)	Green (square) Chosen in opposition to the red square, the green square (and by extension the colour green) came to symbolize support for the hikes.